Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ) **Ν. 8(ΙΙΙ)/2026**
Αρ. 4320, 13.11.2026

Ο περί της Συμφωνίας Προστασίας των Επενδύσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου, (Τροποποιητικός) Νόμος του 2026 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 8(ΙΙΙ) του 2026

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΟΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ (ΚΥΡΩΤΙΚΟ) ΝΟΜΟ ΤΟΥ 2025

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Προστασίας των Επενδύσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου, (Τροποποιητικός) Νόμος του 2026 και θα διαβάζεται μαζί με τον περί της Συμφωνίας Προστασίας των Επενδύσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου (Κυρωτικό) Νόμο του 2025 (που στο εξής θα αναφέρεται ως «ο βασικός νόμος») και ο βασικός νόμος και ο παρών Νόμος θα αναφέρονται μαζί ως οι περί της Συμφωνίας Προστασίας των Επενδύσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου, (Κυρωτικοί) Νόμοι του 2025 και 2026.

6(ΙΙΙ) του 2025.

Αντικατάσταση του Πίνακα του βασικού νόμου.

2. Ο Πίνακας του βασικού νόμου αντικαθίσταται από τον Πίνακα του παρόντος νόμου:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος Α΄ του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα και του κειμένου που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Β΄ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Β΄ του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

Μέρος Α΄

(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, που εφεξής καλείται «η Ένωση»,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ και

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

αφενός, που εφεξής καλούνται από κοινού «το Μέρος ΕΕ», και

Η ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ,

αφετέρου, που εφεξής καλείται «Βιετνάμ»,

και που εφεξής καλούνται από κοινού «τα Μέρη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μακροχρόνια και ισχυρή εταιρική τους σχέση, η οποία βασίζεται στις κοινές αρχές και αξίες που αντικατοπτρίζονται στη *συμφωνία-πλαίσιο συνολικής εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου*, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 27 Ιουνίου 2012 (εφεξής: «συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας»), και τις σημαντικές οικονομικές, εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους, όπως αυτές αντικατοπτρίζονται, μεταξύ άλλων, στη *συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ*, που υπογράφηκε στις Ανόι στις 30 Ιουνίου 2019 (εφεξής: «συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών»).·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω την οικονομική σχέση τους, στο πλαίσιο και συνεκτικά προς τις συνολικές τους σχέσεις, και με την πεποίθηση ότι η παρούσα Συμφωνία θα διαμορφώσει ένα νέο κλίμα για την ανάπτυξη των επενδύσεων μεταξύ των Μερών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η παρούσα Συμφωνία θα συμπληρώσει και θα προαγάγει τις προσπάθειες περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ να ενισχύσουν τις οικονομικές, εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους σύμφωνα με τον στόχο της αειφόρου ανάπτυξης, ως προς τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές του διαστάσεις, και να προωθήσουν τις επενδύσεις βάσει της παρούσας Συμφωνίας με τρόπο που συνάδει με υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και τα σχετικά διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και συμφωνίες στις οποίες είναι μέρος·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να βελτιώσουν το βιοτικό επίπεδο, να προωθήσουν την οικονομική ανάπτυξη και τη σταθερότητα, να δημιουργήσουν νέες ευκαιρίες απασχόλησης και να βελτιώσουν τη γενική ευημερία και, για τον σκοπό αυτόν, επαναβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους για την προώθηση των επενδύσεων·

ΕΠΑΝΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τις δεσμεύσεις που ανέλαβαν στη συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών όσον αφορά τις αρχές της αειφόρου ανάπτυξης·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της διαφάνειας, όπως αυτή αποτυπώνεται στις δεσμεύσεις που ανέλαβαν στο πλαίσιο της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών·

ΕΠΑΝΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους στον *Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών*, που υπογράφηκε στο Σαν Φρανσίσκο στις 26 Ιουνίου 1945, και έχοντας υπόψη τις αρχές που διατυπώνονται στην *Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου*, που εκδόθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 10 Δεκεμβρίου 1948·

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΑ στα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις τους δυνάμει της *Συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου*, που υπογράφηκε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994 (εφεξής: «η συμφωνία ΠΟΕ»), καθώς και δυνάμει άλλων πολυμερών, περιφερειακών και διμερών συμφωνιών και ρυθμίσεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη και, ιδίως, της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανταγωνιστικότητα των εταιρειών τους, παρέχοντάς τους ένα προβλέψιμο νομικό πλαίσιο για τις επενδυτικές τους σχέσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 1.1

Στόχος

Στόχος της παρούσας Συμφωνίας είναι να ενισχύσει τις επενδυτικές σχέσεις μεταξύ των Μερών, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 1.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «φυσικό πρόσωπο Μέρους»: στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη της Ένωσης σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές νομοθετικές[1] και κανονιστικές τους διατάξεις και, στην περίπτωση του Βιετνάμ, υπήκοος του Βιετνάμ σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις·

[1] Ο όρος «φυσικό πρόσωπο» περιλαμβάνει τα φυσικά πρόσωπα που διαμένουν μόνιμα στη Λετονία και τα οποία δεν είναι πολίτες της Λετονίας ή άλλου κράτους αλλά, δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων της Λετονίας, δικαιούνται διαβατήριο μη πολίτη (διαβατήριο αλλοδαπού).

β) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή άλλως οργανωθεί βάσει του οικείου εφαρμοστέου δικαίου, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, είτε ανήκει στον ιδιωτικό είτε στον δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων και των ενώσεων·

γ) «νομικό πρόσωπο Μέρους»: νομικό πρόσωπο του Μέρους ΕΕ ή νομικό πρόσωπο του Βιετνάμ, που έχει συσταθεί σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κράτους μέλους της Ένωσης ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα, και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες[1] στο έδαφος της Ένωσης ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα·

ένα νομικό πρόσωπο:

i) «ανήκει» σε φυσικά ή νομικά πρόσωπα ενός από τα Μέρη, αν πάνω από το 50 % του εταιρικού κεφαλαίου του ανήκει κατά πραγματική κυριότητα σε πρόσωπα του Μέρους ΕΕ ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα· ή

[1] Σύμφωνα με την από μέρους της κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (WT/REG39/1), η Ένωση και τα κράτη μέλη της θεωρούν ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία της Ένωσης, που κατοχυρώνεται στο άρθρο 54 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων». Συνακόλουθα, για νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Βιετνάμ και το οποίο έχει μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στο έδαφος του Βιετνάμ, η Ένωση και τα κράτη μέλη της εφαρμόζουν τα οφέλη της παρούσας Συμφωνίας μόνο αν το εν λόγω νομικό πρόσωπο έχει ουσιαστική και διαρκή σχέση με την οικονομία του Βιετνάμ.

ii) «ελέγχεται» από φυσικά ή νομικά πρόσωπα ενός από τα Μέρη, αν πρόσωπα του Μέρους ΕΕ ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα, έχουν το δικαίωμα να ορίζουν την πλειοψηφία των διαχειριστών του ή άλλως να διευθύνουν νομίμως τις δραστηριότητές του·

δ) «υπηρεσίες που παρέχονται και δραστηριότητες που ασκούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσίες που παρέχονται ή δραστηριότητες που ασκούνται ούτε σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·

ε) ο όρος «οικονομικές δραστηριότητες» περιλαμβάνει τις δραστηριότητες βιομηχανικής, εμπορικής και επαγγελματικής φύσεως, καθώς και τις δραστηριότητες βιοτεχνών, αλλά όχι τις υπηρεσίες που παρέχονται ή τις δραστηριότητες που ασκούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

στ) «πράξη»: σε σχέση με επένδυση, η διεξαγωγή, η διαχείριση, η συντήρηση, η χρήση, η εκμετάλλευση, η πώληση ή η άλλου είδους διάθεση της επένδυσης[1]·

ζ) «μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται σε ισχύ από ένα Μέρος»: μέτρα που λαμβάνονται από:

i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και

ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται σε αυτούς από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις ή αρχές·

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η έννοια αυτή δεν περιλαμβάνει ενέργειες που λαμβάνουν χώρα τη στιγμή της ολοκλήρωσης ή πριν από την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για την πραγματοποίηση των σχετικών επενδύσεων σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

η) «επένδυση»: κάθε περιουσιακό στοιχείο που, άμεσα ή έμμεσα, ανήκει σε ή ελέγχεται από επενδυτή ενός Μέρους στο έδαφος[1] του άλλου Μέρους και το οποίο έχει τα χαρακτηριστικά επένδυσης, στα οποία συμπεριλαμβάνονται χαρακτηριστικά όπως η δέσμευση κεφαλαίων ή άλλων πόρων, η προσδοκία κέρδους ή ωφέλειας, η ανάληψη κινδύνου και καθορισμένη διάρκεια· στις μορφές που μπορεί να λάβει μια επένδυση περιλαμβάνονται οι εξής:

i) ενσώματα ή άυλα, κινητά ή ακίνητα περιουσιακά στοιχεία, καθώς και οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα, όπως μισθώσεις, υποθήκες, βάρη και ενέχυρα·

ii) επιχείρηση[2], καθώς επίσης μετοχές, μερίδια και άλλες μορφές συμμετοχής στο εταιρικό κεφάλαιο μιας επιχείρησης, καθώς και τα δικαιώματα που απορρέουν από αυτά·

iii) ομόλογα, ομολογίες χρέους, δάνεια και άλλοι χρεωστικοί τίτλοι, καθώς και τα δικαιώματα που απορρέουν από αυτά·

iv) συμβάσεις επί παραδόσει τελειωμένου έργου, κατασκευής, διαχείρισης, παραγωγής, παραχώρησης, καταμερισμού των εσόδων, και άλλες παρόμοιες συμβάσεις·

---

1 Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το έδαφος ενός Μέρους περιλαμβάνει την αποκλειστική οικονομική ζώνη και την υφαλοκρηπίδα του, όπως προβλέπεται στη *Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας*, η οποία υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982 (εφεξής: «UNCLOS»).

2 Για τους σκοπούς του ορισμού της «επένδυσης», η «επιχείρηση» δεν περιλαμβάνει τα γραφεία αντιπροσωπείας. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το γεγονός ότι ένα γραφείο αντιπροσωπείας είναι εγκατεστημένο στο έδαφος ενός Μέρους δεν σημαίνει αφεαυτού ότι υπάρχει επένδυση.

v) χρηματικές απαιτήσεις ή απαιτήσεις επί άλλων περιουσιακών στοιχείων ή για την εκτέλεση συμβατικής υποχρέωσης η οποία έχει οικονομική αξία[1]· και

vi) δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας[2] και υπεραξία·

οι αποδόσεις που επενδύονται θεωρούνται επενδύσεις υπό την προϋπόθεση ότι έχουν τα χαρακτηριστικά επένδυσης και ότι τυχόν τροποποίηση της μορφής με την οποία επενδύονται ή επανεπενδύονται τα περιουσιακά στοιχεία δεν επηρεάζει τον χαρακτηρισμό τους ως επενδύσεων, εφόσον διατηρούν τα χαρακτηριστικά επένδυσης·

---

1 Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι χρηματικές απαιτήσεις δεν περιλαμβάνουν χρηματικές απαιτήσεις που προκύπτουν αποκλειστικά από εμπορικές συμβάσεις για την πώληση αγαθών ή υπηρεσιών από φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στο έδαφος ενός Μέρους σε φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στο έδαφος του άλλου Μέρους, ή τη χρηματοδότηση της εν λόγω σύμβασης εκτός από δάνειο που καλύπτεται από το σημείο iii) ή οποιαδήποτε άλλη σχετική διαταγή, δικαστική απόφαση ή διαιτητική απόφαση.

2 Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας αφορούν τουλάχιστον όλες οι κατηγορίες διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στα τμήματα 1 έως 7 του μέρους II της συμφωνίας TRIPS, και συγκεκριμένα:

α) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας (δικαιώματα δημιουργού) και συγγενικά δικαιώματα·
β) εμπορικά σήματα·
γ) γεωγραφικές ενδείξεις·
δ) βιομηχανικά σχέδια και υποδείγματα·
ε) δικαιώματα ευρεσιτεχνίας·
στ) διατάξεις (τοπογραφίες) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων·
ζ) προστασία μη αποκαλυφθεισών πληροφοριών· και
η) φυτικές ποικιλίες.

θ) «επενδυτής Μέρους»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο Μέρους το οποίο έχει πραγματοποιήσει επένδυση στο έδαφος του άλλου Μέρους·

ι) «αποδόσεις»: όλα τα ποσά που αποδίδονται ή προκύπτουν από επένδυση ή επανεπένδυση, στα οποία περιλαμβάνονται τα κέρδη, τα μερίσματα, η κεφαλαιακή υπεραξία, τα δικαιώματα εκμετάλλευσης, οι τόκοι, οι πληρωμές που συνδέονται με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, οι πληρωμές σε είδος και κάθε άλλο νόμιμο εισόδημα·

ια) «μέτρο»: κάθε μέτρο που λαμβάνεται από ένα Μέρος υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·

ιβ) «πρόσωπο»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

ιγ) «τρίτη χώρα»: χώρα ή έδαφος εκτός του πεδίου εδαφικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όπως ορίζεται στο άρθρο 4.22 (Εδαφική εφαρμογή)·

ιδ) «Μέρος ΕΕ»: η Ένωση ή τα κράτη μέλη της, ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, εντός των αντίστοιχων πεδίων αρμοδιότητάς τους, όπως ορίζεται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

ιε) «Μέρος»: το Μέρος ΕΕ ή το Βιετνάμ·

ιστ) «εσωτερικό»: όσον αφορά τη νομοθεσία, το δίκαιο ή τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις για την Ένωση και τα κράτη μέλη της[1] και για το Βιετνάμ, αντίστοιχα, η νομοθεσία, το δίκαιο ή οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις σε κεντρικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο· και

ιζ) «καλυπτόμενη επένδυση»: επένδυση από επενδυτή ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους, η οποία υφίσταται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή πραγματοποιείται ή αποκτάται μετά από αυτήν και η οποία έγινε σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 2.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται:

α) στις καλυπτόμενες επενδύσεις, και

β) στους επενδυτές ενός Μέρους όσον αφορά τη λειτουργία της καλυπτόμενης επένδυσής τους.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των κρατών μελών της Ένωσης περιλαμβάνουν τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ένωσης.

2. Τα άρθρα 2.3 (Εθνική μεταχείριση) και 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους) δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα εξής:

α) οπτικοακουστικές υπηρεσίες·

β) εξόρυξη, παραγωγή και επεξεργασία[1] πυρηνικών υλικών·

γ) παραγωγή ή εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού·

δ) εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές (καμποτάζ)[2]·

ε) εσωτερικές και διεθνείς υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών, είτε τακτικές είτε μη τακτικές, και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:

i) τις υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες ένα αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·

---

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η επεξεργασία πυρηνικών υλικών περιλαμβάνει όλες τις δραστηριότητες που περιέχονται στη *Διεθνή πρότυπη ταξινόμηση όλων των κλάδων οικονομικής δραστηριότητας*, η οποία καταρτίζεται από τη Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Statistical Papers, σειρά Μ, αριθ. 4, ISIC REV 3.1.2002 κωδικός 2330.

[2] Με την επιφύλαξη του πεδίου δραστηριοτήτων που συνιστούν ενδομεταφορές βάσει των σχετικών εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές βάσει του παρόντος κεφαλαίου καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή αγαθών μεταξύ ενός λιμένα ή σημείου κράτους μέλους της Ένωσης και άλλου λιμένα ή σημείου του ίδιου κράτους μέλους της Ένωσης ή μεταφορά επιβατών ή αγαθών μεταξύ ενός λιμένα ή σημείου του Βιετνάμ και εντός του Βιετνάμ αντίστοιχα, περιλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας του, όπως προβλέπεται στην UNCLOS, καθώς και τις μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ένωσης ή στο Βιετνάμ αντίστοιχα.

ii) την πώληση και την εμπορία υπηρεσιών αεροπορικών μεταφορών·

iii) τις υπηρεσίες που αφορούν ηλεκτρονικά συστήματα κρατήσεων·

iv) τις υπηρεσίες εδάφους· και

v) τις υπηρεσίες εκμετάλλευσης αερολιμένα·

και

στ) υπηρεσίες που παρέχονται και δραστηριότητες που ασκούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας.

3. Τα άρθρα 2.3 (Εθνική μεταχείριση) και 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους) δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τις επιδοτήσεις που χορηγούνται από τα Μέρη[1].

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στα αντίστοιχα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης των Μερών ή στις δραστηριότητες που ασκούνται στο έδαφος καθενός από τα Μέρη και οι οποίες συνδέονται, έστω και περιστασιακά, με την άσκηση επίσημης εξουσίας.

[1] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στις «επιδοτήσεις» περιλαμβάνονται οι «κρατικές ενισχύσεις», όπως αυτές ορίζονται στο ενωσιακό δίκαιο. Για το Βιετνάμ, η έννοια της «επιδότησης» περιλαμβάνει την παροχή επενδυτικών κινήτρων και επενδυτικής συνδρομής, όπως συνδρομή στις εγκαταστάσεις παραγωγής, κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού και δραστηριότητες ενίσχυσης της ανταγωνιστικότητας, όπως συνδρομή σε θέματα τεχνολογίας, έρευνας και ανάπτυξης, νομική υποστήριξη, πληροφορίες για την αγορά και σχετική προώθηση.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας ενός Μέρους, ούτε εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν την ιθαγένεια, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

6. Με εξαίρεση τα άρθρα 2.1 (Πεδίο εφαρμογής), 2.2 (Επενδυτικά και ρυθμιστικά μέτρα και στόχοι) και 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων) έως 2.9 (Υποκατάσταση), καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως περιορίζουσα τις υποχρεώσεις που υπέχουν τα Μέρη βάσει του κεφαλαίου 9 (Δημόσιες συμβάσεις) της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών ή ως επιβάλλουσα οποιαδήποτε πρόσθετη υποχρέωση όσον αφορά τις δημόσιες συμβάσεις. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι τα σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις μέτρα που συνάδουν με το κεφάλαιο 9 (Δημόσιες συμβάσεις) της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών δεν θεωρείται ότι παραβιάζουν τα άρθρα 2.1 (Πεδίο εφαρμογής), 2.2 (Επενδυτικά και ρυθμιστικά μέτρα και στόχοι) και 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων) έως 2.9 (Υποκατάσταση).

ΑΡΘΡΟ 2.2

Επενδυτικά και ρυθμιστικά μέτρα και στόχοι

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου το δικαίωμά τους να θεσπίζουν στο έδαφός τους ρυθμίσεις που αποσκοπούν στην επίτευξη θεμιτών στόχων πολιτικής, όπως η προστασία της δημόσιας υγείας, της ασφάλειας, του περιβάλλοντος ή των χρηστών ηθών, η κοινωνική προστασία ή η προστασία των καταναλωτών ή η προώθηση και προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

2. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το κεφάλαιο αυτό δεν είναι δυνατόν να ερμηνεύεται ως δέσμευση ενός Μέρους ότι δεν θα μεταβάλει το νομικό και κανονιστικό του πλαίσιο, μεταξύ άλλων με τρόπο που μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τη λειτουργία των επενδύσεων ή τις προσδοκίες κερδοφορίας του επενδυτή.

3. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών και με την επιφύλαξη της παραγράφου 4, διευκρινίζεται ότι τυχόν απόφαση ενός Μέρους να μην εκδώσει, ανανεώσει ή διατηρήσει επιδότηση ή επιχορήγηση δεν συνιστά παράβαση του παρόντος κεφαλαίου στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) όταν δεν υπάρχει συγκεκριμένη δέσμευση προς επενδυτή του άλλου Μέρους ή προς καλυπτόμενη επένδυση βάσει νόμου ή σύμβασης για έκδοση, ανανέωση ή διατήρηση της εν λόγω επιδότησης ή επιχορήγησης· ή

β) σύμφωνα με όρους ή προϋποθέσεις που συνδέονται με την έκδοση, ανανέωση ή διατήρηση της επιδότησης ή της επιχορήγησης.

4. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα σε Μέρος να διακόψει τη χορήγηση επιδότησης[1] ή να ζητήσει την επιστροφή της ούτε ως επιβάλλουσα στο εν λόγω Μέρος την υποχρέωση να αποζημιώσει τον επενδυτή για την εν λόγω διακοπή ή επιστροφή, όταν η εν λόγω ενέργεια έχει διαταχθεί από μία από τις αρμόδιες αρχές του που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 1 (Αρμόδιες αρχές).

[1] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, η έννοια της «επιδότησης» περιλαμβάνει τις «κρατικές ενισχύσεις», όπως αυτές ορίζονται στο ενωσιακό δίκαιο. Για το Βιετνάμ, η έννοια της «επιδότησης» περιλαμβάνει την παροχή επενδυτικών κινήτρων και επενδυτικής συνδρομής, όπως συνδρομή στις εγκαταστάσεις παραγωγής, κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού και δραστηριότητες ενίσχυσης της ανταγωνιστικότητας, όπως συνδρομή σε θέματα τεχνολογίας, έρευνας και ανάπτυξης, νομική υποστήριξη, πληροφορίες για την αγορά και σχετική προώθηση.

ΑΡΘΡΟ 2.3

Εθνική μεταχείριση

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επενδύσεις, σε ό,τι αφορά τη λειτουργία των καλυπτόμενων επενδύσεων, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του επενδυτές και τις επενδύσεις τους.

2. Παρά την παράγραφο 1 και, στην περίπτωση του Βιετνάμ με την επιφύλαξη του παραρτήματος 2 (Απαλλαγή του Βιετνάμ όσον αφορά την εθνική μεταχείριση), ένα Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί κάθε μέτρο που αφορά τη λειτουργία καλυπτόμενης επένδυσης, υπό την προϋπόθεση ότι το εν λόγω μέτρο δεν παραβιάζει τις υποχρεώσεις που ορίζονται στο παράρτημα 8-Α (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή το παράρτημα 8-Β (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ) της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών, αντίστοιχα, όταν το μέτρο αυτό είναι:

α) μέτρο που θεσπίζεται κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή πριν από αυτήν·

β) μέτρο που αναφέρεται στο στοιχείο α) και το οποίο συνεχίζεται, αντικαθίσταται ή τροποποιείται μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, υπό την προϋπόθεση ότι το μέτρο είναι εξίσου σύμφωνο με την παράγραφο 1 μετά τη συνέχιση, την αντικατάσταση ή την τροποποίησή του με το μέτρο όπως ίσχυε πριν από τη συνέχιση, την αντικατάσταση ή την τροποποίησή του·

γ) μέτρο που δεν εμπίπτει στα στοιχεία α) ή β), υπό την προϋπόθεση ότι δεν εφαρμόζεται σε σχέση με επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφος του Μέρους πριν από την έναρξη ισχύος του εν λόγω μέτρου ή ότι δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο που να προκαλεί απώλειες ή ζημίες[1] στις επενδύσεις αυτές.

ΑΡΘΡΟ 2.4

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επενδύσεις, σε ό,τι αφορά τη λειτουργία των καλυπτόμενων επενδύσεων, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους επενδυτές τρίτης χώρας και στις επενδύσεις τους.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στους ακόλουθους τομείς:

α) υπηρεσίες επικοινωνιών, εκτός από τις ταχυδρομικές υπηρεσίες και τις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών·

β) ψυχαγωγικές, πολιτιστικές και αθλητικές υπηρεσίες·

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος στοιχείου, τα Μέρη συμφωνούν ότι αν ένα Μέρος έχει προβλέψει εύλογη μεταβατική περίοδο για την εφαρμογή ενός μέτρου ή αν το εν λόγω Μέρος έχει κάνει οποιαδήποτε άλλη προσπάθεια να αντιμετωπίσει τις συνέπειες του μέτρου στις επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του, αυτοί οι παράγοντες λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του αν το μέτρο προκαλεί απώλειες ή ζημίες στις επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος του μέτρου.

γ) αλιεία και υδατοκαλλιέργεια·

δ) δασοκομία και θήρα· και

ε) εξόρυξη, συμπεριλαμβανομένου του πετρελαίου και του φυσικού αερίου.

3. Η παράγραφος 1 δεν είναι δυνατόν να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να επεκτείνει σε επενδυτές του άλλου Μέρους ή σε καλυπτόμενες επενδύσεις το όφελος οποιασδήποτε μεταχείρισης που παρέχεται με διμερή, περιφερειακή ή διεθνή συμφωνία που τέθηκε σε ισχύ πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

4. Η παράγραφος 1 δεν είναι δυνατόν να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να επεκτείνει σε επενδυτές του άλλου Μέρους ή σε καλυπτόμενες επενδύσεις το όφελος:

α) οποιασδήποτε μεταχείρισης που παρέχεται με διμερή, περιφερειακή ή πολυμερή συμφωνία η οποία περιλαμβάνει υποχρεώσεις για ουσιαστική κατάργηση όλων των φραγμών στις επενδύσεις μεταξύ των μερών ή επιβάλλει την προσέγγιση των νομοθεσιών των μερών σε έναν ή περισσότερους οικονομικούς τομείς[1]·

β) οποιασδήποτε μεταχείρισης που απορρέει από διεθνή συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή από άλλη διεθνή συμφωνία ή ρύθμιση που αφορά, εν όλω ή κυρίως, τη φορολογία· ή

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η Οικονομική Κοινότητα του ASEAN εμπίπτει στην έννοια της περιφερειακής συμφωνίας του παρόντος στοιχείου.

γ) οποιασδήποτε μεταχείρισης που απορρέει από μέτρα τα οποία προβλέπουν την αναγνώριση προσόντων, αδειών ή μέτρων προληπτικής εποπτείας, σύμφωνα με το άρθρο VII της *Γενικής συμφωνίας για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών*[1] ή το παράρτημά της για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

5. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ο όρος «μεταχείριση» που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν περιλαμβάνει διαδικασίες ή μηχανισμούς επίλυσης διαφορών, όπως εκείνοι που περιλαμβάνονται στο τμήμα Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), που προβλέπονται σε άλλες διμερείς, περιφερειακές ή διεθνείς συμφωνίες. Οι ουσιαστικές υποχρεώσεις που καθορίζονται σε τέτοιου είδους συμφωνίες δεν συνιστούν από μόνες τους «μεταχείριση» και, ως εκ τούτου, δεν μπορούν να ληφθούν υπόψη κατά την αξιολόγηση τυχόν παραβίασης του παρόντος άρθρου. Μέτρα που λαμβάνονται από ένα Μέρος σύμφωνα με τις εν λόγω ουσιαστικές υποχρεώσεις θεωρούνται «μεταχείριση».

6. Το παρόν άρθρο ερμηνεύεται σύμφωνα με την αρχή ejusdem generis[2].

---

[1] Που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1β της συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία υπογράφηκε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994.

[2] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παρούσα παράγραφος δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα την ερμηνεία άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, ανάλογα με την περίπτωση, σύμφωνα με την αρχή ejusdem generis.

ΑΡΘΡΟ 2.5

Μεταχείριση των επενδύσεων

1. Κάθε Μέρος επιφυλάσσει δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση και παρέχει πλήρη προστασία και ασφάλεια στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επενδύσεις σύμφωνα με τις παραγράφους 2 έως 7 και το παράρτημα 3 (Μνημόνιο σχετικά με τη μεταχείριση των επενδύσεων).

2. Ένα Μέρος παραβιάζει την υποχρέωση της δίκαιης και ισότιμης μεταχείρισης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 όταν ένα μέτρο ή μια σειρά μέτρων συνιστά:

α) αρνησιδικία σε αστικές, ποινικές ή διοικητικές διαδικασίες·

β) θεμελιώδη παραβίαση της προσήκουσας διαδικασίας σε δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες·

γ) πρόδηλη αυθαιρεσία·

δ) στοχοθετημένη διάκριση για προδήλως παράνομους λόγους, όπως το φύλο, η φυλή ή οι θρησκευτικές πεποιθήσεις·

ε) καταχρηστική μεταχείριση, όπως καταναγκασμό, κατάχρηση εξουσίας ή παρόμοια κακόπιστη συμπεριφορά· ή

στ) παραβίαση οποιωνδήποτε άλλων στοιχείων της υποχρέωσης για δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση που θεσπίζουν τα Μέρη σύμφωνα με την παράγραφο 3.

3. Μεταχείριση που δεν μνημονεύεται στην παράγραφο 2 μπορεί να συνιστά παραβίαση της υποχρέωσης δίκαιης και ισότιμης μεταχείρισης αν τα Μέρη έχουν προβεί σε σχετική συμφωνία σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 4.3 (Τροποποιήσεις).

4. Κατά την εφαρμογή των παραγράφων 1 έως 3, το όργανο επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) μπορεί να λάβει υπόψη το κατά πόσον ένα Μέρος προέβη σε συγκεκριμένο διάβημα προς επενδυτή του άλλου Μέρους για να τον παρακινήσει να πραγματοποιήσει καλυπτόμενη επένδυση, διάβημα το οποίο δημιούργησε θεμιτή προσδοκία και στο οποίο στηρίχθηκε ο επενδυτής όταν αποφάσισε να πραγματοποιήσει ή να διατηρήσει την καλυπτόμενη επένδυση, αλλά το οποίο στη συνέχεια δεν τηρήθηκε από το Μέρος.

5. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ο όρος «πλήρης προστασία και ασφάλεια» που αναφέρεται στην παράγραφο 1 αφορά τις υποχρεώσεις ενός Μέρους να ενεργεί όπως είναι ευλόγως αναγκαίο για την προστασία της φυσικής ασφάλειας των επενδυτών και των καλυπτόμενων επενδύσεων.

6. Αν ένα Μέρος έχει συνάψει έγγραφη συμφωνία με επενδυτές του άλλου Μέρους ή καλυπτόμενες επενδύσεις, συμφωνία η οποία πληροί όλους τους ακόλουθους όρους, το εν λόγω Μέρος δεν παραβιάζει τη συμφωνία αυτή με την άσκηση κρατικής εξουσίας. Οι όροι είναι οι εξής:

α) Η έγγραφη συμφωνία συνάπτεται και παράγει αποτελέσματα μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας[1]·

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ως έγγραφη συμφωνία που συνάπτεται και παράγει αποτελέσματα μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν νοείται η ανανέωση ή παράταση συμφωνίας σύμφωνα με τις διατάξεις της αρχικής συμφωνίας και με τους ίδιους ή ουσιωδώς τους ίδιους όρους με την αρχική συμφωνία, που έχει συναφθεί και τεθεί σε ισχύ πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

β) ο επενδυτής βασίζεται στην έγγραφη συμφωνία όταν αποφασίζει να πραγματοποιήσει ή να διατηρήσει την καλυπτόμενη επένδυση πέραν της ίδιας της έγγραφης συμφωνίας και η παραβίαση προκαλεί συγκεκριμένη ζημία στην εν λόγω επένδυση·

γ) η έγγραφη συμφωνία[1] δημιουργεί ανταλλαγή δικαιωμάτων και υποχρεώσεων σε σχέση με την εν λόγω επένδυση, που δεσμεύουν αμφότερα τα μέρη· και

δ) η έγγραφη συμφωνία δεν περιέχει ρήτρα για την επίλυση των διαφορών μεταξύ των μερών της εν λόγω συμφωνίας μέσω διεθνούς διαιτησίας.

7. Η παραβίαση άλλης διάταξης της παρούσας Συμφωνίας ή χωριστής διεθνούς συμφωνίας δεν αποδεικνύει ότι υπήρξε παραβίαση του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 2.6

Αποζημίωση για απώλειες

1. Στους επενδυτές ενός Μέρους των οποίων οι καλυπτόμενες επενδύσεις υφίστανται απώλειες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης εθνικής έκτακτης ανάγκης, εξέγερσης, στάσης ή ταραχών στο έδαφος του άλλου Μέρους παρέχεται από το εν λόγω άλλο Μέρος, όσον αφορά την αποκατάσταση, την αποζημίωση, την αντιστάθμιση ή την άλλου είδους διευθέτηση, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν λόγω άλλο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές τρίτης χώρας.

[1] Ο όρος «έγγραφη συμφωνία» σημαίνει συμφωνία την οποία συνάπτει εγγράφως ένα Μέρος με επενδυτή του άλλου Μέρους ή την επένδυσή του και η οποία αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγμάτευσης και εκτελείται από αμφότερα τα μέρη, είτε εμπεριέχεται σε μία μόνο πράξη είτε εμπεριέχεται σε περισσότερες πράξεις.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, στους επενδυτές ενός Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, υφίστανται απώλειες στο έδαφος του άλλου Μέρους παρέχεται άμεση, επαρκής και αποτελεσματική αποκατάσταση ή αποζημίωση από το άλλο Μέρος, αν οι εν λόγω απώλειες προκύπτουν από:

α) επίταξη καλυπτόμενης επένδυσής τους ή μέρους αυτής από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Μέρους· ή

β) καταστροφή καλυπτόμενης επένδυσής τους ή μέρους αυτής από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Μέρους,

η οποία δεν ήταν αναγκαία λόγω της κατάστασης.

ΑΡΘΡΟ 2.7

Απαλλοτρίωση

1. Κανένα Μέρος δεν προβαίνει σε εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση των καλυπτόμενων επενδύσεων επενδυτών του άλλου Μέρους, είτε άμεσα είτε έμμεσα μέσω μέτρων ισοδύναμου αποτελέσματος με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση (εφεξής: «απαλλοτρίωση»), εκτός αν αυτό γίνεται:

α) για σκοπό δημόσιου συμφέροντος·

β) σύμφωνα με τη δέουσα νομική διαδικασία·

γ) χωρίς διακρίσεις· και

δ) με καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης.

2. Η αποζημίωση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ισούται με τη δίκαιη αγοραία αξία που είχε η καλυπτόμενη επένδυση αμέσως πριν από τον χρόνο κατά τον οποίο η απαλλοτρίωση ή η επικείμενη απαλλοτρίωση κατέστη δημοσίως γνωστή, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι προγενέστερη, με την προσθήκη τόκων με εύλογο επιτόκιο καθοριζόμενο σε εμπορική βάση, από την ημερομηνία απαλλοτρίωσης έως την ημερομηνία καταβολής. Η εν λόγω αποζημίωση μπορεί να εισπραχθεί αποτελεσματικά και να μεταφερθεί ελεύθερα σύμφωνα με το άρθρο 2.8 (Μεταφορά) και καταβάλλεται δίχως καθυστέρηση.

3. Παρά τις παραγράφους 1 και 2, αν το Βιετνάμ είναι το Μέρος που πραγματοποιεί την απαλλοτρίωση, κάθε μέτρο άμεσης απαλλοτρίωσης που αφορά γη πρέπει:

α) να αφορά σκοπό που συνάδει με τις εφαρμοστέες εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις[1]· και

β) να συνοδεύεται από την καταβολή αποζημίωσης ίσης με την αγοραία αξία, αναγνωρίζοντας παράλληλα τις εφαρμοστέες εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

4. Η έκδοση υποχρεωτικών αδειών σε σχέση με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας δεν συνιστά απαλλοτρίωση κατά την έννοια της παραγράφου 1, στον βαθμό που η εν λόγω έκδοση συνάδει με τη *συμφωνία για τις εμπορικές πτυχές των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας*, η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ (εφεξής: «συμφωνία TRIPS»).

[1] Οι εφαρμοστέες εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις είναι ο νόμος αριθ. 45/2013/QH13 του Βιετνάμ περί γης και το διάταγμα αριθ. 44/2014/ND-CP για τη ρύθμιση των τιμών γης, όπως ισχύουν κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

5. Επενδυτής που θίγεται από απαλλοτρίωση έχει το δικαίωμα, βάσει του δικαίου του Μέρους που πραγματοποιεί την απαλλοτρίωση, για ταχεία επανεξέταση της αξίωσής του και της αποτίμησης της επένδυσής του από δικαστική ή άλλη ανεξάρτητη αρχή του εν λόγω Μέρους.

6. Το παρόν άρθρο ερμηνεύεται σύμφωνα με το παράρτημα 4 (Μνημόνιο περί απαλλοτριώσεως).

ΑΡΘΡΟ 2.8

Μεταφορά

Κάθε Μέρος επιτρέπει την πραγματοποίηση όλων των μεταφορών που σχετίζονται με καλυπτόμενες επενδύσεις χωρίς περιορισμό ή καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα και στην αγοραία συναλλαγματική ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία μεταφοράς. Στις μεταφορές αυτές περιλαμβάνονται:

α) εισφορές σε κεφάλαιο, όπως κύριοι και πρόσθετοι πόροι με σκοπό τη διατήρηση, την ανάπτυξη ή την αύξηση της επένδυσης·

β) κέρδη, μερίσματα, κεφαλαιακή υπεραξία και άλλες αποδόσεις, έσοδα από την πώληση του συνόλου ή μέρους της επένδυσης ή από τη μερική ή πλήρη ρευστοποίηση της επένδυσης·

γ) πληρωμές τόκων, δικαιώματα εκμετάλλευσης, έξοδα διαχείρισης, δαπάνες τεχνικής βοήθειας και άλλες δαπάνες·

δ) πληρωμές που πραγματοποιούνται βάσει σύμβασης που έχει συναφθεί από τον επενδυτή ή την καλυπτόμενη επένδυση, συμπεριλαμβανομένων των πληρωμών που πραγματοποιούνται σύμφωνα με δανειακή σύμβαση·

ε) αποδοχές και άλλες αμοιβές προσωπικού που απασχολείται από το εξωτερικό και εργάζεται σε σχέση με την επένδυση·

στ) πληρωμές που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τα άρθρα 2.6 (Αποζημίωση για απώλειες) και 2.7 (Απαλλοτρίωση)· και

ζ) πληρωμές αποζημιώσεων βάσει διαιτητικής απόφασης που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το τμήμα Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών).

ΑΡΘΡΟ 2.9

Υποκατάσταση

Αν ένα Μέρος ή οργανισμός του καταβάλει πληρωμή στο πλαίσιο υποχρέωσης αποζημίωσης, εγγύησης ή ασφαλιστικής σύμβασης που έχει συνάψει σε σχέση με επένδυση που έχει πραγματοποιηθεί από επενδυτή του στο έδαφος του άλλου Μέρους, το άλλο Μέρος αναγνωρίζει την υποκατάσταση ή τη μεταφορά κάθε δικαιώματος ή τίτλου ή την εκχώρηση κάθε απαίτησης σε σχέση με την εν λόγω επένδυση. Το Μέρος ή ο οργανισμός έχουν το δικαίωμα να ασκήσουν το από υποκατάσταση ή εκχώρηση δικαίωμα ή απαίτηση στον ίδιο βαθμό με το αρχικό δικαίωμα ή απαίτηση του επενδυτή. Τα εν λόγω δικαιώματα μπορούν να ασκηθούν από το Μέρος ή από οργανισμό του, ή και από τον επενδυτή αλλά μόνο αν το επιτρέψουν το Μέρος ή ο οργανισμός.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 3.1

Στόχος

Στόχος του παρόντος τμήματος είναι η θέσπιση αποτελεσματικού και αποδοτικού μηχανισμού για την αποφυγή και επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών η οποία αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 3.2

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε σχέση με την αποφυγή και επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών σχετικής με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 3.3

Διαβουλεύσεις

1. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίλυση κάθε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) μέσω διαβουλεύσεων που διεξάγονται καλή τη πίστει και με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

2. Κάθε Μέρος επιδιώκει διαβουλεύσεις με την υποβολή έγγραφου αιτήματος στο άλλο Μέρος, με κοινοποίηση αντιγράφου στην επιτροπή που συνιστάται σύμφωνα με το άρθρο 4.1 (Επιτροπή), στο οποίο προσδιορίζονται το επίμαχο μέτρο και οι σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και διεξάγονται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το σχετικό αίτημα, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, εκτός αν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων. Οι διαβουλεύσεις, και ιδίως όλες οι πληροφορίες που γνωστοποιούνται και οι θέσεις που υποστηρίζονται από τα Μέρη, έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κανενός εκ των Μερών σε περαιτέρω διαδικασίες.

4. Διαβουλεύσεις για επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν αλλοιώσιμα εμπορεύματα, εποχικά εμπορεύματα ή εποχικές υπηρεσίες, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2, εκτός αν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων.

5. Το Μέρος που υπέβαλε αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων μπορεί να προσφύγει στο άρθρο 3.5 (Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας), αν:

α) το άλλο Μέρος δεν απαντήσει στο αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων εντός 15 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του·

β) οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στην παράγραφο 3 ή 4·

γ) τα Μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις· ή

δ) οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση.

6. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, τα Μέρη παρέχουν επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά, ούτως ώστε να είναι δυνατή η εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει τη λειτουργία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3.4

Μηχανισμός διαμεσολάβησης

Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να συμφωνήσουν την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σύμφωνα με το παράρτημα 9 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης) σε σχέση με κάθε μέτρο το οποίο επηρεάζει δυσμενώς τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 3.5

Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας

1. Αν τα Μέρη δεν κατορθώσουν να επιλύσουν τη διαφορά μέσω διαβουλεύσεων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3.3 (Διαβουλεύσεις), το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Το αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας υποβάλλεται εγγράφως στο άλλο Μέρος, με υποβολή ενός αντιγράφου του στην επιτροπή. Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το επίμαχο μέτρο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ούτως ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 3.6

Εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επιλογής των διαιτητών, η εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η εξής:

«Να εξετάσει, λαμβανομένων υπόψη των σχετικών διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας τις οποίες επικαλούνται τα Μέρη, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 3.5 (Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας), να αποφανθεί για τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) και να αναφέρει στην έκθεσή της τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συστάσεών της, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 3.10 (Ενδιάμεση έκθεση) και 3.11 (Τελική έκθεση).».

ΑΡΘΡΟ 3.7

Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας απαρτίζεται από τρεις διαιτητές.

2. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία παραλαμβάνει το αίτημα για σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα Μέρη διαβουλεύονται προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, κάθε Μέρος, εντός 10 ημερών από τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, μπορεί να διορίσει διαιτητή από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους ο οποίος καταρτίζεται βάσει του άρθρου 3.23 (Κατάλογος διαιτητών). Αν ένα από τα Μέρη δεν διορίσει διαιτητή από τον υποκατάλογό του, ο διαιτητής επιλέγεται με κλήρωση, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, από τον πρόεδρο της επιτροπής ή από τον αναπληρωτή του, από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους ο οποίος καταρτίζεται βάσει του άρθρου 3.23 (Κατάλογος διαιτητών).

4. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, ο πρόεδρος της επιτροπής ή ο αναπληρωτής του επιλέγει με κλήρωση, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 3.23 (Κατάλογος διαιτητών).

5. Ο πρόεδρος της επιτροπής ή ο αναπληρωτής του επιλέγει τους διαιτητές εντός πέντε ημερών από την υποβολή του αιτήματος που αναφέρεται στις παραγράφους 3 ή 4.

6. Ως ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας λογίζεται η ημερομηνία κατά την οποία οι τρεις επιλεγέντες διαιτητές κοινοποίησαν στα Μέρη την αποδοχή του διορισμού τους σύμφωνα με το παράρτημα 7 (Κανονισμός διαδικασίας).

7. Αν κάποιος ή κάποιοι από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 3.23 (Κατάλογος διαιτητών) δεν έχει/-ουν καταρτιστεί ή δεν περιέχει/-ουν αρκετά ονόματα όταν υποβάλλεται το αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 3 ή 4, οι διαιτητές επιλέγονται με κλήρωση μεταξύ των ατόμων που έχουν προταθεί επίσημα από αμφότερα τα Μέρη ή από ένα Μέρος αν μόνο το ένα Μέρος έχει υποβάλει πρόταση.

ΑΡΘΡΟ 3.8

Διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Οι κανόνες και οι διαδικασίες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο και στα παραρτήματα 7 (Κανονισμός διαδικασίας) και 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) διέπουν τις διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Τα Μέρη, αν δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, συνεδριάζουν με την ειδική ομάδα διαιτησίας εντός 10 ημερών από τη σύστασή της, προκειμένου να καθοριστούν όλα τα ζητήματα που τα Μέρη ή η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνουν κατάλληλα, όπως το χρονοδιάγραμμα της διαδικασίας και η αμοιβή και τα έξοδα των διαιτητών, σύμφωνα με το παράρτημα 7 (Κανονισμός διαδικασίας). Οι διαιτητές και οι εκπρόσωποι των Μερών μπορούν να συμμετάσχουν στην εν λόγω συνεδρίαση μέσω τηλεφώνου ή τηλεδιάσκεψης.

3. Ο τόπος διεξαγωγής της ακρόασης καθορίζεται με αμοιβαία συναίνεση των Μερών. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν σχετικά με τον τόπο διεξαγωγής της ακρόασης, αυτή διεξάγεται στις Βρυξέλλες, αν το καταγγέλλον Μέρος είναι το Βιετνάμ, και στο Ανόι, αν το καταγγέλλον Μέρος είναι η ΕΕ.

4. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δημόσιες, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 7 (Κανονισμός διαδικασίας).

5. Σύμφωνα με το παράρτημα 7 (Κανονισμός διαδικασίας), παρέχεται στα Μέρη η δυνατότητα να παρίστανται σε κάθε είδους παρουσιάσεις, δηλώσεις, επιχειρήματα ή αντεπιχειρήματα που υποβάλλονται κατά τη διαδικασία. Όλες οι πληροφορίες ή έγγραφα υπομνήματα που υποβάλλονται στην ειδική ομάδα διαιτησίας από κάποιο Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των τυχόν παρατηρήσεων επί του περιγραφικού μέρους της ενδιάμεσης έκθεσης, των απαντήσεων σε ερωτήσεις που υποβάλλονται από την ειδική ομάδα διαιτησίας και των παρατηρήσεων που υποβάλλονται από ένα Μέρος στις εν λόγω απαντήσεις, τίθενται στη διάθεση του άλλου Μέρους.

6. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά εντός τριών ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει, σύμφωνα με το παράρτημα 7 (Κανονισμός διαδικασίας), μη ζητηθέντα έγγραφα υπομνήματα (υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα) από φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στο έδαφος ενός Μέρους.

7. Για τις εσωτερικές διασκέψεις της, η ειδική ομάδα διαιτησίας συνέρχεται κεκλεισμένων των θυρών με τη συμμετοχή μόνο των διαιτητών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, ωστόσο, να επιτρέψει στους βοηθούς των διαιτητών να παρίστανται στις διασκέψεις της. Οι διασκέψεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας και τα έγγραφα που υποβάλλονται σ' αυτήν έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 3.9

Προκαταρκτική απόφαση σχετικά με τον χαρακτήρα του επείγοντος

Αν το ζητήσει ένα από τα Μέρη, η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδίδει προκαταρκτική απόφαση εντός 10 ημερών από τη σύστασή της σχετικά με το αν κρίνει τη συγκεκριμένη υπόθεση ως επείγουσα.

ΑΡΘΡΟ 3.10

Ενδιάμεση έκθεση

1. Το αργότερο 90 ημέρες από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη ενδιάμεση έκθεση στην οποία παρατίθενται τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συστάσεών της. Αν ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη και την επιτροπή, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να εκδώσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν εκδίδει σε καμία περίπτωση την ενδιάμεση έκθεση πέραν των 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

2. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την ειδική ομάδα διαιτησίας, συνυποβάλλοντας σχετικές παρατηρήσεις, να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης εντός 14 ημερών από την κοινοποίησή της.

3. Σε επείγουσες περιπτώσεις, όπως στην περίπτωση αλλοιώσιμων (ευπαθών) ή εποχικών εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να εκδώσει την ενδιάμεση έκθεσή της εντός 45 ημερών και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο εντός 60 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την ειδική ομάδα διαιτησίας, συνυποβάλλοντας σχετικές παρατηρήσεις, να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης εντός επτά ημερών από την κοινοποίησή της.

4. Αφού εξετάσει τα τυχόν έγγραφα αιτήματα των Μερών σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών παρατηρήσεων, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να τροποποιήσει την έκθεσή της και να προβεί σε οποιαδήποτε περαιτέρω εξέταση κρίνει σκόπιμη.

ΑΡΘΡΟ 3.11

Τελική έκθεση

1. Εντός προθεσμίας 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη και στην επιτροπή την τελική της έκθεση. Αν ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη και την επιτροπή, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να εκδώσει την τελική έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν εκδίδει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεση πέραν των 150 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, όπως στην περίπτωση αλλοιώσιμων (ευπαθών) ή εποχικών εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να εκδώσει την τελική έκθεσή της εντός 60 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν εκδίδει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεση πέραν των 75 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

3. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει επαρκή εξέταση των επιχειρημάτων που προβλήθηκαν κατά το στάδιο της ενδιάμεσης επανεξέτασης και παρέχει σαφείς απαντήσεις στις παρατηρήσεις των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3.12

Συμμόρφωση με την τελική έκθεση

Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο για την άμεση και καλή τη πίστει συμμόρφωση με την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 3.13

Εύλογο χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση

1. Αν δεν είναι εφικτή η άμεση συμμόρφωση, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθεια ώστε να συμφωνήσουν αμοιβαία το χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση. Στην περίπτωση αυτή, και το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της τελικής έκθεσης, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή το χρονικό διάστημα που θα χρειαστεί για να συμμορφωθεί (εφεξής: «εύλογο χρονικό διάστημα»).

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Μερών όσον αφορά το εύλογο χρονικό διάστημα που απαιτείται για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση, το καταγγέλλον Μέρος, εντός 20 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης σύμφωνα με την παράγραφο 1 από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, ζητεί εγγράφως από την ειδική ομάδα διαιτησίας που συνιστάται σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) (εφεξής: «αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας») να προσδιορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και αποστέλλεται σχετικό αντίγραφο στην επιτροπή.

3. Η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη και στην επιτροπή την απόφασή της σχετικά με το εύλογο χρονικό διάστημα εντός 20 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

4. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώνει εγγράφως το καταγγέλλον Μέρος σχετικά με την πρόοδο που έχει σημειώσει όσον αφορά τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εκπνοή του εύλογου χρονικού διαστήματος.

5. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν το εύλογο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 3.14

Επανεξέταση μέτρων που λαμβάνονται προς συμμόρφωση με την τελική έκθεση

1. Πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή κάθε μέτρο που έχει λάβει με σκοπό τη συμμόρφωσή του με την τελική έκθεση.

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Μερών όσον αφορά την ύπαρξη ή τη συνέπεια μέτρου που έχει ληφθεί για τη συμμόρφωση με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2. (Πεδίο εφαρμογής) και κοινοποιηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί σχετικά με το ζήτημα. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και αποστέλλεται σχετικό αντίγραφο στην επιτροπή. Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το συγκεκριμένο επίμαχο μέτρο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) κατά τρόπο αρκούντως αναλυτικό ώστε να παρουσιάζεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

3. Η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη και στην επιτροπή την απόφασή της εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

ΑΡΘΡΟ 3.15

Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή τα μέτρα που έλαβε για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, ή αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι δεν έχουν ληφθεί μέτρα συμμόρφωσης ή ότι τα μέτρα που έχουν κοινοποιηθεί βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 3.14 (Επανεξέταση μέτρων που λαμβάνονται προς συμμόρφωση με την τελική έκθεση) δεν συνάδουν με τις υποχρεώσεις που υπέχει το εν λόγω Μέρος δυνάμει των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής), το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία υποβάλλει προσφορά για αντιστάθμιση, αν το ζητήσει το καταγγέλλον Μέρος και κατόπιν διαβουλεύσεων με το εν λόγω Μέρος.

2. Αν το καταγγέλλον Μέρος αποφασίσει να μη ζητήσει προσφορά για αντιστάθμιση ή, σε περίπτωση υποβολής τέτοιου αιτήματος, αν δεν επιτευχθεί συμφωνία για την αντιστάθμιση εντός 30 ημερών από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος ή από την έκδοση της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 3.14 (Επανεξέταση μέτρων που λαμβάνονται προς συμμόρφωση με την τελική έκθεση) η οποία αποφαίνεται ότι δεν έχουν ληφθεί μέτρα συμμόρφωσης ή ότι τα μέτρα που έχουν ληφθεί δεν συνάδουν με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής), το καταγγέλλον Μέρος έχει το δικαίωμα, κατόπιν σχετικής κοινοποίησης στο άλλο Μέρος και στην επιτροπή, να λάβει κατάλληλα μέτρα στο πλαίσιο των προτιμησιακών εμπορικών και επενδυτικών υποχρεώσεων που ισχύουν μεταξύ των Μερών, τα οποία έχουν αποτέλεσμα ισοδύναμο με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση. Τα μέτρα αυτά προσδιορίζονται στη σχετική κοινοποίηση. Το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να εφαρμόσει τα εν λόγω μέτρα ανά πάσα στιγμή μετά την παρέλευση 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, εκτός αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ζητήσει διαδικασία διαιτησίας βάσει της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου.

3. Αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι τα μέτρα που έλαβε το καταγγέλλον Μέρος δεν είναι ισοδύναμα με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση, μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί σχετικά με το ζήτημα. Το αίτημα αυτό κοινοποιείται στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή πριν από τη λήξη της χρονικής περιόδου των 10 ημερών που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη και στην επιτροπή την απόφασή της σχετικά με τα μέτρα που έλαβε το καταγγέλλον Μέρος εντός 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του σχετικού αιτήματος. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεν λαμβάνονται έως ότου η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιήσει την απόφασή της, και κάθε μέτρο που ελήφθη είναι συνεπές προς την απόφαση αυτή.

4. Τα μέτρα που προβλέπονται στο παρόν άρθρο είναι προσωρινά και δεν εφαρμόζονται έπειτα από:

α) την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη σύμφωνα με το άρθρο 3.19 (Αμοιβαία αποδεκτή λύση)·

β) την επίτευξη συμφωνίας από τα Μέρη ότι το μέτρο που κοινοποιήθηκε βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 3.14 (Επανεξέταση μέτρων που λαμβάνονται προς συμμόρφωση με την τελική έκθεση) επιτυγχάνει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής)·

γ) την απόσυρση ή τροποποίηση των μέτρων που κρίθηκε ότι δεν συνάδουν με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) ούτως ώστε να επέλθει η συμμόρφωσή τους με τις εν λόγω διατάξεις, σύμφωνα με απόφαση που λήφθηκε βάσει της παραγράφου 3 του άρθρου 3.14 (Επανεξέταση μέτρων που λαμβάνονται προς συμμόρφωση με την τελική έκθεση).

ΑΡΘΡΟ 3.16

Επανεξέταση μέτρων συμμόρφωσης που λαμβάνονται μετά τη λήψη προσωρινών μέτρων αποκατάστασης λόγω μη συμμόρφωσης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή κάθε μέτρο που έλαβε για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας μετά τα μέτρα που εφάρμοσε το καταγγέλλον Μέρος ή μετά την εφαρμογή αντιστάθμισης, ανάλογα με την περίπτωση. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το καταγγέλλον Μέρος τερματίζει τα μέτρα που έχουν ληφθεί σύμφωνα με το άρθρο 3.15 (Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης) εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης. Αν έχει εφαρμοστεί αντιστάθμιση, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί να ζητήσει τον τερματισμό της εφαρμογής της εν λόγω αντιστάθμισης εντός 30 ημερών από την κοινοποίησή του ότι έχει συμμορφωθεί με την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν σχετικά με το κατά πόσον το μέτρο που κοινοποιήθηκε επιτυγχάνει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί σχετικά με το ζήτημα. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και αποστέλλεται σχετικό αντίγραφο στην επιτροπή.

3. Η απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας κοινοποιείται στα Μέρη και στην επιτροπή εντός 45 ημερών από την υποβολή του αιτήματος. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι το μέτρο που κοινοποιήθηκε συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής), τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 3.15 (Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης) ή η αντιστάθμιση, ανάλογα με την περίπτωση, τερματίζονται. Αν συντρέχει σχετική περίπτωση, το επίπεδο αναστολής των μέτρων που ελήφθησαν σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 3.15 ή το επίπεδο της αντιστάθμισης προσαρμόζεται αναλόγως βάσει της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 3.17

Αντικατάσταση διαιτητών

Αν, κατά τη διάρκεια της διαδικασίας διαιτησίας, η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας ή ορισμένα από τα μέλη της δεν είναι σε θέση να συμμετάσχουν ή αποσυρθούν ή πρέπει να αντικατασταθούν επειδή δεν πληρούν τις απαιτήσεις του κώδικα δεοντολογίας που ορίζονται στο παράρτημα 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές), εφαρμόζεται η διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας). Η προθεσμία για την κοινοποίηση των εκθέσεων και των αποφάσεων, ανάλογα με την περίπτωση, παρατείνεται κατά 20 ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 3.18

Αναστολή και λήξη της διαδικασίας διαιτησίας

1. Κατόπιν αιτήματος και των δύο Μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναστέλλει ανά πάσα στιγμή τις εργασίες της για χρονικό διάστημα που συμφωνείται από τα Μέρη και το οποίο δεν μπορεί να υπερβαίνει τους 12 διαδοχικούς μήνες. Επαναλαμβάνει τις εργασίες της πριν από τη λήξη της εν λόγω περιόδου αναστολής κατόπιν έγγραφου αιτήματος και των δύο Μερών. Τα Μέρη ενημερώνουν την επιτροπή σχετικά. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί επίσης να επαναλάβει τις εργασίες της κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν έγγραφου αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους. Το αιτούν Μέρος ενημερώνει σχετικά την επιτροπή και το άλλο Μέρος. Αν κανένα Μέρος δεν ζητήσει την επανάληψη των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής, η εξουσία της ειδικής ομάδας διαιτησίας καταργείται και η διαδικασία περατώνεται. Σε περίπτωση αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα χρονικά διαστήματα που καθορίζονται στις σχετικές διατάξεις του παρόντος τμήματος παρατείνονται για χρονικό διάστημα ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών. Η αναστολή και η περάτωση των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν θίγουν τα δικαιώματα οποιουδήποτε εκ των Μερών στο πλαίσιο άλλης διαδικασίας, με την επιφύλαξη του άρθρου 3.24 (Επιλογή δικαστηρίου).

2. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν την περάτωση της διαδικασίας της ειδικής ομάδας διαιτησίας υποβάλλοντας από κοινού σχετική κοινοποίηση προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας και την επιτροπή ανά πάσα στιγμή πριν από την έκδοση της τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 3.19

Αμοιβαία αποδεκτή λύση

Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση για διαφορά που διέπεται από το παρόν τμήμα. Κοινοποιούν από κοινού την εν λόγω λύση στην επιτροπή και στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, κατά περίπτωση. Αν για τη συγκεκριμένη λύση απαιτείται έγκριση σύμφωνα με τις σχετικές εσωτερικές διαδικασίες οποιουδήποτε εκ των Μερών, στην κοινοποίηση αναφέρεται η εν λόγω απαίτηση αυτή και η διαδικασία επίλυσης διαφορών αναστέλλεται. Αν δεν απαιτείται σχετική έγκριση ή αν κοινοποιηθεί η ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών, η διαδικασία επίλυσης διαφορών περατώνεται.

ΑΡΘΡΟ 3.20

Πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές

Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί την παροχή των πληροφοριών τις οποίες κρίνει απαραίτητες για τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας από οποιαδήποτε πηγή, συμπεριλαμβανομένων των Μερών που εμπλέκονται στη διαφορά. Η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει επίσης το δικαίωμα να ζητεί τη γνώμη πραγματογνωμόνων, αν το κρίνει σκόπιμο. Πριν από την επιλογή των πραγματογνωμόνων, η ειδική ομάδα διαιτησίας προβαίνει σε διαβούλευση με τα Μέρη. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου γνωστοποιούνται και υποβάλλονται στα Μέρη προς διατύπωση παρατηρήσεων εντός της προθεσμίας που ορίζεται από την ειδική ομάδα διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 3.21

Κανόνες ερμηνείας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας ερμηνεύει τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες ερμηνείας του δημόσιου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των κωδικοποιημένων διατάξεων της *Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών*, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969 (εφεξής: «σύμβαση της Βιέννης»). Η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου και οι οποίες έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών βάσει του παραρτήματος 2 της συμφωνίας ΠΟΕ (στο εξής «ΟΕΔ»). Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν είναι δυνατόν να αυξάνουν ή να μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 3.22

Αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να λαμβάνει κάθε απόφαση με συναίνεση. Ωστόσο, αν δεν είναι δυνατόν να ληφθεί απόφαση με συναίνεση, η απόφαση για το θέμα λαμβάνεται με πλειοψηφία. Οι γνώμες των μειοψηφούντων διαιτητών δεν δημοσιοποιούνται σε καμία περίπτωση.

2. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας γίνονται αποδεκτές από τα Μέρη ανεπιφύλακτα. Δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για φυσικά ή νομικά πρόσωπα. Στις εκθέσεις και τις αποφάσεις αναφέρονται τα πορίσματα ως προς τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής) και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συμπερασμάτων. Η επιτροπή δημοσιοποιεί στο σύνολό τους τις εκθέσεις και τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός 10 ημερών από την έκδοσή τους, εκτός αν αποφασίσει να μην το πράξει προκειμένου να προστατευτούν πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 3.23

Κατάλογος διαιτητών

1. Το αργότερο εντός έξι μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η επιτροπή καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη διαιτητή. Ο κατάλογος περιλαμβάνει τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο για το Βιετνάμ·

β) έναν υποκατάλογο για την Ένωση και τα κράτη μέλη της· και

γ) έναν υποκατάλογο ατόμων που δεν είναι υπήκοοι κανενός Μέρους και δεν έχουν μόνιμη κατοικία σε κανένα από τα Μέρη, τα οποία θα εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η επιτροπή μεριμνά ώστε ο κατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό ατόμων.

3. Οι διαιτητές διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωμοσύνη και πείρα στους τομείς του δικαίου και του διεθνούς εμπορίου. Είναι ανεξάρτητοι, εκτελούν τα καθήκοντά τους σε ατομική βάση, δεν λαμβάνουν οδηγίες από κανέναν οργανισμό ή κυβέρνηση, ούτε συνδέονται με την κυβέρνηση οποιουδήποτε από τα Μέρη, και συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές).

4. Η επιτροπή μπορεί να καταρτίσει συμπληρωματικό κατάλογο 10 ατόμων με αποδεδειγμένη εμπειρογνωμοσύνη και πείρα σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας των Μερών, ο εν λόγω συμπληρωματικός κατάλογος χρησιμοποιείται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας).

ΑΡΘΡΟ 3.24

Επιλογή δικαστηρίου

1. Η προσφυγή στη διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος κεφαλαίου δεν θίγει τις τυχόν ενέργειες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων των ενεργειών για την επίλυση διαφορών, ή στο πλαίσιο άλλης διεθνούς συμφωνίας στην οποία και τα δύο Μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, τα Μέρη δεν επιδιώκουν, για συγκεκριμένο μέτρο, αποκατάσταση της παραβίασης ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ ή στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας στην οποία και τα δύο Μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη στα σχετικά δικαστήρια. Αν έχει κινηθεί διαδικασία επίλυσης διαφορών, ένα Μέρος δεν προβάλλει αξίωση για αποκατάσταση της παραβίασης της ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει ς άλλης συμφωνίας σε άλλο δικαστήριο, εκτός αν το δικαστήριο που επιλέχθηκε πρώτο δεν καταλήξει, για διαδικαστικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους, σε πόρισμα όσον αφορά την αξίωση για αποκατάσταση της εν λόγω παραβίασης υποχρέωσης.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:

α) θεωρείται ότι οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ κινούνται με αίτημα ενός εκ των Μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του *μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση διαφορών*·

β) θεωρείται ότι οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου κινούνται με αίτημα ενός εκ των Μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 3.5 (Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας)·

γ) θεωρείται ότι οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας κινούνται σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας.

4. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόσει την αναστολή υποχρεώσεων που εγκρίνεται από το ΟΕΔ. Δεν μπορεί να γίνει επίκληση ούτε της συμφωνίας ΠΟΕ ούτε της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών με σκοπό να εμποδιστεί ένα Μέρος να λάβει τα κατάλληλα μέτρα δυνάμει του άρθρου 3.15 (Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης).

ΑΡΘΡΟ 3.25

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που προβλέπονται στο παρόν τμήμα, συμπεριλαμβανομένων των προθεσμιών κοινοποίησης των εκθέσεων και αποφάσεών τους από τις ειδικές ομάδες διαιτησίας, υπολογίζονται σε ημερολογιακές ημέρες από την ημέρα που έπεται της πράξης ή του γεγονότος στο οποίο αναφέρονται, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά.

2. Κάθε προθεσμία που αναφέρεται στο παρόν τμήμα μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία των Μερών της διαφοράς. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει στα Μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε από τις προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν τμήμα, αιτιολογώντας την εν λόγωπρόταση.

ΑΡΘΡΟ 3.26

Επανεξέταση και τροποποίηση

Η επιτροπή μπορεί να επανεξετάσει και να αποφασίσει να τροποποιήσει τα παραρτήματα 7 (Κανονισμός διαδικασίας), 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και 9 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης).

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΠΕΝΔΥΤΩΝ ΚΑΙ ΜΕΡΩΝ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 3.27

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε διαφορά ανάμεσα, αφενός, σε προσφεύγοντα ενός Μέρους και, αφετέρου, στο άλλο Μέρος σχετικά με κάθε μέτρο[1] που εικάζεται ότι παραβιάζει τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) και το οποίο εικάζεται ότι προκαλεί απώλεια ή ζημία στον προσφεύγοντα ή, αν η προσφυγή ασκείται για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας που ανήκει στον προσφεύγοντα ή ελέγχεται από αυτόν, στην τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία.

2. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ένας επενδυτής δεν μπορεί να ασκήσει προσφυγή βάσει του παρόντος τμήματος αν η επένδυσή του έχει πραγματοποιηθεί μέσω εξαπάτησης, απόκρυψης, διαφθοράς ή συμπεριφοράς που ισοδυναμεί με κατάχρηση διαδικασίας.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ο όρος «μέτρο» μπορεί να περιλαμβάνει και παραλείψεις.

3. Το δικαστήριο και το εφετείο που συνιστώνται δυνάμει των άρθρων 3.38 (Δικαστήριο) και 3.39 (Εφετείο), αντίστοιχα, δεν μπορούν να εκδικάσουν προσφυγές που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος άρθρου.

4. Προσφυγή που αφορά την αναδιάρθρωση χρέους ενός Μέρους αντιμετωπίζεται σύμφωνα με το παρόν τμήμα και το παράρτημα 5 (Δημόσιο χρέος).

ΑΡΘΡΟ 3.28

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά:

α) «διαδικασία»: διαδικασία ενώπιον του δικαστηρίου ή του εφετείου βάσει του παρόντος τμήματος·

β) «διάδικα μέρη»: ο προσφεύγων και ο καθού·

γ) «προσφεύγων ενός Μέρους»:

i) επενδυτής ενός Μέρους, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο β) του άρθρου 2.1 (Πεδίο εφαρμογής), που ενεργεί για δικό του λογαριασμό·

ii) επενδυτής ενός Μέρους, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο β) του άρθρου 2.1 (Πεδίο εφαρμογής), που ενεργεί για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας που ανήκει στον εν λόγω επενδυτή ή ελέγχεται από αυτόν· προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι προσφυγή που ασκείται βάσει του παρόντος σημείου θεωρείται ότι αφορά διαφορά μεταξύ συμβαλλόμενου κράτους και υπηκόου άλλου συμβαλλόμενου κράτους για τους σκοπούς του άρθρου 25 παράγραφος 1 της σύμβασης ICSID·

δ) «σύμβαση ICSID»: η *σύμβαση για τη ρύθμιση των σχετιζομένων προς τις επενδύσεις διαφορών μεταξύ κρατών και υπηκόων άλλων κρατών*, η οποία υπογράφηκε στην Ουάσινγκτον στις 18 Μαρτίου 1965·

ε) «μη διάδικο Μέρος»: το Βιετνάμ, όταν καθού είναι η Ένωση, ή κράτος μέλος της Ένωσης ή η Ένωση, όταν καθού είναι το Βιετνάμ·

στ) «καθού»: είτε το Βιετνάμ είτε, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, η Ένωση ή το οικείο κράτος μέλος σύμφωνα με το άρθρο 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής)·

ζ) «τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία»: νομικό πρόσωπο που είναι εγκατεστημένο στο έδαφος ενός Μέρους και το οποίο ανήκει σε επενδυτή του άλλου Μέρους και ελέγχεται από αυτόν·

η) «σύμβαση της Νέας Υόρκης του 1958»: η *σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για την αναγνώριση και την εκτέλεση των αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων*, η οποία υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958·

θ) «χρηματοδότηση από τρίτο μέρος»: κάθε χρηματοδότηση που παρέχεται από φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο δεν είναι διάδικο μέρος, αλλά το οποίο συνάπτει συμφωνία με διάδικο μέρος με σκοπό τη χρηματοδότηση μέρους ή του συνόλου του κόστους της διαδικασίας, με αντάλλαγμα αμοιβή που εξαρτάται από την έκβαση της διαφοράς, ή κάθε χρηματοδότηση που παρέχεται από φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο δεν είναι διάδικο μέρος με τη μορφή δωρεάς ή επιχορήγησης·

ι) «UNCITRAL»: η επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνές εμπορικό δίκαιο· και

ια) «κανόνες της UNCITRAL περί διαφάνειας»: οι κανόνες της UNCITRAL σχετικά με τη διαφάνεια στη διαιτητική επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και κρατών βάσει συνθήκης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΝΑΛΛΑΚΤΙΚΗ ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 3.29

Φιλική επίλυση

Κάθε διαφορά θα πρέπει, στο μέτρο του δυνατού, να επιλύεται με φιλικό διακανονισμό μέσω διαπραγματεύσεων ή διαμεσολάβησης και, αν είναι δυνατόν, πριν από την υποβολή αιτήματος διενέργειας διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 3.30 (Διαβουλεύσεις). Ο εν λόγω διακανονισμός μπορεί να συμφωνηθεί ανά πάσα στιγμή, ακόμη και μετά την έναρξη διαδικασίας βάσει του παρόντος τμήματος.

ΑΡΘΡΟ 3.30

Διαβουλεύσεις

1. Αν μια διαφορά δεν μπορεί να επιλυθεί φιλικά όπως προβλέπεται στο άρθρο 3.29 (Φιλική επίλυση), ο προσφεύγων Μέρους που επικαλείται παράβαση των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής) μπορεί να υποβάλει στο άλλο Μέρος αίτημα για τη διενέργεια διαβουλεύσεων. Το αίτημα περιλαμβάνει τα ακόλουθα στοιχεία:

α) το όνομα και τη διεύθυνση του προσφεύγοντος και, αν το εν λόγω αίτημα υποβάλλεται για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας, την επωνυμία, τη διεύθυνση και τον τόπο σύστασης της τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας·

β) τις αναφερόμενες στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής) διατάξεις για τις οποίες υποστηρίζεται ότι έχουν παραβιαστεί·

γ) τη νομική και πραγματική βάση της προσφυγής, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων για τα οποία υποστηρίζεται ότι παραβιάζουν τις διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής)·

δ) τα ζητούμενα μέτρα αποκατάστασης και το εκτιμώμενο ποσό της ζητούμενης αποζημίωσης· και

ε) στοιχεία που αποδεικνύουν ότι ο προσφεύγων είναι επενδυτής του άλλου Μέρους και ότι του ανήκει η, ή ελέγχει την, καλυπτόμενη επένδυση, συμπεριλαμβανομένης, αν συντρέχει περίπτωση, της τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας, για την οποία υποβλήθηκε αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων.

Αν το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων υποβάλλεται από περισσότερους από έναν προσφεύγοντες ή για λογαριασμό περισσότερων από μίας τοπικά εγκατεστημένων εταιρειών, οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) και στην παράγραφο 1 στοιχείο ε) υποβάλλονται για κάθε προσφεύγοντα ή τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία, ανάλογα με την περίπτωση.

2. Το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων υποβάλλεται:

α) εντός τριών ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων ή, αν συντρέχει περίπτωση, η τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία έλαβε γνώση ή έπρεπε να έχει λάβει γνώση για πρώτη φορά του μέτρου για το οποίο υποστηρίζεται ότι παραβιάζει τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) καθώς και γνώση των απωλειών και των ζημιών που προκλήθηκαν από το μέτρο:

i) στον προσφεύγοντα, για απαιτήσεις που προβάλλονται από επενδυτή ο οποίος ενεργεί για δικό του λογαριασμό· ή

ii) στην τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία, για απαιτήσεις που προβάλλονται από επενδυτή ο οποίος ενεργεί για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας· ή

β) εντός δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων ή, αν συντρέχει περίπτωση, η τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία έπαυσε να διεκδικεί τις απαιτήσεις ή έπαυσε τις διαδικασίες ενώπιον δικαστηρίου βάσει του εσωτερικού δικαίου και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο εντός επτά ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων έλαβε ή έπρεπε να έχει λάβει για πρώτη φορά γνώση του μέτρου για το οποίο υποστηρίζεται ότι παραβιάζει τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) καθώς και γνώση των απωλειών και των ζημιών που προκλήθηκαν από το μέτρο:

i) στον προσφεύγοντα, για απαιτήσεις που προβάλλονται από επενδυτή ο οποίος ενεργεί για δικό του λογαριασμό· ή

ii) στην τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία, για απαιτήσεις που προβάλλονται από επενδυτή ο οποίος ενεργεί για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας[1].

3. Εκτός αν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, οι διαβουλεύσεις λαμβάνουν χώρα:

α) στο Ανόι, αν οι διαβουλεύσεις αφορούν μέτρα του Βιετνάμ·

β) στις Βρυξέλλες, αν οι διαβουλεύσεις αφορούν μέτρα της Ένωσης· ή

γ) στην πρωτεύουσα του οικείου κράτους μέλους της Ένωσης, αν το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων αφορά αποκλειστικά μέτρα του εν λόγω κράτους μέλους.

Οι διαβουλεύσεις είναι επίσης δυνατόν να διεξαχθούν με τηλεδιάσκεψη ή με άλλα μέσα, ιδίως αν εμπλέκεται μικρή ή μεσαία επιχείρηση.

4. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 60 ημερών από την υποβολή του σχετικού αιτήματος, εκτός αν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα.

5. Αν ο προσφεύγων δεν υποβάλει προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής) εντός 18 μηνών από την υποβολή του αιτήματος διενέργειας διαβουλεύσεων, ο προσφεύγων θεωρείται ότι έχει παραιτηθεί από τη διαδικασία στο πλαίσιο του παρόντος τμήματος και δεν μπορεί να υποβάλει προσφυγή βάσει του παρόντος τμήματος. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί με συμφωνία μεταξύ των μερών που συμμετέχουν στις διαβουλεύσεις.

[1] Η παράγραφος 2 στοιχείο β) δεν εφαρμόζεται όταν εφαρμόζεται το παράρτημα 12 (Συντρέχουσες διαδικασίες).

6. Οι προθεσμίες που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 5 δεν καθιστούν απαράδεκτη μια προσφυγή όταν ο προσφεύγων μπορεί να αποδείξει ότι η μη υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις ή η μη υποβολή προσφυγής οφείλεται σε αδυναμία του προσφεύγοντος να ενεργήσει λόγω ενεργειών που πραγματοποίησε σκοπίμως το οικείο Μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι ο προσφεύγων ενεργεί αμέσως μόλις είναι ευλόγως σε θέση να ενεργήσει.

7. Σε περίπτωση που το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων αφορά εικαζόμενη παράβαση της παρούσας συμφωνίας από την Ένωση ή από κράτος μέλος της Ένωσης, αποστέλλεται στην Ένωση. Αν προσδιορίζονται μέτρα κράτους μέλους της Ένωσης, το αίτημα αποστέλλεται επίσης στο οικείο κράτος μέλος.

ΑΡΘΡΟ 3.31

Διαμεσολάβηση

1. Τα διάδικα μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να συμφωνήσουν να προσφύγουν σε διαμεσολάβηση.

2. Η προσφυγή σε διαμεσολάβηση είναι προαιρετική και δεν θίγει τη νομική θέση των διάδικων μερών.

3. Η προσφυγή σε διαμεσολάβηση μπορεί να διέπεται από τους κανόνες που ορίζονται στο παράρτημα 10 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης για την επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών). Όλες οι προθεσμίες που αναφέρονται στο παράρτημα 10 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης για την επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) μπορούν να τροποποιούνται με συμφωνία των διάδικων μερών.

4. Ο διαμεσολαβητής διορίζεται με συμφωνία των διάδικων μερών. Ο εν λόγω διορισμός μπορεί να περιλαμβάνει την επιλογή διαμεσολαβητή μεταξύ των μελών του δικαστηρίου, τα οποία διορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 3.38 (Δικαστήριο), ή μεταξύ των μελών του εφετείου, τα οποία διορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 3.39 (Εφετείο). Τα διάδικα μέρη μπορούν επίσης να ζητήσουν από τον πρόεδρο του δικαστηρίου να επιλέξει διαμεσολαβητή μεταξύ των μελών του δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοοι ούτε κράτους μέλους της Ένωσης ούτε του Βιετνάμ.

5. Αν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν να προσφύγουν σε διαμεσολάβηση, οι προθεσμίες που καθορίζονται στις παραγράφους 2 και 5 του άρθρου 3.30 (Διαβουλεύσεις), στην παράγραφο 6 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση) και στην παράγραφο 5 του άρθρου 3.54 (Διαδικασία έφεσης) αναστέλλονται για το διάστημα μεταξύ της ημερομηνίας κατά την οποία συμφωνήθηκε η προσφυγή σε διαμεσολάβηση και της ημερομηνίας κατά την οποία οποιοδήποτε διάδικο μέρος αποφασίσει να τερματίσει τη διαμεσολάβηση, με επιστολή στον διαμεσολαβητή και στο άλλο διάδικο μέρος. Κατόπιν αιτήματος αμφότερων των διάδικων μερών, αν έχει συγκροτηθεί τμήμα του δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 3.38 (Δικαστήριο), το τμήμα αναστέλλει τη διαδικασία ενώπιόν του έως την ημερομηνία κατά την οποία οποιοδήποτε διάδικο μέρος αποφασίσει να τερματίσει τη διαμεσολάβηση, με επιστολή στον διαμεσολαβητή και στο άλλο διάδικο μέρος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΥΓΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 3.32

Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής

1. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί εντός 90 ημερών από την υποβολή του αιτήματος διενέργειας διαβουλεύσεων, ο προσφεύγων μπορεί να κοινοποιήσει πρόθεσή του να υποβάλει προσφυγή, δηλώνοντας εγγράφως την πρόθεσή του να υποβάλει τη διαφορά σε διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος και παρέχοντας τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) το όνομα και τη διεύθυνση του προσφεύγοντος και, αν το εν λόγω αίτημα υποβάλλεται για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας, την επωνυμία, τη διεύθυνση και τον τόπο σύστασης της τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας·

β) τις αναφερόμενες στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής) διατάξεις για τις οποίες υποστηρίζεται ότι έχουν παραβιαστεί·

γ) τη νομική και πραγματική βάση της προσφυγής, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων για τα οποία υποστηρίζεται ότι παραβιάζουν τις διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής)· και

δ) τα ζητούμενα μέτρα αποκατάστασης και το εκτιμώμενο ποσό της ζητούμενης αποζημίωσης.

Η κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής αποστέλλεται στην Ένωση ή στο Βιετνάμ, ανάλογα με την περίπτωση. Αν προσδιορίζεται μέτρο κράτους μέλους της Ένωσης, αποστέλλεται επίσης στο οικείο κράτος μέλος.

2. Όταν έχει αποσταλεί στην Ένωση κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής, η Ένωση προσδιορίζει τον καθού και, αφού προβεί στον εν λόγω προσδιορισμό, ενημερώνει τον προσφεύγοντα, εντός 60 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης πρόθεσης για υποβολή προσφυγής, για το αν καθού είναι η Ένωση ή κράτος μέλος της Ένωσης.

3. Σε περίπτωση που ο προσφεύγων δεν έχει ενημερωθεί για τον προσδιορισμό του καθού εντός 60 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης πρόθεσης για υποβολή προσφυγής:

α) αν τα μέτρα που προσδιορίζονται στην κοινοποίηση είναι αποκλειστικά μέτρα κράτους μέλους της Ένωσης, καθού είναι το εν λόγω κράτος μέλος·

β) αν τα μέτρα που προσδιορίζονται στην κοινοποίηση περιλαμβάνουν μέτρα της Ένωσης, καθού είναι η Ένωση.

4. Ο προσφεύγων μπορεί να υποβάλει προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής) στη βάση του προσδιορισμού που αναφέρεται στην παράγραφο 2 ή, αν δεν έχει κοινοποιηθεί στον προσφεύγοντα τέτοιος προσδιορισμός εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2, σύμφωνα με την παράγραφο 3.

5. Αν, βάσει προσδιορισμού κατά την παράγραφο 2, καθού είναι είτε η Ένωση είτε κράτος μέλος της Ένωσης, ούτε η Ένωση ούτε το οικείο κράτος μέλος μπορεί να επικαλεστεί απαράδεκτο της προσφυγής ή έλλειψη δικαιοδοσίας του δικαστηρίου ή άλλως να ισχυριστεί ότι η προσφυγή ή η απόφαση είναι αβάσιμη ή άκυρη για τον λόγο ότι καθού έπρεπε να είναι η Ένωση αντί του κράτους μέλους ή αντιστρόφως.

6. Το δικαστήριο και το εφετείο δεσμεύονται από τον προσδιορισμό που γίνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2.

7. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας ή των εφαρμοστέων κανόνων σχετικά με την επίλυση διαφορών δεν εμποδίζει την ανταλλαγή μεταξύ της Ένωσης και του οικείου κράτους μέλους όλων των πληροφοριών που αφορούν μια διαφορά.

ΑΡΘΡΟ 3.33

Υποβολή προσφυγής

1. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί εντός έξι μηνών από την υποβολή του αιτήματος διενέργειας διαβουλεύσεων και έχουν παρέλθει τουλάχιστον τρεις μήνες από την υποβολή της κοινοποίησης πρόθεσης για υποβολή προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής), ο προσφεύγων μπορεί, υπό την προϋπόθεση ότι εκπληρώνει τις απαιτήσεις που ορίζονται στο άρθρο 3.35 (Διαδικαστικές και άλλες απαιτήσεις για την υποβολή προσφυγής), να υποβάλει προσφυγή στο δικαστήριο που συνιστάται βάσει του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο).

2. Προσφυγή μπορεί να υποβληθεί στο δικαστήριο βάσει ενός από τα ακόλουθα σύνολα κανόνων περί επίλυσης διαφορών:

α) της σύμβασης ICSID·

β) των *κανόνων σχετικά με τον πρόσθετο μηχανισμό για τη διαχείριση διαδικασιών* (εφεξής: «κανόνες ICSID για τον πρόσθετο μηχανισμό») από τη Γραμματεία του Διεθνούς Κέντρου Διακανονισμού Διαφορών από Επενδύσεις (εφεξής: «Γραμματεία του ICSID»), όταν δεν πληρούνται οι όροι για τη διαδικασία σύμφωνα με το στοιχείο α)·

γ) των κανόνων διαιτησίας της UNCITRAL· ή

δ) οποιωνδήποτε άλλων κανόνων, κατόπιν συμφωνίας των διάδικων μερών. Σε περίπτωση που ο προσφεύγων προτείνει συγκεκριμένο σύνολο κανόνων περί επίλυσης διαφορών και αν, εντός 30 ημερών από την παραλαβή της πρότασης, τα διάδικα μέρη δεν έχουν συμφωνήσει εγγράφως επί τέτοιων κανόνων ή ο καθού δεν έχει απαντήσει στον προσφεύγοντα, ο προσφεύγων μπορεί να υποβάλει προσφυγή βάσει των κανόνων που προβλέπονται στα στοιχεία α), β) ή γ).

3. Όλες οι απαιτήσεις που προσδιορίζονται από τον προσφεύγοντα στην προσφυγή του σύμφωνα με το παρόν άρθρο πρέπει να βασίζονται σε μέτρα που προσδιορίζονται στο αίτημά του διενέργειας διαβουλεύσεων σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του άρθρου 3.30 (Διαβουλεύσεις).

4. Οι κανόνες περί επίλυσης διαφορών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των κανόνων που ορίζονται στο παρόν τμήμα, όπως συμπληρώνονται από οποιουσδήποτε κανόνες έχουν ενδεχομένως θεσπιστεί από την επιτροπή, το δικαστήριο ή το εφετείο.

5. Προσφυγή θεωρείται υποβληθείσα σύμφωνα με το παρόν άρθρο όταν ο προσφεύγων έχει κινήσει διαδικασία σύμφωνα με τους εφαρμοστέους κανόνες περί επίλυσης διαφορών.

6. Προσφυγές που υποβάλλονται στο όνομα ομάδας αποτελούμενης από περισσότερους μη προσδιοριζόμενους προσφεύγοντες ή που υποβάλλονται από αντιπρόσωπο ο οποίος προτίθεται να διεξαγάγει τη διαδικασία προς το συμφέρον περισσότερων προσδιοριζόμενων ή μη προσφευγόντων οι οποίοι εκχωρούν την εξουσία λήψης όλων των αποφάσεων σχετικά με τη διαδικασία για λογαριασμό τους δεν είναι παραδεκτές.

ΑΡΘΡΟ 3.34

Άλλες προσφυγές

1. Προσφεύγων δεν υποβάλλει προσφυγή στο δικαστήριο αν ο προσφεύγων διατηρεί εκκρεμή προσφυγή ενώπιον οποιουδήποτε άλλου εθνικού ή διεθνούς δικαστηρίου για το ίδιο μέτρο με αυτό για το οποίο υποστηρίζεται ότι δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής) και για την ίδια απώλεια ή ζημία, εκτός αν ο προσφεύγων αποσύρει την εν λόγω εκκρεμή προσφυγή.

2. Προσφεύγων που ενεργεί για δικό του λογαριασμό δεν υποβάλλει προσφυγή στο δικαστήριο αν οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, άμεσα ή έμμεσα, διατηρεί δικαίωμα κυριότητας στον προσφεύγοντα ή ελέγχεται από αυτόν διατηρεί εκκρεμή προσφυγή ενώπιον του δικαστηρίου ή ενώπιον οποιουδήποτε άλλου εθνικού ή διεθνούς δικαστηρίου για το ίδιο μέτρο με αυτό για το οποίο υποστηρίζεται ότι δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.27 (Πεδίο εφαρμογής) και για την ίδια απώλεια ή ζημία, εκτός αν το πρόσωπο αυτό αποσύρει την εν λόγω εκκρεμή προσφυγή.

3. Προσφεύγων που ενεργεί για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας δεν υποβάλλει προσφυγή στο δικαστήριο αν οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, άμεσα ή έμμεσα, διατηρεί δικαίωμα κυριότητας στην τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία ή ελέγχεται από αυτήν διατηρεί εκκρεμή προσφυγή ενώπιον του δικαστηρίου ή ενώπιον οποιουδήποτε άλλου εθνικού ή διεθνούς δικαστηρίου για το ίδιο μέτρο με αυτό για το οποίο υποστηρίζεται ότι παραβιάζει τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) και για την ίδια απώλεια ή ζημία, εκτός αν το πρόσωπο αυτό αποσύρει την εν λόγω εκκρεμή προσφυγή.

4. Πριν από την υποβολή προσφυγής, ο προσφεύγων υποβάλλει:

α) αποδείξεις για το ότι ο ίδιος και, αν συντρέχει περίπτωση σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, κάθε πρόσωπο το οποίο, άμεσα ή έμμεσα, διατηρεί δικαίωμα κυριότητας στον προσφεύγοντα ή στην τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία ή ελέγχεται από τον προσφεύγοντα ή την τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία έχει αποσύρει κάθε εκκρεμή προσφυγή που αναφέρεται στην παράγραφο 1, 2 ή 3· και

β) παραίτηση από το δικαίωμα του ιδίου και, αν συντρέχει περίπτωση, από το δικαίωμα της τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας να υποβάλει οποιαδήποτε προσφυγή που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

5. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται σε συνδυασμό με το παράρτημα 12 (Συντρέχουσες διαδικασίες).

6. Η παραίτηση που υποβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 4 στοιχείο β) παύει να ισχύει αν η προσφυγή απορριφθεί λόγω μη εκπλήρωσης των απαιτήσεων ιθαγένειας για την υποβολή προσφυγής βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

7. Οι παράγραφοι 1 έως 4, συμπεριλαμβανομένου του παραρτήματος 12 (Συντρέχουσες διαδικασίες), δεν εφαρμόζονται στις περιπτώσεις άσκησης προσφυγής ενώπιον εθνικού δικαστηρίου η οποία έχει ως μοναδικό σκοπό την επιδίωξη προσωρινής έννομης προστασίας μέσω αναγνωριστικής απόφασης ή απόφασης που διατάζει την επιχείρηση ή παράλειψη πράξης, και η οποία προσφυγή δεν περιλαμβάνει την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης.

8. Όταν υποβάλλονται προσφυγές τόσο βάσει του παρόντος τμήματος όσο και βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών), ή τόσο βάσει του παρόντος τμήματος όσο και βάσει άλλης διεθνούς συμφωνίας, σχετικά με την ίδια μεταχείριση με αυτήν για την οποία υποστηρίζεται ότι δεν συνάδει με τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων), τμήμα του δικαστηρίου που συγκροτείται βάσει του παρόντος τμήματος λαμβάνει υπόψη στη διαταγή ή απόφασή του, το συντομότερο δυνατόν αφού ακούσει τα διάδικα μέρη, τη διαδικασία βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) ή βάσει της άλλης διεθνούς συμφωνίας. Προς τον σκοπό αυτό, μπορεί επίσης, αν το κρίνει αναγκαίο, να αναστείλει την ενώπιόν του διαδικασία. Το δικαστήριο, όταν ενεργεί κατ' εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, τηρεί την παράγραφο 6 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση).

ΑΡΘΡΟ 3.35

Διαδικαστικές και άλλες απαιτήσεις για την υποβολή προσφυγής

1. Προσφυγή μπορεί να υποβληθεί στο δικαστήριο βάσει του παρόντος τμήματος μόνο αν:

α) η προσφυγή συνοδεύεται από την έγγραφη συγκατάθεση του προσφεύγοντος για την επίλυση της διαφοράς από το δικαστήριο σύμφωνα με τις διαδικασίες που ορίζονται στο παρόν τμήμα και τον καθορισμό από τον προσφεύγοντα ενός από τα σύνολα κανόνων περί επίλυσης διαφορών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 3.33 (Υποβολή προσφυγής) ως τους εφαρμοστέους για την επίλυση της διαφοράς κανόνες·

β) έχουν παρέλθει τουλάχιστον έξι μήνες από την υποβολή του αιτήματος διενέργειας διαβουλεύσεων βάσει του άρθρου 3.30 (Διαβουλεύσεις) και έχουν παρέλθει τουλάχιστον τρεις μήνες από την υποβολή της κοινοποίησης πρόθεσης για υποβολή προσφυγής βάσει του άρθρου 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής)·

γ) το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων και η κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής πληρούν τις απαιτήσεις που ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 3.30 (Διαβουλεύσεις) και στην παράγραφο 1 του άρθρου 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής), αντίστοιχα·

δ) η νομική και η πραγματική βάση της διαφοράς αποτέλεσαν το αντικείμενο προηγούμενων διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 3.30 (Διαβουλεύσεις)·

ε) όλες οι απαιτήσεις που προσδιορίζονται στην προσφυγή στο δικαστήριο η οποία υποβλήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής) βασίζονται σε μέτρο ή μέτρα που προσδιορίζονται στην κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής η οποία κοινοποιήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής)·

στ) πληρούνται οι όροι που προβλέπονται στο άρθρο 3.34 (Άλλες προσφυγές).

2. Το παρόν άρθρο δεν θίγει άλλες προϋποθέσεις δικαιοδοσίας που απορρέουν από τους σχετικούς κανόνες περί επίλυσης διαφορών.

ΑΡΘΡΟ 3.36

Συγκατάθεση

1. Ο καθού συγκατατίθεται στην υποβολή προσφυγής βάσει του παρόντος τμήματος.

2. Ο καθού παρέχει τη συγκατάθεσή του σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο παρόν τμήμα κατά τον χρόνο της υποβολής προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής).

3. Η συγκατάθεση βάσει των παραγράφων 1 και 2 επιβάλλει ότι:

α) τα διάδικα μέρη απέχουν από την εκτέλεση απόφασης που έχει εκδοθεί βάσει του παρόντος τμήματος πριν η απόφαση αυτή καταστεί οριστική σύμφωνα με το άρθρο 3.55 (Οριστική απόφαση)· και

β) τα διάδικα μέρη δεν επιδιώκουν να εφεσιβάλουν, να αναιρεσιβάλουν, να πετύχουν την εξαφάνιση, την ακύρωση ή την αναθεώρηση ή να κινήσουν οποιαδήποτε άλλη παρόμοια διαδικασία ενώπιον διεθνούς ή εθνικού δικαστηρίου σε σχέση με απόφαση βάσει του παρόντος τμήματος[1].

4. Η συγκατάθεση βάσει των παραγράφων 1 και 2 θεωρείται ότι πληροί τις απαιτήσεις:

α) του άρθρου 25 της σύμβασης ICSID και των κανόνων ICSID για τον πρόσθετο μηχανισμό για έγγραφη συγκατάθεση των διάδικων μερών· και

β) του άρθρου ΙΙ της σύμβασης της Νέας Υόρκης του 1958 για έγγραφη συμφωνία.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το παρόν στοιχείο εφαρμόζεται σε συνδυασμό με το άρθρο 3.57 (Εκτέλεση οριστικών αποφάσεων).

ΑΡΘΡΟ 3.37

Χρηματοδότηση από τρίτο μέρος

1. Σε περίπτωση χρηματοδότησης από τρίτο μέρος, το διάδικο μέρος που επωφελείται από την εν λόγω χρηματοδότηση κοινοποιεί στο άλλο διάδικο μέρος και στο τμήμα του δικαστηρίου ή, αν δεν έχει συγκροτηθεί το τμήμα του δικαστηρίου, στον πρόεδρο του δικαστηρίου την ύπαρξη και τη φύση της χρηματοδοτικής ρύθμισης, καθώς και το όνομα και τη διεύθυνση του τρίτου χρηματοδότη.

2. Η εν λόγω κοινοποίηση πραγματοποιείται κατά τον χρόνο υποβολής της προσφυγής ή, αν η συμφωνία χρηματοδότησης συναφθεί ή η δωρεά ή η επιχορήγηση πραγματοποιηθεί μετά την υποβολή της προσφυγής, αμέσως μόλις συναφθεί η συμφωνία χρηματοδότησης ή πραγματοποιηθεί η δωρεά ή η επιχορήγηση.

3. Κατά την εφαρμογή του άρθρου 3.48 (Εγγυοδοσία για τα έξοδα), το δικαστήριο λαμβάνει υπόψη αν υπάρχει χρηματοδότηση από τρίτο μέρος. Κατά τη λήψη της απόφασής του σχετικά με τα έξοδα της διαδικασίας σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση), το δικαστήριο λαμβάνει υπόψη κατά πόσον έχουν τηρηθεί οι απαιτήσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΣΥΣΤΗΜΑ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

ΑΡΘΡΟ 3.38

Δικαστήριο

1. Συνιστάται δικαστήριο για την εκδίκαση των προσφυγών που υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής).

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 5 στοιχείο α) του άρθρου 4.1 (Επιτροπή), η επιτροπή διορίζει, με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εννέα μέλη του δικαστηρίου. Τρία από τα μέλη είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Ένωσης, τρία είναι υπήκοοι του Βιετνάμ και τρία είναι υπήκοοι τρίτων χωρών[1].

3. Η επιτροπή μπορεί να αποφασίσει την αύξηση ή τη μείωση του αριθμού των μελών του δικαστηρίου κατά πολλαπλάσια του τρία. Οι πρόσθετοι διορισμοί πραγματοποιούνται με βάση τις διατάξεις της παραγράφου 2.

[1] Αντί να προτείνει τον διορισμό τριών μελών που έχουν την ιθαγένειά του, κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει τον διορισμό έως τριών μελών που έχουν άλλες ιθαγένειες. Στην περίπτωση αυτή, για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα εν λόγω μέλη θεωρούνται υπήκοοι του Μέρους που πρότεινε τον διορισμό τους.

4. Τα μέλη του δικαστηρίου διαθέτουν τα προσόντα που απαιτούνται στη χώρα τους για την άσκηση δικαστικών καθηκόντων ή είναι νομικοί αναγνωρισμένου κύρους. Διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωμοσύνη στο δημόσιο διεθνές δίκαιο. Είναι επιθυμητό να διαθέτουν εμπειρογνωμοσύνη, ιδίως, στο διεθνές δίκαιο των επενδύσεων, στο διεθνές εμπορικό δίκαιο και στην επίλυση διαφορών από διεθνείς επενδυτικές ή εμπορικές συμφωνίες.

5. Τα μέλη του δικαστηρίου διορίζονται για τετραετή θητεία, η οποία μπορεί να ανανεωθεί μία φορά. Ωστόσο, η θητεία πέντε εκ των εννέα προσώπων που θα διοριστούν αμέσως μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα οποία θα επιλεγούν με κλήρωση, θα είναι εξαετής. Οι θέσεις πληρούνται όταν κενώνονται. Πρόσωπο που διορίζεται για να αντικαταστήσει μέλος του οποίου η θητεία δεν έχει λήξει παραμένει στη θέση του μέχρι τη λήξη της θητείας του προκατόχου του. Πρόσωπο το οποίο ασκεί καθήκοντα σε τμήμα του δικαστηρίου κατά τη λήξη της θητείας του μπορεί, με την άδεια του προέδρου του δικαστηρίου, να εξακολουθήσει να ασκεί τα καθήκοντά του στο εν λόγω τμήμα έως ότου περατωθούν οι διαδικασίες του τμήματος και, μόνο για τον σκοπό αυτόν, θεωρείται ότι εξακολουθεί να αποτελεί μέλος του δικαστηρίου.

6. Το δικαστήριο εκδικάζει υποθέσεις σε τμήματα που αποτελούνται από τρία μέλη, εκ των οποίων ένα είναι υπήκοος κράτους μέλους της Ένωσης, ένα είναι υπήκοος του Βιετνάμ και ένα είναι υπήκοος τρίτης χώρας. Την προεδρία του τμήματος ασκεί το μέλος που είναι υπήκοος τρίτης χώρας.

7. Εντός 90 ημερών από την υποβολή προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής), ο πρόεδρος του δικαστηρίου διορίζει εκ περιτροπής τα μέλη που απαρτίζουν το τμήμα του δικαστηρίου το οποίο θα εκδικάσει την υπόθεση, διασφαλίζοντας ότι η σύνθεση των τμημάτων είναι τυχαία και απρόβλεπτη και ότι παρέχονται παράλληλα ίσες ευκαιρίες σε όλα τα μέλη του δικαστηρίου για να ασκήσουν καθήκοντα.

8. Ο πρόεδρος και ο αντιπρόεδρος του δικαστηρίου είναι υπεύθυνοι για τα οργανωτικά ζητήματα, διορίζονται για διετή θητεία και επιλέγονται με κλήρωση μεταξύ των μελών που είναι υπήκοοι τρίτων χωρών. Ασκούν καθήκοντα εκ περιτροπής, με σειρά που καθορίζεται με κλήρωση που διενεργούν οι συμπρόεδροι της επιτροπής ή οι αντίστοιχοι εκπρόσωποί τους. Ο αντιπρόεδρος αντικαθιστά τον πρόεδρο όταν ο τελευταίος δεν είναι διαθέσιμος.

9. Παρά την παράγραφο 6, τα διάδικα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν ότι υπόθεση θα εκδικαστεί από ένα μόνο μέλος που είναι υπήκοος τρίτης χώρας και το οποίο επιλέγεται από τον πρόεδρο του δικαστηρίου. Ο καθού εξετάζει με θετικό πνεύμα τυχόν τέτοιο αίτημα του προσφεύγοντος, ιδίως αν ο προσφεύγων είναι μικρή ή μεσαία επιχείρηση ή αν η αντιστάθμιση ή αποζημίωση που ζητείται είναι σχετικά χαμηλή. Το εν λόγω αίτημα διατυπώνεται ταυτόχρονα με την υποβολή της προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής).

10. Το δικαστήριο μπορεί να καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό του. Ο εσωτερικός κανονισμός συνάδει με τους εφαρμοστέους κανόνες επίλυσης διαφορών και τις διατάξεις του παρόντος τμήματος. Αν το δικαστήριο το αποφασίσει, ο πρόεδρος του δικαστηρίου καταρτίζει σχέδιο εσωτερικού κανονισμού σε διαβούλευση με τα λοιπά μέλη του δικαστηρίου και υποβάλλει το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού στην επιτροπή. Το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού εγκρίνεται από την επιτροπή. Αν το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού δεν εγκριθεί από την επιτροπή εντός τριών μηνών από την υποβολή του, ο πρόεδρος του δικαστηρίου προβαίνει στις αναγκαίες αναθεωρήσεις του σχεδίου εσωτερικού κανονισμού, λαμβάνοντας υπόψη τις απόψεις που διατύπωσαν τα Μέρη. Στη συνέχεια, ο πρόεδρος του δικαστηρίου υποβάλλει το αναθεωρημένο σχέδιο εσωτερικού κανονισμού στην επιτροπή. Το αναθεωρημένο σχέδιο εσωτερικού κανονισμού θεωρείται ότι έχει εγκριθεί εκτός αν η επιτροπή αποφασίσει να απορρίψει το αναθεωρημένο σχέδιο εσωτερικού κανονισμού εντός τριών μηνών από την υποβολή του.

11. Αν προκύψει διαδικαστικό ζήτημα που δεν καλύπτεται από τις διατάξεις του παρόντος τμήματος, τους συμπληρωματικούς κανόνες που τυχόν έχει θεσπίσει η επιτροπή ή τον εσωτερικό κανονισμό που έχει θεσπιστεί σύμφωνα με την παράγραφο 10, το οικείο τμήμα του δικαστηρίου μπορεί να υιοθετήσει κατάλληλη διαδικασία συμβατή με τις εν λόγω διατάξεις.

12. Το τμήμα του δικαστηρίου καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να λαμβάνει κάθε απόφαση με συναίνεση. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να ληφθεί απόφαση με συναίνεση, το τμήμα του δικαστηρίου λαμβάνει την απόφασή του με πλειοψηφία όλων των μελών του. Οι απόψεις που έχουν διατυπώσει τα επιμέρους μέλη τμήματος του δικαστηρίου είναι ανώνυμες.

13. Τα μέλη είναι διαθέσιμα ανά πάσα στιγμή και κατόπιν βραχείας προειδοποίησης, και παρακολουθούν τις εξελίξεις σχετικά με τις δραστηριότητες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

14. Προκειμένου να εξασφαλίζεται η διαθεσιμότητά τους, τα μέλη λαμβάνουν πάγια μηνιαία αμοιβή, η οποία καθορίζεται με απόφαση της επιτροπής. Επιπλέον, ο πρόεδρος του δικαστηρίου και, όταν συντρέχει περίπτωση, ο αντιπρόεδρος του δικαστηρίου, λαμβάνουν ημερήσια αμοιβή ίση με την αμοιβή που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 16 του άρθρου 3.39 (Εφετείο) για κάθε ημέρα εργασίας τους κατά την οποία άσκησαν τα καθήκοντα του προέδρου του δικαστηρίου σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

15. Η πάγια αμοιβή και η ημερήσια αμοιβή που αναφέρονται στην παράγραφο 14 καταβάλλονται από αμφότερα τα Μέρη, λαμβανομένου υπόψη του αντίστοιχου επιπέδου ανάπτυξής τους, σε λογαριασμό που διαχειρίζεται η Γραμματεία του ICSID. Σε περίπτωση που ένα Μέρος δεν καταβάλει την πάγια αμοιβή ή την ημερήσια αμοιβή, το άλλο Μέρος μπορεί να επιλέξει να την καταβάλει το ίδιο. Κάθε τέτοια καθυστερούμενη οφειλή παραμένει πληρωτέα, με τον αντίστοιχο τόκο.

16. Εκτός αν η επιτροπή λάβει απόφαση σύμφωνα με την παράγραφο 17, το ποσό των λοιπών αμοιβών και των δαπανών των μελών τμήματος του δικαστηρίου είναι αυτό που καθορίζεται σύμφωνα με τον κανονισμό 14 παράγραφος 1 των διοικητικών και οικονομικών κανονισμών της σύμβασης ICSID οι οποίοι ισχύουν κατά την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής, και επιμερίζεται από το δικαστήριο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση).

17. Με απόφαση της επιτροπής, η πάγια αμοιβή, η ημερήσια αμοιβή και οι λοιπές αμοιβές και δαπάνες μπορούν να μετατραπούν μονίμως σε τακτικό μισθό. Στην εν λόγω περίπτωση, τα μέλη του δικαστηρίου εργάζονται με καθεστώς πλήρους απασχόλησης και δεν επιτρέπεται να ασκούν οποιαδήποτε άλλη επαγγελματική δραστηριότητα, αμειβόμενη ή μη, εκτός αν ο πρόεδρος του δικαστηρίου το επιτρέψει κατ' εξαίρεση. Η επιτροπή καθορίζει την αμοιβή τους και τα συναφή οργανωτικά ζητήματα.

18. Η Γραμματεία του ICSID ενεργεί ως γραμματεία του δικαστηρίου και του παρέχει την κατάλληλη υποστήριξη. Οι δαπάνες για την εν λόγω υποστήριξη επιμερίζονται από το δικαστήριο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση).

ΑΡΘΡΟ 3.39

Εφετείο

1. Συνιστάται μόνιμο εφετείο για την εκδίκαση των εφέσεων κατά των αποφάσεων που εκδίδει το δικαστήριο.

2. Το εφετείο απαρτίζεται από έξι μέλη, εκ των οποίων δύο είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Ένωσης, δύο είναι υπήκοοι του Βιετνάμ και δύο είναι υπήκοοι τρίτων χωρών.

3. Σύμφωνα με την παράγραφο 5 στοιχείο α) του άρθρου 4.1 (Επιτροπή), η επιτροπή διορίζει, με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα έξι μέλη του εφετείου[1].

4. Η επιτροπή μπορεί να αποφασίσει την αύξηση ή τη μείωση του αριθμού των μελών του εφετείου κατά πολλαπλάσια του τρία. Οι πρόσθετοι διορισμοί πραγματοποιούνται με βάση τις διατάξεις των παραγράφων 2 και 3.

5. Τα μέλη του εφετείου διορίζονται για τετραετή θητεία, η οποία μπορεί να ανανεωθεί μία φορά. Ωστόσο, η θητεία τριών εκ των έξι προσώπων που θα διοριστούν αμέσως μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα οποία θα επιλεγούν με κλήρωση, θα είναι εξαετής. Οι θέσεις πληρούνται όταν κενώνονται. Πρόσωπο που διορίζεται για να αντικαταστήσει μέλος του οποίου η θητεία δεν έχει λήξει παραμένει στη θέση του μέχρι τη λήξη της θητείας του προκατόχου του.

[1] Αντί να προτείνει τον διορισμό δύο μελών που έχουν την ιθαγένεια, κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει τον διορισμό έως δύο μελών που έχουν άλλη ιθαγένεια. Σε μια τέτοια περίπτωση, για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα εν λόγω μέλη θεωρούνται πολίτες του Μέρους που πρότεινε τον διορισμό τους.

6. Το εφετείο διαθέτει πρόεδρο και αντιπρόεδρο, οι οποίοι επιλέγονται με κλήρωση μεταξύ των μελών που είναι υπήκοοι τρίτων χωρών, για διετή θητεία. Ασκούν καθήκοντα εκ περιτροπής, με σειρά που καθορίζεται με κλήρωση που διενεργούν οι συμπρόεδροι της επιτροπής ή οι αντίστοιχοι εκπρόσωποί τους. Ο αντιπρόεδρος αντικαθιστά τον πρόεδρο όταν ο τελευταίος δεν είναι διαθέσιμος.

7. Τα μέλη του εφετείου διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωμοσύνη στο δημόσιο διεθνές δίκαιο, καθώς και τα προσόντα που απαιτούνται στη χώρα τους για τον διορισμό στα ανώτατα δικαστικά αξιώματα ή είναι νομικοί αναγνωρισμένου κύρους. Είναι επιθυμητό να διαθέτουν εμπειρογνωμοσύνη στο διεθνές δίκαιο των επενδύσεων, στο διεθνές εμπορικό δίκαιο και στην επίλυση διαφορών από διεθνείς επενδυτικές ή εμπορικές συμφωνίες.

8. Το εφετείο εκδικάζει εφέσεις σε τμήματα που αποτελούνται από τρία μέλη, εκ των οποίων ένα είναι υπήκοος κράτους μέλους της Ένωσης, ένα είναι υπήκοος του Βιετνάμ και ένα είναι υπήκοος τρίτης χώρας. Την προεδρία του τμήματος ασκεί το μέλος που είναι υπήκοος τρίτης χώρας.

9. Η σύνθεση του τμήματος που εξετάζει κάθε έφεση καθορίζεται σε κάθε υπόθεση από τον πρόεδρο του εφετείου εκ περιτροπής, κατά τρόπο που να διασφαλίζει ότι η σύνθεση κάθε τμήματος είναι τυχαία και απρόβλεπτη και να παρέχει παράλληλα ίσες ευκαιρίες σε όλα τα μέλη του εφετείου για να ασκήσουν καθήκοντα. Πρόσωπο το οποίο ασκεί καθήκοντα σε τμήμα του εφετείου κατά τη λήξη της θητείας του μπορεί, με την άδεια του προέδρου του εφετείου, να εξακολουθήσει να ασκεί τα καθήκοντά του στο εν λόγω τμήμα έως ότου περατωθούν οι διαδικασίες του τμήματος και, μόνο για τον σκοπό αυτόν, θεωρείται ότι εξακολουθεί να αποτελεί μέλος του εφετείου.

10. Το εφετείο καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό του. Ο εσωτερικός κανονισμός συνάδει με τις διατάξεις του παρόντος τμήματος και τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 13 (Εσωτερικός κανονισμός του εφετείου). Ο πρόεδρος του εφετείου καταρτίζει σχέδιο εσωτερικού κανονισμού σε διαβούλευση με τα λοιπά μέλη του εφετείου και υποβάλλει το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού στην επιτροπή εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού εγκρίνεται από την επιτροπή. Αν το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού δεν εγκριθεί από την επιτροπή εντός τριών μηνών από την υποβολή του, ο πρόεδρος του εφετείου προβαίνει στις αναγκαίες αναθεωρήσεις του σχεδίου εσωτερικού κανονισμού, λαμβάνοντας υπόψη τις απόψεις που διατύπωσαν τα Μέρη. Στη συνέχεια, ο πρόεδρος του εφετείου υποβάλλει το αναθεωρημένο σχέδιο εσωτερικού κανονισμού στην επιτροπή. Το αναθεωρημένο σχέδιο εσωτερικού κανονισμού θεωρείται ότι έχει εγκριθεί εκτός αν η επιτροπή αποφασίσει να απορρίψει το αναθεωρημένο σχέδιο εσωτερικού κανονισμού εντός τριών μηνών από την υποβολή του.

11. Αν προκύψει διαδικαστικό ζήτημα που δεν καλύπτεται από τις διατάξεις του παρόντος τμήματος, τους συμπληρωματικούς κανόνες που τυχόν έχει θεσπίσει η επιτροπή ή τον εσωτερικό κανονισμό που έχει θεσπιστεί σύμφωνα με την παράγραφο 10, το οικείο τμήμα του εφετείου μπορεί να υιοθετήσει κατάλληλη διαδικασία συμβατή με τις εν λόγω διατάξεις.

12. Το τμήμα του εφετείου καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να λαμβάνει κάθε απόφαση με συναίνεση. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να ληφθεί απόφαση με συναίνεση, το τμήμα του εφετείου λαμβάνει την απόφασή του με πλειοψηφία όλων των μελών του. Οι απόψεις που έχουν διατυπώσει τα επιμέρους μέλη τμήματος του εφετείου είναι ανώνυμες.

13. Τα μέλη του εφετείου είναι διαθέσιμα ανά πάσα στιγμή και κατόπιν βραχείας προειδοποίησης, και παρακολουθούν τις εξελίξεις σχετικά με τις λοιπές δραστηριότητες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

14. Τα μέλη του εφετείου λαμβάνουν πάγια μηνιαία αμοιβή, η οποία καθορίζεται με απόφαση της επιτροπής. Επιπλέον, ο πρόεδρος του εφετείου και, όταν συντρέχει περίπτωση, ο αντιπρόεδρος του εφετείου, λαμβάνουν ημερήσια αμοιβή ίση με την αμοιβή που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 16 για κάθε ημέρα εργασίας τους κατά την οποία άσκησαν τα καθήκοντα του προέδρου του εφετείου σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

15. Η πάγια αμοιβή και η ημερήσια αμοιβή που αναφέρονται στην παράγραφο 14 καταβάλλονται από αμφότερα τα Μέρη, λαμβανομένου υπόψη του αντίστοιχου επιπέδου ανάπτυξής τους, σε λογαριασμό που διαχειρίζεται η Γραμματεία του ICSID. Σε περίπτωση που ένα Μέρος δεν καταβάλει την πάγια αμοιβή ή την ημερήσια αμοιβή, το άλλο Μέρος μπορεί να επιλέξει να την καταβάλει το ίδιο. Κάθε τέτοια καθυστερούμενη οφειλή παραμένει πληρωτέα, με τον αντίστοιχο τόκο.

16. Μόλις η παρούσα Συμφωνία τεθεί σε ισχύ, η επιτροπή εκδίδει απόφαση με την οποία καθορίζεται το ύψος των λοιπών αμοιβών και των δαπανών των μελών των τμημάτων του εφετείου. Οι εν λόγω αμοιβές και δαπάνες επιμερίζονται από το εφετείο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση).

17. Με απόφαση της επιτροπής, η πάγια αμοιβή, η ημερήσια αμοιβή και οι λοιπές αμοιβές και δαπάνες μπορούν να μετατραπούν μονίμως σε τακτικό μισθό. Σε μια τέτοια περίπτωση, τα μέλη του εφετείου εργάζονται με καθεστώς πλήρους απασχόλησης και δεν επιτρέπεται να ασκούν οποιαδήποτε άλλη επαγγελματική δραστηριότητα, αμειβόμενη ή μη, εκτός αν ο πρόεδρος του εφετείου το επιτρέψει κατ' εξαίρεση. Η επιτροπή καθορίζει την αμοιβή τους και τα συναφή οργανωτικά ζητήματα.

18. Η Γραμματεία του ICSID ενεργεί ως γραμματεία του εφετείου και του παρέχει την κατάλληλη υποστήριξη. Οι δαπάνες για την εν λόγω υποστήριξη επιμερίζονται από το εφετείο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση).

ΑΡΘΡΟ 3.40

Δεοντολογία

1. Τα μέλη του δικαστηρίου και του εφετείου επιλέγονται μεταξύ προσώπων των οποίων η ανεξαρτησία είναι πέραν πάσης αμφιβολίας. Δεν συνδέονται με καμία κυβέρνηση[1]. Δεν λαμβάνουν οδηγίες από οποιαδήποτε κυβέρνηση ή οργανισμό σχετικά με ζητήματα που συνδέονται με τη διαφορά. Δεν συμμετέχουν στην εξέταση διαφορών που θα ήταν δυνατόν να προκαλέσουν, άμεσα ή έμμεσα, σύγκρουση συμφερόντων. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους συμμορφώνονται με το παράρτημα 11 (Κώδικας δεοντολογίας για τα μέλη του δικαστηρίου, τα μέλη του εφετείου και τους διαμεσολαβητές). Επιπλέον, μετά τον διορισμό τους, δεν ενεργούν ως συνήγοροι ή ως διορισμένοι από μέρος πραγματογνώμονες ή μάρτυρες σε οποιαδήποτε εκκρεμή ή νέα διαφορά με αντικείμενο την προστασία επένδυσης βάσει της παρούσας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας ή βάσει εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το γεγονός ότι ένα πρόσωπο εισπράττει εισόδημα από κυβέρνηση, ότι απασχολούνταν στο παρελθόν από κυβέρνηση ή ότι έχει οικογενειακή σχέση με πρόσωπο που εισπράττει εισόδημα από κυβέρνηση δεν καθιστά από μόνο του το εν λόγω πρόσωπο μη επιλέξιμο.

2. Αν ένα διάδικο μέρος θεωρεί ότι ορισμένο μέλος τελεί σε κατάσταση σύγκρουσης συμφερόντων, αποστέλλει στον πρόεδρο του δικαστηρίου ή του εφετείου, ανάλογα με την περίπτωση, δήλωση αμφισβήτησης του διορισμού του εν λόγω μέλους. Μια τέτοια δήλωση αμφισβήτησης αποστέλλεται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία κοινοποιήθηκε στο διάδικο μέρος η σύνθεση του τμήματος του δικαστηρίου ή του εφετείου, ή εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία το εν λόγω διάδικο μέρος έλαβε γνώση των σχετικών πραγματικών περιστατικών, αν δεν ήταν ευλόγως δυνατό να τα γνωρίζει κατά τον χρόνο της κοινοποίησης της σύνθεσης του τμήματος. Στη δήλωση αναφέρονται οι λόγοι της αμφισβήτησης.

3. Αν, εντός 15 ημερών από την ημερομηνία της δήλωσης αμφισβήτησης, το αμφισβητούμενο μέλος δεν παραιτηθεί από το σχετικό τμήμα, ο πρόεδρος του δικαστηρίου ή ο πρόεδρος του εφετείου, ανάλογα με την περίπτωση, αφού ακούσει τα διάδικα μέρη και αφού δώσει στο εν λόγω μέλος την ευκαιρία να υποβάλει τις τυχόν παρατηρήσεις του, αποφασίζει εντός 45 ημερών από την παραλαβή της δήλωσης αμφισβήτησης, και κοινοποιεί αμέσως την απόφαση στα διάδικα μέρη και στα λοιπά μέλη του τμήματος.

4. Τυχόν αμφισβήτηση του διορισμού του προέδρου του δικαστηρίου σε τμήμα κρίνεται από τον πρόεδρο του εφετείου και αντιστρόφως.

5. Κατόπιν αιτιολογημένης σύστασης του προέδρου του εφετείου ή βάσει κοινής πρωτοβουλίας τους, τα Μέρη μπορούν, μέσω απόφασης της επιτροπής, να αποφασίσουν την παύση μέλους του δικαστηρίου ή του εφετείου, αν η συμπεριφορά του εν λόγω μέλους δεν συνάδει με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 και είναι ασύμβατη με τη συνέχιση της θητείας του στο δικαστήριο ή στο εφετείο. Αν τέτοια συμπεριφορά καταλογίζεται στον πρόεδρο του εφετείου, η αιτιολογημένη σύσταση υποβάλλεται από τον πρόεδρο του δικαστηρίου. Για την πλήρωση των κενών θέσεων που τυχόν θα προκύψουν κατ' εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζονται αναλογικά η παράγραφος 2 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και η παράγραφος 3 του άρθρου 3.39 (Εφετείο).

ΑΡΘΡΟ 3.41

Πολυμερείς μηχανισμοί επίλυσης διαφορών

Τα Μέρη προσέρχονται σε διαπραγματεύσεις για τη σύναψη διεθνούς συμφωνίας η οποία θα προβλέπει τη σύσταση πολυμερούς επενδυτικού δικαστηρίου σε συνδυασμό με, ή χωριστά από, πολυμερή δευτεροβάθμιο μηχανισμό και η οποία θα εφαρμόζεται για την επίλυση διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Κατόπιν τούτου, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν τη μη εφαρμογή των σχετικών μερών του παρόντος τμήματος. Η επιτροπή μπορεί να εκδώσει απόφαση που να καθορίζει τις τυχόν αναγκαίες μεταβατικές ρυθμίσεις.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 3.42

Εφαρμοστέο δίκαιο και κανόνες ερμηνείας

1. Το δικαστήριο και το εφετείο αποφασίζουν κατά πόσον τα μέτρα που αποτελούν το αντικείμενο της προσφυγής παραβιάζουν τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων), όπως υποστηρίζει ο προσφεύγων.

2. Για την έκδοση των αποφάσεών τους, το δικαστήριο και το εφετείο εφαρμόζουν τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) και τις λοιπές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ανάλογα με την περίπτωση, καθώς και τους άλλους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου που εφαρμόζονται μεταξύ των Μερών, και λαμβάνουν υπόψη, ως πραγματικό περιστατικό, κάθε σχετική εσωτερική νομοθετική διάταξη του διάδικου Μέρους.

3. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο και το εφετείο δεσμεύονται από την ερμηνεία που δίνεται στο εσωτερικό δίκαιο από τα δικαστήρια ή τις αρχές που είναι αρμόδια να ερμηνεύουν το σχετικό εσωτερικό δίκαιο, ενώ οποιαδήποτε ερμηνεία δίνεται στο σχετικό εσωτερικό δίκαιο από το δικαστήριο και το εφετείο δεν δεσμεύει τα δικαστήρια και τις αρχές οποιουδήποτε Μέρους. Το δικαστήριο και το εφετείο δεν διαθέτουν τη δικαιοδοσία να κρίνουν τη νομιμότητα μέτρου, για το οποίο υποστηρίζεται ότι παραβιάζει την παρούσα Συμφωνία, βάσει των εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του διάδικου Μέρους.

4. Το δικαστήριο και το εφετείο ερμηνεύουν την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες ερμηνείας του δημόσιου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των κωδικοποιημένων διατάξεων της *Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών*, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969.

5. Όταν προκύπτουν σοβαρές αμφιβολίες όσον αφορά ζητήματα ερμηνείας που ενδέχεται να επηρεάσουν θέματα σχετικά με το παρόν τμήμα, η επιτροπή μπορεί να εκδίδει ερμηνείες των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε τέτοια ερμηνεία δεσμεύει το δικαστήριο και το εφετείο. Η επιτροπή μπορεί να αποφασίσει ότι ορισμένη ερμηνεία αποκτά δεσμευτική ισχύ από συγκεκριμένη ημερομηνία και εφεξής.

ΑΡΘΡΟ 3.43

Αποφυγή καταστρατηγήσεων

Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο κηρύσσει εαυτό αναρμόδιο όταν η διαφορά είχε προκύψει ή μπορούσε με υψηλό βαθμό ασφάλειας να προβλεφθεί ήδη κατά τον χρόνο κατά τον οποίο ο προσφεύγων απέκτησε την κυριότητα ή τον έλεγχο της επένδυσης που αποτελεί το αντικείμενο της διαφοράς, και το δικαστήριο διαπιστώνει, βάσει των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης, ότι ο προσφεύγων απέκτησε την κυριότητα ή τον έλεγχο της επένδυσης με κύριο σκοπό την υποβολή της προσφυγής βάσει του παρόντος τμήματος. Η δυνατότητα του δικαστηρίου να κηρύξει εαυτό αναρμόδιο υπό τις περιστάσεις αυτές δεν θίγει τη δυνατότητά του να κάνει δεκτές άλλες ενστάσεις περί έλλειψης δικαιοδοσίας του.

ΑΡΘΡΟ 3.44

Προκαταρκτικές ενστάσεις

1. Ο καθού μπορεί να υποβάλει την ένσταση ότι προσφυγή στερείται προδήλως νομικής αξίας, το αργότερο 30 ημέρες μετά τη συγκρότηση του τμήματος του δικαστηρίου σύμφωνα με την παράγραφο 7 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο), και σε κάθε περίπτωση πριν από την πρώτη συνεδρίαση του τμήματος του δικαστηρίου, ή εντός 30 ημερών αφότου ο καθού έλαβε γνώση των πραγματικών περιστατικών επί των οποίων στηρίζεται η ένσταση.

2. Ο καθού διευκρινίζει με όσο το δυνατόν μεγαλύτερη ακρίβεια τη βάση της ένστασης.

3. Το δικαστήριο, αφού δώσει στα διάδικα μέρη την ευκαιρία να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με την ένσταση, εκδίδει, κατά την πρώτη συνεδρίαση του τμήματος του δικαστηρίου ή αμέσως μετά, αιτιολογημένη απόφαση ή αιτιολογημένη προσωρινή απόφαση επί της ένστασης. Αν η ένσταση παραληφθεί μετά την πρώτη συνεδρίαση του τμήματος του δικαστηρίου, το δικαστήριο εκδίδει την εν λόγω απόφαση ή προσωρινή απόφαση το συντομότερο δυνατόν, και το αργότερο εντός 120 ημερών από την υποβολή της ένστασης. Για την έκδοση της απόφασής του, το δικαστήριο στηρίζεται στην υπόθεση ότι τα προβαλλόμενα πραγματικά περιστατικά είναι αληθή, ενώ μπορεί επίσης να λάβει υπόψη οποιαδήποτε σχετικά πραγματικά περιστατικά που δεν αμφισβητούνται.

4. Η απόφαση του δικαστηρίου δεν θίγει το δικαίωμα διάδικου μέρους να υποβάλει ένσταση, σύμφωνα με το άρθρο 3.45 (Νομικά αβάσιμες προσφυγές) ή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας, όσον αφορά τη νομική βασιμότητα προσφυγής ούτε τη δυνατότητα του δικαστηρίου να εξετάσει άλλες ενστάσεις ως προκαταρκτικό ζήτημα. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στις εν λόγω ενστάσεις μπορεί να περιλαμβάνεται η ένσταση ότι η διαφορά ή οποιαδήποτε παρεπόμενη απαίτηση δεν εμπίπτει στη δικαιοδοσία του δικαστηρίου ή, για άλλους λόγους, δεν εμπίπτει στην αρμοδιότητα του δικαστηρίου.

ΑΡΘΡΟ 3.45

Νομικά αβάσιμες προσφυγές

1. Χωρίς να θίγεται η δυνατότητα του δικαστηρίου να εξετάσει άλλες ενστάσεις ως προκαταρκτικό ζήτημα, όπως τυχόν ένσταση ότι η διαφορά ή οποιαδήποτε παρεπόμενη απαίτηση δεν εμπίπτει στη δικαιοδοσία του δικαστηρίου ή, για άλλους λόγους, δεν εμπίπτει στην αρμοδιότητα του δικαστηρίου, και χωρίς να θίγεται το δικαίωμα του καθού να εγείρει οποιεσδήποτε τέτοιες ενστάσεις σε εύθετο χρόνο, το δικαστήριο εξετάζει ως προκαταρκτικό ζήτημα κάθε τυχόν ένσταση του καθού ότι, εκ του νόμου, προσφυγή ή οποιοδήποτε μέρος προσφυγής που έχει υποβληθεί βάσει του παρόντος τμήματος δεν αποτελεί προσφυγή επί της οποίας μπορεί να εκδοθεί απόφαση υπέρ του προσφεύγοντος βάσει του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση), ακόμη και αν υποτεθεί ότι τα προβαλλόμενα πραγματικά περιστατικά είναι αληθή. Το δικαστήριο μπορεί επίσης να λάβει υπόψη οποιαδήποτε σχετικά πραγματικά περιστατικά που δεν αμφισβητούνται.

2. Η ένσταση της παραγράφου 1 υποβάλλεται στο δικαστήριο το συντομότερο δυνατόν μετά τη συγκρότηση του τμήματος του δικαστηρίου, και σε καμία περίπτωση μετά την ημερομηνία που ορίζει το δικαστήριο για την υποβολή του απαντητικού υπομνήματος ή του υπομνήματος αντίκρουσης από τον καθού ή, σε περίπτωση τροποποίησης της προσφυγής, μετά την ημερομηνία που ορίζει το δικαστήριο για την υποβολή της απάντησης του καθού στην τροποποίηση. Η εν λόγω ένσταση δεν υποβάλλεται ενόσω εκκρεμεί διαδικασία βάσει του άρθρου 3.44 (Προκαταρκτικές ενστάσεις), εκτός αν το δικαστήριο χορηγήσει άδεια υποβολής ένστασης βάσει του παρόντος άρθρου, αφού λάβει δεόντως υπόψη τις περιστάσεις της υπόθεσης.

3. Μετά την παραλαβή ένστασης βάσει της παραγράφου 1 και εκτός αν κρίνει ότι η ένσταση είναι προδήλως αβάσιμη, το δικαστήριο αναστέλλει κάθε διαδικασία επί της ουσίας, καταρτίζει χρονοδιάγραμμα για την εξέταση της ένστασης το οποίο συνάδει με το χρονοδιάγραμμα που τυχόν έχει καταρτίσει για την εξέταση άλλων προκαταρκτικών ζητημάτων και εκδίδει αιτιολογημένη απόφαση ή αιτιολογημένη προσωρινή απόφαση επί της ένστασης.

ΑΡΘΡΟ 3.46

Διαφάνεια της διαδικασίας

1. Οι κανόνες της UNCITRAL περί διαφάνειας εφαρμόζονται στην επίλυση διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος, με την επιφύλαξη των παραγράφων 2 έως 8.

2. Το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων βάσει του άρθρου 3.30 (Διαβουλεύσεις), η κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής), ο προσδιορισμός βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής), η δήλωση αμφισβήτησης και η απόφαση επί της εν λόγω αμφισβήτησης βάσει του άρθρου 3.40 (Δεοντολογία), και το αίτημα συνεκδίκασης βάσει του άρθρου 3.59 (Συνεκδίκαση) περιλαμβάνονται στον κατάλογο εγγράφων που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας.

3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 7 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας, το δικαστήριο μπορεί να αποφασίσει, αυτεπαγγέλτως ή κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε προσώπου και κατόπιν διαβούλευσης με τα διάδικα μέρη, αν και με ποιον τρόπο θα καταστήσει διαθέσιμα οποιαδήποτε άλλα έγγραφα που έχουν υποβληθεί στο δικαστήριο ή έχουν εκδοθεί από αυτό και τα οποία δεν εμπίπτουν στο άρθρο 3 παράγραφοι 1 και 2 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας. Στα εν λόγω έγγραφα μπορεί να περιλαμβάνονται αποδεικτικά στοιχεία, αν συμφωνεί ο καθού.

4. Παρά το άρθρο 2 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας, η Ένωση ή το Βιετνάμ, ανάλογα με την περίπτωση, μετά την παραλαβή των σχετικών εγγράφων σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, διαβιβάζει αμέσως τα εν λόγω έγγραφα στο μη διάδικο Μέρος και τα καθιστά δημοσίως διαθέσιμα, με την επιφύλαξη της απάλειψης εμπιστευτικών ή προστατευόμενων πληροφοριών[1].

5. Τα έγγραφα που αναφέρονται στις παραγράφους 2, 3 και 4 μπορούν να καθίστανται δημοσίως διαθέσιμα μέσω κοινοποίησης στο αποθετήριο που αναφέρεται στους κανόνες της UNCITRAL περί διαφάνειας ή με άλλο τρόπο.

6. Το αργότερο τρία έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η επιτροπή επανεξετάζει τη λειτουργία της παραγράφου 3. Κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, η επιτροπή μπορεί να εκδώσει απόφαση σύμφωνα με την παράγραφο 5 στοιχείο γ) του άρθρου 4.1 (Επιτροπή) που να ορίζει ότι εφαρμόζεται το άρθρο 3 παράγραφος 3 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας αντί της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στις εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 2 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας περιλαμβάνονται οι διαβαθμισμένες κρατικές πληροφορίες.

7. Με την επιφύλαξη τυχόν απόφασης του δικαστηρίου επί ένστασης σχετικά με τον χαρακτηρισμό πληροφοριών για τις οποίες υποστηρίζεται ότι αποτελούν εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες, ούτε τα διάδικα μέρη ούτε το δικαστήριο δεν αποκαλύπτουν σε μη διάδικο Μέρος ή στο κοινό οποιεσδήποτε προστατευόμενες πληροφορίες τις οποίες το διάδικο μέρος που τις παρείχε σαφώς χαρακτηρίζει ως προστατευόμενες[1].

8. Διάδικο μέρος μπορεί να κοινοποιεί σε άλλα πρόσωπα που σχετίζονται με τη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μαρτύρων και των πραγματογνωμόνων, τα πλήρη έγγραφα τα οποία θεωρεί αναγκαία στο πλαίσιο της διαδικασίας βάσει του παρόντος τμήματος. Ωστόσο, το διάδικο μέρος διασφαλίζει ότι τα εν λόγω πρόσωπα προστατεύουν τις εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες που περιέχονται στα έγγραφα αυτά.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, αν διάδικο μέρος που υπέβαλε πληροφορίες αποφασίσει να ανακαλέσει το σύνολο ή μέρη του υπομνήματός του που περιείχαν τις εν λόγω πληροφορίες σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 4 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας, το άλλο διάδικο μέρος επανυποβάλλει, όποτε είναι αναγκαίο, πλήρη έγγραφα και έγγραφα με διαγραμμένες τις ευαίσθητες πληροφορίες από τα οποία είτε έχουν αφαιρεθεί οι πληροφορίες που ανακλήθηκαν από το διάδικο μέρος που πρώτο τις υπέβαλε είτε επαναχαρακτηρίζονται οι πληροφορίες σύμφωνα με τον χαρακτηρισμό τους από το διάδικο μέρος που πρώτο τις υπέβαλε.

ΑΡΘΡΟ 3.47

Αποφάσεις ασφαλιστικών μέτρων

Το δικαστήριο μπορεί να διατάξει ασφαλιστικά μέτρα προστασίας για τη διατήρηση των δικαιωμάτων διάδικου μέρους ή τη διασφάλιση της πλήρους αποτελεσματικότητας της δικαιοδοσίας του δικαστηρίου, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης διαταγής για τη διατήρηση αποδεικτικών στοιχείων που βρίσκονται στην κατοχή ή τον έλεγχο διάδικου μέρους ή για την προστασία της δικαιοδοσίας του δικαστηρίου. Το δικαστήριο δεν μπορεί να διατάξει την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ούτε να εμποδίσει την εφαρμογή της μεταχείρισης για την οποία υποστηρίζεται ότι συνιστά παραβίαση. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, στις διαταγές περιλαμβάνονται και οι συστάσεις.

ΑΡΘΡΟ 3.48

Εγγυοδοσία για τα έξοδα

1. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο μπορεί, κατόπιν αίτησης, να διατάξει τον προσφεύγοντα να καταβάλει εγγύηση για το σύνολο ή μέρος των εξόδων, αν πιθανολογείται ευλόγως ότι ο προσφεύγων κινδυνεύει να μην είναι σε θέση να συμμορφωθεί προς τυχόν απόφαση για τα δικαστικά έξοδα που θα είναι σε βάρος του προσφεύγοντος.

2. Αν η εγγύηση για τα έξοδα δεν καταβληθεί ολοσχερώς εντός 30 ημερών από τη σχετική διάταξη του δικαστηρίου ή εντός της άλλης προθεσμίας που τυχόν θα ορίσει συναφώς το δικαστήριο, το δικαστήριο ενημερώνει σχετικά τα διάδικα μέρη. Το δικαστήριο μπορεί να διατάξει την αναστολή ή την περάτωση της διαδικασίας.

ΑΡΘΡΟ 3.49

Ματαίωση

Αν ο προσφεύγων, μετά την υποβολή προσφυγής βάσει του παρόντος τμήματος, δεν προβεί σε περαιτέρω ενέργειες στο πλαίσιο της διαδικασίας για 180 συναπτές ημέρες ή για το χρονικό διάστημα που τυχόν συμφωνήσουν τα διάδικα μέρη, θεωρείται ότι έχει αποσύρει την προσφυγή του και ότι έχει ματαιώσει τη διαδικασία. Το δικαστήριο, κατόπιν αιτήματος του καθού και ύστερα από κοινοποίηση στα διάδικα μέρη, εκδίδει διάταξη με την οποία διαπιστώνεται η ματαίωση της διαδικασίας και απόφαση σχετικά με τα έξοδα. Μετά την έκδοση της εν λόγω διάταξης, η εξουσία του δικαστηρίου παύει. Κατόπιν τούτου, ο προσφεύγων δεν μπορεί να υποβάλει προσφυγή με το ίδιο αντικείμενο.

ΑΡΘΡΟ 3.50

Γλώσσα της διαδικασίας

1. Τα διάδικα μέρη συμφωνούν τη γλώσσα που θα χρησιμοποιηθεί στη διαδικασία.

2. Αν τα διάδικα μέρη δεν έχουν καταλήξει σε συμφωνία κατά την παράγραφο 1 εντός 30 ημερών από τη συγκρότηση του τμήματος του δικαστηρίου σύμφωνα με την παράγραφο 7 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο), το δικαστήριο καθορίζει τη γλώσσα που θα χρησιμοποιηθεί στη διαδικασία. Το δικαστήριο προβαίνει στον καθορισμό του κατόπιν διαβούλευσης με τα διάδικα μέρη, και με σκοπό να διασφαλίσει την οικονομική αποδοτικότητα της διαδικασίας και να αποφύγει το ενδεχόμενο να προκαλέσει ο καθορισμός του περιττή δαπάνη πόρων των διάδικων μερών και του δικαστηρίου[1].

ΑΡΘΡΟ 3.51

Το μη διάδικο Μέρος

1. Ο καθού, εντός 30 ημερών από την παραλαβή των εγγράφων που αναφέρονται στα στοιχεία α) και β) ή αμέσως μετά την επίλυση τυχόν διαφοράς σχετικά με εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες, παρέχει στο μη διάδικο Μέρος:

α) το αίτημα διενέργειας διαβουλεύσεων που αναφέρεται στο άρθρο 3.30 (Διαβουλεύσεις), την κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής), τον προσδιορισμό βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής) και την προσφυγή που αναφέρεται στο άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής)· και

[1] Όσον αφορά την οικονομική αποδοτικότητα της διαδικασίας, το δικαστήριο θα πρέπει να συνεκτιμά το κόστος που θα συνεπαχθεί για τα διάδικα μέρη και το δικαστήριο η επεξεργασία της νομολογίας και της νομικής θεωρίας που πιθανώς θα υποβάλουν τα διάδικα μέρη.

β) κατόπιν αιτήματος, τα τυχόν έγγραφα που κατέστησαν δημοσίως διαθέσιμα σύμφωνα με το άρθρο 3.46 (Διαφάνεια της διαδικασίας).

2. Το μη διάδικο Μέρος δικαιούται να παρίσταται στις ακροαματικές διαδικασίες που διεξάγονται βάσει του παρόντος τμήματος και να αναπτύσσει προφορικά παρατηρήσεις σχετικά με την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3.52

Εκθέσεις πραγματογνωμόνων

Το δικαστήριο, κατόπιν αιτήματος διάδικου μέρους ή, ύστερα από διαβούλευση με τα διάδικα μέρη, αυτεπαγγέλτως, μπορεί να αναθέτει σε έναν ή περισσότερους πραγματογνώμονες την εκπόνηση έγγραφης έκθεσης επί οποιουδήποτε πραγματικού ζητήματος σχετιζόμενου με θέματα περιβάλλοντος, υγείας, ασφάλειας ή άλλα θέματα τα οποία έχουν εγερθεί από διάδικο μέρος στο πλαίσιο της διαδικασίας.

ΑΡΘΡΟ 3.53

Προσωρινή απόφαση

1. Αν το δικαστήριο καταλήξει στο συμπέρασμα ότι επίδικο μέτρο παραβιάζει οποιαδήποτε από τις διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων), μπορεί, στη βάση αιτήματος του προσφεύγοντος και αφού ακούσει τα διάδικα μέρη, να επιδικάσει, χωριστά ή συνδυαστικά, μόνο:

α) χρηματική αποζημίωση και τους τυχόν αναλογούντες τόκους· και

β) επιστροφή περιουσιακών στοιχείων, περίπτωση κατά την οποία η απόφαση ορίζει ότι ο καθού μπορεί, αντί της επιστροφής, να καταβάλει χρηματική αποζημίωση και τους τυχόν αναλογούντες τόκους, προσδιοριζόμενη κατά τρόπο που συνάδει με τις σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων).

Αν η προσφυγή έχει υποβληθεί για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης εταιρείας, η απόφαση βάσει της παρούσας παραγράφου ορίζει ότι:

α) η χρηματική αποζημίωση και οι τυχόν αναλογούντες τόκοι καταβάλλονται στην τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία· και

β) κάθε τυχόν επιστροφή πραγματοποιείται προς την τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία.

Το δικαστήριο δεν μπορεί να διατάξει την κατάργηση της οικείας μεταχείρισης.

2. Η χρηματική αποζημίωση δεν υπερβαίνει τη ζημία που υπέστη ο προσφεύγων ή, αν συντρέχει περίπτωση, η τοπικά εγκατεστημένη εταιρεία του ως αποτέλεσμα της παραβίασης διατάξεων του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) μειωμένη κατά το ποσό κάθε τυχόν προηγούμενης αποζημίωσης ή αντιστάθμισης που έχει ήδη παράσχει το οικείο Μέρος. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, όταν επενδυτής υποβάλλει προσφυγή για δικό του λογαριασμό, ο επενδυτής μπορεί να ανακτήσει μόνο την απώλεια ή ζημία που ο επενδυτής έχει υποστεί σε σχέση με την καλυπτόμενη επένδυση του εν λόγω επενδυτή.

3. Το δικαστήριο δεν μπορεί να επιδικάσει αποζημίωση με χαρακτήρα ποινής.

4. Το δικαστήριο καταδικάζει το ηττηθέν διάδικο μέρος στην καταβολή των εξόδων της διαδικασίας[1]. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, το δικαστήριο μπορεί να επιμερίσει τα έξοδα μεταξύ των διάδικων μερών, αν κρίνει ότι ο επιμερισμός ενδείκνυται με βάση τις περιστάσεις της υπόθεσης. Τα λοιπά εύλογα έξοδα, συμπεριλαμβανομένων των εύλογων εξόδων νομικής εκπροσώπησης και αρωγής, βαρύνουν το ηττηθέν διάδικο μέρος, εκτός αν το δικαστήριο κρίνει ότι ο επιμερισμός αυτός δεν δικαιολογείται με βάση τις περιστάσεις της υπόθεσης. Αν η προσφυγή γίνει εν μέρει μόνο δεκτή, τα έξοδα επιμερίζονται αναλογικά προς τα κεφάλαια ή την έκταση κατά τα οποία έγινε δεκτή η προσφυγή. Το εφετείο αποφαίνεται επί των εξόδων σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

5. Η επιτροπή μπορεί να θεσπίζει συμπληρωματικούς κανόνες για τις αμοιβές, προς τον σκοπό του καθορισμού των ανώτατων ποσών εξόδων νομικής εκπροσώπησης και αρωγής που μπορούν να επιβάλλονται σε συγκεκριμένες κατηγορίες ηττηθέντων διάδικων μερών. Οι εν λόγω συμπληρωματικοί κανόνες λαμβάνουν υπόψη τους οικονομικούς πόρους των προσφευγόντων που αποτελούν φυσικό πρόσωπο ή μικρή ή μεσαία επιχείρηση. Η επιτροπή επιδιώκει να θεσπίσει τέτοιους συμπληρωματικούς κανόνες το αργότερο εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

6. Το δικαστήριο εκδίδει προσωρινή απόφαση εντός 18 μηνών από την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής. Αν η προθεσμία αυτή δεν είναι δυνατόν να τηρηθεί, το δικαστήριο εκδίδει σχετική διαπιστωτική απόφαση, η οποία αναφέρει τους λόγους της καθυστέρησης.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ο όρος «έξοδα της διαδικασίας» συμπεριλαμβάνει α) τα εύλογα έξοδα για τη λήψη των συμβουλών πραγματογνωμόνων και της άλλης συνδρομής που το δικαστήριο κρίνει αναγκαία, και β) τα εύλογα έξοδα ταξιδίου και τα λοιπά έξοδα μαρτύρων, στον βαθμό που τα εν λόγω έξοδα έχουν εγκριθεί από το δικαστήριο.

ΑΡΘΡΟ 3.54

Διαδικασία έφεσης

1. Κάθε διάδικο μέρος μπορεί να εφεσιβάλει την προσωρινή απόφαση ενώπιον του εφετείου εντός 90 ημερών από την έκδοσή της. Οι λόγοι έφεσης είναι οι εξής:

α) το δικαστήριο έσφαλε κατά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της εφαρμοστέας νομοθεσίας·

β) το δικαστήριο έσφαλε προδήλως κατά την εκτίμηση των πραγματικών περιστατικών, συμπεριλαμβανομένης της εκτίμησης του σχετικού εσωτερικού δικαίου· ή

γ) οι λόγοι που προβλέπονται στο άρθρο 52 της σύμβασης ICSID, στον βαθμό που δεν καλύπτονται από τα στοιχεία α) και β).

2. Το εφετείο απορρίπτει την έφεση αν την κρίνει αβάσιμη. Μπορεί επίσης να απορρίψει την έφεση με συνοπτική διαδικασία, όταν είναι σαφές ότι η έφεση είναι προδήλως αβάσιμη.

3. Αν το εφετείο κρίνει την έφεση βάσιμη, η απόφαση του εφετείου τροποποιεί ή ανατρέπει τις νομικές αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα της προσωρινής απόφασης, εν μέρει ή στο σύνολό τους. Η απόφαση του εφετείου παραθέτει επακριβώς τον τρόπο με τον οποίο έχει τροποποιήσει ή ανατρέψει τις σχετικές αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα του δικαστηρίου.

4. Αν το επιτρέπουν τα πραγματικά περιστατικά που διαπιστώθηκαν από το δικαστήριο, το εφετείο εφαρμόζει τις δικές του νομικές αξιολογήσεις και συμπεράσματα στα εν λόγω πραγματικά περιστατικά και εκδίδει οριστική απόφαση. Αν αυτό δεν είναι δυνατόν, αναπέμπει την υπόθεση στο δικαστήριο.

5. Κατά γενικό κανόνα, η διαδικασία της έφεσης δεν υπερβαίνει σε διάρκεια τις 180 ημέρες, υπολογιζόμενες από την ημερομηνία κατά την οποία διάδικο μέρος κοινοποίησε επισήμως την απόφασή του να ασκήσει έφεση έως την ημερομηνία έκδοσης της απόφασης του εφετείου. Όταν το εφετείο θεωρεί ότι δεν μπορεί να εκδώσει την απόφασή του εντός 180 ημερών, ενημερώνει εγγράφως τα διάδικα μέρη σχετικά με τους λόγους της καθυστέρησης, αναφέροντας το διάστημα εντός του οποίου εκτιμά ότι θα εκδώσει την απόφασή του. Πλην αν το επιβάλλουν εξαιρετικές περιστάσεις, η διάρκεια της διαδικασίας δεν υπερβαίνει σε καμία περίπτωση τις 270 ημέρες.

6. Διάδικο μέρος που ασκεί έφεση καταβάλλει εγγύηση, η οποία καλύπτει τα έξοδα της έφεσης καθώς και ένα εύλογο ποσό που καθορίζεται από το εφετείο βάσει των περιστάσεων της υπόθεσης.

7. Τα άρθρα 3.37 (Χρηματοδότηση από τρίτο μέρος), 3.46 (Διαφάνεια της διαδικασίας), 3.47 (Αποφάσεις ασφαλιστικών μέτρων), 3.49 (Ματαίωση), 3.51 (Το μη διάδικο Μέρος), 3.53 (Προσωρινή απόφαση) και 3.56 (Αποζημίωση ή άλλη μορφή αποκατάστασης) εφαρμόζονται αναλογικά στη διαδικασία της έφεσης.

ΑΡΘΡΟ 3.55

Οριστική απόφαση

1. Προσωρινή απόφαση που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το παρόν τμήμα καθίσταται οριστική αν κανένα διάδικο μέρος δεν ασκήσει έφεση κατά της προσωρινής απόφασης σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου 3.54 (Διαδικασία έφεσης).

2. Αν ασκηθεί έφεση κατά προσωρινής απόφασης και το εφετείο απορρίψει την εν λόγω έφεση σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 3.54 (Διαδικασία έφεσης), η προσωρινή απόφαση καθίσταται οριστική κατά την ημερομηνία της απόρριψης της έφεσης από το εφετείο.

3. Αν ασκηθεί έφεση κατά προσωρινής απόφασης και το εφετείο εκδώσει οριστική απόφαση, η προσωρινή απόφαση, όπως τροποποιήθηκε ή ανατράπηκε από το εφετείο, καθίσταται οριστική κατά την ημερομηνία της έκδοσης της οριστικής απόφασης του εφετείου.

4. Αν ασκηθεί έφεση κατά προσωρινής απόφασης και το εφετείο τροποποιήσει ή ανατρέψει τις νομικές αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα της προσωρινής απόφασης και αναπέμψει την υπόθεση στο δικαστήριο, το δικαστήριο, αφού ακούσει τα διάδικα μέρη αν χρειάζεται, αναθεωρεί την προσωρινή απόφασή του κατά τρόπο ώστε να αντικατοπτρίζει τις αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα του εφετείου. Το δικαστήριο δεσμεύεται από τις αξιολογήσεις στις οποίες προέβη το εφετείο. Το δικαστήριο επιδιώκει να εκδώσει την αναθεωρημένη απόφασή του εντός 90 ημερών από τη λήψη της απόφασης του εφετείου. Η αναθεωρημένη προσωρινή απόφαση καθίσταται οριστική 90 ημέρες μετά την έκδοσή της.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ο όρος «οριστική απόφαση» συμπεριλαμβάνει τις οριστικές αποφάσεις του εφετείου που εκδίδονται σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.54 (Διαδικασία έφεσης).

ΑΡΘΡΟ 3.56

Αποζημίωση ή άλλη μορφή αποκατάστασης

Το δικαστήριο δεν κάνει δεκτό ως έγκυρο μέσο άμυνας, ανταπαίτηση, ένσταση συμψηφισμού ή παρόμοιο ισχυρισμό το γεγονός ότι ο επενδυτής έχει λάβει ή θα λάβει, βάσει σύμβασης ασφάλισης ή εγγύησης, αποζημίωση ή άλλη μορφή αποκατάστασης για το σύνολο ή μέρος της αποζημίωσης που αξιώνει στο πλαίσιο διαφοράς που έχει κινηθεί σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

ΑΡΘΡΟ 3.57

Εκτέλεση οριστικών αποφάσεων

1. Οι οριστικές αποφάσεις που εκδίδονται βάσει του παρόντος τμήματος:

α) είναι δεσμευτικές μεταξύ των διάδικων μερών και όσον αφορά τη συγκεκριμένη υπόθεση· και

β) δεν υπόκεινται σε έφεση, αναίρεση, εξαφάνιση, ακύρωση ή οποιοδήποτε άλλο ένδικο μέσο.

2. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει κάθε οριστική απόφαση που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το παρόν τμήμα ως δεσμευτική και εκτελεί τη χρηματική υποχρέωση εντός του εδάφους του ως εάν να επρόκειτο για αμετάκλητη απόφαση δικαστηρίου του εν λόγω Μέρους.

3. Παρά τις παραγράφους 1 και 2, κατά τη διάρκεια του διαστήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 4, η αναγνώριση και η εκτέλεση οριστικής απόφασης σε διαφορά στην οποία καθού είναι το Βιετνάμ διεξάγονται σύμφωνα με τη σύμβαση της Νέας Υόρκης του 1958. Κατά τη διάρκεια του εν λόγω διαστήματος, η παράγραφος 1 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου και η παράγραφος 3 στοιχείο β) του άρθρου 3.36 (Συγκατάθεση) δεν εφαρμόζονται σε διαφορές στις οποίες καθού είναι το Βιετνάμ.

4. Όσον αφορά τις οριστικές αποφάσεις στις οποίες καθού είναι το Βιετνάμ, η παράγραφος 1 στοιχείο β) και η παράγραφος 2 εφαρμόζονται μετά την παρέλευση πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή του μεγαλύτερου χρονικού διαστήματος που τυχόν θα καθορίσει η επιτροπή, αν το δικαιολογούν οι συνθήκες.

5. Η εκτέλεση της απόφασης διέπεται από τη νομοθεσία περί εκτέλεσης των δικαστικών ή διαιτητικών αποφάσεων η οποία ισχύει στον τόπο στον οποίο επιδιώκεται η εκτέλεση.

6. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το άρθρο 4.18 (Απουσία άμεσου αποτελέσματος) δεν εμποδίζει την αναγνώριση, εκτέλεση και επιβολή των αποφάσεων που εκδίδονται σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

7. Για τους σκοπούς του άρθρου 1 της σύμβασης της Νέας Υόρκης του 1958, οι οριστικές αποφάσεις που εκδίδονται σύμφωνα με το παρόν τμήμα θεωρούνται διαιτητικές αποφάσεις που συνδέονται με απαιτήσεις οι οποίες απορρέουν από εμπορική σχέση ή συναλλαγή.

8. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών και με την επιφύλαξη της παραγράφου 1 στοιχείο β), διευκρινίζεται ότι, αν έχει υποβληθεί προσφυγή για την επίλυση διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2 στοιχείο α) του άρθρου 3.33 (Υποβολή προσφυγής), οριστική απόφαση που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το παρόν τμήμα θεωρείται ότι αποτελεί διαιτητική απόφαση βάσει του τμήματος 6 του κεφαλαίου IV της σύμβασης ICSID.

ΑΡΘΡΟ 3.58

Ρόλος των Μερών

1. Τα Μέρη δεν παρέχουν διπλωματική προστασία ούτε εγείρουν αξιώσεις σε διεθνές επίπεδο σε σχέση με διαφορά που έχει υποβληθεί σε διαδικασία επίλυσης βάσει του παρόντος τμήματος, εκτός αν το άλλο Μέρος δεν έχει τηρήσει την απόφαση που εκδόθηκε σχετικά με την εν λόγω διαφορά και δεν έχει συμμορφωθεί με αυτήν. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, η διπλωματική προστασία δεν συμπεριλαμβάνει τις άτυπες διπλωματικές επαφές που πραγματοποιούνται με αποκλειστικό σκοπό τη διευκόλυνση της διευθέτησης της διαφοράς.

2. Η παράγραφος 1 δεν αποκλείει τη δυνατότητα επίλυσης της διαφοράς βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) σε σχέση με μέτρο γενικής εφαρμογής, αν το εν λόγω μέτρο υποστηρίζεται ότι παραβίασε την παρούσα Συμφωνία και έχει κινηθεί για αυτό διαδικασία επίλυσης διαφοράς σε σχέση με συγκεκριμένη επένδυση σύμφωνα με το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής). Η διάταξη αυτή δεν θίγει τις διατάξεις του άρθρου 3.51 (Το μη διάδικο Μέρος) ή του άρθρου 5 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας.

ΑΡΘΡΟ 3.59

Συνεκδίκαση

1. Στην περίπτωση που δύο ή περισσότερες προσφυγές οι οποίες έχουν υποβληθεί βάσει του παρόντος τμήματος εγείρουν ένα κοινό νομικό ή πραγματικό ζήτημα και απορρέουν από τα ίδια γεγονότα και περιστάσεις, ο καθού μπορεί να υποβάλει στον πρόεδρο του δικαστηρίου αίτημα συνεκδίκασης των εν λόγω προσφυγών ή μέρους αυτών. Το αίτημα παραθέτει:

α) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των διάδικων μερών στις προσφυγές των οποίων ζητείται η συνεκδίκαση·

β) την έκταση της ζητούμενης συνεκδίκασης· και

γ) τους λόγους του αιτήματος.

Ο καθού κοινοποιεί το αίτημα σε κάθε προσφεύγοντα σε προσφυγή της οποίας τη συνεκδίκαση ζητεί ο καθού.

2. Αν όλα τα διάδικα μέρη στις προσφυγές των οποίων ζητείται η συνεκδίκαση συμφωνούν στη συνεκδίκαση των προσφυγών, τα διάδικα μέρη υποβάλλουν κοινό αίτημα στον πρόεδρο του δικαστηρίου σύμφωνα με την παράγραφο 1. Ο πρόεδρος του δικαστηρίου, μετά την παραλαβή του εν λόγω κοινού αιτήματος, συγκροτεί νέο τμήμα του δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 3.38 (Δικαστήριο) (εφεξής: «τμήμα συνεκδίκασης»), το οποίο έχει δικαιοδοσία επί του συνόλου ή μέρους των προσφυγών τις οποίες αφορά το κοινό αίτημα συνεκδίκασης.

3. Αν τα διάδικα μέρη που αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεν έχουν καταλήξει σε συμφωνία σχετικά με τη συνεκδίκαση εντός 30 ημερών από την παραλαβή του αιτήματος συνεκδίκασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 από τον προσφεύγοντα που το παρέλαβε τελευταίος, ο πρόεδρος του δικαστηρίου συγκροτεί τμήμα συνεκδίκασης σύμφωνα με το άρθρο 3.38 (Δικαστήριο). Το τμήμα συνεκδίκασης ασκεί δικαιοδοσία επί του συνόλου ή μέρους των προσφυγών αν, αφού λάβει υπόψη τις απόψεις των διάδικων μερών, κρίνει ότι αυτό θα συμβάλει στη δίκαιη και αποδοτική εκδίκαση των προσφυγών, λαμβανομένου υπόψη και του στόχου έκδοσης συνεπών μεταξύ τους αποφάσεων.

4. Το τμήμα συνεκδίκασης διεξάγει την ενώπιόν του διαδικασία σύμφωνα με τους κανόνες περί επίλυσης διαφορών που οι προσφεύγοντες έχουν επιλέξει με συμφωνία τους μεταξύ των αναφερόμενων στην παράγραφο 2 του άρθρου 3.33 (Υποβολή προσφυγής).

5. Αν οι προσφεύγοντες δεν έχουν συμφωνήσει επί των κανόνων περί επίλυσης διαφορών εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος συνεκδίκασης από τον προσφεύγοντα που το παρέλαβε τελευταίος, το τμήμα συνεκδίκασης διεξάγει την ενώπιόν του διαδικασία σύμφωνα με τους κανόνες διαιτησίας της UNCITRAL.

6. Τα τμήματα του δικαστηρίου που έχουν συγκροτηθεί βάσει του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) απεκδύονται τη δικαιοδοσία τους επί των προσφυγών ή των μερών αυτών επί των οποίων η δικαιοδοσία έχει περιέλθει στο τμήμα συνεκδίκασης και οι διαδικασίες ενώπιον των εν λόγω τμημάτων αναστέλλονται ή αναβάλλονται, ανάλογα με την περίπτωση. Η απόφαση του τμήματος συνεκδίκασης σχετικά με τα μέρη των προσφυγών για τα οποία η δικαιοδοσία έχει περιέλθει στο τμήμα συνεκδίκασης δεσμεύει τα τμήματα που διαθέτουν δικαιοδοσία επί του υπολοίπου των προσφυγών, από την ημερομηνία κατά την οποία η εν λόγω απόφαση καθίσταται οριστική σύμφωνα με το άρθρο 3.55 (Οριστική απόφαση).

7. Προσφεύγων μπορεί να αποσύρει την προσφυγή του ή το μέρος αυτής που υπόκειται σε συνεκδίκαση από τη διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος άρθρου, και, στην περίπτωση αυτή, η εν λόγω προσφυγή ή το μέρος της δεν μπορεί να επανυποβληθεί βάσει του άρθρου 3.33 (Υποβολή προσφυγής).

8. Κατόπιν αιτήματος του καθού, το τμήμα συνεκδίκασης, στην ίδια βάση και με τα ίδια αποτελέσματα που ορίζονται στις παραγράφους 3 και 6, μπορεί να αποφασίσει αν θα ασκήσει δικαιοδοσία επί του συνόλου ή μέρους προσφυγής που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 1 και η οποία έχει υποβληθεί μετά την έναρξη της διαδικασίας συνεκδίκασης.

9. Κατόπιν αιτήματος ενός από τους προσφεύγοντες, το τμήμα συνεκδίκασης μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα προκειμένου να διαφυλάξει τον εμπιστευτικό χαρακτήρα προστατευόμενων πληροφοριών του εν λόγω προσφεύγοντος έναντι των λοιπών προσφευγόντων. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν τη χορήγηση στους λοιπούς προσφεύγοντες εκδόσεων των εγγράφων που περιέχουν προστατευόμενες πληροφορίες με διαγραμμένες τις εν λόγω πληροφορίες ή ρυθμίσεις για τη διεξαγωγή τμημάτων της ακροαματικής διαδικασίας κεκλεισμένων των θυρών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 4.1

Επιτροπή

1. Τα Μέρη συνιστούν επιτροπή απαρτιζόμενη από εκπροσώπους του Μέρους ΕΕ και εκπροσώπους του Βιετνάμ.

2. Η επιτροπή συνεδριάζει μία φορά ετησίως, εκτός αν η επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά ή, σε περίπτωση επείγοντος, το ζητήσει οποιοδήποτε Μέρος. Οι συνεδριάσεις της επιτροπής διεξάγονται εναλλάξ στην Ένωση και στο Βιετνάμ, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Την προεδρία της επιτροπής ασκούν από κοινού ο υπουργός Σχεδιασμού και Επενδύσεων του Βιετνάμ και το αρμόδιο για το εμπόριο μέλος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ή οι αντίστοιχοι εκπρόσωποί τους. Η επιτροπή συμφωνεί το χρονοδιάγραμμα των συνεδριάσεών της και ορίζει την ημερήσια διάταξή τους.

3. Η επιτροπή:

α) διασφαλίζει την καλή λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας·

β) επιβλέπει και διευκολύνει την υλοποίηση και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και προάγει τους γενικούς της στόχους·

γ) εξετάζει ζητήματα σχετικά με την παρούσα συμφωνία τα οποία της έχει παραπέμψει Μέρος·

δ) εξετάζει τα προβλήματα που τυχόν ανακύπτουν κατά την εφαρμογή του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών)·

ε) εξετάζει δυνητικές βελτιώσεις του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), ιδίως με βάση τις εμπειρίες και τις εξελίξεις σε άλλα διεθνή φόρουμ·

στ) κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, εξετάζει την εφαρμογή οποιασδήποτε αμοιβαία αποδεκτής λύσης σε διαφορά στο πλαίσιο του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών)·

ζ) εξετάζει τα σχέδια εσωτερικών κανονισμών που έχουν καταρτίσει ο πρόεδρος του δικαστηρίου ή ο πρόεδρος του εφετείου σύμφωνα με την παράγραφο 10 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και την παράγραφο 10 του άρθρου 3.39 (Εφετείο)·

η) με την επιφύλαξη των διατάξεων του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), επιδιώκει την επίλυση των προβλημάτων που τυχόν έχουν προκύψει στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία και την επίλυση των διαφορών που τυχόν έχουν προκύψει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας· και

θ) εξετάζει κάθε άλλο ζήτημα ενδιαφέροντος που αφορά τομείς οι οποίοι καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

4. Η επιτροπή μπορεί, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας:

α) να επικοινωνεί σχετικά με θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας με όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένων του ιδιωτικού τομέα, των κοινωνικών εταίρων και των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών·

β) να εξετάζει και να προτείνει στα Μέρη τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας ή, στις περιπτώσεις που προβλέπονται ειδικά στην παρούσα Συμφωνία, να τροποποιεί με απόφασή της διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας·

γ) να εκδίδει ερμηνείες των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ άλλων σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 3.42 (Εφαρμοστέο δίκαιο και κανόνες ερμηνείας), οι οποίες είναι δεσμευτικές για τα Μέρη και όλα τα όργανα που συνιστώνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των ειδικών ομάδων διαιτησίας που αναφέρονται στο τμήμα Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) και των δικαστηρίων που συνιστώνται βάσει του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών)·

δ) να εκδίδει αποφάσεις ή να διατυπώνει συστάσεις κατά τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία·

ε) να θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό· και

στ) να προβαίνει σε κάθε άλλη ενέργεια κατά την άσκηση των καθηκόντων της που είναι σύμφωνη με την παρούσα Συμφωνία.

5. Η επιτροπή μπορεί, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και μετά την εκπλήρωση των αντίστοιχων νομικών απαιτήσεων και διαδικασιών των Μερών:

α) να εκδίδει αποφάσεις για τον διορισμό των μελών του δικαστηρίου και των μελών του εφετείου σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και την παράγραφο 3 του άρθρου 3.39 (Εφετείο)· για την αύξηση ή τη μείωση του αριθμού των μελών του δικαστηρίου και των μελών του εφετείου σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και την παράγραφο 4 του άρθρου 3.39 (Εφετείο)· και για την παύση μέλους του δικαστηρίου ή του εφετείου σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 3.40 (Δεοντολογία)·

β) να θεσπίζει και στη συνέχεια να τροποποιεί κανόνες για τη συμπλήρωση των εφαρμοστέων κανόνων περί επίλυσης διαφορών όπως προβλέπεται στην παράγραφο 4 του άρθρου 3.33 (Υποβολή προσφυγής)· οι εν λόγω κανόνες και οι τροποποιήσεις τους είναι δεσμευτικοί για το δικαστήριο και το εφετείο·

γ) να εκδώσει απόφαση που θα ορίζει ότι εφαρμόζεται το άρθρο 3 παράγραφος 3 των κανόνων της UNCITRAL περί διαφάνειας αντί της παραγράφου 3 του άρθρου 3.46 (Διαφάνεια της διαδικασίας)·

δ) να καθορίζει το ποσό της πάγιας αμοιβής που αναφέρεται στην παράγραφο 14 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και την παράγραφο 14 του άρθρου 3.39 (Εφετείο), καθώς και των λοιπών αμοιβών και των δαπανών των μελών των τμημάτων του εφετείου και των προέδρων του δικαστηρίου και του εφετείου σύμφωνα με τις παραγράφους 14 και 16 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και τις παραγράφους 14 και 16 του άρθρου 3.39 (Εφετείο)·

ε) να μετατρέψει την πάγια αμοιβή και τις λοιπές αμοιβές και δαπάνες των μελών του δικαστηρίου και του εφετείου σε τακτικό μισθό σύμφωνα με την παράγραφο 17 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και την παράγραφο 17 του άρθρου 3.39 (Εφετείο)·

στ) να εγκρίνει ή να απορρίπτει τα σχέδια εσωτερικού κανονισμού του δικαστηρίου ή του εφετείου σύμφωνα με την παράγραφο 10 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και την παράγραφο 10 του άρθρου 3.39 (Εφετείο)·

ζ) να εκδώσει απόφαση που να καθορίζει τις τυχόν αναγκαίες μεταβατικές ρυθμίσεις σύμφωνα με το άρθρο 3.41 (Πολυμερείς μηχανισμοί επίλυσης διαφορών)· και

η) να θεσπίζει συμπληρωματικούς κανόνες για τις αμοιβές σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 3.53 (Προσωρινή απόφαση).

ΑΡΘΡΟ 4.2

Διαδικασία λήψης αποφάσεων της επιτροπής

1. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, η επιτροπή έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις προς τον σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας. Οι λαμβανόμενες αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή τους.

2. Η επιτροπή μπορεί να διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις προς τα Μέρη.

3. Όλες οι αποφάσεις και οι συστάσεις της επιτροπής εγκρίνονται με κοινή συναίνεση.

ΑΡΘΡΟ 4.3

Τροποποιήσεις

1. Τα Μέρη μπορούν να επιφέρουν τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία. Τροποποίηση τίθεται σε ισχύ αφού τα Μέρη ανταλλάξουν έγγραφες κοινοποιήσεις με τις οποίες βεβαιώνουν ότι έχουν ολοκληρώσει τις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους, όπως προβλέπεται στο άρθρο 4.13 (Έναρξη ισχύος).

2. Παρά την παράγραφο 1, στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη μπορούν, ενεργούντα στο πλαίσιο της επιτροπής, να επιφέρουν τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία με απόφαση της επιτροπής. Η διάταξη αυτή ισχύει με την επιφύλαξη της ολοκλήρωσης των εφαρμοστέων νομικών διαδικασιών κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4.4

Φορολογία

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις είτε της Ένωσης ή οποιουδήποτε κράτους μέλους της είτε του Βιετνάμ βάσει οποιασδήποτε φορολογικής σύμβασης μεταξύ οποιουδήποτε κράτους μέλους της Ένωσης και του Βιετνάμ. Σε περίπτωση οποιασδήποτε ασυμφωνίας ανάμεσα στην παρούσα Συμφωνία και οποιαδήποτε φορολογική σύμβαση, η εν λόγω φορολογική σύμβαση υπερισχύει στον βαθμό που υφίσταται τέτοια ασυμφωνία.

2. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα στα Μέρη να μεταχειρίζονται, κατά την εφαρμογή των σχετικών διατάξεων της φορολογικής τους νομοθεσίας, διαφορετικά φορολογουμένους που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους ή τον τόπο όπου έχουν επενδύσει τα κεφάλαιά τους.

3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα τη θέσπιση ή την εφαρμογή οποιουδήποτε μέτρου που στοχεύει στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής σύμφωνα με τις φορολογικές διατάξεις σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης, άλλης φορολογικής ρύθμισης ή της εσωτερικής φορολογικής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 4.5

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα σε Μέρος τη θέσπιση ή τη διατήρηση μέτρων που επιδιώκουν σκοπούς προληπτικής εποπτείας, όπως:

α) την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων έναντι των οποίων πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών υπέχει καθήκον καταπιστευματοδόχου· ή

β) τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος Μέρους.

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν είναι περισσότερο επαχθή από όσο απαιτείται για την επίτευξη του σκοπού τους.

3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να γνωστοποιεί πληροφορίες σχετικά με τις υποθέσεις και τους λογαριασμούς μεμονωμένων καταναλωτών ή οποιεσδήποτε εμπιστευτικές ή ιδιόκτητες πληροφορίες που κατέχουν δημόσιοι φορείς.

ΑΡΘΡΟ 4.6

Γενικές εξαιρέσεις

Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ χωρών στις οποίες επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκαλυμμένο περιορισμό των καλυπτόμενων επενδύσεων, καμία διάταξη των άρθρων 2.3 (Εθνική μεταχείριση) και 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους) δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα σε οποιοδήποτε Μέρος τη θέσπιση ή την εφαρμογή μέτρων τα οποία:

α) είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή των χρηστών ηθών ή για την τήρηση της δημόσιας τάξης·

β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

γ) αφορούν τη διατήρηση εξαντλήσιμων φυσικών πόρων, αν τα εν λόγω μέτρα εφαρμόζονται σε συνδυασμό με περιορισμούς επί των εγχώριων επενδυτών ή επί της εγχώριας προσφοράς ή κατανάλωσης υπηρεσιών·

δ) είναι αναγκαία για την προστασία εθνικών θησαυρών με καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία·

ε) είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις οι οποίες δεν είναι ασύμβατες με τα άρθρα 2.3 (Εθνική μεταχείριση) και 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους), συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν:

i) την πρόληψη παραπλανητικών πρακτικών και πρακτικών που συνιστούν απάτη ή την αντιμετώπιση των συνεπειών της αθέτησης συμβάσεων·

ii) την προστασία της ιδιωτικής ζωής των φυσικών προσώπων σε σχέση με την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή

iii) την ασφάλεια·

ή

στ) δεν συνάδουν με την παράγραφο 1 του άρθρου 2.3 (Εθνική μεταχείριση), υπό την προϋπόθεση ότι η διαφορά στη μεταχείριση αποσκοπεί στη διασφάλιση της δίκαιης ή της αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων όσον αφορά οικονομικές δραστηριότητες ή επενδυτές του άλλου Μέρους[1].

[1] Τα μέτρα που αποσκοπούν στη διασφάλιση της δίκαιης ή της αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων περιλαμβάνουν μέτρα τα οποία λαμβάνονται από Μέρος στο πλαίσιο του φορολογικού του συστήματος και τα οποία:

i) εφαρμόζονται σε επενδυτές και παρόχους υπηρεσιών που δεν έχουν μόνιμη κατοικία σε αυτό, κατ' αναγνώριση του γεγονότος ότι η φορολογική υποχρέωση των μη μόνιμων κατοίκων καθορίζεται βάσει της φορολογητέας ύλης που προέρχεται από το έδαφος του εν λόγω Μέρους ή βρίσκεται σε αυτό·

ii) εφαρμόζονται σε μη μόνιμους κατοίκους προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·

iii) εφαρμόζονται σε μόνιμους ή μη μόνιμους κατοίκους προκειμένου να αποτρέπεται η φοροαποφυγή ή η φοροδιαφυγή, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων συμμόρφωσης·

iv) εφαρμόζονται σε καταναλωτές υπηρεσιών οι οποίες παρέχονται στο έδαφος ή από το έδαφος του άλλου Μέρους προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων που βαρύνουν τους εν λόγω καταναλωτές και που απορρέουν από πηγές που βρίσκονται στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·

v) προβλέπουν διαφορετική μεταχείριση των επενδυτών και των παρόχων υπηρεσιών που υπόκεινται σε φορολόγηση της παγκόσμιας φορολογητέας ύλης τους από τους λοιπούς επενδυτές και παρόχους υπηρεσιών, κατ' αναγνώριση της διαφοράς που υφίσταται μεταξύ τους ως προς τη φύση της φορολογικής βάσης· ή

vi) καθορίζουν, χορηγούν ή διανέμουν τα εισοδήματα, τα κέρδη, τις ζημίες, τις εκπτώσεις ή τις πιστώσεις των προσώπων ή υποκαταστημάτων που αποτελούν μόνιμους κατοίκους, ή μεταξύ συνδεδεμένων προσώπων ή υποκαταστημάτων του ίδιου προσώπου, προκειμένου να διασφαλίζεται η φορολογική βάση του εν λόγω Μέρους.

Οι φορολογικοί όροι ή οι φορολογικές έννοιες που αναφέρονται στο στοιχείο στ) και στην παρούσα υποσημείωση καθορίζονται σύμφωνα με τους φορολογικούς ορισμούς και τις φορολογικές έννοιες, ή με ισοδύναμους ή παρεμφερείς ορισμούς και έννοιες, των εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Μέρους που λαμβάνει το οικείο μέτρο.

ΑΡΘΡΟ 4.7

Ειδικές εξαιρέσεις

Καμία διάταξη του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) δεν εφαρμόζεται στα μη εισάγοντα διακρίσεις μέτρα γενικής εφαρμογής που λαμβάνονται από οποιονδήποτε δημόσιο φορέα που ασκεί νομισματική πολιτική ή συναλλαγματική πολιτική. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Μερών βάσει του άρθρου 2.8 (Μεταφορά).

ΑΡΘΡΟ 4.8

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως:

α) επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να παράσχει οποιαδήποτε πληροφορία της οποίας την αποκάλυψη θεωρεί ως αντιβαίνουσα στα θεμελιώδη συμφέροντα ασφαλείας του·

β) απαγορεύουσα σε Μέρος τη λήψη οποιουδήποτε μέτρου το οποίο θεωρεί απαραίτητο για την προστασία των θεμελιωδών συμφερόντων ασφαλείας του και το οποίο:

i) συνδέεται με την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικών υλικών, και σχετίζεται με τη διακίνηση άλλων εμπορευμάτων και υλών και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

ii) σχετίζεται με την παροχή υπηρεσιών που αποσκοπούν άμεσα ή έμμεσα στον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

iii) σχετίζεται με σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή τα υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή

iv) λαμβάνεται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις·

ή

γ) απαγορεύουσα σε Μέρος τη λήψη οποιουδήποτε μέτρου το οποίο λαμβάνεται σε εκπλήρωση των υποχρεώσεων του εν λόγω Μέρους που απορρέουν από τον *Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών*, που υπογράφηκε στο Σαν Φρανσίσκο στις 26 Ιουνίου 1945, με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 4.9

Εφαρμογή νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων

Καμία διάταξη του άρθρου 2.8 (Μεταφορά) δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα σε Μέρος να εφαρμόζει, με τρόπο δίκαιο, που δεν εισάγει διακρίσεις και που δεν συνιστά συγκαλυμμένο περιορισμό των επενδύσεων, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του σχετικά με:

α) την πτώχευση, την αφερεγγυότητα, την ανάκαμψη και την εξυγίανση των τραπεζών, την προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών ή την προληπτική εποπτεία των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων·

β) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση χρηματοπιστωτικών μέσων·

γ) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων μεταφορών, όταν αυτό είναι αναγκαίο για τη διευκόλυνση των αρχών επιβολής του νόμου ή των χρηματοπιστωτικών ρυθμιστικών αρχών·

δ) τις εγκληματικές ή αξιόποινες πράξεις, τις παραπλανητικές πρακτικές ή τις πρακτικές που συνιστούν απάτη·

ε) τη διασφάλιση της εφαρμογής αποφάσεων που εκδίδονται στο πλαίσιο διαδικασιών επίλυσης διαφορών· ή

στ) προγράμματα κοινωνικής ασφάλισης, κρατικά συνταξιοδοτικά προγράμματα ή υποχρεωτικά προγράμματα αποταμίευσης.

ΑΡΘΡΟ 4.10

Προσωρινά μέτρα διασφάλισης

Σε εξαιρετικές περιστάσεις σοβαρών δυσχερειών για τη λειτουργία της οικονομικής και νομισματικής ένωσης της Ένωσης ή, στην περίπτωση του Βιετνάμ, για τη λειτουργία της νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, ή απειλής τέτοιων δυσχερειών, το οικείο Μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα διασφάλισης σε σχέση με τις μεταφορές, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα είναι απολύτως αναγκαία και δεν υπερβαίνουν σε διάρκεια το ένα έτος.

ΑΡΘΡΟ 4.11

Περιορισμοί σε περίπτωση δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση

1. Αν ένα Μέρος αντιμετωπίζει σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότησή του, ή απειλή τέτοιων δυσχερειών, μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα διασφάλισης σε σχέση με τις μεταφορές τα οποία:

α) δεν εισάγουν διακρίσεις σε σύγκριση με τρίτες χώρες σε παρεμφερείς καταστάσεις·

β) δεν υπερβαίνουν το μέτρο που είναι αναγκαίο για την αποκατάσταση των δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση·

γ) συνάδουν, κατά περίπτωση, με τα *άρθρα της Συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου*·

δ) δεν επιφέρουν αδικαιολόγητη βλάβη στα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου Μέρους· και

ε) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθόσον βελτιώνεται η κατάσταση.

2. Μέρος που έχει θεσπίσει ή διατηρήσει μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 τα κοινοποιεί αμέσως στο άλλο Μέρος και υποβάλλει, το συντομότερο δυνατόν, χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους.

3. Σε περίπτωση θέσπισης ή διατήρησης περιορισμών βάσει της παραγράφου 1, πραγματοποιούνται αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής, εκτός αν πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο άλλων φόρουμ. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση που οδήγησαν στη λήψη των σχετικών μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:

α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών·

β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· ή

γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που τυχόν είναι δυνατόν να ληφθούν.

Κατά τις διαβουλεύσεις εξετάζεται η συμμόρφωση των περιοριστικών μέτρων με τις διατάξεις της παραγράφου 1. Όλα τα σχετικά πορίσματα στατιστικής ή πραγματολογικής φύσης που παρουσιάζονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο γίνονται δεκτά και τα συμπεράσματα λαμβάνουν υπόψη την αξιολόγηση του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου για την κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και της εξωτερικής χρηματοδότησης του οικείου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4.12

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να κοινοποιήσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έθιγε τα εύλογα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών, με την εξαίρεση της περίπτωσης που ειδική ομάδα διαιτησίας ζητεί εμπιστευτικές πληροφορίες στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών). Στις περιπτώσεις αυτές, η ειδική ομάδα διασφαλίζει την πλήρη προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πληροφοριών.

2. Όταν Μέρος υποβάλλει στην επιτροπή πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, το άλλο Μέρος μεταχειρίζεται τις εν λόγω πληροφορίες ως εμπιστευτικές, εκτός αν το Μέρος που τις υπέβαλε συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 4.13

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους.

2. Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των εφαρμοστέων νομικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν άλλη ημερομηνία έναρξης της ισχύος.

3. Οι κοινοποιήσεις σύμφωνα με την παράγραφο 2 αποστέλλονται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βιετνάμ.

4. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τεθεί σε προσωρινή εφαρμογή με συμφωνία των Μερών. Στην περίπτωση αυτή, η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται από την πρώτη ημέρα του μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία η Ένωση και το Βιετνάμ θα έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των εφαρμοστέων νομικών διαδικασιών τους για την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν άλλη ημερομηνία έναρξης της εφαρμογής.

5. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η προσωρινή εφαρμογή ορισμένων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, το Μέρος το οποίο δεν μπορεί να προβεί στην εν λόγω προσωρινή εφαρμογή κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τις διατάξεις των οποίων η προσωρινή εφαρμογή δεν είναι δυνατή. Παρά την παράγραφο 4, υπό την προϋπόθεση ότι το άλλο Μέρος έχει ολοκληρώσει τις εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες για την προσωρινή εφαρμογή και δεν έχει αντιταχθεί στην προσωρινή εφαρμογή εντός 10 ημερών από την κοινοποίηση της αδυναμίας προσωρινής εφαρμογής ορισμένων διατάξεων, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας οι οποίες δεν περιλαμβάνονται στην κοινοποίηση εφαρμόζονται προσωρινά από την πρώτη ημέρα του μήνα μετά την κοινοποίηση.

6. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την προσωρινή εφαρμογή με έγγραφη κοινοποίηση στο άλλο Μέρος. Η εν λόγω καταγγελία παράγει αποτελέσματα την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την κοινοποίηση.

7. Σε περίπτωση προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας ή ορισμένων διατάξεων αυτής, η φράση «έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας» σημαίνει την ημερομηνία προσωρινής εφαρμογής. Η επιτροπή και τα λοιπά όργανα που συνιστώνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να ασκούν τα καθήκοντά τους κατά την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι αποφάσεις που τυχόν θα εκδοθούν στο πλαίσιο της άσκησης αυτών των καθηκόντων θα παύσουν να ισχύουν μόνο αν η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν τεθεί σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 4.14

Διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία είναι αόριστης διάρκειας.

2. Η Ένωση ή το Βιετνάμ μπορεί να κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος την επιθυμία της/του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η εν λόγω καταγγελία παράγει αποτελέσματα την τελευταία ημέρα του έκτου μήνα μετά την κοινοποίηση.

ΑΡΘΡΟ 4.15

Καταγγελία

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 4.14 (Διάρκεια ισχύος), οι διατάξεις του κεφαλαίου 1 (Στόχοι και γενικοί ορισμοί), των άρθρων 2.1 (Πεδίο εφαρμογής), 2.2 (Επενδυτικά και ρυθμιστικά μέτρα και στόχοι) και 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων) έως 2.9 (Υποκατάσταση), οι σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 4 και οι διατάξεις του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για περαιτέρω διάστημα 15 ετών από την ημερομηνία της καταγγελίας όσον αφορά τις επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται αν η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν τεθεί σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 4.16

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη διασφαλίζουν την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος έχει διαπράξει ουσιώδη παραβίαση της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 57 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4.17

Πρόσωπα που ασκούν κρατικές αρμοδιότητες κατ' εξουσιοδότηση

Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων, στο οποίο έχουν ανατεθεί από Μέρος ρυθμιστικές, διοικητικές ή άλλες κρατικές αρμοδιότητες σε οποιοδήποτε επίπεδο διακυβέρνησης, όπως προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία του εν λόγω Μέρους, ενεργεί κατά την άσκηση των εν λόγω αρμοδιοτήτων με τρόπο που συνάδει με τις υποχρεώσεις του οικείου Μέρους που καθορίζονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4.18

Απουσία άμεσου αποτελέσματος

Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απονέμουσα δικαιώματα ή επιβάλλουσα υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην εκείνων που δημιουργούνται μεταξύ των Μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου. Το Βιετνάμ μπορεί να ορίζει διαφορετικά βάσει του εσωτερικού του δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 4.19

Παραρτήματα

Τα παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 4.20

Σχέσεις με άλλες συμφωνίες

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, η παρούσα Συμφωνία δεν υπερισχύει των προηγούμενων συμφωνιών μεταξύ της Ένωσης ή των κρατών μελών της, εφενός, και του Βιετνάμ, αφετέρου, ούτε τις καταργεί.

2. Η παρούσα Συμφωνία αποτελεί τμήμα των συνολικών σχέσεων μεταξύ της Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Βιετνάμ, αφετέρου, όπως προβλέπεται στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, και συνιστά τμήμα του κοινού θεσμικού πλαισίου.

3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να ενεργεί κατά τρόπο ασύμβατο με τις υποχρεώσεις του βάσει της *συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου*, η οποία υπογράφηκε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994.

4. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, οι συμφωνίες μεταξύ κρατών μελών της Ένωσης και του Βιετνάμ που παρατίθενται στο παράρτημα 6 (Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών), συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές, παύουν να ισχύουν και αντικαθίστανται από την παρούσα Συμφωνία και υποτάσσονται σε αυτήν[1].

5. Σε περίπτωση προσωρινής εφαρμογής σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 4.13 (Έναρξη ισχύος), η εφαρμογή των διατάξεων των συμφωνιών που παρατίθενται στο παράρτημα 6 (Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών), καθώς και των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές, αναστέλλεται από την ημερομηνία της προσωρινής εφαρμογής[2]. Σε περίπτωση που η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν τεθεί σε ισχύ, η αναστολή θα παύσει και οι συμφωνίες που παρατίθενται στο παράρτημα 6 (Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών) θα τεθούν εκ νέου σε ισχύ[3].

6. Παρά τις παραγράφους 4 και 5, μπορεί να υποβληθεί προσφυγή βάσει συμφωνίας από τις παρατιθέμενες στο παράρτημα 6 (Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών), σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που προβλέπονται στη συμφωνία αυτή, υπό τις εξής προϋποθέσεις:

α) η προσφυγή αφορά εικαζόμενη παραβίαση της εν λόγω συμφωνίας η οποία έλαβε χώρα πριν από την ημερομηνία αναστολής της εφαρμογής της συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 5 ή, αν η εφαρμογή της συμφωνίας δεν έχει ανασταλεί σύμφωνα με την παράγραφο 5, πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας· και

---

1 Τα Μέρη συμμερίζονται την άποψη ότι οι «ρήτρες λήξης ισχύος» που περιλαμβάνονται στις συμφωνίες που παρατίθενται στο παράρτημα 6 (Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών) επίσης παύουν να ισχύουν.

2 Τα Μέρη συμμερίζονται την άποψη ότι οι «ρήτρες λήξης ισχύος» που περιλαμβάνονται στις συμφωνίες που παρατίθενται στο παράρτημα 6 (Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών) επίσης αναστέλλονται.

3 Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παρούσα περίοδος δεν θα θέσει σε ισχύ τις συμφωνίες που δεν θα έχουν ακόμη τεθεί σε ισχύ ή που θα έχουν καταγγελθεί σύμφωνα με τις δικές τους διατάξεις.

β) δεν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία αναστολής της εφαρμογής της συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 5 ή, αν η εφαρμογή της συμφωνίας δεν έχει ανασταλεί σύμφωνα με την παράγραφο 5, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έως την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής.

7. Παρά τις παραγράφους 4 και 5, αν η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν τεθεί σε ισχύ, μπορεί να υποβληθεί προσφυγή βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, υπό τις εξής προϋποθέσεις:

α) η προσφυγή αφορά εικαζόμενη παραβίαση της παρούσας Συμφωνίας η οποία έλαβε χώρα κατά το διάστημα της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας· και

β) δεν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία καταγγελίας της προσωρινής εφαρμογής έως την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής.

8. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι καμία προσφυγή δεν μπορεί να υποβληθεί βάσει της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που καθορίζονται σε αυτήν, αν η προσφυγή αφορά εικαζόμενη παραβίαση της παρούσας Συμφωνίας η οποία έλαβε χώρα πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή, σε περίπτωση προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, πριν από την ημερομηνία της προσωρινής εφαρμογής.

9. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, δεν εφαρμόζεται ο ορισμός της «έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας» που προβλέπεται στην παράγραφο 7 του άρθρου 4.13 (Έναρξη ισχύος).

ΑΡΘΡΟ 4.21

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ένωση

1. Η Ένωση ενημερώνει το Βιετνάμ για κάθε αίτημα τρίτης χώρας να προσχωρήσει στην Ένωση.

2. Κατά τις διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ένωσης και της τρίτης χώρας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Ένωση καταβάλλει προσπάθεια:

α) να παρέχει, κατόπιν αιτήματος του Βιετνάμ και στο μέτρο του δυνατού, πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία· και

β) να λαμβάνει υπόψη τις ανησυχίες που εκφράζει το Βιετνάμ.

3. Η Ένωση ενημερώνει το Βιετνάμ για την έναρξη ισχύος κάθε προσχώρησης στην Ένωση.

4. Η επιτροπή εξετάζει, σε επαρκή χρόνο πριν από την ημερομηνία προσχώρησης τρίτης χώρας στην Ένωση, τα αποτελέσματα που μπορεί να έχει η προσχώρηση στην παρούσα Συμφωνία.

5. Κάθε νέο κράτος μέλος της Ένωσης προσχωρεί στην παρούσα Συμφωνία από την ημερομηνία της προσχώρησής του στην Ένωση, μέσω σχετικής ρήτρας που περιλαμβάνεται στην πράξη προσχώρησης στην Ένωση. Αν η πράξη προσχώρησης στην Ένωση δεν προβλέπει την αυτόματη προσχώρηση του κράτους μέλους της Ένωσης στην παρούσα Συμφωνία, το οικείο κράτος μέλος της Ένωσης προσχωρεί στην παρούσα Συμφωνία μέσω της κατάθεσης πράξης προσχώρησης στην παρούσα Συμφωνία στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βιετνάμ ή στους αντίστοιχους διαδόχους τους. Τα Μέρη μπορούν, μέσω απόφασης της επιτροπής, να θεσπίζουν τυχόν αναγκαίες προσαρμογές ή μεταβατικές ρυθμίσεις.

ΑΡΘΡΟ 4.22

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται:

α) όσον αφορά το Μέρος ΕΕ, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η *Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση* και η *Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης* και υπό τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες· και

β) όσον αφορά το Βιετνάμ, στο έδαφός του.

Οι αναφορές στην παρούσα Συμφωνία στον όρο «έδαφος» νοούνται σύμφωνα με τα εδάφια α) και β), εκτός αν ρητά ορίζεται διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 4.23

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, τη βουλγαρική, τη γαλλική, τη γερμανική, τη δανική, την ελληνική, την εσθονική, την ισπανική, την ιταλική, την κροατική, τη λετονική, τη λιθουανική, τη μαλτέζικη, την ολλανδική, την ουγγρική, την πολωνική, την πορτογαλική, τη ρουμανική, τη σλοβακική, τη σλοβενική, τη σουηδική, την τσεχική, τη φινλανδική και τη βιετναμέζικη γλώσσα, και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

ΠΡΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία

Съставено в Ханой на тридесети юни две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Hanoi, el treinta de junio de dos mil diecinueve.

V Hanoji dne třicátého června roku dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Hanoi, den tredivte juni to tusind og nitten.

Geschehen zu Hanoi am dreißigsten Juni zweitausendneunzehn.

Koostatud kolmekümnendal juunil kahe tuhande üheksateistkümnendal aastal Hanois.

Ανόι, 30 Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δεκαεννιά.

Done at Hanoi on the thirtieth day of June in the year two thousand and nineteen.

Fait à Hanoï, le trente juin de l'année deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Hanoju tridesetog lipnja dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Hanoi il giorno trenta di giugno dell'anno duemiladiciannove.

Hanojā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada trīsdesmitajā jūnijā.

Priimta Hanojuje, du tūkstančiai devynioliktųjų metų birželio tryliktą dieną.

Kelt Hanoiban, a kétezer-tizenkilencedik év június havának harmincadik napján.

Magħmul f'Hanoi fit-tletin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Hanoi, dertig juni tweeduizend negentien.

Sporządzono w Hanoi dnia trzydziestego czerwca dwa tysiące dziewiętnastego roku.

Feito em Hanói, ao trigésimo dia do mês de junho do ano de dois mil e dezanove.

Încheiat la Hanoi, la treizeci iunie două mii nouăsprezece.

V Hanoji tridsiateho júna dvetisícdevätnásť.

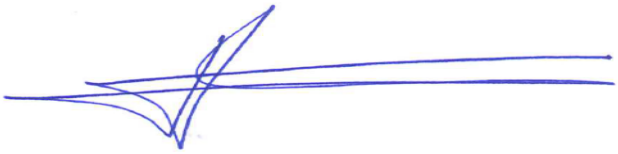
V Hanoju, trinajstega junija leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Hanoissa kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Utfärdat i Hanoi den trettionde juni år tjugohundranitton.

Làm tại Hà Nội, ngày 30 tháng 6 năm 2019.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



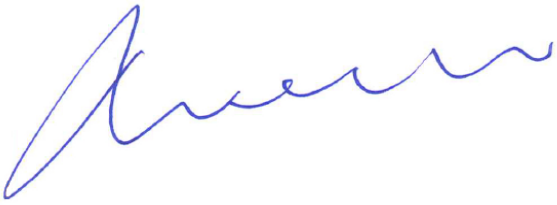
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



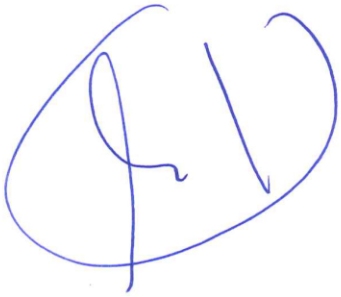
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



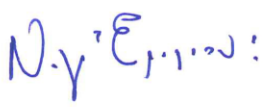
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



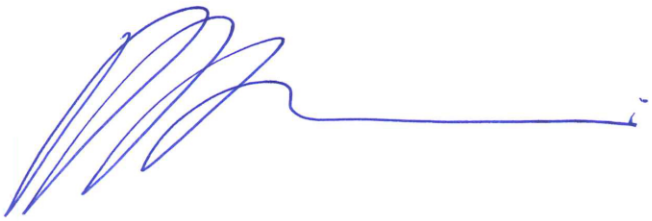
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



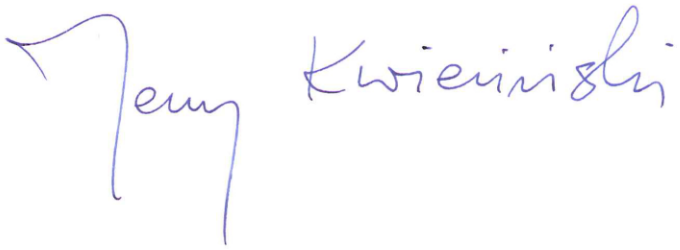
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



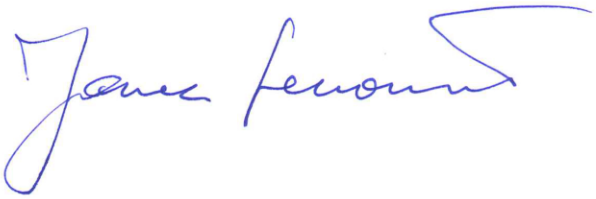
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Παράρτημα 1: Αρμόδιες αρχές

Παράρτημα 2: Εξαίρεση για το Βιετνάμ όσον αφορά την εθνική μεταχείριση

Παράρτημα 3 Μνημόνιο συμφωνίας για τη μεταχείριση των επενδύσεων

Παράρτημα 4: Μνημόνιο συμφωνίας περί απαλλοτριώσεως

Παράρτημα 5: Δημόσιο χρέος

Παράρτημα 6: Κατάλογος επενδυτικών συμφωνιών

Παράρτημα 7: Κανονισμός διαδικασίας

Παράρτημα 8: Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές

Παράρτημα 9: Μηχανισμός διαμεσολάβησης

Παράρτημα 10: Μηχανισμός διαμεσολάβησης για την επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών

Παράρτημα 11: Κώδικας δεοντολογίας για τα μέλη του δικαστηρίου, τα μέλη του εφετείου και τους διαμεσολαβητές

Παράρτημα 12: Συντρέχουσες διαδικασίες

Παράρτημα 13: Εσωτερικός κανονισμός του εφετείου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, οι αρμόδιες αρχές που δικαιούνται να ζητούν την εκτέλεση των ενεργειών οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 4 του άρθρου 2.2 (Επενδυτικά και ρυθμιστικά μέτρα και στόχοι) είναι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή, σε περίπτωση εφαρμογής του δικαίου της Ένωσης για τις κρατικές ενισχύσεις, κάποιος διοικητικός φορέας, αρχή, δικαστήριο ή άλλο δικαιοδοτικό όργανο κράτους μέλους. Στην περίπτωση του Βιετνάμ, οι αρμόδιες αρχές που δικαιούνται να ζητούν την εκτέλεση των ενεργειών οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 4 του άρθρου 2.2 (Επενδυτικά και ρυθμιστικά μέτρα και στόχοι) είναι η κυβέρνηση του Βιετνάμ, ο πρωθυπουργός του Βιετνάμ ή κάποιος διοικητικός φορέας, αρχή ή δικαστήριο της εν λόγω χώρας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΕΞΑΙΡΕΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΒΙΕΤΝΑΜ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

1. Στους ακόλουθους τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες, το Βιετνάμ δύναται να θεσπίζει ή να διατηρεί κάθε μέτρο σχετικό με τη λειτουργία καλυπτόμενης επένδυσης που δεν συνάδει με το άρθρο 2.3 (Εθνική μεταχείριση), υπό τον όρο ότι το εν λόγω μέτρο δεν αντίκειται στις υποχρεώσεις που ορίζονται στο παράρτημα 8-Β (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ) της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών:

α) εφημερίδες και ειδησεογραφικά πρακτορεία, εκτυπώσεις, εκδόσεις, ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές, σε οποιαδήποτε μορφή·

β) παραγωγή και διανομή πολιτιστικών προϊόντων, συμπεριλαμβανομένων των βιντεοσκοπήσεων·

γ) παραγωγή, διανομή και προβολή τηλεοπτικών προγραμμάτων και κινηματογραφικών έργων·

δ) υπηρεσίες ιδιωτικού αστυνομικού και ασφάλειας·

ε) γεωδαισία και χαρτογραφία·

στ) υπηρεσίες δευτεροβάθμιας και πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης·

ζ) έρευνα, αναζήτηση και εκμετάλλευση πετρελαίου και φυσικού αερίου, ορυκτών και φυσικών πόρων·

η) υδροηλεκτρική και πυρηνική ενέργεια· μεταφορά ή διανομή ηλεκτρικής ενέργειας·

θ) υπηρεσίες ενδομεταφορών·

ι) αλιεία και υδατοκαλλιέργεια·

ια) δασοκομία και θήρα·

ιβ) λαχεία, στοιχήματα και τυχερά παιχνίδια·

ιγ) δικαστικές διοικητικές υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των υπηρεσιών που σχετίζονται με την ιθαγένεια·

ιδ) επιβολή μέσω του αστικού δικαίου·

ιε) παραγωγή στρατιωτικών υλικών ή εξοπλισμού·

ιστ) λειτουργία και διαχείριση ποτάμιων λιμένων, θαλάσσιων λιμένων και αερολιμένων· και

ιζ) επιδοτήσεις.

2. Αν το Βιετνάμ θεσπίσει ή διατηρήσει τέτοιο μέτρο μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δεν δύναται να απαιτήσει από επενδυτή του Μέρους ΕΕ, λόγω της ιθαγένειάς του, να πωλήσει ή να διαθέσει με άλλον τρόπο επένδυση που υφίστατο όταν το εν λόγω μέτρο τέθηκε σε ισχύ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη συναντίληψή τους σχετικά με την εφαρμογή της παραγράφου 6 του άρθρου 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων):

1. Παρά τον όρο που προβλέπεται στην παράγραφο 6 στοιχείο α) του άρθρου 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων), επενδυτής ενός Μέρους που έχει διαφορά η οποία εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) με το Μέρος με το οποίο έχει συνάψει έγγραφη συμφωνία που έχει συναφθεί και παραγάγει αποτελέσματα πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ζητήσει το όφελος της παραγράφου 6 του άρθρου 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων) σύμφωνα με τις διαδικασίες και τους όρους που προβλέπονται στο παρόν παράρτημα.

2. Έγγραφες συμφωνίες που έχουν συναφθεί και παραγάγει αποτελέσματα πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και που πληρούν τις προϋποθέσεις που ορίζονται στην παρούσα παράγραφο μπορούν να κοινοποιούνται εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Οι εν λόγω έγγραφες συμφωνίες πρέπει:

   α) να πληρούν όλους τους όρους που προβλέπονται στην παράγραφο 6 στοιχεία β) έως δ) του άρθρου 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων)· και

β) να έχουν συναφθεί είτε:

i) από το Βιετνάμ με επενδυτές των κρατών μελών της Ένωσης, που αναφέρονται στην παράγραφο 8 του παρόντος παραρτήματος, ή τις καλυπτόμενες επενδύσεις τους· είτε

ii) από ένα από τα κράτη μέλη της Ένωσης που αναφέρονται στην παράγραφο 8 του παρόντος παραρτήματος με επενδυτές του Βιετνάμ ή τις καλυπτόμενες επενδύσεις τους.

3. Οι διαδικασίες κοινοποίησης των έγγραφων συμφωνιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 έχουν ως εξής:

α) η κοινοποίηση περιλαμβάνει:

i) το όνομα, την ιθαγένεια και τη διεύθυνση του επενδυτή που συμμετέχει στην κοινοποιούμενη έγγραφη συμφωνία, το είδος της καλυπτόμενης επένδυσης του επενδυτή και, αν στην έγγραφη συμφωνία συμμετέχει η καλυπτόμενη επένδυση του εν λόγω επενδυτή, την ονομασία, τη διεύθυνση και τον τόπο σύστασης της επένδυσης· και

ii) αντίγραφο της έγγραφης συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων όλων των επιμέρους εγγράφων της·

και

β) οι έγγραφες συμφωνίες κοινοποιούνται εγγράφως στην ακόλουθη αρμόδια αρχή:

i) στην περίπτωση του Βιετνάμ, στο Υπουργείο Προγραμματισμού και Επενδύσεων· και

ii) στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

4. Η κοινοποίηση που αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3 δεν δημιουργεί ουσιαστικά δικαιώματα για τον επενδυτή ο οποίος συμμετέχει στην εν λόγω κοινοποιούμενη έγγραφη συμφωνία ή για την επένδυσή του.

5. Οι αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 3 στοιχείο β) καταρτίζουν κατάλογο των έγγραφων συμφωνιών που έχουν κοινοποιηθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3.

6. Αν ανακύψει διαφορά σε σχέση με κάποια από τις κοινοποιηθείσες έγγραφες συμφωνίες, η σχετική αρμόδια αρχή ελέγχει αν η συμφωνία πληροί όλες τις προϋποθέσεις που ορίζονται στην παράγραφο 6 στοιχεία β) έως δ) του άρθρου 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων) και τις διαδικασίες που ορίζονται στο παρόν παράρτημα.

7. Ο επενδυτής δεν δύναται να ισχυριστεί ότι η παράγραφος 6 του άρθρου 2.5 (Μεταχείριση των επενδύσεων) εφαρμόζεται στην έγγραφη συμφωνία αν από τον έλεγχο που γίνεται σύμφωνα με την παράγραφο 6 του παρόντος παραρτήματος προκύψει ότι οι απαιτήσεις της εν λόγω παραγράφου δεν πληρούνται.

8. Τα κράτη μέλη της Ένωσης που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος παραρτήματος είναι η Γερμανία, η Ισπανία, οι Κάτω Χώρες, η Αυστρία, η Ρουμανία και το Ηνωμένο Βασίλειο.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΠΑΛΛΟΤΡΙΩΣΕΩΣ

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη συναντίληψή τους για την απαλλοτρίωση:

1. Η απαλλοτρίωση, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2.7 (Απαλλοτρίωση), μπορεί να είναι είτε άμεση είτε έμμεση ως εξής:

   α) περίπτωση άμεσης απαλλοτρίωσης υπάρχει αν μια επένδυση εθνικοποιείται ή κατ' άλλον τρόπο απαλλοτριώνεται άμεσα, μέσω τυπικής μεταβίβασης της κυριότητας ή άμεσης κατάσχεσης· και

   β) περίπτωση έμμεσης απαλλοτρίωσης υπάρχει αν μέτρο ή σειρά μέτρων που λαμβάνονται από ένα Μέρος έχει αποτέλεσμα ισοδύναμο με το αποτέλεσμα άμεσης απαλλοτρίωσης, υπό την έννοια ότι αποστερεί ουσιαστικά τον επενδυτή από τα θεμελιώδη χαρακτηριστικά της κυριότητας επί της επένδυσής του, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος να χρησιμοποιεί, να απολαμβάνει και να διαθέτει την επένδυσή του, χωρίς τυπική μεταβίβαση της κυριότητας ή άμεση κατάσχεση.

2. Ο καθορισμός του κατά πόσον ένα μέτρο ή μια σειρά μέτρων που λαμβάνονται από ένα Μέρος, σε μια συγκεκριμένη περίπτωση, συνιστά έμμεση απαλλοτρίωση απαιτεί μια κατά περίπτωση και τεκμηριωμένη έρευνα, που λαμβάνει υπόψη, μεταξύ άλλων:

α) τον οικονομικό αντίκτυπο του μέτρου ή της σειράς μέτρων, μολονότι το γεγονός ότι ένα μέτρο ή μια σειρά μέτρων που λαμβάνονται από ένα Μέρος έχει αρνητικές συνέπειες στην οικονομική αξία της επένδυσης δεν αποδεικνύει, από μόνο του, ότι έχει πραγματοποιηθεί τέτοια απαλλοτρίωση·

β) τη διάρκεια του μέτρου ή της σειράς μέτρων ή τα αποτελέσματά τους· και

γ) τον χαρακτήρα του μέτρου ή της σειράς μέτρων, ιδίως το αντικείμενο, το πλαίσιο και τον σκοπό τους.

3. Μη εισάγοντα διακρίσεις μέτρα ή σειρά μέτρων που λαμβάνονται από Μέρος με σκοπό την προστασία θεμιτών στόχων δημόσιας πολιτικής δεν συνιστούν έμμεση απαλλοτρίωση, με εξαίρεση τις σπάνιες περιπτώσεις στις οποίες ο αντίκτυπος ενός τέτοιου μέτρου ή σειράς μέτρων είναι τόσο σοβαρός, υπό το πρίσμα του σκοπού του, που να εμφανίζεται προδήλως υπερβολικός.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5

ΔΗΜΟΣΙΟ ΧΡΕΟΣ

1. Προσφυγή με την οποία προβάλλεται ο ισχυρισμός ότι η αναδιάρθρωση χρέους Μέρους παραβιάζει υποχρέωση ισχύουσα βάσει του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων) δεν επιτρέπεται να υποβληθεί και, αν έχει ήδη υποβληθεί, δεν επιτρέπεται να επιδιωχθεί η ικανοποίησή της σύμφωνα με το τμήμα Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), αν η αναδιάρθρωση είναι αναδιάρθρωση κατόπιν διαπραγμάτευσης κατά τον χρόνο υποβολής της προσφυγής ή καθίσταται αναδιάρθρωση κατόπιν διαπραγμάτευσης μετά την εν λόγω υποβολή, με την εξαίρεση προσφυγής σύμφωνα με την οποία η αναδιάρθρωση παραβιάζει το άρθρο 2.3 (Εθνική μεταχείριση) ή το άρθρο 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους).

2. Παρά το άρθρο 3.33 (Υποβολή προσφυγής) του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), και με την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος παραρτήματος, επενδυτής δεν δύναται να υποβάλει προσφυγή σύμφωνα με το τμήμα Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) ισχυριζόμενος ότι η αναδιάρθρωση χρέους Μέρους παραβιάζει το άρθρο 2.3 (Εθνική μεταχείριση) ή το άρθρο 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους)[1] ή οποιαδήποτε υποχρέωση ισχύουσα βάσει του κεφαλαίου 2 (Προστασία των επενδύσεων), αν δεν έχουν παρέλθει 270 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων υπέβαλε το έγγραφο αίτημα για διεξαγωγή διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 3.30 (Διαβουλεύσεις).

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι παραβίαση του άρθρου 2.3 (Εθνική μεταχείριση) ή του άρθρου 2.4 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους) δεν προκύπτει απλώς από τη διαφορετική μεταχείριση που παρέχεται από Μέρος σε ορισμένες κατηγορίες επενδυτών ή επενδύσεων για λόγους διαφορετικού μακροοικονομικού αντικτύπου, π.χ. για την αποφυγή συστημικών κινδύνων ή δευτερογενών επιπτώσεων ή για λόγους επιλεξιμότητας για αναδιάρθρωση χρέους.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «αναδιάρθρωση κατόπιν διαπραγμάτευσης»: αναδιάρθρωση ή αναδιάταξη χρέους κάποιου Μέρους η οποία έχει γίνει μέσω:

i) τροποποίησης ή αλλαγής χρεωστικών τίτλων σύμφωνα με τους όρους που τους διέπουν, συμπεριλαμβανομένου του εφαρμοστέου συναφώς δικαίου· ή

ii) ανταλλαγής χρέους ή άλλης παρόμοιας διαδικασίας στο πλαίσιο της οποίας οι δικαιούχοι τουλάχιστον του 66 τοις εκατό του συνολικού αρχικού ποσού του εκκρεμούς χρέους που υποβλήθηκε σε αναδιάρθρωση, με εξαίρεση το χρέος που διακρατείται από το εν λόγω Μέρος ή από οντότητες που ανήκουν ή ελέγχονται απ' αυτό, συναίνεσαν στην εν λόγω ανταλλαγή χρέους ή άλλη διαδικασία·

και

β) «εφαρμοστέο δίκαιο» ορισμένου χρεωστικού τίτλου: το νομικό και ρυθμιστικό πλαίσιο μιας χώρας το οποίο διέπει τον εν λόγω χρεωστικό τίτλο.

4. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το «χρέος Μέρους» περιλαμβάνει, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, το δημόσιο χρέος κράτους μέλους της Ένωσης ή το δημόσιο χρέος κράτους μέλους της Ένωσης σε επίπεδο κεντρικής, περιφερειακής ή τοπικής κυβέρνησης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 6

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ

	Συμφωνίες	«Ρήτρες λήξης ισχύος»
1	Συμφωνία μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ και της Δημοκρατίας της Αυστρίας για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 27 Μαρτίου 1995.	Παράγραφος 3 του άρθρου 11
2	Συμφωνία μεταξύ της Οικονομικής Ένωσης Βελγίου-Λουξεμβούργου και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 24 Ιανουαρίου 1991.	Παράγραφος 2 του άρθρου 14
3	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 19 Σεπτεμβρίου 1996.	Παράγραφος 2 του άρθρου 13
4	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Τσεχικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 25 Νοεμβρίου 1997, όπως τροποποιήθηκε στις 21 Μαρτίου 2008.	Παράγραφος 3 του άρθρου 10

	Συμφωνίες	«Ρήτρες λήξης ισχύος»
5	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης του Βασιλείου της Δανίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 25 Αυγούστου 1993.	Παράγραφος 2 του άρθρου 16
6	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 24 Σεπτεμβρίου 2009, όπως τροποποιήθηκε στις 3 Ιανουαρίου 2011.	Παράγραφος 3 του άρθρου 16
7	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 21 Φεβρουαρίου 2008.	Παράγραφος 4 του άρθρου 16
8	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 26 Μαΐου 1992.	Άρθρο 12
9	Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 3 Απριλίου 1993.	Παράγραφος 3 του άρθρου 13
10	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 13 Οκτωβρίου 2008.	Παράγραφος 3 του άρθρου 13
11	Συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 26 Αυγούστου 1994.	Παράγραφος 3 του άρθρου 12
12	Συμφωνία μεταξύ της Ιταλικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 18 Μαΐου 1990.	Παράγραφος 2 του άρθρου 14

	Συμφωνίες	«Ρήτρες λήξης ισχύος»
13	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 6 Νοεμβρίου 1995.	Παράγραφος 4 του άρθρου 13
14	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 27 Σεπτεμβρίου 1995.	Παράγραφος 4 του άρθρου 13
15	Συμφωνία σχετικά με την ενθάρρυνση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων μεταξύ του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, που υπογράφηκε στις 10 Μαρτίου 1994.	Παράγραφος 3 του άρθρου 14
16	Συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 31 Αυγούστου 1994.	Παράγραφος 3 του άρθρου 12
17	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Ρουμανίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε την 1η Σεπτεμβρίου 1994.	Παράγραφος 2 του άρθρου 11
18	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Σλοβακικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 17 Δεκεμβρίου 2009.	Παράγραφος 4 του άρθρου 14

	Συμφωνίες	«Ρήτρες λήξης ισχύος»
19	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης του Βασιλείου της Σουηδίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 8 Σεπτεμβρίου 1993.	Παράγραφος 3 του άρθρου 11
20	Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ισπανίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε στις 20 Φεβρουαρίου 2006.	Παράγραφος 3 του άρθρου 13
21	Συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, η οποία υπογράφηκε την 1η Αυγούστου 2002.	Άρθρο 14

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 7

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

Γενικές διατάξεις

1. Για τους σκοπούς του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) και του παρόντος κανονισμού διαδικασίας (εφεξής: «κανόνες» ή «κανονισμός διαδικασίας») ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «σύμβουλος»: πρόσωπο που προσλαμβάνεται από ένα εκ των Μερών για να του παρέχει συμβουλές ή συνδρομή κατά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας·

β) «ειδική ομάδα διαιτησίας»: ειδική ομάδα που συνιστάται βάσει του άρθρου 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας)·

γ) «διαιτητής»: μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας που συνιστάται βάσει του άρθρου 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας)·

δ) «βοηθός»: πρόσωπο το οποίο, βάσει της πράξης διορισμού διαιτητή, διεξάγει έρευνα ή επικουρεί τον διαιτητή·

ε) «καταγγέλλον Μέρος»: το Μέρος που ζητά τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 3.5 (Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας)·

στ) «ημέρα»: ημερολογιακή ημέρα·

ζ) «Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»: το Μέρος κατά του οποίου προβάλλεται ισχυρισμός ότι έχει παραβιάσει διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3.2 (Πεδίο εφαρμογής)·

η) «διαδικασία»: εκτός αν ορίζεται διαφορετικά, διαδικασία επίλυσης διαφορών εφαρμοζόμενη από ειδική ομάδα διαιτησίας βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών)· και

θ) «εκπρόσωπος Μέρους»: υπάλληλος ή κάθε πρόσωπο που ορίζεται από κυβερνητική υπηρεσία ή οργανισμό ή κάθε άλλο δημόσιο φορέα Μέρους ο οποίος αντιπροσωπεύει το Μέρος για τους σκοπούς μιας διαφοράς στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

2. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία αναλαμβάνει την υλικοτεχνική διαχείριση των ακροάσεων, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Τα Μέρη μοιράζονται τις δαπάνες οι οποίες απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένων της αμοιβής και των εξόδων των διαιτητών.

Κοινοποιήσεις

3. Κάθε Μέρος και η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζουν οποιοδήποτε αίτημα, ανακοίνωση, έγγραφο υπόμνημα ή άλλο έγγραφο με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο στο άλλο Μέρος και, όσον αφορά τα έγγραφα υπομνήματα και αιτήματα που υποβάλλονται στο πλαίσιο της διαιτησίας, σε κάθε διαιτητή. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει τα έγγραφα στα Μέρη επίσης με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο. Αν δεν υπάρχουν αποδείξεις για το αντίθετο, τα μηνύματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου θεωρείται ότι παραλαμβάνονται κατά την ημερομηνία αποστολής τους. Αν κάποιο από τα δικαιολογητικά είναι μεγαλύτερο από 10 megabytes, υποβάλλεται σε διαφορετικό ηλεκτρονικό μορφότυπο στο άλλο Μέρος και, όταν συντρέχει περίπτωση, σε κάθε διαιτητή εντός δύο ημερών από την αποστολή του ηλεκτρονικού μηνύματος.

4. Αντίγραφο των εγγράφων που διαβιβάζονται σύμφωνα με τον κανόνα 3 παραπάνω υποβάλλεται στο άλλο Μέρος και, όταν συντρέχει περίπτωση, σε κάθε διαιτητή την ημέρα της αποστολής του εν λόγω ηλεκτρονικού μηνύματος είτε με φαξ, με συστημένη επιστολή, με υπηρεσίες ταχυμεταφοράς ή με παράδοση έναντι απόδειξης παραλαβής είτε με άλλο τρόπο τηλεπικοινωνίας που παρέχει απόδειξη της αποστολής.

5. Όλες οι κοινοποιήσεις απευθύνονται στο Υπουργείο Σχεδιασμού και Επενδύσεων του Βιετνάμ και στη Γενική Διεύθυνση Εμπορίου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, αντίστοιχα.

6. Τυπογραφικά σφάλματα ήσσονος σημασίας σε αίτημα, ανακοίνωση, έγγραφο υπόμνημα ή σε άλλο έγγραφο που αφορά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας μπορούν να διορθώνονται με τη διαβίβαση νέου εγγράφου, στο οποίο υποδεικνύονται σαφώς οι αλλαγές.

7. Αν η τελευταία ημέρα για την παράδοση εγγράφου συμπίπτει με Σάββατο, Κυριακή ή επίσημη νόμιμη αργία του Βιετνάμ ή της Ένωσης, το έγγραφο θεωρείται ότι παραδόθηκε εμπρόθεσμα αν το έγγραφο παραδόθηκε την επόμενη εργάσιμη ημέρα.

Έναρξη της διαιτησίας

8. Αν, σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ομάδας διαιτησίας) ή με τους κανόνες 22, 23 και 49, ένας διαιτητής επιλέγεται με κλήρωση, η κλήρωση διεξάγεται σε χρόνο και τόπο που αποφασίζεται από το καταγγέλλον Μέρος και κοινοποιείται αμελλητί στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί, αν το επιθυμεί, να παραστεί στην κλήρωση. Σε κάθε περίπτωση, η κλήρωση διενεργείται με το Μέρος ή τα Μέρη που είναι παρόντα.

9. Αν, σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) ή με τους κανόνες 22, 23 και 49, ένας διαιτητής επιλέγεται με κλήρωση και υπάρχουν δύο πρόεδροι της επιτροπής, η επιλογή με κλήρωση διενεργείται από και τους δύο προέδρους ή τους αναπληρωτές τους ή από έναν μόνο πρόεδρο, αν ο άλλος πρόεδρος ή ο αναπληρωτής του δεν δέχεται να συμμετάσχει στην κλήρωση.

10. Τα Μέρη κοινοποιούν στους επιλεγέντες διαιτητές τον διορισμό τους.

11. Διαιτητής που διορίζεται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 3.7 (Σύσταση της ομάδας διαιτησίας) επιβεβαιώνει στην επιτροπή τη διαθεσιμότητά του να ασκήσει καθήκοντα διαιτητή εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία ενημερώθηκε για τον διορισμό του.

12. Η αμοιβή και τα έξοδα που καταβάλλονται στους διαιτητές ορίζονται σύμφωνα με τα πρότυπα του ΠΟΕ. Η αμοιβή για τον βοηθό κάθε διαιτητή δεν υπερβαίνει το 50 τοις εκατό της αμοιβής του εν λόγω διαιτητή.

13. Τα Μέρη κοινοποιούν στην ειδική ομάδα διαιτησίας τη συμφωνηθείσα εντολή που αναφέρεται στο άρθρο 3.6 (Εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας) εντός τριών ημερών από την ημερομηνία της συμφωνίας τους για την εντολή.

Έγγραφα υπομνήματα

14. Το καταγγέλλον Μέρος διαβιβάζει το έγγραφο υπόμνημά του το αργότερο εντός 20 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία διαβιβάζει το έγγραφό του υπόμνημα αντίκρουσης το αργότερο εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του έγγραφου υπομνήματος του καταγγέλλοντος Μέρους.

Λειτουργία των ειδικών ομάδων διαιτησίας

15. Ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας προεδρεύει σε όλες τις συνεδριάσεις της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να εξουσιοδοτήσει τον πρόεδρο να λαμβάνει διοικητικές και διαδικαστικές αποφάσεις.

16. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο κεφάλαιο 3 (Επίλυση διαφορών), η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται να διεξάγει τις δραστηριότητές της με κάθε μέσο, μεταξύ άλλων τηλεφωνικώς, με φαξ ή μέσω ηλεκτρονικού υπολογιστή.

17. Η σύνταξη κάθε απόφασης παραμένει αποκλειστική ευθύνη της ειδικής ομάδας διαιτησίας και δεν είναι δυνατόν να ανατεθεί σε άλλους.

18. Αν προκύψει διαδικαστικό ζήτημα που δεν καλύπτεται από το τμήμα Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) και τα παραρτήματα 7 (Κανονισμός διαδικασίας), 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και 9 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης), η ειδική ομάδα διαιτησίας, αφού ζητήσει τη γνώμη των Μερών, μπορεί να υιοθετήσει κατάλληλη διαδικασία συμβατή με τις εν λόγω διατάξεις.

19. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι είναι αναγκαίο να τροποποιηθεί οποιαδήποτε από τις προθεσμίες για τις διαδικασίες της, εκτός από τις προθεσμίες που ορίζονται στο τμήμα Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), ή να πραγματοποιηθεί οποιαδήποτε άλλη διαδικαστική ή διοικητική προσαρμογή, ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη σχετικά με τους λόγους αυτής της τροποποίησης ή προσαρμογής, καθώς και σχετικά με την αναγκαία προθεσμία ή προσαρμογή.

Αντικατάσταση

20. Αν σε διαδικασία διαιτησίας ένας διαιτητής δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει, αν αποσυρθεί ή αν πρέπει να αντικατασταθεί, επειδή δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές), επιλέγεται αντικαταστάτης σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) και τους κανόνες 8 έως 11.

21. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι διαιτητής δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και, για τον λόγο αυτόν, πρέπει να αντικατασταθεί, το εν λόγω Μέρος προβαίνει σε σχετική κοινοποίηση στο άλλο Μέρος εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία περιήλθαν στην κατοχή του τα αποδεικτικά στοιχεία των περιστάσεων που τεκμηριώνουν τη σοβαρή παραβίαση του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) από τον διαιτητή.

22. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι διαιτητής διαφορετικός από τον πρόεδρο δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και, για τον λόγο αυτόν, πρέπει να αντικατασταθεί, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις και, αν συμφωνήσουν, επιλέγουν νέο διαιτητή σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) και τους κανόνες 8 έως 11.

Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς την ανάγκη αντικατάστασης του διαιτητή, κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει να παραπεμφθεί το θέμα στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η απόφαση του οποίου είναι οριστική.

Αν, κατόπιν τέτοιου αιτήματος, ο πρόεδρος κρίνει ότι ο διαιτητής δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και, για τον λόγο αυτόν, πρέπει να αντικατασταθεί, ο νέος διαιτητής επιλέγεται σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) και τους κανόνες 8 έως 11.

23. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και, για τον λόγο αυτόν, πρέπει να αντικατασταθεί, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις και, αν συμφωνήσουν, επιλέγουν νέο πρόεδρο σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) και τους κανόνες 8 έως 11.

Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς την ανάγκη να αντικατασταθεί ο πρόεδρος, οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να ζητήσει να παραπεμφθεί το θέμα σε ένα από τα άλλα πρόσωπα που απομένουν στον υποκατάλογο των προέδρων ο οποίος έχει καταρτιστεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του άρθρου 3.23 (Κατάλογος διαιτητών). Το όνομά του εν λόγω προσώπου επιλέγεται με κλήρωση από τον πρόεδρο της επιτροπής ή από τον αναπληρωτή του. Η απόφαση του εν λόγω προσώπου σχετικά με την ανάγκη αντικατάστασης του προέδρου είναι οριστική.

Αν το εν λόγω πρόσωπο αποφασίσει ότι ο αρχικός πρόεδρος δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και, για τον λόγο αυτόν, πρέπει να αντικατασταθεί, το πρόσωπο αυτό επιλέγει νέο πρόεδρο με κλήρωση από τα άλλα πρόσωπα που απομένουν στον υποκατάλογο των προέδρων ο οποίος έχει καταρτιστεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του άρθρου 3.23 (Κατάλογος διαιτητών). Η επιλογή του νέου προέδρου γίνεται εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία υποβολής της ημερομηνίας έκδοσης της απόφασης που προβλέπεται στον παρόντα κανόνα.

24. Οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας αναστέλλονται κατά την περίοδο διεξαγωγής των διαδικασιών που προβλέπονται στους κανόνες 21 έως 23.

Ακροάσεις

25. Ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας καθορίζει την ημερομηνία και την ώρα της ακρόασης, αφού ζητήσει τη γνώμη των Μερών και των διαιτητών. Ο πρόεδρος επιβεβαιώνει εγγράφως την ημερομηνία και την ώρα στα Μέρη. Αυτή η πληροφορία δημοσιοποιείται επίσης από το Μέρος που βαρύνεται με την υλικοτεχνική διαχείριση της διαδικασίας, εκτός αν η ακρόαση δεν είναι δημόσια. Αν δεν διαφωνεί κανένα Μέρος, η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται να αποφασίσει να μη γίνει ακρόαση.

26. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να πραγματοποιεί συμπληρωματικές ακροάσεις, αν συμφωνήσουν τα Μέρη.

27. Όλοι οι διαιτητές είναι παρόντες σε όλη τη διάρκεια των ακροάσεων.

28. Τα παρακάτω πρόσωπα δύνανται να συμμετάσχουν στην ακρόαση, ανεξάρτητα από το αν οι διαδικασίες είναι δημόσιες ή όχι·

α) εκπρόσωποι των Μερών·

β) σύμβουλοι των Μερών·

γ) πραγματογνώμονες:

δ) διοικητικό προσωπικό, διερμηνείς, μεταφραστές και πρακτικογράφοι· και

ε) βοηθοί των διαιτητών.

29. Μόνο οι εκπρόσωποι και οι σύμβουλοι των Μερών, καθώς και οι πραγματογνώμονες δύνανται να απευθύνονται στην ειδική ομάδα διαιτησίας.

30. Το αργότερο πέντε ημέρες πριν από την ημερομηνία της ακρόασης, κάθε Μέρος παραδίδει στην ειδική ομάδα διαιτησίας κατάλογο με τα ονόματα των προσώπων τα οποία θα αναπτύξουν προφορικά επιχειρήματα ή παρατηρήσεις, κατά την ακρόαση, για λογαριασμό του εν λόγω Μέρους και με τα ονόματα των άλλων εκπροσώπων ή συμβούλων οι οποίοι θα παρίστανται στην ακρόαση.

31. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διενεργεί την ακρόαση με την ακόλουθη σειρά, εξασφαλίζοντας ότι παρέχεται ίσος χρόνος στο καταγγέλλον Μέρος και στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία:

Επιχειρήματα

α) επιχειρήματα του καταγγέλλοντος Μέρους·

β) επιχειρήματα του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.

Αντικρούσεις

α) Απάντηση του καταγγέλλοντος Μέρους·

β) ανταπάντηση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.

32. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να υποβάλλει ερωτήσεις στα Μέρη ή τους πραγματογνώμονες ανά πάσα στιγμή κατά την ακρόαση.

33. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μεριμνά για τη σύνταξη πρακτικών για κάθε ακρόαση και για την παράδοσή τους το συντομότερο δυνατό στα Μέρη. Τα Μέρη δύνανται να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τα πρακτικά και η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει υπόψη τις εν λόγω παρατηρήσεις.

34. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει συμπληρωματικό έγγραφο υπόμνημα σχετικά με οποιοδήποτε θέμα προκύψει κατά τη διάρκεια της ακρόασης εντός 10 ημερών από την ημερομηνία της ακρόασης.

Έγγραφες ερωτήσεις

35. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, ανά πάσα στιγμή κατά τη διαδικασία, να απευθύνει έγγραφες ερωτήσεις σε ένα Μέρος ή και στα δύο Μέρη. Κάθε Μέρος λαμβάνει αντίγραφο των τυχόν ερωτήσεων που υποβάλλονται από την ειδική ομάδα διαιτησίας.

36. Κάθε Μέρος διαβιβάζει στο άλλο Μέρος αντίγραφο των έγγραφων απαντήσεών του στις ερωτήσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Σε κάθε Μέρος παρέχεται η δυνατότητα να σχολιάσει εγγράφως τις απαντήσεις του άλλου Μέρους εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία παραλαβής τους.

Εμπιστευτικότητα

37 Κάθε Μέρος και οι σύμβουλοί του χειρίζονται εμπιστευτικά τις πληροφορίες τις οποίες υποβάλλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας και έχει χαρακτηρίσει εμπιστευτικές το άλλο Μέρος. Αν ένα Μέρος υποβάλει εγγράφως εμπιστευτικό υπόμνημα στην ειδική ομάδα διαιτησίας, παρέχει επίσης, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, μη εμπιστευτική περίληψη των πληροφοριών που περιέχονται στο υπόμνημά του, η οποία δύναται να δημοσιοποιηθεί το αργότερο 15 ημέρες από την ημερομηνία υποβολής είτε του αιτήματος είτε του υπομνήματος, με αφετηρία αυτό που υποβάλλεται μεταγενέστερα, καθώς και αιτιολόγηση του εμπιστευτικού χαρακτήρα των μη δημοσιοποιούμενων πληροφοριών. Καμία διάταξη του παρόντος κανονισμού δεν εμποδίζει ένα Μέρος να δημοσιοποιήσει τις δικές του θέσεις, υπό την προϋπόθεση ότι, όταν παραπέμπει σε πληροφορίες που υποβλήθηκαν από το άλλο Μέρος, δεν αποκαλύπτει πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί από το άλλο Μέρος εμπιστευτικές. Η ειδική ομάδα διαιτησίας συνέρχεται κεκλεισμένων των θυρών, αν τα υπομνήματα και τα επιχειρήματα Μέρους περιέχουν εμπιστευτικές πληροφορίες. Αν οι ακροάσεις πραγματοποιούνται κεκλεισμένων των θυρών, τα Μέρη και οι σύμβουλοί τους σέβονται τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των ακροάσεων της ομάδας διαιτησίας.

Μονομερείς επαφές

38. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν πραγματοποιεί συναντήσεις ή επαφές με ένα εκ των Μερών αν δεν παρίσταται και το άλλο Μέρος.

39. Κανένας διαιτητής δεν συζητά πτυχές του αντικειμένου της διαδικασίας με ένα ή και τα δύο Μέρη εν απουσία των άλλων διαιτητών.

Έγγραφα υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα

40. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός τριών ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει μη ζητηθέντα έγγραφα υπομνήματα από ενδιαφερόμενα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα στο έδαφος ενός Μέρους και είναι ανεξάρτητα από τις κυβερνήσεις των Μερών, με την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω υπομνήματα υποβάλλονται εντός 10 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, ότι είναι συνοπτικά, και σε καμία περίπτωση δεν υπερβαίνουν τις 15 δακτυλογραφημένες σελίδες με διπλό διάστημα, και ότι συνδέονται άμεσα με πραγματικό περιστατικό ή νομικό ζήτημα που εξετάζεται από την ειδική ομάδα διαιτησίας.

41. Τα υπομνήματα περιλαμβάνουν περιγραφή του προσώπου, φυσικού ή νομικού, που τα υποβάλλει, συμπεριλαμβανομένης της ιθαγένειας ή του τόπου εγκατάστασής του, της φύσης των δραστηριοτήτων του, του νομικού του καθεστώτος, των γενικών στόχων και των πηγών χρηματοδότησής του, και καθορίζουν τον χαρακτήρα του συμφέροντος που έχει το εν λόγω πρόσωπο από τη διαδικασία διαιτησίας. Συντάσσονται στις γλώσσες που επιλέγονται από τα Μέρη σύμφωνα με τους κανόνες 44 και 45.

42. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μνημονεύει στην απόφασή της όλα τα υπομνήματα που έχει λάβει και τα οποία συνάδουν με τους κανόνες 40 και 41. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποχρεούται να εξετάσει στην απόφασή της τα επιχειρήματα που αναπτύσσονται στα εν λόγω υπομνήματα. Τα υπομνήματα αυτά διαβιβάζονται στα Μέρη προκειμένου αυτά να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους. Οι παρατηρήσεις των Μερών υποβάλλονται εντός 10 ημερών και λαμβάνονται υπόψη από την ειδική ομάδα διαιτησίας.

Επείγουσες περιπτώσεις

43. Σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης που αναφέρονται στο τμήμα Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), η ειδική ομάδα διαιτησίας, αφού ζητήσει τη γνώμη των Μερών, προσαρμόζει κατάλληλα τις προθεσμίες που αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό διαδικασίας και ενημερώνει τα Μέρη για τις προσαρμογές αυτές.

Μετάφραση και διερμηνεία

44. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 3.3 (Διαβουλεύσεις), και το αργότερο έως τη συνεδρίαση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 3.8 (Διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της ειδικής ομάδας διαιτησίας), τα Μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν σχετικά με μια κοινή γλώσσα εργασίας για τις διαδικασίες ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

45. Αν τα Μέρη δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν σχετικά με μια κοινή γλώσσα εργασίας, κάθε Μέρος υποβάλλει τα έγγραφα υπομνήματά του στη γλώσσα που επιλέγει το ίδιο και η οποία είναι μία από τις γλώσσες εργασίας του ΠΟΕ.

46. Οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας εκδίδονται στη γλώσσα ή στις γλώσσες που επιλέγουν τα Μέρη.

47. Κάθε Μέρος μπορεί να διατυπώσει τις παρατηρήσεις του σχετικά με την ακρίβεια της μετάφρασης εγγράφου που συντάσσεται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό διαδικασίας.

48. Τα Μέρη επιβαρύνονται εξίσου με τις δαπάνες μετάφρασης της διαιτητικής απόφασης.

Άλλες διαδικασίες

49. Ο παρών κανονισμός διαδικασίας εφαρμόζεται επίσης στις διαδικασίες που διεξάγονται δυνάμει των άρθρων 3.3 (Διαβουλεύσεις), 3.13 (Εύλογη προθεσμία συμμόρφωσης), 3.14 (Επανεξέταση μέτρων που λαμβάνονται προς συμμόρφωση με την τελική έκθεση), 3.15 (Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης) και 3.16 (Επανεξέταση μέτρων συμμόρφωσης που λαμβάνονται μετά τη λήψη προσωρινών μέτρων αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης). Οι προθεσμίες που καθορίζονται στον παρόντα κανονισμό διαδικασίας ευθυγραμμίζονται με τις ειδικές προθεσμίες που προβλέπονται για την έκδοση απόφασης από την ειδική ομάδα διαιτησίας στις εν λόγω άλλες διαδικασίες.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8

ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΔΙΑΙΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κώδικα δεοντολογίας, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διαιτητής»: μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας που συνιστάται βάσει του άρθρου 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας)·

β) «βοηθός»: πρόσωπο το οποίο, βάσει της πράξης διορισμού διαιτητή, διεξάγει έρευνα ή επικουρεί τον διαιτητή·

γ) «υποψήφιος»: άτομο το όνομα του οποίου περιλαμβάνεται στον κατάλογο διαιτητών που αναφέρεται στο άρθρο 3.23 (Κατάλογος διαιτητών) και το οποίο εξετάζεται για ενδεχόμενη επιλογή του ως διαιτητή σύμφωνα με το άρθρο 3.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας)·

δ) «διαμεσολαβητής»: πρόσωπο που διεξάγει διαδικασία διαμεσολάβησης σύμφωνα με το παράρτημα 9 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης)·

ε) «διαδικασία»: εκτός αν ορίζεται διαφορετικά, διαδικασία επίλυσης διαφορών εφαρμοζόμενη από ειδική ομάδα διαιτησίας βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών)· και

στ) «προσωπικό»: σε σχέση με έναν διαιτητή, πρόσωπα τα οποία τελούν υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχο του διαιτητή, εξαιρουμένων των βοηθών.

Αρμοδιότητες

2. Κάθε υποψήφιος και κάθε διαιτητής αποφεύγει οποιαδήποτε παρατυπία και εντύπωση παρατυπίας, είναι ανεξάρτητος και αμερόληπτος, αποφεύγει τις άμεσες ή έμμεσες συγκρούσεις συμφερόντων και τηρεί αυστηρά τους κανόνες δεοντολογίας για την εξασφάλιση της ακεραιότητας και της αμεροληψίας του μηχανισμού επίλυσης διαφορών. Οι πρώην διαιτητές υποχρεούνται να συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις που καθορίζονται στους κανόνες 15 έως 18 του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

Υποχρέωση γνωστοποίησης

3. Πριν από τον διορισμό του ως διαιτητή βάσει του τμήματος Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών), ο υποψήφιος γνωστοποιεί τυχόν συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα που είναι πιθανόν να επηρεάσουν την ανεξαρτησία ή την αμεροληψία του ή που θα μπορούσαν εύλογα να δημιουργήσουν την εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας κατά τη διαδικασία. Για τον σκοπό αυτόν, ο υποψήφιος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να λαμβάνει γνώση της ύπαρξης τέτοιου είδους συμφερόντων, σχέσεων ή ζητημάτων.

4. Κάθε υποψήφιος ή διαιτητής κοινοποιεί εγγράφως στην επιτροπή, προς εξέταση από τα Μέρη, ζητήματα σχετικά με πραγματικές ή δυνητικές παραβιάσεις του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

5. Μετά τον διορισμό του, ο διαιτητής εξακολουθεί να καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια ώστε να λαμβάνει γνώση για τυχόν συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα που αναφέρονται στον κανόνα 3 του παρόντος κώδικα δεοντολογίας, τα οποία και γνωστοποιεί ενημερώνοντας εγγράφως την επιτροπή, προς εξέταση από τα Μέρη. Η υποχρέωση γνωστοποίησης συνιστά διαρκές καθήκον, το οποίο υποχρεώνει τον διαιτητή να γνωστοποιεί τυχόν συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα αυτού του είδους που ενδέχεται να ανακύψουν σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας.

Καθήκοντα των διαιτητών

6. Ο διαιτητής είναι διαθέσιμος να εκτελεί, και εκτελεί, τα καθήκοντά του επιμελώς, χωρίς καθυστέρηση, με εντιμότητα και ευσυνειδησία, καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας.

7. Ο διαιτητής εξετάζει μόνο τα θέματα που εγείρονται κατά τη διαδικασία και που είναι απαραίτητα για τη λήψη απόφασης, και δεν αναθέτει σε κανένα άλλο πρόσωπο αυτό το καθήκον.

8. Ο διαιτητής λαμβάνει όλα τα ενδεδειγμένα μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι ο βοηθός και το προσωπικό του γνωρίζουν και συμμορφώνονται με τους κανόνες 2, 3, 4, 5, 16, 17 και 18 του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

9. Ο διαιτητής δεν πραγματοποιεί μονομερείς επαφές σχετικά με τη διαδικασία.

Ανεξαρτησία και αμεροληψία των διαιτητών

10. Ο διαιτητής αποφεύγει τη δημιουργία εντύπωσης μεροληψίας και δεν επηρεάζεται από ίδιο συμφέρον, έξωθεν πιέσεις, πολιτικές πεποιθήσεις, διαμαρτυρίες της κοινής γνώμης, αφοσίωση σε Μέρος ή από τον φόβο κριτικής.

11. Ο διαιτητής δεν αναλαμβάνει, άμεσα ή έμμεσα, υποχρεώσεις ούτε δέχεται οφέλη που θα μπορούσαν καθ' οιονδήποτε τρόπο να επηρεάσουν, ή να φανεί ότι επηρεάζουν, την ορθή εκτέλεση των καθηκόντων του.

12. Ο διαιτητής δεν κάνει χρήση της ιδιότητάς του ως μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας για να προωθήσει προσωπικά ή ιδιωτικά συμφέροντα και αποφεύγει ενέργειες οι οποίες ενδέχεται να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι κάποιοι είναι σε θέση να τον επηρεάζουν.

13. Ο διαιτητής δεν επιτρέπει να επηρεάζεται η συμπεριφορά του ή η κρίση του από σχέσεις ή ευθύνες οικονομικού, επιχειρηματικού, επαγγελματικού, διαπροσωπικού ή κοινωνικού χαρακτήρα.

14. Ο διαιτητής αποφεύγει να συνάπτει οποιαδήποτε σχέση ή να αποκτά οποιαδήποτε οικονομικά συμφέροντα που ενδέχεται να επηρεάσουν την αμεροληψία του ή που θα μπορούσαν ευλόγως να δημιουργήσουν την εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας από μέρους του.

Υποχρεώσεις πρώην διαιτητών

15. Όλοι οι πρώην διαιτητές αποφεύγουν ενέργειες οι οποίες μπορούν να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι επέδειξαν μεροληψία κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους ή ότι αποκόμισαν όφελος από αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

Εμπιστευτικότητα

16. Κανείς διαιτητής ή πρώην διαιτητής, σε καμία χρονική στιγμή, δεν αποκαλύπτει ούτε κάνει χρήση οποιασδήποτε μη δημόσιας πληροφορίας που αφορά τη διαδικασία ή που προέκυψε κατά τη διαδικασία, παρά μόνο για τους σκοπούς της εν λόγω διαδικασίας, και δεν δύναται, σε καμία περίπτωση, να αποκαλύπτει ή να κάνει χρήση οποιασδήποτε τέτοιας πληροφορίας για να αποκομίσει προσωπικά οφέλη ή οφέλη για άλλους ή για να βλάψει τα συμφέροντα άλλων.

17. Ο διαιτητής δεν αποκαλύπτει απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή μέρος αυτής πριν από τη δημοσίευσή της σύμφωνα με το τμήμα Α (Επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών).

18. Οι διαιτητές ή οι πρώην διαιτητές δεν αποκαλύπτουν, σε καμία χρονική στιγμή, τις συζητήσεις που έγιναν κατά τις διασκέψεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή τις απόψεις οποιουδήποτε διαιτητή.

Έξοδα

19. Κάθε διαιτητής τηρεί αρχείο και αποδίδει τελικό λογαριασμό σχετικά με τον χρόνο που διέθεσε για τη διαδικασία και τις δαπάνες που πραγματοποίησε, καθώς και σχετικά με τον χρόνο και τις δαπάνες του βοηθού και του προσωπικού του.

Διαμεσολαβητές

20. Ο παρών κώδικας δεοντολογίας ισχύει αναλογικά και για τους διαμεσολαβητές.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 9

ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος

Στόχος του παρόντος παραρτήματος είναι να διευκολύνει την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης μέσω ολοκληρωμένης και ταχείας διαδικασίας με τη βοήθεια διαμεσολαβητή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 3.4 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης).

ΤΜΗΜΑ Α

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Αίτημα για παροχή πληροφοριών

1. Πριν από την έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης, κάθε Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει εγγράφως πληροφορίες σχετικά με μέτρο το οποίο επηρεάζει αρνητικά τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται αυτό το αίτημα δίνει, εντός 20 ημερών, έγγραφη απάντηση η οποία περιέχει τις παρατηρήσεις του σχετικά με τις πληροφορίες που περιλαμβάνονται στο αίτημα.

2. Αν το απαντών Μέρος κρίνει ότι δεν είναι εφικτό να απαντήσει εντός 20 ημερών, ενημερώνει το αιτούν Μέρος για τους λόγους μη τήρησης της εν λόγω προθεσμίας και του γνωστοποιεί το κατ' εκτίμηση συντομότερο διάστημα εντός του οποίου θα είναι σε θέση να δώσει την απάντησή του.

ΑΡΘΡΟ 3

Έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει, ανά πάσα στιγμή, την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης από τα Μέρη. Το αίτημα αυτό υποβάλλεται στο άλλο Μέρος εγγράφως. Το αίτημα είναι αρκούντως αναλυτικό ώστε να παρουσιάζει με σαφήνεια τους προβληματισμούς του αιτούντος Μέρους και:

   α) προσδιορίζει το συγκεκριμένο επίμαχο μέτρο·

   β) προσδιορίζει τις εικαζόμενες αρνητικές συνέπειες στις επενδύσεις μεταξύ των Μερών τις οποίες το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι έχει ή θα μπορούσε να έχει το μέτρο· και

   γ) εξηγεί τον τρόπο με τον οποίο το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι οι εν λόγω συνέπειες συνδέονται με το μέτρο.

2. Η διαδικασία διαμεσολάβησης μπορεί να κινηθεί μόνο κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 1 εξετάζει το εν λόγω αίτημα ευνοϊκά και παρέχει εγγράφως θετική ή αρνητική απάντηση εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του.

ΑΡΘΡΟ 4

Επιλογή του διαμεσολαβητή

1. Μόλις ξεκινήσει η διαδικασία διαμεσολάβησης, τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να συμφωνήσουν στο πρόσωπο του διαμεσολαβητή το αργότερο εντός 15 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της απάντησης στο αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 3 (Έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης) του παρόντος παραρτήματος.

2. Αν τα Μέρη δεν κατορθώσουν να συμφωνήσουν στο πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 1, οποιοδήποτε εκ των Μερών δύναται να ζητήσει από τον πρόεδρο της επιτροπής ή από τον αναπληρωτή του να επιλέξει τον διαμεσολαβητή με κλήρωση από τον κατάλογο που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 3.23 (Κατάλογος διαιτητών). Εκπρόσωποι και των δύο Μερών καλούνται εγκαίρως να παρευρεθούν στην κλήρωση. Σε κάθε περίπτωση, η κλήρωση διενεργείται με το Μέρος ή τα Μέρη που είναι παρόντα.

3. Ο πρόεδρος της επιτροπής ή ο αναπληρωτής του επιλέγει τον διαμεσολαβητή εντός πέντε εργάσιμων ημερών από την απάντηση οποιουδήποτε Μέρους στο αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

4. Αν ο κατάλογος που προβλέπεται στο άρθρο 3.23 (Κατάλογος διαιτητών) δεν έχει καταρτιστεί κατά τον χρόνο υποβολής αιτήματος σύμφωνα με το άρθρο 3 (Έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης) του παρόντος παραρτήματος, ο διαμεσολαβητής επιλέγεται με κλήρωση μεταξύ των προσώπων που έχουν επίσημα προταθεί από το ένα ή από αμφότερα τα Μέρη.

5. Ο διαμεσολαβητής δεν πρέπει να είναι πολίτης κανενός εκ των Μερών, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

6. Ο διαμεσολαβητής επικουρεί κατά τρόπο αμερόληπτο και διαφανή τα Μέρη στην προσπάθειά τους να αποσαφηνίσουν το μέτρο και τις πιθανές συνέπειές του επί των επενδύσεων και να επιτύχουν αμοιβαία αποδεκτή λύση. Το παράρτημα 8 (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) εφαρμόζεται αναλογικά και στους διαμεσολαβητές. Οι κανόνες 3 έως 7 (Κοινοποιήσεις) και 44 έως 48 (Μετάφραση και διερμηνεία) του παραρτήματος 7 (Κανονισμός διαδικασίας) εφαρμόζονται αναλογικά.

ΑΡΘΡΟ 5

Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία διορισμού του διαμεσολαβητή, το Μέρος που έχει κινήσει τη διαδικασία διαμεσολάβησης υποβάλλει εγγράφως λεπτομερή περιγραφή του προβλήματος στον διαμεσολαβητή και στο άλλο Μέρος, ιδίως όσον αφορά τη λειτουργία του επίμαχου μέτρου και τις συνέπειές του επί των επενδύσεων. Εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παροχής της εν λόγω περιγραφής, το άλλο Μέρος μπορεί να διατυπώσει εγγράφως τις παρατηρήσεις του σχετικά με την περιγραφή του προβλήματος. Κάθε Μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στην περιγραφή ή στις παρατηρήσεις του κάθε πληροφορία που θεωρεί σχετική.

2. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να αποφασίσει ποιος είναι ο πλέον ενδεδειγμένος τρόπος αποσαφήνισης του υπό εξέταση μέτρου και των πιθανών συνεπειών του επί των επενδύσεων. Ειδικότερα, ο διαμεσολαβητής μπορεί να οργανώνει συναντήσεις μεταξύ των Μερών, να διαβουλεύεται από κοινού ή ξεχωριστά με τα Μέρη, να ζητά βοήθεια ή να διενεργεί διαβουλεύσεις με σχετικούς πραγματογνώμονες και ενδιαφερόμενους φορείς και να παρέχει κάθε πρόσθετη στήριξη που ζητείται από τα Μέρη. Πριν ζητήσει τη συνδρομή σχετικών πραγματογνωμόνων και ενδιαφερόμενων μερών ή πριν προβεί σε διαβούλευση μαζί τους, ο διαμεσολαβητής διαβουλεύεται με τα Μέρη.

3. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να προσφέρει συμβουλές και να προτείνει λύση που θέτει υπόψη των Μερών, τα οποία μπορούν να αποδεχθούν ή να απορρίψουν την προτεινόμενη λύση ή να συμφωνήσουν να εφαρμόσουν διαφορετική λύση. Ο διαμεσολαβητής δεν παρέχει συμβουλές ούτε διατυπώνει παρατηρήσεις σχετικά με τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

4. Η διαδικασία διαμεσολάβησης διεξάγεται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε η αίτηση ή, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε οποιονδήποτε άλλο τόπο ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο.

5. Τα Μέρη επιδιώκουν να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 60 ημερών από τον διορισμό του διαμεσολαβητή. Εν αναμονή της τελικής συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να εξετάζουν πιθανές ενδιάμεσες λύσεις, ιδίως αν το μέτρο αφορά αλλοιώσιμα αγαθά.

6. Η λύση μπορεί να εγκριθεί με απόφαση της επιτροπής. Καθένα από τα Μέρη μπορεί να θέσει ως προϋπόθεση για την υλοποίηση της λύσης την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών. Οι αμοιβαία αποδεκτές λύσεις δημοσιοποιούνται. Η μορφή που δημοσιοποιείται δεν μπορεί να περιέχει πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικές από οποιοδήποτε Μέρος.

7. Αν το ζητήσουν τα Μέρη, ο διαμεσολαβητής κοινοποιεί στα Μέρη εγγράφως σχέδιο έκθεσης των πραγματικών περιστατικών, στην οποία παρέχεται σύντομη περίληψη:

   α) του επίμαχου στη διαδικασία διαμεσολάβησης μέτρου·

   β) των διαδικασιών που ακολουθήθηκαν· και

γ) της τυχόν αμοιβαία αποδεκτής λύσης που επιτεύχθηκε ως τελική έκβαση της διαδικασίας διαμεσολάβησης, συμπεριλαμβανομένων των πιθανών προσωρινών λύσεων.

Ο διαμεσολαβητής χορηγεί στα Μέρη προθεσμία 15 ημερών για να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους επί του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών. Μετά την εξέταση των παρατηρήσεων που υποβάλλονται από τα Μέρη εντός αυτής της προθεσμίας, ο διαμεσολαβητής υποβάλλει στα μέρη εγγράφως τελική έκθεση των πραγματικών περιστατικών εντός 15 ημερών. Η έκθεση των πραγματικών περιστατικών δεν περιλαμβάνει ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

8. Η διαδικασία διαμεσολάβησης περατώνεται:

α) με την έγκριση αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη, κατά την ημερομηνία έγκρισης της εν λόγω λύσης·

β) με αμοιβαία συμφωνία των Μερών σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας διαμεσολάβησης, κατά την ημερομηνία της εν λόγω συμφωνίας·

γ) με έγγραφη δήλωση του διαμεσολαβητή, κατόπιν διαβούλευσης με τα Μέρη, ότι περαιτέρω προσπάθειες διαμεσολάβησης δεν θα είχαν αποτέλεσμα, κατά την ημερομηνία της εν λόγω δήλωσης· ή

δ) με έγγραφη δήλωση ενός εκ των Μερών κατόπιν διερεύνησης αμοιβαία αποδεκτών λύσεων στο πλαίσιο της διαδικασίας διαμεσολάβησης και μετά την εξέταση τυχόν συμβουλών και προτεινόμενων λύσεων εκ μέρους του διαμεσολαβητή, κατά την ημερομηνία της εν λόγω δήλωσης.

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΦΑΡΜΟΓΗ

ΑΡΘΡΟ 6

Εφαρμογή αμοιβαία αποδεκτής λύσης

1. Αν τα Μέρη συμφωνήσουν σε μια λύση, κάθε Μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της αμοιβαία αποδεκτής λύσης εντός του συμφωνηθέντος χρονικού πλαισίου.

2. Το εφαρμόζον Μέρος ενημερώνει εγγράφως το άλλο Μέρος σχετικά με τυχόν βήματα που έγιναν ή μέτρα που ελήφθησαν για την εφαρμογή της αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 7

Εμπιστευτικότητα και σχέση με την επίλυση διαφορών

1. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά και με την επιφύλαξη της παραγράφου 6 του άρθρου 5 (Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης) του παρόντος παραρτήματος, όλα τα στάδια της διαδικασίας διαμεσολάβησης, συμπεριλαμβανομένων τυχόν συμβουλών ή προτεινόμενων λύσεων, έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα. Ωστόσο, οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να δημοσιοποιήσει το γεγονός ότι διενεργείται διαμεσολάβηση.

2. Η διαδικασία διαμεσολάβησης εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που έχουν τα Μέρη δυνάμει του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) ή οποιαδήποτε άλλης συμφωνίας.

3. Πριν από την έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης δεν απαιτούνται διαβουλεύσεις δυνάμει του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών). Ωστόσο, τα Μέρη, πριν από την έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης, θα πρέπει να κάνουν χρήση άλλων διατάξεων περί συνεργασίας ή διαβουλεύσεων που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία.

4. Τα Μέρη δεν βασίζονται ούτε υποβάλλουν ως αποδεικτικά στοιχεία, στο πλαίσιο άλλων διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας, ούτε η ειδική ομάδα λαμβάνει υπόψη τα εξής:

   α) τις θέσεις που έλαβε το άλλο Μέρος κατά τη διάρκεια της διαδικασίας διαμεσολάβησης ή τις πληροφορίες που έχουν συγκεντρωθεί βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 5 (Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης) του παρόντος παραρτήματος·

   β) το γεγονός ότι το άλλο Μέρος έχει εκφράσει τη βούλησή του να αποδεχθεί λύση για το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο της διαμεσολάβησης· ή

   γ) συμβουλές ή προτάσεις του διαμεσολαβητή.

5. Ο διαμεσολαβητής δεν μπορεί να είναι διαιτητής ούτε μέλος ειδικής ομάδας, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας ή δυνάμει της συμφωνίας του ΠΟΕ, σε διαδικασία επίλυσης διαφορών που αφορά το ίδιο θέμα για το οποίο έχει ενεργήσει ως διαμεσολαβητής.

ΑΡΘΡΟ 8

Προθεσμίες

Όλες οι προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν παράρτημα μπορούν να τροποποιηθούν κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 9

Έξοδα

1. Κάθε Μέρος καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες απορρέουν από τη συμμετοχή του στη διαδικασία διαμεσολάβησης.

2. Τα Μέρη μοιράζονται από κοινού και εξίσου τις δαπάνες οι οποίες απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβής και των εξόδων του διαμεσολαβητή. Η αμοιβή του διαμεσολαβητή είναι η ίδια με εκείνη που προβλέπεται για τον πρόεδρο ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τον κανόνα 12 του παραρτήματος 7 (Κανονισμός διαδικασίας).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 10

ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΠΕΝΔΥΤΩΝ ΚΑΙ ΜΕΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος

Στόχος του μηχανισμού διαμεσολάβησης είναι να διευκολύνει την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης μέσω ολοκληρωμένης και ταχείας διαδικασίας με τη βοήθεια διαμεσολαβητή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 3.31 (Διαμεσολάβηση).

ΤΜΗΜΑ Α

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Έναρξη της διαδικασίας

1. Κάθε διάδικο μέρος μπορεί να ζητήσει, ανά πάσα στιγμή, την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης. Το αίτημα απευθύνεται εγγράφως στο άλλο μέρος.

2. Αν το αίτημα αφορά εικαζόμενη παραβίαση της παρούσας Συμφωνίας από τις αρχές της Ένωσης ή από τις αρχές κράτους μέλους της Ένωσης πρέπει να απευθύνεται στον καθού, όπως αυτός προσδιορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 3.32 (Κοινοποίηση πρόθεσης για υποβολή προσφυγής). Αν δεν έχει προσδιοριστεί καθού, το αίτημα απευθύνεται στην Ένωση. Αν το αίτημα γίνει δεκτό, πρέπει να προσδιορίζει αν η Ένωση ή το σχετικό κράτος μέλος της Ένωσης είναι μέρος της διαμεσολάβησης[1].

3. Το διάδικο μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα εξετάζει με θετικό πνεύμα το αίτημα και το δέχεται ή το απορρίπτει εγγράφως εντός 45 ημερών ή, αν το αίτημα υποβάλλεται μετά την υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 3.30 (Διαβουλεύσεις), εντός 30 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή του.

4. Το αίτημα περιλαμβάνει:

   α) συνοπτική έκθεση των διαφορών, συμπεριλαμβανομένου, αν συντρέχει περίπτωση, του προσδιορισμού των σχετικών νομικών μέσων που επαρκούν για τον προσδιορισμό του ζητήματος λόγω του οποίου υποβάλλεται το αίτημα·

   β) τα ονόματα και τα στοιχεία επικοινωνίας του αιτούντος μέρους και των εκπροσώπων του· και

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, αν το αίτημα αφορά μεταχείριση από την Ένωση, το μέρος της διαδικασίας διαμεσολάβησης είναι η Ένωση και κάθε σχετικό κράτος μέλος της Ένωσης συμμετέχει πλήρως στη διαμεσολάβηση. Αν το αίτημα αφορά αποκλειστικά μεταχείριση από κράτος μέλος της Ένωσης, μέρος της διαδικασίας διαμεσολάβησης είναι το οικείο κράτος μέλος της Ένωσης, εκτός αν το εν λόγω κράτος μέλος ζητήσει από την Ένωση να είναι αυτή μέρος της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

γ) είτε αναφορά στη συμφωνία διαμεσολάβησης είτε πρόσκληση προς το άλλο διάδικο μέρος ή μέρη να προσφύγουν σε διαμεσολάβηση βάσει του παρόντος μηχανισμού διαμεσολάβησης.

ΑΡΘΡΟ 3

Επιλογή του διαμεσολαβητή

1. Αν αμφότερα τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν να ακολουθήσουν διαδικασία διαμεσολάβησης, τα διάδικα μέρη επιδιώκουν να συμφωνήσουν στην επιλογή διαμεσολαβητή εντός 15 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή της απάντησης στο αίτημα.

2. Αν τα διάδικα μέρη δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν σχετικά με την επιλογή του διαμεσολαβητή εντός της καθορισμένης προθεσμίας, οποιοδήποτε διάδικο μέρος μπορεί να ζητήσει από τον πρόεδρο του δικαστηρίου να επιλέξει με κλήρωση και να διορίσει διαμεσολαβητή μεταξύ των μελών του δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοοι ούτε κράτους μέλους της Ένωσης ούτε του Βιετνάμ.

3. Ο πρόεδρος του δικαστηρίου διορίζει τον διαμεσολαβητή εντός πέντε εργάσιμων ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

4. Ο διαμεσολαβητής επικουρεί με αμερόληπτο και διαφανή τρόπο τα διάδικα μέρη, ώστε να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση.

ΑΡΘΡΟ 4

Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Το συντομότερο δυνατόν μετά τον διορισμό του διαμεσολαβητή, ο διαμεσολαβητής συζητά με τα διάδικα μέρη, είτε αυτοπροσώπως είτε τηλεφωνικά είτε με άλλα μέσα επικοινωνίας:

α) θέματα σχετικά με τη διεξαγωγή της διαμεσολάβησης και, ειδικότερα, τα τυχόν εκκρεμή διαδικαστικά ζητήματα, όπως οι γλώσσες και ο τόπος διεξαγωγής των συνόδων διαμεσολάβησης·

β) ένα προσωρινό χρονοδιάγραμμα για τη διεξαγωγή της διαμεσολάβησης·

γ) κάθε νομική υποχρέωση γνωστοποίησης η οποία μπορεί να έχει σημασία για τη διεξαγωγή της διαμεσολάβησης·

δ) κατά πόσον τα διάδικα μέρη επιθυμούν να συμφωνήσουν εγγράφως να μην αρχίσει ή να μη συνεχιστεί οποιαδήποτε άλλη διαδικασία επίλυσης διαφορών η οποία αφορά τις διαφορές που αποτελούν αντικείμενο της διαμεσολάβησης ενόσω η διαμεσολάβηση εκκρεμεί·

ε) κατά πόσον χρειάζεται να προβλεφθούν ειδικές ρυθμίσεις για την έγκριση συμφωνίας διακανονισμού· και

στ) τις χρηματοοικονομικές ρυθμίσεις, όπως, για παράδειγμα, τον υπολογισμό και την καταβολή των αμοιβών και των εξόδων του διαμεσολαβητή σύμφωνα με το άρθρο 8 (Έξοδα) του παρόντος παραρτήματος.

2. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να αποφασίσει ποιος είναι ο πλέον ενδεδειγμένος τρόπος αποσαφήνισης του επίμαχου μέτρου. Ειδικότερα, ο διαμεσολαβητής μπορεί να διοργανώνει συναντήσεις μεταξύ των διάδικων μερών, να διαβουλεύεται με τα διάδικα μέρη από κοινού ή μεμονωμένα, να ζητά τη συνδρομή σχετικών πραγματογνωμόνων και ενδιαφερόμενων μερών ή να διαβουλεύεται μαζί τους και να παρέχει κάθε πρόσθετη στήριξη που του ζητείται από τα διάδικα μέρη. Ωστόσο, προτού ζητήσει βοήθεια ή διενεργήσει διαβουλεύσεις με σχετικούς πραγματογνώμονες και ενδιαφερόμενους φορείς, ο διαμεσολαβητής διαβουλεύεται με τα διάδικα μέρη.

3. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να προσφέρει συμβουλές και να προτείνει λύση που θέτει υπόψη των διάδικων μερών, τα οποία μπορούν να αποδεχθούν ή να απορρίψουν την προτεινόμενη λύση ή να συμφωνήσουν να εφαρμόσουν διαφορετική λύση. Ωστόσο, ο διαμεσολαβητής δεν παρέχει συμβουλές ούτε διατυπώνει παρατηρήσεις σχετικά με το κατά πόσον το επίμαχο μέτρο συνάδει με την παρούσα Συμφωνία.

4. Η διαδικασία λαμβάνει χώρα στο έδαφος του οικείου Μέρους ή, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε οποιονδήποτε άλλο τόπο ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο.

5. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1 στοιχείο β), τα διάδικα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 60 ημερών από τον διορισμό του διαμεσολαβητή. Εν αναμονή της τελικής συμφωνίας, τα διάδικα μέρη μπορούν να εξετάζουν πιθανές προσωρινές λύσεις.

6. Είτε η Ένωση, είτε κράτος μέλος της Ένωσης, είτε το Βιετνάμ, όταν ενεργούν ως διάδικο μέρος στο πλαίσιο διαδικασίας διαμεσολάβησης, δύνανται να δημοσιοποιούν τις αμοιβαία αποδεκτές λύσεις, με την επιφύλαξη της απάλειψης κάθε πληροφορίας που έχει χαρακτηριστεί εμπιστευτική ή προστατευόμενη.

7. Η διαδικασία περατώνεται:

α) με την έγκριση αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα διάδικα μέρη, κατά την ημερομηνία της έγκρισης·

β) με έγγραφη δήλωση του διαμεσολαβητή, έπειτα από διαβούλευση με τα διάδικα μέρη, ότι η συνέχιση των προσπαθειών διαμεσολάβησης δεν θα έφερνε αποτέλεσμα· ή

γ) με έγγραφη ανακοίνωση διάδικου μέρους.

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΦΑΡΜΟΓΗ

ΑΡΘΡΟ 5

Εφαρμογή αμοιβαία αποδεκτής λύσης

1. Αν συμφωνηθεί λύση, κάθε διάδικο μέρος επιδιώκει να λάβει τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της αμοιβαία αποδεκτής λύσης εντός του συμφωνηθέντος χρονικού πλαισίου.

2. Το εφαρμόζον διάδικο μέρος ενημερώνει εγγράφως το άλλο διάδικο μέρος για τυχόν βήματα ή μέτρα που λαμβάνει για την υλοποίηση της αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

3. Αν το ζητήσουν τα διάδικα μέρη, ο διαμεσολαβητής τούς χορηγεί εγγράφως σχέδιο έκθεσης πραγματικών περιστατικών, στο οποίο παρέχεται σύντομη περίληψη:

α) του επίμαχου σε αυτές τις διαδικασίες μέτρου·

β) των διαδικασιών που ακολουθήθηκαν· και

γ) της τυχόν αμοιβαία αποδεκτής λύσης που επιτεύχθηκε ως τελική έκβαση των διαδικασιών αυτών, συμπεριλαμβανομένων των πιθανών προσωρινών λύσεων.

4. Ο διαμεσολαβητής παρέχει στα διάδικα μέρη προθεσμία 15 εργάσιμων ημερών προκειμένου να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους για το σχέδιο έκθεσης. Αφού εξετάσει τις παρατηρήσεις που υποβάλλουν τα διάδικα μέρη εντός της εν λόγω προθεσμίας, ο διαμεσολαβητής υποβάλλει εγγράφως στα διάδικα μέρη τελική έκθεση πραγματικών περιστατικών εντός 15 εργάσιμων ημερών. Η έκθεση των πραγματικών περιστατικών δεν περιλαμβάνει ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 6

Σχέση με την επίλυση διαφορών

1. Η προβλεπόμενη βάσει του παρόντος μηχανισμού διαμεσολάβησης διαδικασία δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί ως βάση για διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της παρούσας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας. Κανένα διάδικο μέρος δεν βασίζεται ούτε υποβάλλει ως αποδεικτικά στοιχεία σε τέτοιες διαδικασίες επίλυσης διαφορών και κανένα όργανο επίλυσης διαφορών δεν λαμβάνει υπόψη τα εξής:

   α) τις θέσεις που υιοθετεί κάποιο διάδικο μέρος κατά τη διάρκεια της διαδικασίας διαμεσολάβησης·

   β) το γεγονός ότι κάποιο διάδικο μέρος έχει εκφράσει τη βούλησή του να αποδεχθεί λύση για το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο της διαμεσολάβησης· ή

   γ) συμβουλές ή προτάσεις του διαμεσολαβητή.

2. Με την επιφύλαξη τυχόν συμφωνίας που θα συναφθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο δ) του άρθρου 4 (Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης) του παρόντος παραρτήματος, ο μηχανισμός διαμεσολάβησης δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που έχουν τα Μέρη και τα διάδικα μέρη βάσει του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών).

3. Εκτός αν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά και με την επιφύλαξη της παραγράφου 6 του άρθρου 4 (Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης) του παρόντος παραρτήματος, όλα τα στάδια της διαδικασίας, συμπεριλαμβανομένων τυχόν συμβουλών ή προτεινόμενων λύσεων, έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα. Ωστόσο, κάθε διάδικο μέρος μπορεί να δημοσιοποιήσει το γεγονός ότι διεξάγεται διαμεσολάβηση.

ΑΡΘΡΟ 7

Προθεσμίες

Όλες οι προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν παράρτημα μπορούν να τροποποιηθούν με αμοιβαία συμφωνία των διάδικων μερών.

ΑΡΘΡΟ 8

Έξοδα

1. Κάθε διάδικο μέρος αναλαμβάνει τα έξοδά του που απορρέουν από τη συμμετοχή στη διαδικασία διαμεσολάβησης.

2. Έξοδα που απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένων της αμοιβής και των εξόδων του διαμεσολαβητή, βαρύνουν από κοινού και εξίσου τα διάδικα μέρη. Η αμοιβή του διαμεσολαβητή είναι ανάλογη με εκείνη που προβλέπεται για τα μέλη του δικαστηρίου βάσει της παραγράφου 16 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 11

ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ, ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΕΦΕΤΕΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κώδικα δεοντολογίας, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «μέλος»: μέλος του δικαστηρίου ή του εφετείου που συνιστάται σύμφωνα με το τμήμα Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών)·

β) «διαμεσολαβητής»: πρόσωπο που διεξάγει διαδικασία διαμεσολάβησης σύμφωνα με το άρθρο 3.31 (Διαμεσολάβηση) και το παράρτημα 10 (Μηχανισμός διαμεσολάβησης για την επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών)·

γ) «υποψήφιος»: άτομο το οποίο εξετάζεται για ενδεχόμενη επιλογή του ως μέλος του δικαστηρίου ή του εφετείου·

δ) «βοηθός»: πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τους όρους διορισμού μέλους, επικουρεί το μέλος στις έρευνές του ή το υποστηρίζει στα καθήκοντά του·

ε) «προσωπικό»: σε σχέση με μέλος, τα άτομα τα οποία τελούν υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχο του μέλους αυτού, εξαιρουμένων των βοηθών.

ΑΡΘΡΟ 2

Υποχρεώσεις όσον αφορά τη διαδικασία

Κάθε υποψήφιος και κάθε μέλος αποφεύγει οποιαδήποτε παρατυπία ή εντύπωση παρατυπίας, είναι ανεξάρτητος και αμερόληπτος και αποφεύγει τις άμεσες ή έμμεσες συγκρούσεις συμφερόντων.

ΑΡΘΡΟ 3

Υποχρεώσεις γνωστοποίησης

1. Πριν από τον διορισμό τους, οι υποψήφιοι γνωστοποιούν στα Μέρη κάθε παρελθόν ή υφιστάμενο συμφέρον, σχέση ή ζήτημα που θα μπορούσε να επηρεάσει την ανεξαρτησία ή την αμεροληψία τους ή που θα μπορούσε να δώσει ευλόγως την εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας. Για τον σκοπό αυτόν, ο υποψήφιος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια ώστε να λαμβάνει γνώση της ύπαρξης κάθε τέτοιου συμφέροντος, σχέσης ή ζητήματος.

2. Τα μέλη γνωστοποιούν εγγράφως στα διάδικα μέρη τα ζητήματα που αφορούν πραγματικές ή πιθανές παραβιάσεις του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

3. Τα μέλη καταβάλλουν συνεχώς κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να λαμβάνουν γνώση για τυχόν συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Τα μέλη γνωστοποιούν τα εν λόγω συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα στα διάδικα μέρη[1].

ΑΡΘΡΟ 4

Καθήκοντα των μελών

1. Τα μέλη, καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας, εκτελούν τα καθήκοντά τους ενδελεχώς και χωρίς καθυστέρηση, με δίκαιο τρόπο και επιμελώς.

2. Τα μέλη εξετάζουν μόνο τα ζητήματα που εγείρονται κατά τη διαδικασία και που είναι απαραίτητα για τη λήψη απόφασης και δεν αναθέτουν σε κανένα άλλο πρόσωπο αυτό το καθήκον.

3. Τα μέλη λαμβάνουν όλα τα δέοντα μέτρα για να διασφαλίζουν ότι οι βοηθοί και το προσωπικό τους γνωρίζουν τα άρθρα 2, 3, 5 και 7 του παρόντος κώδικα δεοντολογίας και συμμορφώνονται μ' αυτά.

4. Τα μέλη δεν συζητούν καμία πτυχή του αντικειμένου της διαδικασίας με διάδικο μέρος ή με τα διάδικα μέρη εν απουσία των άλλων μελών του τμήματος του δικαστηρίου ή του εφετείου.

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η υποχρέωση αυτή δεν επεκτείνεται σε πληροφορίες που έχουν ήδη δημοσιοποιηθεί ή ήταν γνωστές ή θα έπρεπε ευλόγως να είναι γνωστές σε όλα τα διάδικα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 5

Ανεξαρτησία και αμεροληψία των μελών

1. Τα μέλη είναι ανεξάρτητα και αμερόληπτα, αποφεύγουν τη δημιουργία εντύπωσης μεροληψίας ή παρατυπίας και δεν επηρεάζονται από ίδιο συμφέρον, έξωθεν πιέσεις, πολιτικές πεποιθήσεις, διαμαρτυρίες της κοινής γνώμης, αφοσίωση σε Μέρος ή διάδικο μέρος ή από τον φόβο της κριτικής.

2. Τα μέλη δεν αναλαμβάνουν, άμεσα ή έμμεσα, υποχρεώσεις ούτε δέχονται οφέλη που θα μπορούσαν καθ' οιονδήποτε τρόπο να επηρεάσουν, ή να φανεί ότι επηρεάζουν, την ορθή εκτέλεση των καθηκόντων τους.

3. Τα μέλη δεν κάνουν χρήση της ιδιότητάς τους ως μέλους για να προωθήσουν προσωπικά ή ιδιωτικά συμφέροντα και αποφεύγουν ενέργειες οι οποίες ενδέχεται να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι κάποιοι άλλοι είναι σε θέση να τα επηρεάζουν.

4. Τα μέλη δεν επιτρέπουν να επηρεάζεται η συμπεριφορά τους ή η κρίση τους από σχέσεις ή ευθύνες οικονομικού, επιχειρηματικού, επαγγελματικού, οικογενειακού ή κοινωνικού χαρακτήρα.

5. Τα μέλη αποφεύγουν να συνάπτουν οποιαδήποτε σχέση ή να αποκτούν οποιαδήποτε οικονομικά συμφέροντα που ενδέχεται να επηρεάσουν την αμεροληψία τους ή που θα μπορούσαν ευλόγως να δημιουργήσουν την εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας από μέρους τους[1].

[1] Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το γεγονός ότι ένα μέλος λαμβάνει εισόδημα από κυβέρνηση ή έχει οικογενειακή σχέση με πρόσωπο που λαμβάνει εισόδημα από κυβέρνηση δεν αρκεί για να θεωρηθεί ότι δεν συνάδει με τις παραγράφους 2 και 5.

ΑΡΘΡΟ 6

Υποχρεώσεις πρώην μελών

1. Όλα τα πρώην μέλη αποφεύγουν ενέργειες οι οποίες ενδέχεται να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι μερολήπτησαν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους ή ότι αποκόμισαν όφελος από τις αποφάσεις του δικαστηρίου ή του εφετείου.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5 του άρθρου 3.38 (Δικαστήριο) και της παραγράφου 9 του άρθρου 3.39 (Εφετείο), τα μέλη δεσμεύονται ότι μετά τη λήξη της θητείας τους δεν θα συμμετέχουν στα παρακάτω:

   α) επενδυτικές διαφορές που εκκρεμούσαν ενώπιον του δικαστηρίου ή του εφετείου πριν από τη λήξη της θητείας τους·

   β) επενδυτικές διαφορές με τις οποίες ασχολήθηκαν ως μέλη του δικαστηρίου ή του εφετείου και άλλες διαφορές που έχουν κοινά πραγματικά περιστατικά με τις διαφορές αυτές ή απορρέουν από τα ίδια γεγονότα και περιστάσεις με τις διαφορές αυτές.

3. Τα μέλη δεσμεύονται ότι, για διάστημα τριών ετών μετά τη λήξη της θητείας τους, δεν θα ενεργούν ως εκπρόσωποι ενός από τα διάδικα μέρη σε επενδυτικές διαφορές ενώπιον του δικαστηρίου ή του εφετείου.

4. Αν ο πρόεδρος του δικαστηρίου ή του εφετείου ενημερωθεί ή αν άλλως υποπέσει στην αντίληψή του ότι πρώην μέλος του δικαστηρίου ή του εφετείου, αντίστοιχα, φέρεται ότι παρέβη τις υποχρεώσεις που υπέχει βάσει των παραγράφων 1 έως 3, ο πρόεδρος του δικαστηρίου ή του εφετείου, κατά περίπτωση, εξετάζει το ζήτημα, παρέχει στο πρώην μέλος τη δυνατότητα να διατυπώσει τις απόψεις του και, αφού προβεί στους σχετικούς ελέγχους, ενημερώνει:

α) την επαγγελματική ένωση ή άλλον παρόμοιο φορέα όπου ανήκει το πρώην μέλος·

β) τα Μέρη· και

γ) τον πρόεδρο κάθε άλλου σχετικού επενδυτικού δικαστηρίου ή εφετείου, για τη λήψη των κατάλληλων μέτρων.

Ο πρόεδρος του δικαστηρίου ή του εφετείου δημοσιοποιεί την απόφασή του για πραγματοποίηση των ενεργειών που αναφέρονται στα στοιχεία α), β) και γ), παραθέτοντας τους σχετικούς λόγους.

ΑΡΘΡΟ 7

Εμπιστευτικότητα

1. Τα μέλη και τα πρώην μέλη δεν αποκαλύπτουν ούτε χρησιμοποιούν σε καμία χρονική στιγμή οποιαδήποτε μη δημόσια πληροφορία που αφορά τη διαδικασία ή που προέκυψε κατά τη διαδικασία, παρά μόνο για τους σκοπούς της εν λόγω διαδικασίας, και δεν αποκαλύπτουν ούτε χρησιμοποιούν, σε καμία περίπτωση, οποιαδήποτε τέτοια πληροφορία για να αποκομίσουν προσωπικά οφέλη ή οφέλη για άλλους ή για να βλάψουν τα συμφέροντα άλλων.

2. Τα μέλη δεν γνωστοποιούν απόφαση ή τμήματα αυτής πριν από τη δημοσίευσή της σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3.46 περί διαφάνειας (Διαφάνεια της διαδικασίας).

3. Τα μέλη και τα πρώην μέλη δεν αποκαλύπτουν σε καμία χρονική στιγμή τις συζητήσεις του δικαστηρίου ή του εφετείου ή τις απόψεις οποιουδήποτε μέλους, όποιες κι αν είναι αυτές.

ΑΡΘΡΟ 8

Έξοδα

Κάθε Μέλος τηρεί αρχείο και παρέχει τελικό λογαριασμό ως προς τον χρόνο που αφιέρωσε στη διαδικασία και τα έξοδά του.

ΑΡΘΡΟ 9

Διαμεσολαβητές

Οι κανόνες που κατά τον παρόντα κώδικα δεοντολογίας ισχύουν για τα μέλη και τα πρώην μέλη ισχύουν αναλογικά και για τους διαμεσολαβητές.

ΑΡΘΡΟ 10

Συμβουλευτική επιτροπή

1. Ο πρόεδρος του δικαστηρίου και ο πρόεδρος του εφετείου επικουρούνται από συμβουλευτική επιτροπή για την εξασφάλιση της ορθής εφαρμογής του παρόντος κώδικα δεοντολογίας και του άρθρου 3.40 (Δεοντολογία), καθώς και για την εκτέλεση κάθε άλλου καθήκοντος, αν αυτό προβλέπεται.

2. Η συμβουλευτική επιτροπή απαρτίζεται από τους αντίστοιχους αντιπροέδρους και από τα δύο αρχαιότερα μέλη του δικαστηρίου ή του εφετείου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 12

ΣΥΝΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Παρά την παράγραφο 1 του άρθρου 3.34 (Άλλες προσφυγές), κανένας επενδυτής του Μέρους ΕΕ δεν υποβάλλει προσφυγή στο δικαστήριο βάσει του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) με τον ισχυρισμό ότι το Βιετνάμ παρέβη διάταξη που αναφέρεται στο άρθρο 2.1 (Πεδίο εφαρμογής), αν ο επενδυτής έχει υποβάλει προσφυγή που αφορά εικαζόμενη παράβαση της ίδιας διάταξης που αναφέρεται στο άρθρο 2.1 (Πεδίο εφαρμογής) σε διαδικασία ενώπιον αστικού ή διοικητικού δικαστηρίου του Βιετνάμ ή σε οποιαδήποτε διεθνή διαιτητική διαδικασία[1].

[1] Το γεγονός ότι ο επενδυτής έχει υποβάλει προσφυγή βασιζόμενη στον ισχυρισμό ότι το Βιετνάμ έχει παραβεί διάταξη του κεφαλαίου 2 σε διαδικασία ενώπιον αστικού ή διοικητικού δικαστηρίου του Βιετνάμ ή σε οποιαδήποτε διεθνή διαιτητική διαδικασία όσον αφορά κάποια από τις επενδύσεις του δεν εμποδίζει τον ίδιο επενδυτή να υποβάλει στο δικαστήριο προσφυγή που αφορά εικαζόμενη παράβαση των ίδιων διατάξεων σύμφωνα με το τμήμα Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) όσον αφορά τις άλλες επενδύσεις του, όταν οι εν λόγω άλλες επενδύσεις εικάζεται ότι επηρεάζονται από το ίδιο μέτρο.

2. Παρά τις παραγράφους 2 και 3 του άρθρου 3.34 (Άλλες προσφυγές), αν το Βιετνάμ είναι καθού, κανένας επενδυτής του Μέρους ΕΕ δεν υποβάλλει προσφυγή στο δικαστήριο βάσει του τμήματος Β (Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και Μερών) του κεφαλαίου 3 (Επίλυση διαφορών) με τον ισχυρισμό ότι ένα μέτρο δεν συνάδει με τις διατάξεις του κεφαλαίου 2, αν οποιοδήποτε πρόσωπο που ελέγχει άμεσα ή έμμεσα τον επενδυτή ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα απ' αυτόν (εφεξής: «συνδεδεμένο πρόσωπο») έχει υποβάλει προσφυγή στο δικαστήριο ή σε οποιοδήποτε άλλο εθνικό ή διεθνές δικαστήριο επικαλούμενο παράβαση των ίδιων διατάξεων, όσον αφορά την ίδια επένδυση και:

α) η προσφυγή του εν λόγω συνδεδεμένου προσώπου αντιμετωπίστηκε με διαιτητική ή δικαστική απόφαση ή με άλλον διακανονισμό· ή

β) η προσφυγή του εν λόγω συνδεδεμένου προσώπου εκκρεμεί και το εν λόγω πρόσωπο δεν έχει αποσύρει την εν λόγω εκκρεμούσα προσφυγή.

3. Οι προσφυγές που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 1 ή 2 του παρόντος παραρτήματος υπάγονται στο άρθρο 3.34 (Άλλες προσφυγές).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 13

ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΦΕΤΕΙΟΥ

1. Ο εσωτερικός κανονισμός του εφετείου, που καταρτίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 10 του άρθρου 3.29 (Εφετείο), συμπεριλαμβάνει και ρυθμίζει, μεταξύ άλλων, τα εξής:

α) πρακτικές ρυθμίσεις σχετικά με τις διασκέψεις των τμημάτων του εφετείου και την επικοινωνία μεταξύ των μελών του εφετείου·

β) ρυθμίσεις για την επίδοση των εγγράφων και των σχετικών δικαιολογητικών, συμπεριλαμβανομένων των κανόνων σχετικά με τη διόρθωση των τυχόν εκ παραδρομής λαθών στα εν λόγω έγγραφα·

γ) διαδικαστικές πτυχές που αφορούν την προσωρινή αναστολή της διαδικασίας σε περίπτωση θανάτου, παραίτησης, αδυναμίας ή αποπομπής μέλους του εφετείου από τμήμα ή από το εφετείο·

δ) ρυθμίσεις για τη διόρθωση των τυχόν εκ παραδρομής λαθών σε αποφάσεις των τμημάτων του εφετείου·

ε) ρυθμίσεις για τη συνεκδίκαση δύο ή περισσότερων εφέσεων που αφορούν την ίδια προσωρινή διαιτητική απόφαση· και

στ) ρυθμίσεις για τη γλώσσα της διαδικασίας της έφεσης, η οποία, καταρχήν, είναι η ίδια γλώσσα με τη γλώσσα που χρησιμοποιήθηκε κατά τη διαδικασία ενώπιον του δικαστηρίου το οποίο εξέδωσε την εφεσιβαλλόμενη προσωρινή απόφαση.

2. Ο εσωτερικός κανονισμός μπορεί επίσης να περιλαμβάνει κατευθυντήριες αρχές όσον αφορά τις ακόλουθες πτυχές, που μπορούν στη συνέχεια να αντιμετωπιστούν με διαδικαστικές διατάξεις των τμημάτων του εφετείου:

α) ενδεικτικά χρονοδιαγράμματα και σειρά υποβολής των υπομνημάτων στα τμήματα του εφετείου και διεξαγωγής των σχετικών ακροάσεων·

β) υλικοτεχνικές πτυχές σχετικά με τη διεξαγωγή της διαδικασίας, όπως τους τόπους διασκέψεων και ακροάσεων των τμημάτων του εφετείου και τις λεπτομέρειες της εκπροσώπησης των διάδικων μερών· και

γ) προκαταρκτικές διαδικαστικές διαβουλεύσεις και πιθανές προακροαματικές διασκέψεις μεταξύ του τμήματος και των διάδικων μερών.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh a taisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht na Comhairle sa Bhruiséil.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
An Bhruiséil,
Bruxelles,
Bruxelles, addì
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

10 -07- 2019

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Thar ceann Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Ghas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreterarens för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
Directeur Général

Μέρος Β΄

(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

INVESTMENT PROTECTION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the "Union",

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN, and

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

of the one part, hereinafter jointly referred to as the "EU Party", and

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

of the other part, hereinafter referred to as "Viet Nam",

hereinafter jointly referred to as the "Parties",

RECOGNISING their longstanding and strong partnership based on the common principles and values reflected in the *Framework Agreement on Comprehensive Partnership and Cooperation between the European Union and its Member States, of the one part, and the Socialist Republic of Viet Nam, of the other part*, signed in Brussels on 27 June 2012 (hereinafter referred to as the "Partnership and Cooperation Agreement"), and their important economic, trade and investment relationship, including as reflected in the *Free Trade Agreement between the European Union and the Socialist Republic of Viet Nam*, signed in Hanoi on 30 June 2019 (hereinafter referred to as the "Free Trade Agreement");

DESIRING to further strengthen their economic relationship as part of, and in a manner coherent with, their overall relations, and convinced that this Agreement will create a new climate for the development of investment between the Parties;

RECOGNISING that this Agreement will complement and promote regional economic integration efforts;

DETERMINED to strengthen their economic, trade and investment relationship in accordance with the objective of sustainable development, in its economic, social and environmental dimensions, and to promote investment under this Agreement in a manner mindful of high levels of environmental and labour protection and relevant internationally recognised standards and agreements to which they are party;

DESIRING to raise living standards, promote economic growth and stability, create new employment opportunities and improve the general welfare and, to this end, reaffirming their commitment to promoting investment;

REAFFIRMING their commitments to the principles of sustainable development in the Free Trade Agreement;

RECOGNISING the importance of transparency as reflected in their commitments in the Free Trade Agreement;

REAFFIRMING their commitment to the *Charter of the United Nations*, done at San Francisco on 26 June 1945, and having regard to the principles articulated in *The Universal Declaration of Human Rights*, adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1948;

BUILDING on their respective rights and obligations under the *Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994 (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") and other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements to which they are party, in particular, the Free Trade Agreement;

DESIRING to promote the competitiveness of their companies by providing them with a predictable legal framework for their investment relations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1

OBJECTIVES AND GENERAL DEFINITIONS

ARTICLE 1.1

Objective

The objective of this Agreement is to enhance the investment relations between the Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 1.2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "natural person of a Party" means, in the case of the EU Party, a national of one of the Member States of the Union in accordance with their respective domestic laws[1] and regulations and, in the case of Viet Nam, a national of Viet Nam in accordance with its domestic laws and regulations;

[1] The term "natural person" includes natural persons permanently residing in Latvia who are not citizens of Latvia or any other state but who are entitled, under the laws and regulations of Latvia, to receive a non-citizen's passport (Alien's Passport).

(b) "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(c) "juridical person of a Party" means a juridical person of the EU Party or a juridical person of Viet Nam, set up in accordance with the domestic laws and regulations of a Member State of the Union, or of Viet Nam, respectively, and engaged in substantive business operations[1] in the territory of the Union or of Viet Nam, respectively;

a juridical person is:

(i) "owned" by natural or juridical persons of one of the Parties if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by persons of the EU Party, or of Viet Nam, respectively; or

[1] In line with its notification of the Treaty establishing the European Community to the World Trade Organization (WT/REG39/1), the Union and its Member States understand that the concept of "effective and continuous link" with the economy of the Union enshrined in Article 54 of the Treaty on the Functioning of the European Union is equivalent to the concept of "substantive business operations". Accordingly, for a juridical person set up in accordance with the laws and regulations of Viet Nam and having only its registered office or central administration in the territory of Viet Nam, the Union and its Member States shall only apply the benefits of this Agreement if that juridical person possesses an effective and continuous link with the economy of Viet Nam.

(ii) "controlled" by natural or juridical persons of one of the Parties if persons of the EU Party, or of Viet Nam, respectively, have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(d) "services supplied and activities performed in the exercise of governmental authority" means services supplied or activities performed neither on a commercial basis nor in competition with one or more economic operators;

(e) "economic activities" includes activities of an industrial, commercial and professional nature and activities of craftsmen, but does not include services supplied or activities performed in the exercise of governmental authority;

(f) "operation" means, with respect to an investment, the conduct, management, maintenance, use, enjoyment, sale or other forms of disposal of the investment;[1]

(g) "measures adopted or maintained by a Party" means measures taken by:

(i) central, regional or local governments and authorities; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated to them by central, regional or local governments or authorities;

[1] For greater certainty, this does not include steps taking place at the time of or before the procedures required for making the related investment are completed in accordance with the applicable laws and regulations.

(h) "investment" means every kind of asset which is owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of a Party in the territory[1] of the other Party, which has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk and a certain duration; forms that an investment may take include:

(i) tangible or intangible, movable or immovable property, as well as any other property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

(ii) an enterprise[2] as well as shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(iii) bonds, debentures, and loans and other debt instruments, including rights derived therefrom;

(iv) turnkey, construction, management, production, concession, revenue-sharing and other similar contracts;

---

[1] For greater certainty, the territory of a Party includes its exclusive economic zone and continental shelf, as provided for under *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 (hereinafter referred to as the "UNCLOS").

[2] For the purpose of the definition of "investment", an "enterprise" does not include a representative office. For greater certainty, the fact that a representative office is established in the territory of a Party is not in itself considered that there is an investment.

(v) claims to money or to other assets or any contractual performance having an economic value;[1] and

(vi) intellectual property rights[2] and goodwill;

returns that are invested shall be treated as investments provided that they have the characteristics of an investment and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments as long as they maintain the characteristics of an investment;

---

1 For greater certainty, claims to money do not include claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services by a natural or juridical person in the territory of a Party to a natural or juridical person in the territory of the other Party, or the financing of such contracts, other than a loan covered by subparagraph (iii), or any related order, judgement, or arbitral award.

2 For the purposes of this Agreement, intellectual property rights refer at least to all categories of intellectual property that are referred to in Sections 1 to 7 of Part II of the TRIPS Agreement, namely:
(a) copyright and related rights;
(b) trademarks;
(c) geographical indications;
(d) industrial designs;
(e) patent rights;
(f) layout-designs (topographies) of integrated circuits;
(g) protection of undisclosed information; and
(h) plant varieties.

(i) "investor of a Party" means a natural person of a Party or a juridical person of a Party who has made an investment in the territory of the other Party;

(j) "returns" means all amounts yielded by or derived from an investment or reinvestment, including profits, dividends, capital gains, royalties, interest, payments in connection with intellectual property rights, payments in kind and all other lawful income;

(k) "measure" means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

(l) "person" means a natural person or a juridical person;

(m) "third country" means a country or territory outside the scope of territorial application of this Agreement as defined in Article 4.22 (Territorial Application);

(n) "EU Party" means the Union or its Member States or the Union and its Member States within their respective areas of competence as derived from the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;

(o) "Party" means the EU Party or Viet Nam;

(p) "domestic" means, with regard to legislation, law or laws and regulations, for the Union and its Member States[1] and for Viet Nam, respectively, legislation, law or laws and regulations at central, regional or local level; and

(q) "covered investment" means an investment by an investor of a Party in the territory of the other Party, in existence as of the date of entry into force of this Agreement or made or acquired thereafter, that has been made in accordance with the other Party's applicable law and regulations.

CHAPTER 2

INVESTMENT PROTECTION

ARTICLE 2.1

Scope

1. This Chapter applies to:

(a) covered investments, and

(b) investors of a Party with respect to the operation of their covered investment.

[1] For greater certainty, the domestic laws and regulations of the Member States of the Union include the Union's laws and regulations.

2. Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) do not apply to:

(a) audio-visual services;

(b) mining, manufacturing and processing[1] of nuclear materials;

(c) production of or trade in arms, munitions and war material;

(d) national maritime cabotage[2];

(e) domestic and international air transport services, whether scheduled or non-scheduled, and services directly related to the exercise of traffic rights, other than:

(i) aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;

[1] For greater certainty, processing of nuclear materials includes all the activities contained in the *International Standard Industrial Classification of all Economic Activities* as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, N 4, ISIC REV 3.1, 2002 code 2330.

[2] Without prejudice to the scope of activities which constitute cabotage under domestic laws and regulations, national maritime cabotage under this Chapter covers transportation of passengers or goods between a port or point located in a Member State of the Union and another port or point located in that same Member State of the Union or transportation of passengers or goods between a port or point located in Viet Nam and another port or point located in Viet Nam, respectively, including on its continental shelf, as provided for in UNCLOS, and traffic originating and terminating in the same port or point located in a Member State of the Union or Viet Nam, respectively.

(ii) the selling and marketing of air transport services;

(iii) computer reservation system services;

(iv) ground handling services; and

(v) airport operation services;

and

(f) services supplied and activities performed in the exercise of governmental authority.

3. Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) do not apply to subsidies granted by the Parties.[1]

4. This Chapter does not apply to the Parties' respective social security systems or to activities in the territory of each Party, which are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

[1] In the case of the EU Party "subsidy" includes "state aid" as defined in Union law. For Viet Nam, "subsidy" includes investment incentives, and investment assistance such as production site assistance, human resources training and competitiveness strengthening activities, such as assistance for technology, research and development, legal aids, market information and promotion.

5. This Chapter does not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, nor does it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

6. With the exception of Articles 2.1 (Scope), 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) and 2.5 (Treatment of Investment) to 2.9 (Subrogation), nothing in this Agreement shall be construed as limiting the obligations of the Parties under Chapter 9 (Government Procurement) of the Free Trade Agreement or to impose any additional obligation with respect to government procurement. For greater certainty, measures with respect to government procurement that are in compliance with Chapter 9 (Government Procurement) of the Free Trade Agreement shall not be considered a breach of Articles 2.1 (Scope), 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) and 2.5 (Treatment of Investment) to 2.9 (Subrogation).

ARTICLE 2.2

Investment and Regulatory Measures and Objectives

1. The Parties reaffirm their right to regulate within their territories to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, safety, environment or public morals, social or consumer protection, or promotion and protection of cultural diversity.

2. For greater certainty, this Chapter shall not be interpreted as a commitment from a Party that it will not change its legal and regulatory framework, including in a manner that may negatively affect the operation of investments or the investor's expectations of profits.

3. For greater certainty and subject to paragraph 4, a Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy or a grant shall not constitute a breach of this Chapter in the following circumstances:

(a) in the absence of any specific commitment to an investor of the other Party or to a covered investment under a law or a contract to issue, renew, or maintain that subsidy or grant; or

(b) in accordance with any terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy or grant.

4. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed as preventing a Party from discontinuing the granting of a subsidy[1] or requesting its reimbursement, or as requiring that Party to compensate the investor for such discontinuance or reimbursement, where such action has been ordered by one of its competent authorities listed in Annex 1 (Competent Authorities).

[1] In the case of the EU Party, "subsidy" includes "state aid" as defined in the Union's law. For Viet Nam, "subsidy" includes investment incentives, and investment assistance such as production site assistance, human resources training and competitiveness strengthening activities, such as assistance for technology, research and development, legal aids, market information and promotion.

ARTICLE 2.3

National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to covered investments, with respect to the operation of the covered investments, treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to its own investors and to their investments.

2. Notwithstanding paragraph 1 and, in the case of Viet Nam subject to Annex 2 (Exemption for Viet Nam on National Treatment), a Party may adopt or maintain any measure with respect to the operation of a covered investment provided that such measure is not inconsistent with the commitments set out in Annex 8-A (The Union's Schedule of Specific Commitments) or Annex 8-B (Viet Nam's Schedule of Specific Commitments) of the Free Trade Agreement, respectively, where such measure is:

(a) a measure that is adopted on or before the date of entry into force of this Agreement;

(b) a measure referred to in subparagraph (a) that is being continued, replaced or amended after the date of entry into force of this Agreement, provided the measure is no less consistent with paragraph 1 after it is continued, replaced or amended than the measure as it existed prior to its continuation, replacement or amendment; or

(c) a measure not falling within subparagraph (a) or (b), provided that it is not applied in respect of, or in a way that causes loss or damage[1] to, investments made in the territory of the Party before the date of entry into force of such measure.

ARTICLE 2.4

Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to covered investments, with respect to the operation of the covered investments, treatment no less favourable than the treatment it accords, in like situations, to investors of a third country and their investments.

2. Paragraph 1 does not apply to the following sectors:

(a) communication services, except for postal services and telecommunication services;

(b) recreational, cultural and sporting services;

[1] For the purposes of this subparagraph, the Parties understand that if a Party has provided for a reasonable phase-in period for the implementation of a measure or if that Party has made any other attempt to address the effects of the measure on investments made before the date of entry into force of the measure, those factors shall be taken into account in determining whether the measure causes loss or damage to investments made before the date of entry into force of the measure.

(c) fisheries and aquaculture;

(d) forestry and hunting; and

(e) mining, including oil and gas.

3. Paragraph 1 shall not be construed as obliging a Party to extend to investors of the other Party or to covered investments the benefit of any treatment granted pursuant to any bilateral, regional or international agreement that entered into force before the date of entry into force of this Agreement.

4. Paragraph 1 shall not be construed as obliging a Party to extend to investors of the other Party or to covered investments the benefit of:

(a) any treatment granted pursuant to any bilateral, regional or multilateral agreement which includes commitments to abolish substantially all barriers to investment among the parties or requires the approximation of legislation of the parties in one or more economic sectors;[1]

(b) any treatment resulting from any international agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation; or

[1] For greater certainty, the ASEAN Economic Community falls within the concept of regional agreement under this subparagraph.

(c) any treatment resulting from measures providing for the recognition of qualifications, licences or prudential measures in accordance with Article VII of the *General Agreement on Trade in Services*[1] or its Annex on Financial Services.

5. For greater certainty, the term "treatment" referred to in paragraph 1 does not include dispute resolution procedures or mechanisms, such as those included in Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Resolution), provided for in any other bilateral, regional or international agreements. Substantive obligations in such agreements do not in themselves constitute "treatment" and thus cannot be taken into account when assessing a breach of this Article. Measures by a Party pursuant to those substantive obligations shall be considered "treatment".

6. This Article shall be interpreted in accordance with the principle of *ejusdem generis*.[2]

---

[1] As contained in Annex 1b of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April 1994.

[2] For greater certainty, this paragraph shall not be construed as preventing the interpretation of other provisions of this Agreement, where appropriate, in accordance with the principle of *ejusdem generis*.

ARTICLE 2.5

Treatment of Investment

1. Each Party shall accord fair and equitable treatment and full protection and security to investors of the other Party and to covered investments in accordance with paragraphs 2 to 7 and Annex 3 (Understanding on the Treatment of Investments).

2. A Party breaches the obligation of fair and equitable treatment referred to in paragraph 1 where a measure or series of measures constitutes:

(a) a denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;

(b) a fundamental breach of due process in judicial and administrative proceedings;

(c) manifest arbitrariness;

(d) targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief;

(e) abusive treatment such as coercion, abuse of power or similar bad faith conduct; or

(f) a breach of any further elements of the fair and equitable treatment obligation adopted by the Parties in accordance with paragraph 3.

3. Treatment not listed in paragraph 2 may constitute a breach of fair and equitable treatment where the Parties have so agreed in accordance with the procedures provided for in Article 4.3 (Amendments).

4. When applying paragraphs 1 to 3, a dispute settlement body under Chapter 3 (Dispute Settlement) may take into account whether a Party made a specific representation to an investor of the other Party to induce a covered investment that created a legitimate expectation, and upon which the investor relied in deciding to make or maintain that investment, but that the Party subsequently frustrated.

5. For greater certainty, the term "full protection and security" referred to in paragraph 1 refers to a Party's obligations to act as may be reasonably necessary to protect the physical security of the investors and the covered investments.

6. Where a Party has entered into a written agreement with investors of the other Party or covered investments that satisfies all of the following conditions, that Party shall not breach that agreement through the exercise of governmental authority. The conditions are:

(a) the written agreement is concluded and takes effect after the date of entry into force of this Agreement;[1]

[1] For greater certainty, a written agreement that is concluded and takes effect after the date of entry into force of this Agreement does not include the renewal or extension of an agreement in accordance with the provisions of the original agreement, and on the same or substantially the same terms and conditions as the original agreement, which has been concluded and entered into force before the date of entry into force of this Agreement.

(b) the investor relies on the written agreement in deciding to make or maintain the covered investment other than the written agreement itself and the breach causes actual damages to that investment;

(c) the written agreement[1] creates an exchange of rights and obligations in connection to the said investment, binding on both parties; and

(d) the written agreement does not contain a clause on the settlement of disputes between the parties to that agreement by international arbitration.

7. A breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 2.6

Compensation for Losses

1. Investors of a Party whose covered investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a revolution, a state of national emergency, a revolt, an insurrection or a riot in the territory of the other Party shall be accorded by that other Party, with respect to restitution, indemnification, compensation or other form of settlement, treatment no less favourable than that accorded by that other Party to its own investors or to the investors of any third country.

[1] The term "written agreement" means an agreement in writing, entered into by a Party with an investor of the other Party or their investment and negotiated and executed by both parties, whether in a single instrument or multiple instruments.

2. Without prejudice to paragraph 1, investors of a Party who, in any of the situations referred to in paragraph 1, suffer losses in the territory of the other Party shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation by the other Party if those losses result from:

(a) requisitioning of their covered investment or a part thereof by the other Party's armed forces or authorities; or

(b) destruction of their covered investment or a part thereof by the other Party's armed forces or authorities,

which was not required by the necessity of the situation.

ARTICLE 2.7

Expropriation

1. A Party shall not nationalise or expropriate the covered investments of investors of the other Party either directly, or indirectly through measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

(a) for a public purpose;

(b) in accordance with due process of law;

(c) on a non-discriminatory basis; and

(d) against payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 shall amount to the fair market value of the covered investment at the time immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, plus interest at a reasonable rate established on a commercial basis, from the date of expropriation until the date of payment. Such compensation shall be effectively realisable, freely transferable in accordance with Article 2.8 (Transfer) and made without delay.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, in the case that Viet Nam is the expropriating Party, any measure of direct expropriation relating to land shall be:

(a) for a purpose in accordance with the applicable domestic laws and regulations[1]; and

(b) upon payment of compensation equivalent to the market value, while recognising the applicable domestic laws and regulations.

4. The issuance of compulsory licences in relation to intellectual property rights does not constitute an expropriation within the meaning of paragraph 1, to the extent that such issuance is consistent with the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights* contained in Annex 1C of the WTO Agreement (hereinafter referred to as "TRIPS Agreement").

[1] The applicable domestic laws and regulations is Viet Nam's Land Law No. 45/2013/QH13 and Decree No. 44/2014/ND-CP Regulating Land Prices, as at the date of entry into force of this Agreement.

5. An investor affected by an expropriation shall have a right, under the law of the expropriating Party, to a prompt review of his claim and of the valuation of his investment, by a judicial or other independent authority of that Party.

6. This Article shall be interpreted in accordance with Annex 4 (Understanding on Expropriation).

ARTICLE 2.8

Transfer

Each Party shall permit all transfers relating to covered investments to be made in a freely convertible currency, without restriction or delay and at the market rate of exchange applicable on the date of transfer. Such transfers include:

(a) contributions to capital, such as principal and additional funds to maintain, develop or increase the investment;

(b) profits, dividends, capital gains and other returns, proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;

(c) payments of interest, royalties, management fees, and technical assistance and other fees;

(d) payments made under a contract entered into by the investor, or the covered investment, including payments made pursuant to a loan agreement;

(e) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with the investment;

(f) payments made pursuant to Article 2.6 (Compensation for Losses) and Article 2.7 (Expropriation); and

(g) payments of damages pursuant to an award issued under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement).

ARTICLE 2.9

Subrogation

If a Party, or an agency thereof, makes a payment under an indemnity, a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Party, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title or the assignment of any claim in respect of such investment. The Party or the agency shall have the right to exercise the subrogated or assigned right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. Such rights may be exercised by the Party or an agency thereof, or by the investor only if the Party or an agency thereof so authorises.

CHAPTER 3

DISPUTE SETTLEMENT

SECTION A

RESOLUTION OF DISPUTES BETWEEN PARTIES

SUB-SECTION 1

OBJECTIVE AND SCOPE

ARTICLE 3.1

Objective

The objective of this Section is to establish an effective and efficient mechanism for avoiding and settling any dispute between the Parties regarding the interpretation and application of this Agreement with a view to arriving at a mutually agreed solution.

ARTICLE 3.2

Scope

This Section applies with respect to the avoidance and settlement of any dispute between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement, except as otherwise provided for in this Agreement.

SUB-SECTION 2

CONSULTATIONS AND MEDIATION

ARTICLE 3.3

Consultations

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute referred to in Article 3.2 (Scope) by entering into consultations in good faith with the aim of reaching a mutually agreed solution.

2. A Party shall seek consultations by means of a written request to the other Party, copied to the Committee established pursuant to Article 4.1 (Committee), identifying the measure at issue and the relevant provisions of this Agreement.

3. Consultations shall be held within 30 days of the date of receipt of the request referred to in paragraph 2 and take place, unless the Parties agree otherwise, in the territory of the Party to which the request is made. The consultations shall be deemed concluded within 45 days of the date of receipt of the request, unless both Parties agree to continue consultations. Consultations, and in particular all information disclosed and positions taken by the Parties, shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

4. Consultations on matters of urgency, including those matters involving perishable goods, seasonal goods or seasonal services, shall be held within 15 days of the date of receipt of the request referred to in paragraph 2. The consultations shall be deemed concluded within 20 days of the date of receipt of the request referred to in paragraph 2, unless both Parties agree to continue consultations.

5. The Party that sought consultations may have recourse to Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure) if:

(a) the other Party does not respond to the request for consultations within 15 days of the date of its receipt;

(b) the consultations are not held within the time frames provided for in paragraphs 3 or 4;

(c) the Parties agree not to have consultations; or

(d) the consultations have been concluded without a mutually agreed solution.

6. During consultations each Party shall provide sufficient factual information for an examination of the manner in which the measure at issue could affect the operation and application of this Agreement.

ARTICLE 3.4

Mediation Mechanism

The Parties may at any time agree to enter into a mediation procedure pursuant to Annex 9 (Mediation Mechanism) with respect to any measure adversely affecting investment between the Parties.

SUB-SECTION 3

DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES

ARTICLE 3.5

Initiation of the Arbitration Procedure

1. If the Parties fail to resolve the dispute through consultations as provided for in Article 3.3 (Consultations), the Party that sought consultations may request the establishment of an arbitration panel.

2. The request for the establishment of an arbitration panel shall be made in writing to the other Party, a copy of which shall be submitted to the Committee. The complaining Party shall identify the measure at issue in its request, and explain how that measure is inconsistent with the provisions of this Agreement in such a manner as to clearly present the legal basis for the complaint.

ARTICLE 3.6

Terms of Reference of the Arbitration Panel

Unless the Parties agree otherwise within 10 days of the date of the selection of the arbitrators, the terms of reference of the arbitration panel shall be:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement cited by the Parties, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitration panel pursuant to Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure), to rule on the conformity of the measure in question with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), and to set out in its report the findings of fact, the applicability of the relevant provisions and the basic rationale for any findings and recommendations, in accordance with Articles 3.10 (Interim Report) and 3.11 (Final Report).".

ARTICLE 3.7

Establishment of the Arbitration Panel

1. An arbitration panel shall be composed of three arbitrators.

2. Within 10 days of the date of receipt by the Party complained against of the request for the establishment of an arbitration panel, the Parties shall consult in order to agree on the composition of the arbitration panel.

3. If the Parties do not agree on the composition of the arbitration panel within the time frame provided for in paragraph 2, each Party may appoint an arbitrator from the sub-list of that Party established under Article 3.23 (List of Arbitrators) within 10 days of the expiry of the time frame provided for in paragraph 2. If a Party fails to appoint an arbitrator from its sub-list the arbitrator shall, upon request of the other Party, be selected by lot by the chair of the Committee, or by the chair's delegate, from the sub-list of that Party established under Article 3.23 (List of Arbitrators).

4. If the Parties do not agree on the chairperson of the arbitration panel within the time frame provided for in paragraph 2 the chair of the Committee, or the chair's delegate, shall select by lot, upon request of a Party, the chairperson of the arbitration panel from the sub-list of chairpersons established under Article 3.23 (List of Arbitrators).

5. The chair of the Committee, or the chair's delegate, shall select the arbitrators within five days of the request referred to in paragraph 3 or 4.

6. The date of establishment of the arbitration panel shall be the date on which the three selected arbitrators have notified the Parties of the acceptance of their appointment in accordance with Annex 7 (Rules of Procedure).

7. If any of the lists provided for in Article 3.23 (List of Arbitrators) have not been established or do not contain sufficient names when a request is made pursuant to paragraph 3 or 4, the arbitrators shall be selected by lot from among the individuals who have been formally proposed by both Parties, or by a Party in the event that only one Party has made a proposal.

ARTICLE 3.8

Dispute Settlement Proceedings of the Arbitration Panel

1. The rules and procedures set out in this Article, Annexes 7 (Rules of Procedure) and 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) shall govern the dispute settlement proceedings of an arbitration panel.

2. Unless the Parties agree otherwise, they shall meet the arbitration panel within 10 days of its establishment in order to determine all matters that the Parties or the arbitration panel deem appropriate, including the timetable of the proceedings and the remuneration and expenses of the arbitrators in accordance with Annex 7 (Rules of Procedure). Arbitrators and representatives of the Parties may take part in this meeting via telephone or video conference.

3. The venue of the hearing shall be decided by mutual consent of the Parties. If the Parties do not agree on the venue of the hearing, it shall be held in Brussels if the complaining Party is Viet Nam and in Ha Noi if the complaining Party is the EU Party.

4. Any hearing shall be open to the public unless otherwise provided for in Annex 7 (Rules of Procedure).

5. In accordance with Annex 7 (Rules of Procedure), the Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements, arguments or rebuttals in the proceedings. Any information or written submission submitted to the arbitration panel by a Party, including any comments on the descriptive part of the interim report, responses to questions by the arbitration panel and comments by a Party on those responses, shall be made available to the other Party.

6. Unless the Parties agree otherwise within three days of the date of establishment of the arbitration panel, the arbitration panel may receive, in accordance with Annex 7 (Rules of Procedure), unsolicited written submissions (*amicus curiae* submissions) from a natural or juridical person established in the territory of a Party.

7. For its internal deliberations, the arbitration panel shall meet in closed session where only arbitrators take part. The arbitration panel may, however, permit its assistants to be present at its deliberations. The deliberations of the arbitration panel and the documents submitted to it shall be kept confidential.

ARTICLE 3.9

Preliminary Ruling on Urgency

If a Party so requests, the arbitration panel shall give a preliminary ruling within 10 days of its establishment on whether it deems the case to be urgent.

ARTICLE 3.10

Interim Report

1. The arbitration panel shall issue an interim report to the Parties setting out the findings of fact, the applicability of relevant provisions and the basic rationale for any findings and recommendations, no later than 90 days from the date of establishment of the arbitration panel. When it considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the arbitration panel shall notify the Parties and the Committee in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the arbitration panel plans to issue its interim report. The arbitration panel shall, under no circumstances, issue the interim report later than 120 days after the date of establishment of the arbitration panel.

2. A Party may submit a written request, including comments, to the arbitration panel to review precise aspects of the interim report within 14 days of its notification.

3. In cases of urgency, including those involving perishable goods or seasonal goods or services, the arbitration panel shall make every effort to issue its interim report within 45 days and, in any case, no later than 60 days after the date of establishment of the arbitration panel. A Party may submit a written request, including comments, to the arbitration panel to review precise aspects of the interim report, within seven days of the notification of the interim report.

4. After considering any written requests, including comments, by the Parties on the interim report, the arbitration panel may modify its report and make any further examination that it considers appropriate.

ARTICLE 3.11

Final Report

1. The arbitration panel shall issue its final report to the Parties and to the Committee within 120 days of the date of establishment of the arbitration panel. When it considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the arbitration panel shall notify the Parties and the Committee in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the arbitration panel plans to issue its final report. The arbitration panel shall under no circumstances issue the final report later than 150 days from the date of establishment of the arbitration panel.

2. In cases of urgency, including those involving perishable goods or seasonal goods or services, the arbitration panel shall make every effort to issue its final report within 60 days of the date of its establishment. The arbitration panel shall under no circumstances issue the final report later than 75 days from the date of establishment of the arbitration panel.

3. The final report shall include a sufficient discussion of the arguments made at the interim review stage, and shall clearly address the comments by the Parties.

ARTICLE 3.12

Compliance with the Final Report

The Party complained against shall take any measure necessary to comply promptly and in good faith with the final report.

ARTICLE 3.13

Reasonable Period of Time for Compliance

1. If immediate compliance is not possible, the Parties shall endeavour to mutually agree on the period of time to comply with the final report. In such a case, the Party complained against shall, no later than 30 days after the receipt of the final report, notify the complaining Party and the Committee of the time it will require for compliance (hereinafter referred to as the "reasonable period of time").

2. If there is disagreement between the Parties on the reasonable period of time to comply with the final report, the complaining Party shall, within 20 days of the receipt of the notification made in accordance with paragraph 1 by the Party complained against, request, in writing, the arbitration panel established pursuant to Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) (hereinafter referred to as the "original arbitration panel") to determine the length of the reasonable period of time. That request shall be notified to the Party complained against, with a copy thereof sent to the Committee.

3. The arbitration panel shall notify its ruling on the reasonable period of time to the Parties and to the Committee within 20 days of the date of the submission of the request referred to in paragraph 2.

4. The Party complained against shall inform, in writing, the complaining Party of its progress to comply with the final report at least 30 days before the expiry of the reasonable period of time.

5. The Parties may agree to extend the reasonable period of time.

ARTICLE 3.14

Review of Measure Taken to Comply with the Final Report

1. The Party complained against shall notify the complaining Party and the Committee before the end of the reasonable period of time of any measure that it has taken to comply with the final report.

2. If the Parties disagree on the existence or the consistency of any measure taken to comply with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) and notified under paragraph 1, the complaining Party may request, in writing, the original arbitration panel to rule on the matter. The request shall be notified to the Party complained against, with a copy thereof sent to the Committee. The complaining Party shall identify in its request the specific measure at issue, and explain how such measure is inconsistent with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) in a manner sufficient to clearly present the legal basis for the complaint.

3. The arbitration panel shall notify its ruling to the Parties and to the Committee within 45 days of the date of the submission of the request referred to in paragraph 2.

ARTICLE 3.15

Temporary Remedies in Case of Non-Compliance

1. If the Party complained against fails to notify the complaining Party and the Committee of any measure taken to comply with the final report before the expiry of the reasonable period of time, or if the arbitration panel rules that no measure to comply with has been taken or that the measure notified under paragraph 1 of Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report) is inconsistent with that Party's obligations under the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party and after consultations with that Party, present an offer for compensation.

2. If the complaining Party decides not to request an offer for compensation or, in case such request is made, if no agreement on compensation is reached within 30 days of the end of the reasonable period of time or of the issuance of the arbitration panel ruling under Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report) that no measure to comply has been taken or that a measure taken is inconsistent with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), the complaining Party shall be entitled, upon notification to the other Party and to the Committee, to take appropriate measures within the framework of the preferential trade and investment commitments applicable between the Parties which have an effect equivalent to the nullification or impairment caused by the violation. The notification shall specify such measures. The complaining Party may implement those measures at any moment after the expiry of 10 days from the date of receipt of the notification by the Party complained against, unless the Party complained against has requested arbitration under paragraph 3 of this Article.

3. If the Party complained against considers that the effect of the measures taken by the complaining Party is not equivalent to the nullification or impairment caused by the violation, it may request, in writing, the original arbitration panel to rule on the matter. That request shall be notified to the complaining Party and copied to the Committee before the expiry of the period of 10 days referred to in paragraph 2. The original arbitration panel shall notify its ruling on the measures taken by the complaining Party to the Parties and to the Committee within 30 days of the date of the submission of the request. The measures referred to in paragraph 2 shall not be taken until the original arbitration panel has notified its ruling, and any measures taken shall be consistent with that ruling.

4. The measures set out in this Article shall be temporary and shall not be applied after:

(a) the Parties have reached a mutually agreed solution pursuant to Article 3.19 (Mutually Agreed Solution);

(b) the Parties have agreed that the measure notified under paragraph 1 of Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report) brings the Party complained against into conformity with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope); or

(c) any measure found to be inconsistent with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with those provisions, as ruled under paragraph 3 of Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report).

ARTICLE 3.16

Review of Measure Taken to Comply After the Adoption
of Temporary Remedies for Non-Compliance

1. The Party complained against shall notify the complaining Party and the Committee of any measure it has taken to comply with the final report of the arbitration panel following the measures applied by the complaining Party or following the application of compensation, as the case may be. With the exception of cases referred to in paragraph 2, the complaining Party shall terminate the measures taken in accordance with Article 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-compliance) within 30 days of the date of the receipt of the notification. In the event that compensation has been applied, and with the exception of cases referred to in paragraph 2, the Party complained against may terminate the application of such compensation within 30 days of its notification that it has complied with the final report of the arbitration panel.

2. If the Parties do not agree on whether the notified measure brings the Party complained against into conformity with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), within 30 days of the date of receipt of the notification, the complaining Party shall request, in writing, the original arbitration panel to rule on the matter. That request shall be notified to the Party complained against, with a copy thereof sent to the Committee.

3. The ruling of the arbitration panel shall be notified to the Parties and to the Committee within 45 days of the date of the submission of the request. If the arbitration panel rules that the notified measure is in conformity with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), the measures referred to in Article 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-compliance) or the compensation, as the case may be, shall be terminated. Where relevant, the level of measures taken in accordance with paragraph 2 of Article 3.15 or the level of compensation shall be adapted in light of the ruling of the arbitration panel.

ARTICLE 3.17

Replacement of Arbitrators

If during arbitration proceedings the original arbitration panel, or some of its members, are unable to participate, withdraw, or need to be replaced because the member does not comply with the requirements of the Code of Conduct in Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators), the procedure set out in Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) applies. The time limit for the notification of the reports and rulings, as the case may be, shall be extended by 20 days.

ARTICLE 3.18

Suspension and Termination of Arbitration Proceedings

1. The arbitration panel shall, at the request of both Parties, suspend its work at any time for a period agreed by the Parties not exceeding 12 consecutive months. It shall resume its work before the end of that suspension period at the written request of both Parties. The Parties shall inform the Committee accordingly. The arbitration panel may also resume its work at the end of the suspension period at the written request of either Party. The requesting Party shall inform the Committee and the other Party, accordingly. If a Party does not request the resumption of the arbitration panel's work at the expiry of the suspension period, the authority of the arbitration panel shall lapse and the proceedings shall be terminated. In the event of a suspension of the work of the arbitration panel, the time frames set out in the relevant provisions of this Section shall be extended by the same period of time for which the work was suspended. The suspension and termination of the arbitration panel's work are without prejudice to the rights of either Party in other proceedings subject to Article 3.24 (Choice of Forum).

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitration panel by jointly notifying the chairperson of the arbitration panel and the Committee at any time before the issuance of the final report of the arbitration panel.

ARTICLE 3.19

Mutually Agreed Solution

The Parties may reach a mutually agreed solution to a dispute under this Section at any time. They shall jointly notify the Committee and the chairperson of the arbitration panel, where applicable, of any such solution. If the solution requires approval pursuant to the relevant domestic procedures of either Party, the notification shall refer to such requirement and the dispute settlement procedure shall be suspended. If such approval is not required, or if the completion of any such domestic procedures is notified, the dispute settlement procedure shall be terminated.

ARTICLE 3.20

Information and Technical Advice

At the request of a Party, or upon its own initiative, the arbitration panel may request any information it deems appropriate for the proceedings of the arbitration panel from any source, including the Parties involved in the dispute. The arbitration panel also has the right to seek the opinion of experts, as it deems appropriate. The arbitration panel shall consult the Parties before choosing such experts. Any information obtained under this Article shall be disclosed and submitted to the Parties for their comments within the time frame set by the arbitration panel.

ARTICLE 3.21

Rules of Interpretation

The arbitration panel shall interpret the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) in accordance with customary rules of interpretation of public international law, including those codified in the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 23 May 1969 (hereinafter referred to as the "Vienna Convention"). The arbitration panel shall also take into account relevant interpretations in reports of panels and of the Appellate Body adopted by the Dispute Settlement Body under Annex 2 of the WTO Agreement (hereinafter referred to as "DSB"). The reports and rulings of the arbitration panel shall not add to or diminish the rights and obligations of the Parties provided for in this Agreement.

ARTICLE 3.22

Decisions and Rulings of the Arbitration Panel

1. The arbitration panel shall make every effort to take any decision by consensus. In the event that a decision cannot be reached by consensus, the matter at issue shall be decided by a majority vote. Dissenting opinions of arbitrators shall in no case be disclosed.

2. The reports and rulings of the arbitration panel shall be accepted unconditionally by the Parties. They shall not create any rights or obligations with respect to natural or juridical persons. The reports and rulings shall set out the findings of fact, the applicability of the relevant provisions referred to in Article 3.2 (Scope) and the basic rationale behind any findings and conclusions. The Committee shall make the reports and rulings of the arbitration panel publicly available in their entirety within 10 days of their issuance, unless it decides not to do so in order to protect confidential information.

SUB-SECTION 4

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 3.23

List of Arbitrators

1. The Committee shall, no later than six months after the date of entry into force of this Agreement, establish a list of at least 15 individuals who are willing and able to serve as arbitrators. The list shall be composed of three sub-lists:

(a) one sub-list for Viet Nam;

(b) one sub-list for the Union and its Member States; and

(c) one sub-list of individuals who are not nationals of either Party and do not have permanent residence in either Party, and who shall act as chairperson of the arbitration panel.

2. Each sub-list shall include at least five individuals. The Committee shall ensure that the list is always maintained at that minimum number of individuals.

3. Arbitrators shall have demonstrated expertise and experience of law and international trade. They shall be independent, serve in their individual capacities and not take instructions from any organisation or government, or be affiliated with the government of any of the Parties, and shall comply with the Code of Conduct in Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators).

4. The Committee may establish an additional list of 10 individuals with demonstrated expertise and experience in specific sectors covered by this Agreement. Subject to the agreement of the Parties, such an additional list shall be used to compose the arbitration panel in accordance with the procedure set out in Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel).

ARTICLE 3.24

Choice of Forum

1. Recourse to the dispute settlement procedure under this Chapter shall be without prejudice to any action in the framework of the World Trade Organization, including dispute settlement action, or under any other international agreement to which both Parties are party.

2. By way of derogation from paragraph 1, a Party shall not, for a particular measure, seek redress for the breach of a substantially equivalent obligation under this Agreement and under the WTO Agreement or under any other international agreement to which both Parties are party in the relevant fora. Once dispute settlement proceedings have been initiated, a Party shall not bring a claim seeking redress for the breach of the substantially equivalent obligation under another agreement to another forum, unless the forum selected first fails for procedural or jurisdictional reasons to make findings on the claim seeking redress to that obligation.

3. For the purposes of this Article:

(a) dispute settlement proceedings under the WTO Agreement are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of a panel under Article 6 of the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*;

(b) dispute settlement proceedings under this Chapter are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of an arbitration panel under paragraph 1 of Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure);

(c) dispute settlement proceedings under any other international agreement are deemed to be initiated in accordance with that agreement.

4. Nothing in this Agreement shall preclude a Party from implementing the suspension of obligations authorised by the DSB. Neither the WTO Agreement nor the Free Trade Agreement shall be invoked to preclude a Party from taking appropriate measures under Article 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-Compliance).

ARTICLE 3.25

Time Limits

1. All time limits laid down in this Section, including the limits for the arbitration panels to notify their reports and rulings, shall be counted in calendar days from the day following the act or fact to which they refer, unless otherwise specified.

2. Any time limit referred to in this Section may be modified by mutual agreement of the Parties to the dispute. The arbitration panel may at any time propose to the Parties to modify any time limit referred to in this Section, stating the reasons for such proposal.

ARTICLE 3.26

Review and Amendment

The Committee may review and decide to amend Annexes 7 (Rules of Procedure), 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and 9 (Mediation Mechanism).

SECTION B

RESOLUTION OF DISPUTES BETWEEN INVESTORS AND PARTIES

SUB-SECTION 1

SCOPE AND DEFINITIONS

ARTICLE 3.27

Scope

1. This Section applies to a dispute between, on the one hand, a claimant of one Party and, on the other hand, the other Party concerning any measure[1] which allegedly constitutes a breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and which allegedly causes loss or damage to the claimant or, where the claim is brought on behalf of a locally established company owned or controlled by the claimant, to the locally established company.

2. For greater certainty, a claimant shall not submit a claim under this Section if its investment has been made through fraudulent misrepresentation, concealment, corruption or conduct amounting to an abuse of process.

[1] For greater certainty, the term "measure" may include failures to act.

3. The Tribunal and the Appeal Tribunal established pursuant to Articles 3.38 (Tribunal) and 3.39 (Appeal Tribunal), respectively, may not decide claims that fall outside the scope of this Article.

4. A claim with respect to restructuring of debt of a Party shall be addressed in accordance with this Section and Annex 5 (Public Debt).

ARTICLE 3.28

Definitions

For the purposes of this Section, unless otherwise specified:

(a) "proceedings" means proceedings before the Tribunal or the Appeal Tribunal under this Section;

(b) "disputing parties" means the claimant and the respondent;

(c) "claimant of a Party" means:

(i) an investor of a Party, as referred to in subparagraph 1(b) of Article 2.1 (Scope), acting on its own behalf; or

(ii) an investor of a Party, as referred to in subparagraph 1(b) of Article 2.1 (Scope), acting on behalf of a locally established company owned or controlled by that investor; for greater certainty, a claim submitted under this subparagraph shall be deemed to relate to a dispute between a Contracting State and a national of another Contracting State for the purposes of Article 25(1) of the ICSID Convention;

(d) "ICSID Convention" means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington on 18 March 1965;

(e) "non-disputing Party" means Viet Nam, when the respondent is the Union or a Member State of the Union, or the Union, when Viet Nam is the respondent;

(f) "respondent" means either Viet Nam or, in the case of the EU Party, either the Union or the Member State concerned pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim);

(g) "locally established company" means a juridical person, established in the territory of a Party, and owned and controlled by an investor of the other Party;

(h) "New York Convention of 1958" means the *Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958;

(i) "third party funding" means any funding provided by a natural or juridical person who is not a party to the dispute but who enters into an agreement with a disputing party in order to finance part or all of the cost of the proceedings in return for a remuneration dependent on the outcome of the dispute, or any funding provided by a natural or juridical person who is not a party to the dispute in the form of a donation or grant;

(j) "UNCITRAL" means the United Nations Commission on International Trade Law; and

(k) "UNCITRAL Transparency Rules" means the UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration.

SUB-SECTION 2

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION AND CONSULTATIONS

ARTICLE 3.29

Amicable Resolution

Any dispute should as far as possible be settled amicably through negotiations or mediation and, where possible, before the submission of a request for consultations pursuant to Article 3.30 (Consultations). Such settlement may be agreed at any time, including after the commencement of proceedings under this Section.

ARTICLE 3.30

Consultations

1. Where a dispute cannot be resolved amicably as provided for in Article 3.29 (Amicable Resolution), a claimant of one Party alleging a breach of the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) shall submit a request for consultations to the other Party. The request shall contain the following information:

(a) the name and address of the claimant and, where such request is submitted on behalf of a locally established company, the name, address and place of incorporation of the locally established company;

(b) the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) alleged to have been breached;

(c) the legal and factual basis of the claim, including the measures alleged to breach the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope);

(d) the relief sought and the estimated amount of damages claimed; and

(e) evidence establishing that the claimant is an investor of the other Party and that it owns or controls the covered investment including the locally established company where applicable, in respect of which a request for consultations was submitted.

When a request for consultations is submitted by more than one claimant, or on behalf of more than one locally established company, the information in subparagraphs 1(a) and 1(e) shall be submitted for each claimant or locally established company, as the case may be.

2. A request for consultations shall be submitted within:

(a) three years of the date on which the claimant or, where applicable, the locally established company, first acquired, or should have first acquired, knowledge of the measure alleged to be in breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and knowledge that thereby loss and damages were incurred by:

(i) the claimant, for claims brought by an investor acting on its own behalf; or

(ii) the locally established company, for claims brought by an investor acting on behalf of a locally established company; or

(b) two years of the date on which the claimant or, as applicable, the locally established company, ceases to pursue claims or proceedings before a tribunal or court under domestic law and, in any event, no later than seven years after the date on which the claimant first acquired, or should have first acquired knowledge of the measure alleged to be in breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and knowledge that thereby loss and damage were incurred by:

(i) the claimant, for claims brought by an investor acting on its own behalf; or

(ii) the locally established company, for claims brought by an investor acting on behalf of a locally established company.[1]

3. Unless the disputing parties agree otherwise, the place of consultation shall be:

(a) Ha Noi where the consultations concern measures of Viet Nam;

(b) Brussels where the consultations concern measures of the Union; or

(c) the capital of the Member State of the Union concerned, where the request for consultations concerns exclusively measures of that Member State.

Consultations may also take place by videoconference or other means, particularly if a small or medium-sized enterprise is involved.

4. Unless the disputing parties agree to a longer period, consultations shall be held within 60 days of the submission of the request for consultations.

5. In the event that the claimant has not submitted a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim) within 18 months of submitting the request for consultations, the claimant shall be deemed to have withdrawn from proceedings under this Section and may not submit a claim under this Section. This period may be extended by agreement between the parties involved in the consultations.

[1] Subparagraph (2)(b) does not apply where Annex 12 (Concurring Proceedings) applies.

6. The time limits set out in paragraphs 2 and 5 shall not render claims inadmissible where the claimant can demonstrate that the failure to request consultations or submit a claim is due to the claimant's inability to act as a result of actions deliberately taken by the Party concerned, provided that the claimant acts as soon as reasonably possible after it has become able to act.

7. In case the request for consultations concerns an alleged breach of this Agreement by the Union, or by a Member State of the Union, it shall be sent to the Union. If measures of a Member State of the Union are identified, it shall also be sent to the Member State concerned.

ARTICLE 3.31

Mediation

1. The disputing parties may at any time agree to have recourse to mediation.

2. Recourse to mediation is voluntary and without prejudice to the legal position of either disputing party.

3. Recourse to mediation may be governed by the rules set out in Annex 10 (Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties). Any time limit mentioned in Annex 10 (Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties) may be modified by agreement between the disputing parties.

4. The mediator is appointed by agreement of the disputing parties. Such appointment may include appointing a mediator from among the Members of the Tribunal appointed pursuant to Article 3.38 (Tribunal) or the Members of the Appeal Tribunal appointed pursuant to Article 3.39 (Appeal Tribunal). The disputing parties may also request the President of the Tribunal to appoint a mediator from among the Members of the Tribunal who are neither nationals of a Member State of the Union nor of Viet Nam.

5. Once the disputing parties agree to have recourse to mediation, the time limits set out in paragraphs 2 and 5 of Article 3.30 (Consultations), paragraph 6 of Article 3.53 (Provisional Award) and paragraph 5 of Article 3.54 (Appeal Procedure) shall be suspended between the date on which it was agreed to have recourse to mediation and the date on which either party to the dispute decides to terminate the mediation, by way of a letter to the mediator and the other disputing party. Upon request of both disputing parties, if a division of the Tribunal has been established pursuant to Article 3.38 (Tribunal), the division shall stay its proceedings until the date on which either party to the dispute decides to terminate the mediation, by way of a letter to the mediator and the other disputing party.

SUB-SECTION 3

SUBMISSION OF A CLAIM AND CONDITIONS PRECEDENT

ARTICLE 3.32

Notice of Intent to Submit a Claim

1. If the dispute cannot be settled within 90 days of the submission of the request for consultations, the claimant may deliver a notice of intent which shall specify, in writing, the claimant's intention to submit the claim to dispute settlement under this Section and contain the following information:

(a) the name and address of the claimant and, where such request is submitted on behalf of a locally established company, the name, address and place of incorporation of the locally established company;

(b) the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) that are alleged to have been breached;

(c) the legal and factual basis of the claim, including the measures that are alleged to breach the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope); and

(d) the relief sought and the estimated amount of damages claimed.

The notice of intent shall be sent to the Union or to Viet Nam, as the case may be. When a measure of a Member State of the Union is identified, it shall also be sent to the Member State concerned.

2. When a notice of intent has been sent to the Union, the Union shall make a determination of the respondent and, after having made such a determination, it shall inform the claimant within 60 days of the receipt of the notice of intent as to whether the Union or a Member State of the Union shall be the respondent.

3. In case the claimant has not been informed of the determination of the respondent within 60 days of the receipt of the notice of intent:

(a) if the measures identified in the notice are exclusively measures of a Member State of the Union, that Member State shall be the respondent; or

(b) if the measures identified in the notice include measures of the Union, the Union shall be the respondent.

4. The claimant may submit a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim) on the basis of the determination referred to in paragraph 2, or, if no such determination has been communicated to the claimant within the time frame provided for in paragraph 2, in accordance with paragraph 3.

5. Where either the Union or a Member State of the Union is the respondent following a determination made pursuant to paragraph 2, neither the Union nor the Member State concerned may assert the inadmissibility of the claim, lack of jurisdiction of the Tribunal or otherwise assert that the claim or award is unfounded or invalid on the grounds that the proper respondent should be the Union rather than the Member State or *vice versa*.

6. The Tribunal and the Appeal Tribunal shall be bound by the determination made pursuant to paragraph 2.

7. Nothing in this Agreement or the applicable rules on dispute settlement shall prevent the exchange of all information relating to a dispute between the Union and the Member State concerned.

ARTICLE 3.33

Submission of a Claim

1. If the dispute cannot be settled within six months of the submission of the request for consultations and at least three months have elapsed from the submission of the notice of intent to submit a claim pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the claimant, provided that it satisfies the requirements set out in Article 3.35 (Procedural and Other Requirements for the Submission of a Claim), may submit a claim to the Tribunal established pursuant to Article 3.38 (Tribunal).

2. A claim may be submitted to the Tribunal under one of the following sets of rules on dispute settlement:

(a) the ICSID Convention;

(b) the *Rules on the Additional Facility for the Administration of Proceedings* (hereinafter referred to as the "ICSID Additional Facility Rules") by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to "Secretariat of ICSID"), where the conditions for proceedings pursuant to subparagraph (a) do not apply;

(c) the arbitration rules of UNCITRAL; or

(d) any other rules by agreement of the disputing parties. In the event that the claimant proposes a specific set of dispute settlement rules and if, within 30 days of receipt of the proposal, the disputing parties have not agreed in writing on such rules, or the respondent has not replied to the claimant, the claimant may submit a claim under the rules provided for in subparagraphs (a), (b) or (c).

3. All the claims specified by the claimant in the submission of its claim pursuant to this Article must be based on measures identified in its request for consultations pursuant to subparagraph 1(c) of Article 3.30 (Consultations).

4. The rules on dispute settlement referred to in paragraph 2 shall apply subject to the rules set out in this Section, as supplemented by any rules adopted by the Committee, by the Tribunal or by the Appeal Tribunal.

5. A claim shall be deemed submitted under this Article when the claimant has initiated proceedings under the applicable rules on dispute settlement.

6. Claims submitted in the name of a class composed of a number of unidentified claimants, or submitted by a representative intending to conduct the proceedings in the interests of a number of identified or unidentified claimants that delegate all decisions relating to the proceedings on their behalf, shall not be admissible.

ARTICLE 3.34

Other Claims

1. A claimant shall not submit a claim to the Tribunal if the claimant has a pending claim before any other domestic or international court or tribunal concerning the same measure as that alleged to be inconsistent with the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) and the same loss or damage, unless the claimant withdraws such pending claim.

2. A claimant acting on its own behalf shall not submit a claim to the Tribunal if any person who, directly or indirectly, has an ownership interest in or is controlled by the claimant has a pending claim before the Tribunal or any other domestic or international court or tribunal concerning the same measure as that alleged to be inconsistent with the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) and the same loss or damage, unless that person withdraws such pending claim.

3. A claimant acting on behalf of a locally established company shall not submit a claim to the Tribunal if any person who, directly or indirectly, has an ownership interest in or is controlled by the locally established company has a pending claim before the Tribunal or any other domestic or international court or tribunal concerning the same measure as that alleged to be in breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and the same loss or damage, unless that person withdraws such pending claim.

4. Before submitting a claim, the claimant shall provide:

(a) evidence that it and, where relevant pursuant to paragraphs 2 and 3, any person who, directly or indirectly, has an ownership interest in or is controlled by the claimant or the locally established company, has withdrawn any pending claim referred to in paragraphs 1, 2 or 3; and

(b) a waiver of its right, and where applicable, of the right of the locally established company, to initiate any claim referred to in paragraph 1.

5. This Article applies in conjunction with Annex 12 (Concurring Proceedings).

6. The waiver provided pursuant to subparagraph 4(b) shall cease to apply where the claim is rejected on the basis of a failure to meet the nationality requirements to bring an action under this Agreement.

7. Paragraphs 1 to 4, including Annex 12 (Concurring Proceedings), do not apply when claims submitted to a domestic court or tribunal are initiated for the sole purpose of seeking interim injunctive or declaratory relief and do not involve the payment of monetary damages.

8. When claims are brought pursuant to both this Section and Section A (Resolution of Disputes between the Parties), or pursuant to both this Section and another international agreement concerning the same treatment as that alleged to be inconsistent with the provisions of Chapter 2 (Investment Protection), a division of the Tribunal constituted under this Section shall, as soon as possible after hearing the disputing parties, take into account proceedings pursuant to Section A (Resolution of Disputes between the Parties) or to another international agreement in its decision, order or award. To that end, it may also, if it considers necessary, stay its proceedings. In acting pursuant to this provision, the Tribunal shall respect paragraph 6 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 3.35

Procedural and Other Requirements for the Submission of a Claim

1. A claim may be submitted to the Tribunal under this Section only if:

(a) the submission of the claim is accompanied by the claimant's consent in writing to the settlement of the dispute by the Tribunal in accordance with the procedures set out in this Section and the claimant's designation of one of the set of rules on dispute settlement referred to in paragraph 2 of Article 3.33 (Submission of a Claim) as the applicable dispute settlement rules;

(b) at least six months have elapsed since the submission of the request for consultations under Article 3.30 (Consultations) and at least three months have elapsed since the submission of the notice of intent to submit a claim under Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim);

(c) the request for consultations and the notice of intent to submit a claim fulfil the requirements set out in paragraphs 1 and 2 of Article 3.30 (Consultations), and paragraph 1 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), respectively;

(d) the legal and factual basis of the dispute was subject to prior consultations pursuant to Article 3.30 (Consultations);

(e) all the claims specified in the submission of the claim to the Tribunal made pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim) are based on the measure or measures identified in the notice of intent to submit a claim made pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim); and

(f) the conditions set out in Article 3.34 (Other Claims) are fulfilled.

2. This Article is without prejudice to other jurisdictional requirements arising from the relevant dispute settlement rules.

ARTICLE 3.36

Consent

1. The respondent consents to the submission of a claim under this Section.

2. The claimant shall deliver its consent in accordance with the procedures provided for in this Section at the time of submitting a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim).

3. The consent under paragraphs 1 and 2 requires that:

(a) the disputing parties shall refrain from enforcing an award rendered pursuant to this Section before such award has become final pursuant to Article 3.55 (Final Award); and

(b) the disputing parties shall refrain from seeking to appeal, review, set aside, annul, revise or initiate any other similar procedure before an international or domestic court or tribunal, as regards an award pursuant to this Section.[1]

4. The consent under paragraphs 1 and 2 shall be deemed to satisfy the requirements of:

(a) Article 25 of the ICSID Convention and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the disputing parties; and

(b) Article II of the New York Convention of 1958 for an agreement in writing.

[1] For greater certainty, this subparagraph applies in conjunction with Article 3.57 (Enforcement of Final Awards).

ARTICLE 3.37

Third-Party Funding

1. In case of third-party funding, the disputing party benefiting from such funding shall notify the other disputing party and the division of the Tribunal, or where the division of the Tribunal is not established, the President of the Tribunal the existence and nature of the funding arrangement, and the name and address of the third party funder.

2. Such notification shall be made at the time of submission of a claim, or, when the financing agreement is concluded or the donation or grant is made after the submission of a claim, without delay as soon as the financing agreement is concluded or the donation or grant is made.

3. When applying Article 3.48 (Security for Costs), the Tribunal shall take into account whether there is third-party funding. When deciding on the cost of proceedings pursuant to paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award), the Tribunal shall take into account whether the requirements provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article have been respected.

SUB-SECTION 4

INVESTMENT TRIBUNAL SYSTEM

ARTICLE 3.38

Tribunal

1. A Tribunal is hereby established to hear claims submitted pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim).

2. Pursuant to subparagraph 5(a) of Article 4.1 (Committee), the Committee shall, upon the entry into force of this Agreement, appoint nine Members of the Tribunal. Three of the Members shall be nationals of a Member State of the Union, three shall be nationals of Viet Nam and three shall be nationals of third countries.[1]

3. The Committee may decide to increase or decrease the number of the Members of the Tribunal by multiples of three. Additional appointments shall be made on the same basis as provided for in paragraph 2.

[1] Instead of proposing the appointment of three Members who have its nationality, either Party may propose to appoint up to three Members who have other nationalities. In this case, such Members shall be considered to be nationals of the Party that proposed their appointment for the purposes of this Article.

4. The Members of the Tribunal shall possess the qualifications required in their respective countries for appointment to judicial offices or be jurists of recognised competence. They shall have demonstrated expertise in public international law. It is desirable that they have expertise, in particular, in international investment law, international trade law and the resolution of disputes arising under international investment or international trade agreements.

5. The Members of the Tribunal shall be appointed for a four-year term, renewable once. However, the terms of five of the nine persons appointed immediately after the date of entry into force of this Agreement, to be determined by lot, shall extend to six years. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term. A person who is serving on a division of the Tribunal when his or her term expires may, with the authorisation of the President of the Tribunal, continue to serve on the division until the closure of the proceedings of that division and shall, for that purpose only, be deemed to continue to be a Member of the Tribunal.

6. The Tribunal shall hear cases in divisions consisting of three Members, of whom one shall be a national of a Member State of the Union, one a national of Viet Nam and one a national of a third country. The division shall be chaired by the Member who is a national of a third country.

7. Within 90 days of the submission of a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim), the President of the Tribunal shall appoint the Members composing the division of the Tribunal hearing the case on a rotation basis, ensuring that the composition of the divisions is random and unpredictable, while giving equal opportunity to all Members to serve.

8. The President and Vice-President of the Tribunal shall be responsible for organisational issues and will be appointed for a two-year term and shall be selected by lot from among the Members who are nationals of third countries. They shall serve on the basis of a rotation selected by lot by the co-chairs of the Committee or their respective delegates. The Vice-President shall replace the President when the President is unavailable.

9. Notwithstanding paragraph 6, the disputing parties may agree that a case be heard by a sole Member who is a national of a third country, to be selected by the President of the Tribunal. The respondent shall give sympathetic consideration to such a request from the claimant, in particular where the claimant is a small or medium-sized enterprise or the compensation or damages claimed are relatively low. Such a request should be made at the same time as the filing of the claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim).

10. The Tribunal may draw up its own working procedures. The working procedures shall be compatible with the applicable dispute settlement rules and this Section. If the Tribunal decides to do so, the President of the Tribunal shall draw up draft working procedures in consultation with the other Members of the Tribunal and present the draft working procedures to the Committee. The draft working procedures shall be adopted by the Committee. If the draft working procedures are not adopted by the Committee within three months of their presentation, the President of the Tribunal shall make the necessary revision to the draft working procedures, taking into consideration the views expressed by the Parties. The President of the Tribunal shall subsequently present the revised draft working procedures to the Committee. The revised draft working procedures shall be considered adopted unless the Committee decides to reject the revised draft working procedures within three months of their presentation.

11. When a procedural question arises that is not covered by this Section, by any supplementing rules adopted by the Committee or by the working procedures adopted pursuant to paragraph 10, the relevant division of the Tribunal may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.

12. A division of the Tribunal shall make every effort to take any decision by consensus. In case a decision cannot be reached by consensus, the division of the Tribunal shall render its decision by a majority of votes of all its Members. Opinions expressed by individual Members of a division of the Tribunal shall be anonymous.

13. The Members shall be available at all times and at short notice, and shall stay abreast of dispute settlement activities under this Agreement.

14. In order to ensure their availability, the Members shall be paid a monthly retainer fee to be fixed by a decision of the Committee. In addition, the President of the Tribunal and the Vice-President, where applicable, shall receive a daily fee equivalent to the fee determined pursuant to paragraph 16 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) for each day worked in fulfilling the functions of President of the Tribunal pursuant to this Section.

15. The retainer fee and the daily fee referred to in paragraph 14 shall be paid by both Parties taking into account their respective level of development into an account managed by the Secretariat of ICSID. In the event that one Party fails to pay the retainer fee or the daily fee, the other Party may elect to pay instead. Any such arrears will remain payable, with appropriate interests.

16. Unless the Committee adopts a decision pursuant to paragraph 17, the amount of the other fees and expenses of the Members of a division of the Tribunal shall be those determined pursuant to Regulation 14(1) of the Administrative and Financial Regulations of the ICSID Convention in force on the date of the submission of the claim and allocated by the Tribunal among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

17. Upon a decision by the Committee, the retainer fee, the daily fee and the other fees and expenses may be permanently transformed into a regular salary. In that case, the Members of the Tribunal shall serve on a full-time basis and they shall not be permitted to engage in any occupation, whether gainful or not, unless exemption is exceptionally granted by the President of the Tribunal. The Committee shall fix their remuneration and related organisational matters.

18. The Secretariat of ICSID shall act as Secretariat for the Tribunal and provide it with appropriate support. The expenses for such support shall be allocated by the Tribunal among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 3.39

Appeal Tribunal

1. A permanent Appeal Tribunal is hereby established to hear appeals from awards issued by the Tribunal.

2. The Appeal Tribunal shall be composed of six Members, of whom two shall be nationals of a Member State of the Union, two shall be nationals of Viet Nam and two shall be nationals of third countries.

3. Pursuant to subparagraph 5(a) of Article 4.1 (Committee), the Committee shall, upon entry into force of this Agreement, appoint the six Members of the Appeal Tribunal.[1]

4. The Committee may decide to increase or decrease the number of the Members of the Appeal Tribunal by multiples of three. Additional appointments shall be made on the same basis as provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The Appeal Tribunal Members shall be appointed for a four-year term, renewable once. However, the terms of three of the six persons appointed immediately after the entry into force of this Agreement, to be determined by lot, shall extend to six years. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.

[1] Instead of proposing the appointment of two Members who have its nationality, either Party may propose to appoint up to two Members who have other nationalities. In such case, those Members shall be considered to be nationals of the Party that proposed his or her appointment for the purposes of this Article.

6. The Appeal Tribunal shall have a President and Vice-President who shall be selected by lot for a two-year term from the Members who are nationals of third countries. They shall serve on the basis of a rotation selected by lot by the co-chairs of the Committee or their respective delegates. The Vice-President shall replace the President when the President is unavailable.

7. The Members of the Appeal Tribunal shall have demonstrated expertise in public international law, and possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices or be jurists of recognised competence. It is desirable that they have expertise in international investment law, international trade law and the resolution of disputes arising under international investment or international trade agreements.

8. The Appeal Tribunal shall hear appeals in divisions consisting of three Members of whom one shall be a national of a Member State of the Union, one a national of Viet Nam and one a national of a third country. The division shall be chaired by the Member who is a national of a third country.

9. The composition of the division hearing each appeal shall be established in each case by the President of the Appeal Tribunal on a rotation basis, ensuring that the composition of each division is random and unpredictable, while giving equal opportunity to all Members to serve. A person who is serving on a division of the Appeal Tribunal when his or her term expires may, with the authorisation of the President of the Appeal Tribunal, continue to serve on the division until the closure of the proceedings of that division and shall, for that purpose only, be deemed to continue to be a Member of the Appeal Tribunal.

10. The Appeal Tribunal shall draw up its own working procedures. The working procedures shall be compatible with this Section and the instructions provided in Annex 13 (Working Procedures for the Appeal Tribunal). The President of the Appeal Tribunal shall draw up draft working procedures in consultation with the other Members of the Appeal Tribunal and present the draft working procedures to the Committee within one year of the date of the entry into force of this Agreement. The draft working procedures shall be adopted by the Committee. If the draft working procedures are not adopted by the Committee within three months of their presentation, the President of the Appeal Tribunal shall make the necessary revision to the draft working procedures, taking into consideration the views expressed by the Parties. The President of the Appeal Tribunal shall subsequently present the revised draft working procedures to the Committee. The revised draft working procedures shall be considered adopted, unless the Committee decides to reject the revised draft working procedures within three months of their presentation.

11. When a procedural question arises that is not covered by this Section, by any supplementing rules adopted by the Committee or by working procedures adopted pursuant to paragraph 10, the relevant division of the Appeal Tribunal may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.

12. A division of the Appeal Tribunal shall make every effort to take any decision by consensus. In case a decision cannot be reached by consensus, the division of the Appeal Tribunal shall render its decision by a majority of votes of all its Members. Opinions expressed by individual Members of a division of the Appeal Tribunal shall be anonymous.

13. The Members of the Appeal Tribunal shall be available at all times and at short notice and shall stay abreast of other dispute settlement activities under this Agreement.

14. The Members of the Appeal Tribunal shall be paid a monthly retainer fee to be determined by decision of the Committee. In addition, the President of the Appeal Tribunal and the Vice-President, where applicable, shall receive a daily fee equivalent to the fee determined pursuant to paragraph 16 for each day worked in fulfilling the functions of President of the Appeal Tribunal pursuant to this Section.

15. The retainer fee and the daily fee referred to in paragraph 14 shall be paid by both Parties taking into account their respective level of development into an account managed by the Secretariat of ICSID. In the event that one Party fails to pay the retainer fee or the daily fee, the other Party may elect to pay instead. Any such arrears will remain payable, with appropriate interests.

16. Upon entry into force of this Agreement, the Committee shall adopt a decision determining the amount of the other fees and expenses of the Members of a division of the Appeal Tribunal. Such fees and expenses shall be allocated by the Appeal Tribunal, among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

17. Upon decision by the Committee, the retainer fee, the daily fee and the other fees and expenses may be permanently transformed into a regular salary. In such case, the Members of the Appeal Tribunal shall serve on a full-time basis and they shall not be permitted to engage in any occupation, whether gainful or not, unless exemption is exceptionally granted by the President of the Appeal Tribunal. The Committee shall fix their remuneration and related organisational matters.

18. The Secretariat of ICSID shall act as Secretariat for the Appeal Tribunal and provide it with appropriate support. The expenses for such support shall be allocated by the Appeal Tribunal among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 3.40

Ethics

1. The Members of the Tribunal and of the Appeal Tribunal shall be chosen from persons whose independence is beyond doubt. They shall not be affiliated with any government.[1] They shall not take instructions from any government or organisation with regard to matters relating to the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. In doing so, they shall comply with Annex 11 (Code of Conduct for Members of the Tribunal, Members of the Appeal Tribunal and Mediators). In addition, upon appointment, they shall refrain from acting as counsel or as party-appointed experts or witnesses in any pending or new investment protection dispute under this or any other agreement or under domestic laws and regulations.

[1] For greater certainty, the fact that a person receives an income from the government, or was formerly employed by the government, or has family relationship with a person who receives an income from the government, does not in itself render that person ineligible.

2. If a disputing party considers that a Member has a conflict of interest, it shall send a notice of challenge to the appointment to the President of the Tribunal or to the President of the Appeal Tribunal, accordingly. Such notice of challenge shall be sent within 15 days of the date on which the composition of the division of the Tribunal or of the Appeal Tribunal has been communicated to the disputing party, or within 15 days of the date on which the relevant facts came to its knowledge if they could not have reasonably been known at the time of composition of the division. The notice of challenge shall state the grounds for the challenge.

3. If, within 15 days of the date of the notice of challenge, the challenged Member has elected not to resign from that division, the President of the Tribunal or the President of the Appeal Tribunal, accordingly, shall, after hearing the disputing parties and after providing that Member an opportunity to submit any observations, take a decision within 45 days of the receipt of the notice of challenge and notify that decision forthwith the disputing parties and other Members of the division.

4. Challenges against the appointment of the President of the Tribunal to a division shall be decided by the President of the Appeal Tribunal and *vice versa*.

5. Upon a reasoned recommendation from the President of the Appeal Tribunal, or on their joint initiative, the Parties may by decision of the Committee decide to remove a Member from the Tribunal or a Member from the Appeal Tribunal where the behaviour of this Member is inconsistent with the obligations set out in paragraph 1 and incompatible with his continued membership of the Tribunal or the Appeal Tribunal. If the President of the Appeal Tribunal is alleged of such behaviour, the President of the Tribunal shall submit the reasoned recommendation. Paragraph 2 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 3 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) shall apply *mutatis mutandis* for filling vacancies that may arise pursuant to this paragraph.

ARTICLE 3.41

Multilateral Dispute Settlement Mechanisms

The Parties shall enter into negotiations for an international agreement providing for a multilateral investment tribunal in combination with, or separate from, a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement. The Parties may consequently agree on the non-application of relevant parts of this Section. The Committee may adopt a decision specifying any necessary transitional arrangements.

SUB-SECTION 5

CONDUCT OF PROCEEDINGS

ARTICLE 3.42

Applicable Law and Rules of Interpretation

1. The Tribunal and the Appeal Tribunal shall decide whether the measures subject to the claim are in breach of with the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) as alleged by the claimant.

2. When rendering its decisions, the Tribunal and the Appeal Tribunal shall apply the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and other provisions of this Agreement, as applicable, as well as other rules or principles of international law applicable between the Parties, and take into consideration, as a matter of fact, any relevant domestic law of the disputing Party.

3. For greater certainty, the Tribunal and the Appeal Tribunal shall be bound by the interpretation given to the domestic law by the courts or authorities which are competent to interpret the relevant domestic law, and any meaning given to the relevant domestic law made by the Tribunal and the Appeal Tribunal shall not be binding upon the courts and the authorities of either Party. The Tribunal and the Appeal Tribunal do not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic laws and regulations of the disputing Party.

4. The Tribunal and the Appeal Tribunal shall interpret this Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law, as codified in the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 23 May 1969.

5. When serious concerns arise as regards issues of interpretation which may affect matters relating to this Section, the Committee may adopt interpretations of provisions of this Agreement. Any such interpretation shall be binding upon the Tribunal and the Appeal Tribunal. The Committee may decide that an interpretation shall have binding effect from a specific date.

ARTICLE 3.43

Anti-Circumvention

For greater certainty, the Tribunal shall decline jurisdiction where the dispute had arisen, or was foreseeable on the basis of a high degree of probability, at the time when the claimant acquired ownership or control of the investment subject to the dispute and the Tribunal determines, on the basis of the facts of the case, that the claimant has acquired ownership or control of the investment for the main purpose of submitting the claim under this Section. The possibility to decline jurisdiction in such circumstances is without prejudice to other jurisdictional objections which could be entertained by the Tribunal.

ARTICLE 3.44

Preliminary Objections

1. The respondent may file an objection that a claim is manifestly without legal merit, no later than 30 days after the constitution of the division of the Tribunal pursuant to paragraph 7 of Article 3.38 (Tribunal), and in any event before the first session of the division of the Tribunal, or 30 days after the respondent became aware of the facts on which the objection is based.

2. The respondent shall specify as precisely as possible the basis for the objection.

3. The Tribunal, after giving the disputing parties an opportunity to present their observations on the objection, shall, at the first meeting of the division of the Tribunal or promptly thereafter, issue a decision or provisional award on the objection, stating the grounds therefor. If the objection is received after the first meeting of the division of the Tribunal, the Tribunal shall issue such decision or provisional award as soon as possible, and no later than 120 days after the objection was filed. When issuing the decision, the Tribunal shall assume the alleged facts to be true, and may also consider any relevant facts not in dispute.

4. The decision of the Tribunal shall be without prejudice to the right of a disputing party to object, pursuant to Article 3.45 (Claims Unfounded as a Matter of Law) or in the course of the proceedings, to the legal merits of a claim and without prejudice to a Tribunal's authority to address other objections as a preliminary question. For greater certainty, such objection may include an objection that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Tribunal or, for other reasons, is not within the competence of the Tribunal.

ARTICLE 3.45

Claims Unfounded as a Matter of Law

1. Without prejudice to the Tribunal's authority to address other objections as a preliminary question, such as an objection that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Tribunal or, for other reasons, is not within the competence of the Tribunal, and without prejudice to a respondent's right to raise any such objections at any appropriate time, the Tribunal shall decide as a preliminary question any objection by the respondent that, as a matter of law, a claim, or any part thereof, submitted under this Section is not a claim for which an award in favour of the claimant may be made under Article 3.53 (Provisional Award), even if the facts alleged were assumed to be true. The Tribunal may also consider any relevant facts not in dispute.

2. An objection under paragraph 1 shall be submitted to the Tribunal as soon as possible after the division of the Tribunal is constituted, and in no event later than the date the Tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial or statement of defence or, in the case of an amendment to the claim, the date the Tribunal fixes for the respondent to submit its response to the amendment. This objection shall not be submitted as long as proceedings under Article 3.44 (Preliminary Objections) are pending, unless the Tribunal grants leave to file an objection under this Article, after having taken due account of the circumstances of the case.

3. Upon receipt of an objection under paragraph 1, and unless it considers the objection manifestly unfounded, the Tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or provisional award on the objection, stating the grounds therefor.

ARTICLE 3.46

Transparency of Proceedings

1. The UNCITRAL Transparency Rules apply to disputes under this Section, subject to paragraphs 2 to 8.

2. The request for consultations under Article 3.30 (Consultations), the notice of intent under paragraph 1 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the determination under paragraph 2 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the notice of challenge and the decision on this challenge under Article 3.40 (Ethics) and the request for consolidation under Article 3.59 (Consolidation) shall be included in the list of documents referred to in Article 3(1) of the UNCITRAL Transparency Rules.

3. Subject to Article 7 of the UNCITRAL Transparency Rules, the Tribunal may decide, on its own initiative or upon request from any person, and after consultation with the disputing parties, whether and how to make available any other documents provided to, or issued by, the Tribunal not falling within Article 3(1) and 3(2) of the UNCITRAL Transparency Rules. This may include exhibits when the respondent so agrees.

4. Notwithstanding Article 2 of the UNCITRAL Transparency Rules, the Union or Viet Nam, as the case may be, shall, after receiving the relevant documents pursuant to paragraph 2 of this Article, promptly transmit those documents to the non-disputing Party and make them publicly available, subject to the redaction of confidential or protected information[1].

5. Documents referred to in paragraphs 2, 3 and 4 may be made publicly available by communication to the repository referred to in the UNCITRAL Transparency Rules or otherwise.

6. No later than three years after the date of entry into force of this Agreement, the Committee shall review the operation of paragraph 3. Upon request of either Party, the Committee may adopt a decision pursuant to subparagraph 5(c) of Article 4.1 (Committee) stipulating that Article 3(3) of the UNCITRAL Transparency Rules shall apply instead of paragraph 3 of this Article.

[1] For greater certainty, confidential or protected information, as defined in Article 7(2) of the UNCITRAL Transparency Rules, includes classified government information.

7. Subject to any decision by the Tribunal on an objection regarding the designation of information claimed to be confidential or protected information, neither the disputing parties nor the Tribunal shall disclose to any non-disputing Party or to the public any protected information where the disputing party that provided the information clearly designates it as such.[1]

8. A disputing party may disclose to other persons in connection with proceedings, including witnesses and experts, such unredacted documents as it considers necessary in the course of proceedings under this Section. However, the disputing party shall ensure that those persons protect the confidential or protected information in those documents.

[1] For greater certainty, where a disputing party that submitted the information decides to withdraw all or parts of its submission containing such information in accordance with Article 7(4) of the UNCITRAL Transparency Rules, the other disputing party shall, whenever necessary, resubmit complete and redacted documents which either remove the information withdrawn by the disputing party that first submitted the information or redesignate the information consistent with the designation of the disputing party that first submitted the information.

ARTICLE 3.47

Interim Decisions

The Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party or to ensure that the Tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the Tribunal's jurisdiction. The Tribunal may neither order the seizure of assets nor prevent the application of the treatment alleged to constitute a breach. For the purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

ARTICLE 3.48

Security for Costs

1. For greater certainty, the Tribunal may, upon request, order the claimant to provide security for all or a part of the costs if there are reasonable grounds to believe that the claimant risks not being able to honour a possible decision on costs issued against the claimant.

2. If the security for costs is not provided in full within 30 days of the Tribunal's order, or within any other time period set by the Tribunal, the Tribunal shall so inform the disputing parties. The Tribunal may order the suspension or termination of the proceedings.

ARTICLE 3.49

Discontinuance

If the claimant, following the submission of a claim under this Section, fails to take any steps in the proceedings during 180 consecutive days or such periods as the disputing parties may agree, the claimant shall be deemed to have withdrawn its claim and to have discontinued the proceedings. The Tribunal shall, at the request of the respondent and after giving notice to the disputing parties, take note of the discontinuance of the proceedings in an order and issue an award on costs. After such an order has been rendered the authority of the Tribunal shall lapse. The claimant may not subsequently submit a claim on the same matter.

ARTICLE 3.50

Language of the Proceedings

1. The disputing parties shall agree on the language to be used in the proceedings.

2. If the disputing parties have not reached an agreement pursuant to paragraph 1 within 30 days of the constitution of the division of the Tribunal pursuant to paragraph 7 of Article 3.38 (Tribunal), the Tribunal shall determine the language to be used in the proceedings. The Tribunal shall make its determination after consulting the disputing parties with a view to ensuring the economic efficiency of the proceedings and ensuring that the determination does not impose any unnecessary burden on the resources of the disputing parties and of the Tribunal.[1]

ARTICLE 3.51

The Non-Disputing Party

1. The respondent shall, within 30 days of the receipt of any documents referred in subparagraphs (a) and (b) or promptly after any dispute concerning confidential or protected information has been resolved, provide the non-disputing Party:

(a) the request for consultations referred to in Article 3.30 (Consultations), the notice of intent under paragraph 1 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the determination under paragraph 2 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim) and the claim referred to in Article 3.33 (Submission of a Claim); and

[1] In considering the economic efficiency of the proceedings, the Tribunal should take into account the costs of the disputing parties and of the Tribunal in processing case-law and legal writings which will potentially be submitted by the disputing parties.

(b) upon request, any documents that are made available to the public in accordance with Article 3.46 (Transparency of Proceedings).

2. The non-disputing Party has the right to attend hearings held under this Section and to make oral representations relating to the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 3.52

Expert Reports

The Tribunal, at the request of a disputing party or, after consulting the disputing parties, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety, or other matters raised by a disputing party in the proceedings.

ARTICLE 3.53

Provisional Award

1. Where the Tribunal concludes that a measure in dispute breaches any of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection), the Tribunal may, on the basis of a request from the claimant and after hearing the disputing parties, award, separately or in combination, only:

(a) monetary damages and any applicable interest; and

(b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution, determined in a manner consistent with the relevant provisions of Chapter 2 (Investment Protection).

Where the claim was submitted on behalf of a locally established company, any award under this paragraph shall provide that:

(a) monetary damages and any applicable interest shall be paid to the locally established company; and

(b) any restitution shall be made to the locally established company.

The Tribunal may not order the repeal of the treatment concerned.

2. Monetary damages shall not be greater than the loss suffered by the claimant or, as applicable, by its locally established company, as a result of the breach of any of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection), reduced by any prior damages or compensation already provided by the Party concerned. For greater certainty, when an investor submits a claim on its own behalf, the investor may recover only loss or damage that the investor has incurred with regards to the covered investment of that investor.

3. The Tribunal may not award punitive damages.

4. The Tribunal shall order that the costs of the proceedings[1] be borne by the unsuccessful disputing party. In exceptional circumstances, the Tribunal may apportion costs between the disputing parties if it determines that apportionment is appropriate in the circumstances of the case. Other reasonable costs, including reasonable costs of legal representation and assistance, shall be borne by the unsuccessful disputing party, unless the Tribunal determines that such apportionment is unreasonable in the circumstances of the case. Where only some parts of the claims have been successful the costs shall be adjusted, proportionately, to the number or extent of the successful parts of the claims. The Appeal Tribunal shall deal with costs in accordance with this Article.

5. The Committee may adopt supplementing rules on fees for the purposes of determining the maximum amount of costs of legal representation and assistance that may be borne by specific categories of unsuccessful disputing parties. Such supplementing rules shall take into account the financial resources of a claimant who is a natural person or a small or medium-sized enterprise. The Committee shall endeavour to adopt such supplementing rules no later than one year after the date of entry into force of this Agreement.

6. The Tribunal shall issue a provisional award within 18 months of the date of submission of the claim. If that deadline cannot be respected, the Tribunal shall adopt a decision to that effect, which shall specify the reasons for such delay.

[1] For greater certainty, the term "costs of the proceedings" includes (a) the reasonable costs of expert advice and of other assistance required by the Tribunal, and (b) the reasonable travel and other expenses of witnesses to the extent that such expenses are approved by the Tribunal.

ARTICLE 3.54

Appeal Procedure

1. Either disputing party may appeal a provisional award before the Appeal Tribunal, within 90 days of its issuance. The grounds for appeal are:

(a) that the Tribunal has erred in the interpretation or application of the applicable law;

(b) that the Tribunal has manifestly erred in the appreciation of the facts, including the appreciation of relevant domestic law; or

(c) those provided for in Article 52 of the ICSID Convention, in so far as they are not covered by subparagraphs (a) and (b).

2. The Appeal Tribunal shall dismiss the appeal where it finds that the appeal is unfounded. It may also dismiss the appeal on an expedited basis where it is clear that the appeal is manifestly unfounded.

3. If the Appeal Tribunal finds that the appeal is well founded, the decision of the Appeal Tribunal shall modify or reverse the legal findings and conclusions in the provisional award in whole or part. Its decision shall specify precisely how it has modified or reversed the relevant findings and conclusions of the Tribunal.

4. Where the facts established by the Tribunal so permit, the Appeal Tribunal shall apply its own legal findings and conclusions to those facts and render a final decision. If that is not possible, it shall refer the matter back to the Tribunal.

5. As a general rule, the appeal proceedings shall not exceed 180 days calculated from the date on which a disputing party formally notifies its decision to appeal until the date on which the Appeal Tribunal issues its decision. When the Appeal Tribunal considers that it cannot issue its decision within 180 days, it shall inform the disputing parties in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will issue its decision. Unless exceptional circumstances so require, the proceedings shall in no case exceed 270 days.

6. A disputing party lodging an appeal shall provide security, including the costs of appeal, as well as a reasonable amount to be determined by the Appeal Tribunal in light of the circumstances of the case.

7. Articles 3.37 (Third-Party Funding), 3.46 (Transparency of Proceedings), 3.47 (Interim Decisions), 3.49 (Discontinuance), 3.51 (The Non-Disputing Party), Article 3.53 (Provisional Award) and 3.56 (Indemnification or Other Compensation) apply in respect of the appeal procedure, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 3.55

Final Award

1. A provisional award issued pursuant to this Section shall become final if neither disputing party has appealed the provisional award pursuant to paragraph 1 of Article 3.54 (Appeal Procedure).

2. When a provisional award has been appealed and the Appeal Tribunal has dismissed that appeal pursuant to paragraph 2 of Article 3.54 (Appeal Procedure), the provisional award shall become final on the date of dismissal of the appeal by the Appeal Tribunal.

3. When a provisional award has been appealed and the Appeal Tribunal has rendered a final decision, the provisional award as modified or reversed by the Appeal Tribunal shall become final on the date of the issuance of the final decision of the Appeal Tribunal.

4. When a provisional award has been appealed and the Appeal Tribunal has modified or reversed the legal findings and conclusions of the provisional award and referred the matter back to the Tribunal, the Tribunal shall, after hearing the disputing parties if appropriate, revise its provisional award to reflect the findings and conclusions of the Appeal Tribunal. The Tribunal shall be bound by the findings made by the Appeal Tribunal. The Tribunal shall seek to issue its revised award within 90 days of receiving the decision of the Appeal Tribunal. The revised provisional award will become final 90 days after its issuance.

5. For the purposes of this Section, the term "final award" includes any final decision of the Appeal Tribunal rendered pursuant to paragraph 4 of Article 3.54 (Appeal Procedure).

ARTICLE 3.56

Indemnification or Other Compensation

The Tribunal shall not accept as a valid defence, counterclaim, set-off or similar claim the fact that the investor has received or will receive indemnification or other compensation pursuant to an insurance or a guarantee contract in respect of all or part of the compensation sought in a dispute initiated pursuant to this Section.

ARTICLE 3.57

Enforcement of Final Awards

1. Final awards issued pursuant to this Section:

(a) shall be binding between the disputing parties and in respect of that particular case; and

(b) shall not be subject to appeal, review, set aside, annulment or any other remedy.

2. Each Party shall recognise a final award rendered pursuant to this Section as binding and enforce the pecuniary obligation within its territory as if it were a final judgment of a court in that Party.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, during the period referred to in paragraph 4, the recognition and enforcement of a final award in respect of a dispute where Viet Nam is the respondent shall be conducted pursuant to the New York Convention of 1958. During that time, subparagraph 1(b) of this Article and subparagraph 3(b) of Article 3.36 (Consent) do not apply to disputes where Viet Nam is the respondent.

4. In respect of a final award where Viet Nam is the respondent, subparagraph 1(b) and paragraph 2 apply after a period of five years following the date of entry into force of this Agreement, or a longer period determined by the Committee should the conditions warrant it.

5. The execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments or awards in force where such execution is sought.

6. For greater certainty, Article 4.18 (No Direct Effect) shall not prevent the recognition, execution and enforcement of awards rendered pursuant to this Section.

7. For the purposes of Article 1 of the New York Convention of 1958, final awards issued pursuant to this Section shall be deemed to be arbitral awards and to relate to claims arising out of a commercial relationship or transaction.

8. For greater certainty and subject to subparagraph 1(b), where a claim has been submitted to dispute settlement pursuant to subparagraph 2(a) of Article 3.33 (Submission of a Claim), a final award issued pursuant to this Section shall qualify as an award under Section 6 of Chapter IV of the ICSID Convention.

ARTICLE 3.58

Role of the Parties

1. The Parties shall not give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute submitted under this Section, unless the other Party has failed to abide by and comply with an award rendered in such dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

2. Paragraph 1 shall not exclude the possibility of dispute settlement under Section A (Resolution of Disputes between Parties) in respect of a measure of general application if that measure is alleged to have breached the Agreement and in respect of which a dispute has been initiated with regard to a specific investment pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim). This is without prejudice to Article 3.51 (The Non-Disputing Party) or Article 5 of the UNCITRAL Transparency Rules.

ARTICLE 3.59

Consolidation

1. In case two or more claims submitted under this Section have a question of law or fact in common and arise out of the same events and circumstances, the respondent may submit to the President of the Tribunal a request for the consolidation of such claims or parts thereof. The request shall stipulate:

(a) the names and addresses of the disputing parties to the claims sought to be consolidated;

(b) the scope of the consolidation sought; and

(c) the grounds for the request.

The respondent shall deliver the request to each claimant in a claim which the respondent seeks to consolidate.

2. If all disputing parties to the claims sought to be consolidated agree to the consolidation of the claims, the disputing parties shall submit a joint request to the President of the Tribunal pursuant to paragraph 1. The President of the Tribunal shall, after receipt of such joint request, constitute a new division of the Tribunal pursuant to Article 3.38 (Tribunal) (hereinafter referred to as the "consolidating division") which shall have jurisdiction over all or part of the claims which are subject to the joint consolidation request.

3. If the disputing parties referred to in paragraph 2 have not reached an agreement on consolidation within 30 days of the receipt of the request for consolidation referred to in paragraph 1 by the last claimant to receive it, the President of the Tribunal shall constitute a consolidating division pursuant to Article 3.38 (Tribunal). The consolidating division shall assume jurisdiction over all or part of the claims if, after considering the views of the disputing parties, it decides that doing so would best serve the interest of a fair and efficient resolution of the claims, including the interest of consistency of awards.

4. The consolidating division shall conduct its proceedings under the dispute settlement rules chosen by agreement of the claimants from those referred to in paragraph 2 of Article 3.33 (Submission of a Claim).

5. If the claimants have not agreed upon the dispute settlement rules within 30 days of the date of receipt of the request for consolidation by the last claimant to receive it, the consolidating division shall conduct its proceedings in accordance with the arbitration rules of UNCITRAL.

6. Divisions of the Tribunal constituted under Article 3.38 (Tribunal) shall cede jurisdiction in relation to the claims, or parts thereof, over which the consolidating division has jurisdiction and the proceedings of such divisions shall be stayed or adjourned, as appropriate. The award of the consolidating division in relation to the parts of the claims over which it has assumed jurisdiction shall be binding on the divisions which have jurisdiction over the remainder of the claims, as of the date the award becomes final pursuant to Article 3.55 (Final Award).

7. A claimant may withdraw the claim or a part thereof subject to consolidation from dispute settlement proceedings under this Article and such claim or part thereof may not be resubmitted under Article 3.33 (Submission of a Claim).

8. At the request of the respondent, the consolidating division, on the same basis and with the same effect as set out in paragraphs 3 and 6, may decide whether to assume jurisdiction over all or part of a claim falling within the scope of paragraph 1 which is submitted after the initiation of consolidation proceedings.

9. At the request of one of the claimants, the consolidating division may take appropriate measures in order to preserve the confidentiality of protected information of that claimant *vis-à-vis* other claimants. Such measures may include the submission of redacted versions of documents containing protected information to the other claimants or arrangements to hold parts of the hearing in private.

CHAPTER 4

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 4.1

Committee

1. The Parties hereby establish a Committee comprising representatives of the EU Party and Viet Nam.

2. The Committee shall meet once a year, unless otherwise decided by the Committee, or in urgent cases at the request of either Party. The meetings of the Committee shall take place alternately in the Union and in Viet Nam, unless otherwise agreed by the Parties. The Committee shall be co-chaired by the Minister of Planning and Investment of Viet Nam and the Member of the European Commission responsible for trade, or their respective delegates. The Committee shall agree on its meeting schedule and set its agenda.

3. The Committee shall:

(a) ensure the proper operation of this Agreement;

(b) supervise and facilitate the implementation and application of this Agreement, and further its general aims;

(c) consider issues regarding this Agreement that are referred to it by a Party;

(d) examine difficulties which may arise in the implementation of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement);

(e) consider possible improvements of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), in particular in the light of experience and developments in other international fora;

(f) upon request of either Party, examine the implementation of any mutually agreed solution as regards a dispute under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement);

(g) examine draft working procedures drawn up by the President of the Tribunal or of the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 10 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 10 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);

(h) without prejudice to Chapter 3 (Dispute Settlement), seek to solve problems which might arise in areas covered by this Agreement, or resolve disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement; and

(i) consider any other matter of interest relating to areas covered by this Agreement.

4. The Committee may, in accordance with the relevant provisions of this Agreement:

(a) communicate on issues falling under the scope of this Agreement with all interested parties, including the private sector, social partners, and civil society organisations;

(b) consider and recommend to the Parties amendments to this Agreement or, in cases specifically provided for in this Agreement, amend by decision provisions of this Agreement;

(c) adopt interpretations of the provisions of this Agreement, including pursuant to paragraph 4 of Article 3.42 (Applicable Law and Rules of Interpretation) which shall be binding on the Parties and all bodies set up under this Agreement, including arbitration panels referred to in Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) and the tribunals established under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement);

(d) adopt decisions or make recommendations as envisaged by this Agreement;

(e) adopt its own rules of procedure; and

(f) take any other action in the exercise of its functions in accordance with this Agreement.

5. The Committee may, in accordance with the relevant provisions of this Agreement and after completion of the respective legal requirements and procedures of the Parties:

(a) adopt decisions to appoint the Members of the Tribunal and the Members of the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 2 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 3 of Article 3.39 (Appeal Tribunal); increase or decrease the number of Members pursuant to paragraph 3 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 4 of Article 3.39 (Appeal Tribunal); and remove a Member from the Tribunal or the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 5 of Article 3.40 (Ethics);

(b) adopt and subsequently amend rules supplementing the applicable dispute settlement rules as referred to in paragraph 4 of Article 3.33 (Submission of a Claim); such rules and amendments shall be binding on the Tribunal and the Appeal Tribunal;

(c) adopt a decision stipulating that Article 3(3) of the UNCITRAL Transparency Rules shall apply instead of paragraph 3 of Article 3.46 (Transparency of Proceedings);

(d) fix the amount of the retainer fee referred to in paragraph 14 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 14 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) as well as the other fees and expenses of the Members of a division of the Appeal Tribunal and of the Presidents of the Tribunal and of the Appeal Tribunal pursuant to paragraphs 14 and 16 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraphs 14 and 16 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);

(e) transform the retainer fee and other fees and expenses of the Members of the Tribunal and of the Appeal Tribunal into a regular salary pursuant to paragraph 17 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 17 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);

(f) adopt or reject the draft working procedures of the Tribunal or of the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 10 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 10 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);

(g) adopt a decision specifing any necessary transitional arrangements pursuant to Article 3.41 (Multilateral Dispute Settlement Mechanisms); and

(h) adopt supplementing rules on fees pursuant to paragraph 5 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 4.2

Decision-Making of the Committee

1. The Committee shall, for the purpose of attaining the objectives of this Agreement, have the power to take decisions, where provided for in this Agreement. The decisions taken shall be binding on the Parties, which shall take the measures necessary for the implementation of those decisions.

2. The Committee may make appropriate recommendations to the Parties.

3. All decisions and recommendations of the Committee shall be made by mutual consent.

ARTICLE 4.3

Amendments

1. The Parties may amend this Agreement. An amendment shall enter into force after the Parties exchange written notifications certifying that they have completed their respective applicable legal procedures as provided for in Article 4.13 (Entry into Force).

2. Notwithstanding paragraph 1 and where provided for in this Agreement, the Parties may adopt in the Committee a decision amending this Agreement. This is without prejudice to the completion of each Party's applicable legal procedures.

ARTICLE 4.4

Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either the Union or one of its Member States or Viet Nam under any tax agreement between any Member State of the Union and Viet Nam. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax agreement, that tax agreement shall prevail to the extent of such inconsistency.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Parties from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between taxpayers who are not in the same situation, in particular with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the adoption or enforcement of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation or other tax arrangements or domestic fiscal legislation.

ARTICLE 4.5

Prudential Carve-Out

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons, such as:

(a) the protection of investors, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; or

(b) ensuring the integrity and stability of a Party's financial system.

2. The measures referred to in paragraph 1 shall not be more burdensome than necessary to achieve their aim.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual consumers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

ARTICLE 4.6

General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on covered investment, nothing in Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall be construed as preventing the adoption or enforcement by any Party of measures:

(a) necessary to protect public security or public morals or to maintain public order;

(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(c) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are applied in conjunction with restrictions on domestic investors or on the domestic supply or consumption of services;

(d) necessary for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

(e) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) including those relating to:

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contracts;

(ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; or

(iii) safety;

or

(f) inconsistent with paragraph 1 of Article 2.3 (National Treatment) provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the effective or equitable imposition or collection of direct taxes in respect of economic activities or investors of the other Party[1].

[1] Measures that are aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes include measures taken by a Party under its taxation system which:

(i) apply to non-resident investors and services suppliers in recognition of the fact that the tax obligation of non-residents is determined with respect to taxable items sourced or located in the Party's territory;

(ii) apply to non-residents in order to ensure the imposition or collection of taxes in the Party's territory;

(iii) apply to non-residents or residents in order to prevent the avoidance or evasion of taxes, including compliance measures;

(iv) apply to consumers of services supplied in or from the territory of another Party in order to ensure the imposition or collection of taxes on such consumers derived from sources in the Party's territory;

(v) distinguish investors and service suppliers subject to tax on worldwide taxable items from other investors and service suppliers, in recognition of the difference in the nature of the tax base between them; or

(vi) determine, allocate or apportion income, profit, gain, loss, deduction or credit of resident persons or branches, or between related persons or branches of the same person, in order to safeguard the Party's tax base.

Tax terms or concepts in point (f) and in this footnote are determined according to tax definitions and concepts, or equivalent or similar definitions and concepts, under the domestic laws and regulations of the Party taking the measure.

ARTICLE 4.7

Specific Exceptions

Nothing in Chapter 2 (Investment Protection) shall apply to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary policy or exchange rate policy. This Article shall not affect a Party's obligations under Article 2.8 (Transfer).

ARTICLE 4.8

Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed as:

(a) requiring a Party to furnish information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;

(b) preventing a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) connected with the production of or trade in arms, munitions and war materials and relating to traffic in other goods and materials and to economic activities carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;

(ii) relating to the supply of services carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;

(iii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or

(iv) taken in time of war or other emergency in international relations;

or

(c) preventing a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the *Charter of the United Nations*, done at San Francisco on 26 June 1945, for the purpose of maintaining international peace and security.

ARTICLE 4.9

Application of Laws and Regulations

Article 2.8 (Transfers) shall not be construed as preventing a Party from applying in an equitable and non-discriminatory manner, and in a way that would not constitute a disguised restriction on investment, its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency, bank recovery and resolution, the protection of the rights of creditors, or the prudential supervision of financial institutions;

(b) issuing of, trading or dealing in financial instruments;

(c) financial reporting or record keeping of transfers where necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;

(d) criminal or penal offences, deceptive or fraudulent practices;

(e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings; or

(f) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

ARTICLE 4.10

Temporary Safeguard Measures

In exceptional circumstances of serious difficulties for the operation of the Union's economic and monetary union, or, in the case of Viet Nam, for the operation of the monetary and exchange rate policy, or a threat thereof, the Party concerned may take safeguard measures that are strictly necessary with regard to transfers for a period not exceeding one year.

ARTICLE 4.11

Restrictions in Case of Balance-of-Payments or External Financial Difficulties

1. Where a Party experiences serious balance-of-payments or external financial difficulties, or a threat thereof, it may adopt or maintain safeguard measures with regard to transfers, which shall:

(a) be non-discriminatory compared to third countries in like situations;

(b) not go beyond what is necessary to remedy the balance-of-payments or external financial difficulties;

(c) be consistent with the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund* as applicable;

(d) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party; and

(e) be temporary and phased out progressively as the situation improves.

2. A Party having adopted or maintaining the measures referred to in paragraph 1 shall promptly notify the other Party of them and present, as soon as possible, a time schedule for their removal.

3. Where restrictions are adopted or maintained under paragraph 1, consultations shall be held promptly in the Committee unless consultations are held in other fora. The consultations shall assess the balance-of-payments or external financial difficulty that led to the respective measures, taking into account, *inter alia*, such factors as:

(a) the nature and extent of the difficulties;

(b) the external economic and trading environment; or

(c) alternative corrective measures which may be available.

The consultations shall address the compliance of any restrictive measures with paragraph 1. All relevant findings of statistical or factual nature presented by the International Monetary Fund shall be accepted and conclusions shall take into account the assessment by the International Monetary Fund of the balance-of-payments and the external financial situation of the Party concerned.

ARTICLE 4.12

Disclosure of Information

1. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to make available confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private, except where a panel requires confidential information in dispute settlement proceedings under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement). In such cases, the panel shall ensure that confidentiality is fully protected.

2. When a Party submits to the Committee information which is considered confidential under its laws and regulations, the other Party shall treat that information as confidential, unless the submitting Party agrees otherwise.

ARTICLE 4.13

Entry into Force

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their respective applicable legal procedures.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of their applicable legal procedures for the entry into force of this Agreement. The Parties may agree on another date.

3. Notifications in accordance with paragraph 2 shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union and to the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam.

4. This Agreement may be provisionally applied if the Parties so agree. In this case this Agreement shall apply from the first day of the month following the date on which the Union and Viet Nam have notified each other of the completion of their applicable legal procedures for the provisional application. The Parties may agree on another date.

5. In the event that certain provisions of this Agreement cannot be provisionally applied, the Party which cannot undertake such provisional application shall notify the other Party of the provisions which cannot be provisionally applied. Notwithstanding paragraph 4, provided the other Party has completed the applicable legal procedures for the provisional application and does not object to provisional application within 10 days of the notification that certain provisions cannot be provisionally applied, the provisions of this Agreement which have not been notified shall be provisionally applied from the first day of the month following the notification.

6. A Party may terminate the provisional application by written notification to the other Party. Such termination shall take effect on the first day of the second month following the notification.

7. Where this Agreement, or certain provisions thereof, is provisionally applied, the term "entry into force of this Agreement" shall be understood to mean the date of provisional application. The Committee and other bodies established under this Agreement may exercise their functions during the provisional application of this Agreement. Any decisions adopted in the exercise of those functions will only cease to be effective if the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force.

ARTICLE 4.14

Duration

1. This Agreement shall be valid indefinitely.

2. The Union or Viet Nam may notify the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect on the last day of the sixth month after the notification.

ARTICLE 4.15

Termination

In the event that this Agreement is terminated pursuant to Article 4.14 (Duration), the provisions of Chapter 1 (Objectives and General Definitions), Articles 2.1 (Scope), 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) and 2.5 (Treatment of Investment) to 2.9 (Subrogation), the relevant provisions of Chapter 4 and the provisions of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) shall continue to be effective for a further period of 15 years from the date of termination, with respect to investments made before the date of termination of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise. This Article does not apply if the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force.

ARTICLE 4.16

Fulfilment of Obligations

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall ensure that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has committed a material breach of the Partnership and Cooperation Agreement, it may take appropriate measures with respect to this Agreement in accordance with Article 57 of the Partnership and Cooperation Agreement.

ARTICLE 4.17

Persons Exercising Delegated Governmental Authority

Unless otherwise specified in this Agreement, each Party shall ensure that any person, including a state-owned enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly, that has been delegated regulatory, administrative or other governmental authority by a Party at any level of government as provided for in its domestic legislation, acts in accordance with the Party's obligations as set out in this Agreement in the exercise of its authority.

ARTICLE 4.18

No Direct Effect

Nothing in this Agreement shall be construed as conferring rights or imposing obligations on persons, other than those created between the Parties under public international law. Viet Nam may provide otherwise under its domestic law.

ARTICLE 4.19

Annexes

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 4.20

Relations to other Agreements

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, previous agreements between the Union or its Member States, of the one part, and Viet Nam, of the other part, are not superseded or terminated by this Agreement.

2. This Agreement shall be part of the overall relations between the Union and its Member States, of the one part, and Viet Nam, of the other part, as provided for in the Partnership and Cooperation Agreement and it shall form part of the common institutional framework.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to act in a manner inconsistent with its obligations under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994.

4. Upon the entry into force of this Agreement, the agreements between Member States of the Union and Viet Nam listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) including the rights and obligations derived therefrom, shall be terminated and cease to have effect, and shall be replaced and superseded by this Agreement.[1]

5. In the event of the provisional application pursuant to paragraph 4 of Article 4.13 (Entry into Force) the application of the provisions of the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements), as well as the rights and obligations derived therefrom, shall be suspended as of the date of provisional application.[2] In the event that the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force, the suspension shall cease and the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) shall have effect.[3]

6. Notwithstanding paragraphs 4 and 5, a claim may be submitted pursuant to an agreement listed in Annex 6 (List of Investment Agreements), in accordance with the rules and procedures established in that agreement, provided that:

(a) the claim arises from an alleged breach of that agreement that took place prior to the date of suspension of the application of the agreement pursuant to paragraph 5 or, if the application of the agreement is not suspended pursuant to paragraph 5, prior to the date of entry into force of this Agreement; and

---

1 The Parties share the understanding that the "sunset clauses" included in the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) shall also cease to have effect.

2 The Parties share the understanding that the "sunset clauses" included in the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) shall also be suspended.

3 For greater certainty, this sentence shall not bring into effect those agreements that have not yet entered into force or were terminated in accordance with their own provisions.

(b) no more than three years have elapsed from the date of suspension of the application of the agreement pursuant to paragraph 5 or, if the application of the agreement is not suspended pursuant to paragraph 5, from the date of entry into force of this Agreement until the date of submission of the claim.

7. Notwithstanding paragraphs 4 and 5, if the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force, a claim may be submitted pursuant to this Agreement, in accordance with the rules and procedures established in this Agreement, provided that:

(a) the claim arises from an alleged breach of this Agreement that took place during the period of provisional application of this Agreement; and

(b) no more than three years have elapsed from the date of termination of the provisional application until the date of submission of the claim.

8. For greater certainty, no claim may be submitted pursuant to this Agreement and in accordance with the rules and procedures established therein if the claim arises from an alleged breach of this Agreement that took place before the date of entry into force of this Agreement or, where this Agreement is provisionally applied, before the date of provisional application.

9. For the purposes of this Article, the definition of "entry into force of this Agreement" provided for in paragraph 7 of Article 4.13 (Entry into Force) does not apply.

ARTICLE 4.21

Future Accessions to the Union

1. The Union shall notify Viet Nam of any request for accession of a third country to the Union.

2. During the negotiations between the Union and the third country referred to in paragraph 1, the Union shall endeavour to:

(a) provide, upon request of Viet Nam, and to the extent possible, information regarding any matter covered by this Agreement; and

(b) take into account concerns expressed by Viet Nam.

3. The Union shall notify Viet Nam of the entry into force of any accession to the Union.

4. The Committee shall examine, sufficiently in advance of the date of accession of a third country to the Union, any effects which that accession may have on this Agreement.

5. Any new Member State of the Union shall accede to this Agreement from the date of its accession to the Union by means of a clause to that effect in the act of accession to the Union. If the act of accession to the Union does not provide for the automatic accession of the Member State of the Union to this Agreement, the Member State of the Union concerned shall accede to this Agreement by depositing an act of accession to this Agreement with the Secretary-General of the Council of the European Union and the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam, or their respective successors. The Parties may, by decision of the Committee, put in place any necessary adjustments or transitional arrangements.

ARTICLE 4.22

Territorial Application

This Agreement applies:

(a) with respect to the EU Party, to the territories in which the *Treaty on European Union* and the *Treaty on the Functioning of the European Union* are applied and under the conditions laid down in those Treaties; and

(b) with respect to Viet Nam, to its territory.

References to "territory" in this Agreement shall be understood in accordance with subparagraphs (a) and (b), except as otherwise expressly provided for.

ARTICLE 4.23

Authentic Texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement

Съставено в Ханой на тридесети юни две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Hanoi, el treinta de junio de dos mil diecinueve.

V Hanoji dne třicátého června roku dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Hanoi, den tredivte juni to tusind og nitten.

Geschehen zu Hanoi am dreißigsten Juni zweitausendneunzehn.

Koostatud kolmekümnendal juunil kahe tuhande üheksateistkümnendal aastal Hanois.

Ανόι, 30 Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δεκαεννιά.

Done at Hanoi on the thirtieth day of June in the year two thousand and nineteen.

Fait à Hanoï, le trente juin de l'année deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Hanoju tridesetog lipnja dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Hanoi il giorno trenta di giugno dell'anno duemiladiciannove.

Hanojā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada trīsdesmitajā jūnijā.

Priimta Hanojuje, du tūkstančiai devynioliktųjų metų birželio tryliktą dieną.

Kelt Hanoiban, a kétezer-tizenkilencedik év június havának harmincadik napján.

Magħmul f'Hanoi fit-tletin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Hanoi, dertig juni tweeduizend negentien.

Sporządzono w Hanoi dnia trzydziestego czerwca dwa tysiące dziewiętnastego roku.

Feito em Hanói, ao trigésimo dia do mês de junho do ano de dois mil e dezanove.

Încheiat la Hanoi, la treizeci iunie două mii nouăsprezece.

V Hanoji tridsiateho júna dvetisícdevätnásť.

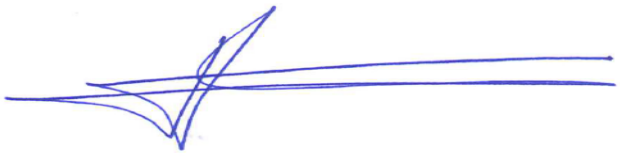
V Hanoju, trinajstega junija leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Hanoissa kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Utfärdat i Hanoi den trettionde juni år tjugohundranitton.

Làm tại Hà Nội, ngày 30 tháng 6 năm 2019.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



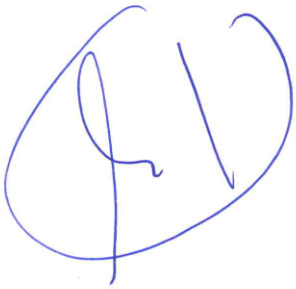
Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España



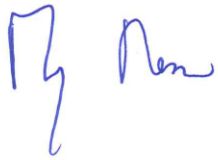
Pour la République française



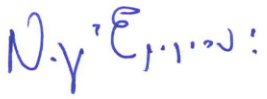
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



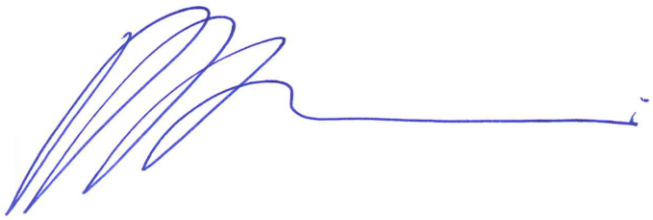
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



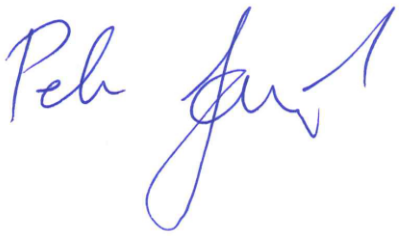
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

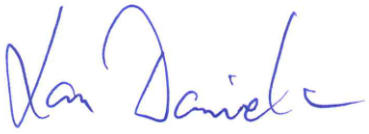
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Thay mặt Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

ANNEXES
TO THE INVESTMENT PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM, OF THE OTHER PART

Annex 1: Competent Authorities

Annex 2: Exemption for Viet Nam on National Treatment

Annex 3 Understanding on Treatment of Investment

Annex 4: Understanding on Expropriation

Annex 5: Public Debt

Annex 6: List of Investment Agreements

Annex 7: Rules of Procedure

Annex 8: Code of Conduct for Arbitrators and Mediators

Annex 9: Mediation Mechanism

Annex 10: Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties

Annex 11: Code of Conduct for Members of the Tribunal, the Appeal Tribunal and Mediators

Annex 12: Concurring Proceedings

Annex 13: Working Procedures of the Appeal Tribunal

ANNEX 1

COMPETENT AUTHORITIES

In the case of the EU Party, the competent authorities entitled to order the actions referred to in paragraph 4 of Article 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) are the European Commission, the Court of Justice of the European Union or, when applying Union law on state aid, an administration, authority, court or tribunal of a Member State. In the case of Viet Nam, the competent authorities entitled to order the actions referred to in paragraph 4 of Article 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) are the Government of Viet Nam or the Prime Minister of Viet Nam, an administration, authority or a court.

ANNEX 2

EXEMPTION FOR VIET NAM ON NATIONAL TREATMENT

1. In the following sectors, subsectors or activities, Viet Nam may adopt or maintain any measure with respect to the operation of a covered investment that is not in conformity with Article 2.3 (National Treatment), provided that such measure is not inconsistent with the commitments set out in Annex 8-B (Viet Nam's Schedule of Specific Commitments) to the Free Trade Agreement:

   (a) newspapers and news-gathering agencies, printing, publishing, radio and television broadcasting, in any form;

   (b) production and distribution of cultural products, including video records;

   (c) production, distribution, and projection of television programmes and cinematographic works;

   (d) investigation and security;

   (e) geodesy and cartography;

   (f) secondary and primary education services;

   (g) oil and gas, mineral and natural resources exploration, prospecting and exploitation;

(h) hydroelectricity and nuclear power; power transmission or distribution;

(i) cabotage transport services;

(j) fisheries and aquaculture;

(k) forestry and hunting;

(l) lottery, betting and gambling;

(m) judicial administration services, including but not limited to services relating to nationality;

(n) civil enforcement;

(o) production of military materials or equipment;

(p) operation and management of river ports, sea ports and airports; and

(q) subsidies.

2. If Viet Nam adopts or maintains such a measure after the date of entry into force of this Agreement, it shall not require an investor of the EU Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing when such a measure enters into effect.

ANNEX 3

UNDERSTANDING ON TREATMENT OF INVESTMENT

The Parties confirm their common understanding on the application of paragraph 6 of Article 2.5 (Treatment of Investment):

1. Notwithstanding the condition set out in subparagraph 6(a) of Article 2.5 (Treatment of Investment), an investor of a Party which has a dispute that falls within the scope of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) with the Party with which it has entered into a written agreement that is concluded and has taken effect before the date of entry into force of this Agreement may claim the benefit of paragraph 6 of Article 2.5 (Treatment of Investment) in accordance with the procedures and conditions set out in this Annex.

2. Written agreements that are concluded and have taken effect before the date of entry into force of this Agreement and that fulfil the conditions set out in this paragraph may be notified within one year from the date of entry into force of this Agreement. Such written agreements shall:

   (a) satisfy all conditions set out in subparagraphs 6(b) to (d) of Article 2.5 (Treatment of Investment); and

(b) have been entered into either:

(i) by Viet Nam with investors of the Member States of the Union, referred to in paragraph 8 of this Annex, or their covered investments; or

(ii) by one of the Member States of the Union referred to in paragraph 8 of this Annex with investors of Viet Nam or their covered investments.

3. The procedure for notifying the written agreements referred to in paragraph 1 shall be as follows:

(a) the notification shall include:

(i) the name, nationality and address of the investor which is a party to the written agreement being notified, the nature of the covered investment of that investor and, where the written agreement is entered into by the covered investment of that investor, the name, address and place of incorporation of the investment; and

(ii) a copy of the written agreement, including all of its instruments;

and

(b) the written agreements shall be notified in writing to the following competent authority:

(i) in the case of Viet Nam, the Ministry of Planning and Investment; and

(ii) in the case of EU Party, the European Commission.

4. The notification referred to in paragraphs 2 and 3 does not create any substantive rights of the investor which is a party to that notified written agreement or its investment.

5. The competent authorities referred to in subparagraph 3(b) shall compile a list of the written agreements that have been notified in accordance with paragraphs 2 and 3.

6. Should a dispute arise in connection with one of the notified written agreements, the relevant competent authority shall verify if the agreement satisfies all conditions set out in subparagraphs 6(b) to (d) of Article 2.5 (Treatment of Investment) and the procedures set out in this Annex.

7. An investor shall not claim that paragraph 6 of Article 2.5 (Treatment of Investment) applies to the written agreement if the verification in accordance with paragraph 6 of this Annex concludes that the requirements referred to in that paragraph are not met.

8. The Member States of the Union referred to in subparagraph 2(b) of this Annex are Germany, Spain, the Netherlands, Austria, Romania, and the United Kingdom.

ANNEX 4

UNDERSTANDING ON EXPROPRIATION

The Parties confirm their common understanding on expropriation:

1. Expropriation as referred to in paragraph 1 of Article 2.7 (Expropriation) may be either direct or indirect as follows:

   (a) direct expropriation occurs if an investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and

   (b) indirect expropriation occurs if a measure or series of measures by a Party has an effect equivalent to direct expropriation, in that it substantially deprives the investor of the fundamental attributes of property in its investment including the right to use, enjoy and dispose of its investment, without formal transfer of title or outright seizure.

2. The determination whether a measure or series of measures by a Party, in a specific factual situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, *inter alia*:

   (a) the economic impact of the measure or series of measures, although the fact that a measure or series of measures by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that such an expropriation has occurred;

   (b) the duration of the measure or series of measures or of its effects; and

   (c) the character of the measure or series of measures, in particular its object, context and intent.

3. Non-discriminatory measures or series of measures by a Party that are designed to protect legitimate public policy objectives do not constitute indirect expropriation, except in the rare circumstances where the impact of such a measure or series of measures is so severe in light of its purpose that it appears manifestly excessive.

ANNEX 5

PUBLIC DEBT

1. No claim that a restructuring of debt of a Party breaches an obligation under Chapter 2 (Investment Protection) may be submitted or, if already submitted, be pursued under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) if the restructuring is a negotiated restructuring at the time of submission or becomes a negotiated restructuring after such submission, except for a claim that the restructuring breaches Article 2.3 (National Treatment) or 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment).

2. Notwithstanding Article 3.33 (Submission of a Claim) of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), and subject to paragraph 1 of this Annex, an investor shall not submit a claim under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) that a restructuring of debt of a Party breaches Article 2.3 (National Treatment) or 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment)[1] or any obligation under Chapter 2 (Investment Protection), unless 270 days have elapsed from the date of submission by the claimant of the written request for consultations pursuant to Article 3.30 (Consultations).

[1] For greater certainty, a breach of the Article 2.3 (National Treatment) or Article 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) does not occur merely by virtue of a different treatment provided by a Party to certain categories of investors or investments on grounds of a different macroeconomic impact, for instance to avoid systemic risks or spillover effects, or on grounds of eligibility for debt restructuring.

3. For the purposes of this Annex:

(a) "negotiated restructuring" means the restructuring or rescheduling of debt of a Party that has been effected through:

(i) a modification or amendment of debt instruments, as provided for under their terms, including their governing law; or

(ii) a debt exchange or other similar process in which the holders of no less than 66 percent of the aggregate principal amount of the outstanding debt subject to restructuring, excluding debt held by that Party or by entities owned or controlled by it, have consented to such debt exchange or other process;

and

(b) "governing law" of a debt instrument means a country's legal and regulatory framework applicable to that debt instrument.

4. For greater certainty, "debt of a Party" includes, in the case of EU Party, debt of a government of a Member State of the Union, or of a government in a Member State of the Union, at central, regional or local level.

ANNEX 6

LIST OF INVESTMENT AGREEMENTS

	Agreements	"Sunset Clauses"
1	Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Austria for the Promotion and Protection of Investments, signed on 27 March 1995.	Paragraph 3 of Article 11
2	Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment, signed on 24 January 1991.	Paragraph 2 of Article 14
3	Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Mutual Promotion and Protection of Investments, signed on 19 September 1996.	Paragraph 2 of Article 13
4	Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment, signed on 25 November 1997, as amended on 21 March 2008.	Paragraph 3 of Article 10

	Agreements	"Sunset Clauses"
5	Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 25 August 1993.	Paragraph 2 of Article 16
6	Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, signed on 24 September 2009, amended on 3 January 2011.	Paragraph 3 of Article 16
7	Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, signed on 21 February 2008.	Paragraph 4 of Article 16
8	Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 26 May 1992.	Article 12
9	Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam and on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 3 April 1993.	Paragraph 3 of Article 13
10	Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 13 October 2008.	Paragraph 3 of Article 13
11	Agreement between the Republic of Hungary and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 26 August 1994.	Paragraph 3 of Article 12
12	Agreement between the Italian Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, signed on 18 May 1990.	Paragraph 2 of Article 14

	Agreements	"Sunset Clauses"
13	Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, signed on 6 November 1995.	Paragraph 4 of Article 13
14	Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, signed on 27 September 1995.	Paragraph 4 of Article 13
15	Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam, signed on 10 March 1994.	Paragraph 3 of Article 14
16	Agreement between the Republic of Poland and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 31 August 1994.	Paragraph 3 of Article 12
17	Agreement between the Government of Romania and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1 September 1994.	Paragraph 2 of Article 11
18	Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 17 December 2009.	Paragraph 4 of Article 14

	Agreements	"Sunset Clauses"
19	Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 8 September 1993.	Paragraph 3 of Article 11
20	Agreement between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 20 February 2006.	Paragraph 3 of Article 13
21	Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, signed on 1 August 2002.	Article 14

ANNEX 7

RULES OF PROCEDURE

General Provisions

1. For the purposes of Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) and these Rules of Procedures (hereinafter referred to as "Rules"):

   (a) "adviser" means a person retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the arbitration panel proceedings;

   (b) "arbitration panel" means a panel established under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);

   (c) "arbitrator" means a member of an arbitration panel established under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);

   (d) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of an arbitrator, conducts research or provides assistance to that arbitrator;

   (e) "complaining Party" means the Party that requests the establishment of an arbitration panel under Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure);

(f) "day" means a calendar day;

(g) "Party complained against" means the Party that is alleged to be in breach of the provisions referred to in Article 3.2 (Scope);

(h) "proceedings", unless otherwise specified, means dispute settlement proceedings of an arbitration panel under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement); and

(i) "representative of a Party" means an employee or any person appointed by a government department or agency, or any other public entity of a Party who represents the Party for the purposes of a dispute under this Agreement.

2. The Party complained against shall be in charge of the logistical administration of hearings, unless otherwise agreed. The Parties shall share the expenses derived from organisational matters, including the remuneration and the expenses of the arbitrators.

Notifications

3. Each Party and the arbitration panel shall transmit any request, notice, written submission or any other document by e-mail to the other Party and, as regards written submissions and requests in the context of arbitration, to each of the arbitrators. The arbitration panel shall circulate documents to the Parties also by e-mail. Unless proven otherwise, an e-mail message shall be deemed to be received on the date of its sending. If any of the supporting documents are above 10 megabytes, they shall be provided in another electronic format to the other Party and, where relevant, to each of the arbitrators within two days of the date of sending of the e-mail.

4. A copy of the documents transmitted in accordance with Rule 3 shall be submitted to the other Party and, where relevant, to each of the arbitrators on the day of sending of that e-mail by either facsimile transmission, registered post, courier, delivery against receipt or any other means of telecommunication that provides a record of the sending thereof.

5. All notifications shall be addressed to the Ministry of Planning and Investment of Viet Nam and to the Directorate-General for Trade of the European Commission, respectively.

6. Minor errors of a clerical nature in any request, notice, written submission or other document related to the arbitration panel proceedings may be corrected by delivery of a new document clearly indicating the changes.

7. If the last day for delivery of a document falls on a Saturday, Sunday or an official legal holiday of Viet Nam or of the Union, the document shall be deemed to be delivered within the deadline if the document is delivered on the next business day.

Commencing the Arbitration

8. If pursuant to Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and to Rules 22, 23 and 49 an arbitrator is selected by lot, the lot shall be carried out at a time and place decided by the complaining Party to be promptly communicated to the Party complained against. The Party complained against may, if it so chooses, be present during the lot. In any event, the lot shall be carried out with the Party or Parties that are present.

9. If pursuant to Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and to Rules 22, 23 and 49 an arbitrator is selected by lot and there are two chairs of the Committee, both chairs, or their delegates, or one chair alone in case the other chair or his delegate does not accept to participate in the lot, shall perform the selection by lot.

10. The Parties shall notify the selected arbitrators regarding their appointment.

11. An arbitrator who has been appointed according to the procedure established in Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) shall confirm the availability to serve as an arbitrator to the Committee within five days of the date on which that arbitrator was informed of the appointment.

12. The remuneration and expenses to be paid to the arbitrators will be in accordance with WTO standards. The remuneration for each arbitrator's assistant shall not exceed 50 per cent of the remuneration of that arbitrator.

13. The Parties must notify the agreed terms of reference referred to in Article 3.6 (Terms of Reference of the Arbitration Panel) to the arbitration panel within three days of their agreement.

Written Submissions

14. The complaining Party shall deliver its written submission no later than 20 days after the date of establishment of the arbitration panel. The Party complained against shall deliver its written counter-submission no later than 20 days after the date of receipt of the written submission of the complaining Party.

Working of Arbitration Panels

15. The chairperson of the arbitration panel shall preside at all its meetings. An arbitration panel may delegate the authority to the chairperson authority to make administrative and procedural decisions.

16. Unless otherwise provided for in Chapter 3 (Dispute Settlement), the arbitration panel may conduct its activities by any means, including telephone, facsimile transmissions or computer links.

17. The drafting of any ruling shall remain the exclusive responsibility of the arbitration panel and shall not be delegated.

18. When a procedural question arises that is not covered by Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) and Annexes 7 (Rules of Procedure), 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and 9 (Mediation Mechanism), the arbitration panel, after consulting the Parties, may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.

19. When the arbitration panel considers that there is a need to modify any of the time limits for its proceedings other than the time limits set out in Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) or to make any other procedural or administrative adjustment, it shall inform, in writing, the Parties of the reasons for the change or adjustment and of the period of time or adjustment needed.

Replacement

20. If in arbitration proceedings an arbitrator is unable to participate, withdraws, or has to be replaced because the arbitrator does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators), a replacement shall be selected in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

21. When a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, that Party should notify the other Party within 15 days of the date on which it obtained evidence of the circumstances underlying the arbitrator's material violation of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators).

22. When a Party considers that an arbitrator other than the chairperson does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, the Parties shall consult and, if they so agree, select a new arbitrator in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

    If the Parties fail to agree on the need to replace an arbitrator, either Party may request that this matter be referred to the chairperson of the arbitration panel, whose decision shall be final.

    If, pursuant to such a request, the chairperson finds that an arbitrator does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, the new arbitrator shall be selected in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

23. When a Party considers that the chairperson of the arbitration panel does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, the Parties shall consult and, if they so agree, select a new chairperson in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

If the Parties fail to agree on the need to replace the chairperson, a Party may request that this matter be referred to one of the other persons remaining on the sub-list of chairpersons established under subparagraph 1(c) of Article 3.23 (List of Arbitrators). The name of that person shall be selected by lot by the chair of the Committee, or the chair's delegate. The decision by that person concerning the need to replace the chairperson shall be final.

If that person decides that the original chairperson does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, that person shall select a new chairperson by lot among the other persons remaining on the sub-list of chairpersons established under subparagraph 1(c) of Article 3.23 (List of Arbitrators). The selection of the new chairperson shall be done within five days of the date of the submission of the date of the decision provided for under this Rule.

24. The arbitration panel proceedings shall be suspended for the period during which the procedures provided for in Rules 21 to 23 are carried out.

Hearings

25. The chairperson of the arbitration panel shall fix the date and time of the hearing in consultation with the Parties and the arbitrators. The chairperson shall confirm, in writing, the date and time to the Parties. This information shall also be made publicly available by the Party in charge of the logistical administration of the proceedings, unless the hearing is closed to the public. Unless a Party disagrees, the arbitration panel may decide not to convene a hearing.

26. The arbitration panel may convene additional hearings if the Parties so agree.

27. All arbitrators shall be present during the entirety of any hearings.

28. The following persons may attend the hearing, irrespective of whether the proceedings are open to the public or not:

    (a) representatives of the Parties;

    (b) advisers to the Parties;

    (c) experts;

    (d) administrative staff, interpreters, translators and court reporters; and

    (e) arbitrators' assistants.

29. Only the representatives and advisers of the Parties and experts may address the arbitration panel.

30. No later than five days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the arbitration panel a list of names of the persons who will make oral arguments or presentations at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.

31. The arbitration panel shall conduct the hearing in the following order, ensuring that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time:

Argument

(a) argument of the complaining Party;

(b) argument of the Party complained against.

Rebuttal

(a) reply of the complaining Party;

(b) counter-reply of the Party complained against.

32. The arbitration panel may direct questions to the Parties or the experts at any time during the hearing.

33. The arbitration panel shall arrange for a transcript of each hearing to be prepared and delivered as soon as possible to the Parties. The Parties may comment on the transcript and the arbitration panel may consider those comments.

34. Each Party may deliver a supplementary written submission concerning any matter that arose during the hearing within 10 days of the date of the hearing.

Questions in Writing

35. The arbitration panel may, at any time during the proceedings, address questions in writing to one Party or both Parties. Each Party shall receive a copy of any questions put by the arbitration panel.

36. A Party shall provide a copy of its written response to the arbitration panel's questions to the other Party. Each Party shall be given the opportunity to provide written comments on the other Party's reply within five days of the date of receipt of such reply.

Confidentiality

37 Each Party and its advisers shall treat as confidential any information submitted to the arbitration panel and designated as confidential by the other Party. When a Party submits a confidential version of its written submissions to the arbitration panel, it shall also, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that may be disclosed to the public no later than 15 days after the date of either the request or the submission, whichever is later, and an explanation of the reasons for which the non-disclosed information is confidential. Nothing in these Rules shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions to the public to the extent that, when making reference to information submitted by the other Party, it does not disclose any information designated by the other Party as confidential. The arbitration panel shall meet in closed session when the submission and arguments of a Party contains confidential information. The Parties and their advisers shall maintain the confidentiality of the arbitration panel hearings when the hearings are held in closed session.

Ex parte Contacts

38. The arbitration panel shall not meet or communicate with a Party in the absence of the other Party.

39. An arbitrator shall not discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with one Party or both Parties in the absence of the other arbitrators.

Amicus curiae Submissions

40. Unless the Parties agree otherwise within three days of the date of the establishment of the arbitration panel, the arbitration panel may receive unsolicited written submissions from natural or legal persons established in the territory of a Party who are independent from the governments of the Parties, provided that they are made within 10 days of the date of the establishment of the arbitration panel, that they are concise and in no case longer than 15 pages typed at double space, and that they are directly relevant to a factual or a legal issue under consideration by the arbitration panel.

41. The submission shall contain a description of the person making the submission, whether natural or legal, including its nationality or place of establishment, the nature of its activities, its legal status, general objectives and the source of its financing, and specify the nature of the interest that the person has in the arbitration proceedings. It shall be drafted in the languages chosen by the Parties in accordance with Rules 44 and 45.

42. The arbitration panel shall list in its ruling all the submissions it has received that conform to Rules 40 and 41. The arbitration panel shall not be obliged to address in its ruling the arguments made in those submissions. Any such submission shall be submitted to the Parties for their comments. The comments of the Parties shall be submitted within 10 days and they shall be taken into consideration by the arbitration panel.

Urgent Cases

43. In cases of urgency referred to in Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), the arbitration panel, after consulting the Parties, shall adjust the time limits referred to in these Rules, as appropriate, and shall notify the Parties of such adjustments.

Translation and Interpretation

44. During the consultations referred to in Article 3.3 (Consultations), and no later than the date of the meeting referred to in paragraph 2 of Article 3.8 (Dispute Settlement Proceedings of the Arbitration Panel), the Parties shall endeavour to agree on a common working language for the proceedings before the arbitration panel.

45. If the Parties are unable to agree on a common working language, each Party shall make its written submissions in its chosen language which shall be one of the working languages of the WTO.

46. Arbitration panel rulings shall be issued in the language or languages chosen by the Parties.

47. Either Party may provide comments on the accuracy of the translation of any translated version of a document drawn up in accordance with these Rules.

48. Any costs incurred for translation of an arbitration ruling shall be borne equally by the Parties.

Other Procedures

49. These Rules also apply to proceedings under Articles 3.3 (Consultations), 3.13 (Reasonable Period of Time for Compliance), 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report), 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-Compliance) and 3.16 (Review of Measure Taken to Comply After the Adoption of Temporary Remedies for Non-Compliance). The time limits laid down in these Rules shall be adjusted in line with the special time limits provided for the adoption of a ruling by the arbitration panel in those other procedures.

ANNEX 8

CODE OF CONDUCT FOR ARBITRATORS AND MEDIATORS

Definitions

1. For the purposes of this Code of Conduct:

   (a) "arbitrator" means a member of an arbitration panel established under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);

   (b) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of an arbitrator, conducts research or provides assistance to that arbitrator;

   (c) "candidate" means an individual whose name is on the list of arbitrators referred to in Article 3.23 (List of Arbitrators) and who is under consideration for selection as a member of an arbitration panel under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);

   (d) "mediator" means a person who conducts a mediation procedure in accordance with Annex 9 (Mediation Mechanism);

(e) "proceedings", unless otherwise specified, means dispute settlement proceedings of an arbitration panel under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement); and

(f) "staff", in respect of an arbitrator, means persons under the direction and control of the arbitrator, other than assistants.

Responsibilities

2. Every candidate and arbitrator shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, be independent and impartial, avoid direct and indirect conflicts of interests and observe high standards of conduct so that the integrity and impartiality of the dispute settlement mechanism is preserved. Former arbitrators shall comply with the obligations set out in Rules 15 to 18 of this Code of Conduct.

Disclosure Obligations

3. Prior to the appointment as an arbitrator under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), a candidate shall disclose any interests, relationships, or matters, that are likely to affect that candidate's independence or impartiality, or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias in the proceedings. To that end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships or matters.

4. A candidate or arbitrator shall communicate, in writing, matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct to the Committee for consideration by the Parties.

5. Once appointed, an arbitrator shall continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships or matters referred to in Rule 3 of this Code of Conduct and shall disclose them by informing the Committee, in writing, for consideration by the Parties. The disclosure obligation is a continuing duty which requires an arbitrator to disclose any such interests, relationships or matters that may arise during any stage of the proceedings.

Duties of Arbitrators

6. An arbitrator shall be available to perform, and shall perform, his duties thoroughly, expeditiously, and with fairness and diligence, throughout the course of the proceedings.

7. An arbitrator shall consider only those issues raised in the proceedings and necessary for a ruling and shall not delegate this duty to any other person.

8. An arbitrator shall take all appropriate steps to ensure that his assistant and staff are aware of, and comply with, Rules 2, 3, 4, 5, 16, 17 and 18 of this Code of Conduct.

9. An arbitrator shall not engage in *ex parte* contacts concerning the proceedings.

Independence and Impartiality of Arbitrators

10. An arbitrator shall avoid creating an appearance of bias and shall not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour and loyalty to a Party or fear of criticism.

11. An arbitrator shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of his duties.

12. An arbitrator shall not use his position on the arbitration panel to advance any personal or private interests and shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence him.

13. An arbitrator shall not allow financial, business, professional, personal or social relationships or responsibilities to influence his conduct or judgment.

14. An arbitrator shall avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect his impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.

Obligations of Former Arbitrators

15. All former arbitrators shall avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decisions or rulings of the arbitration panel.

Confidentiality

16. No arbitrator or former arbitrator shall at any time disclose or use any non-public information concerning proceedings or acquired during proceedings except for the purposes of those proceedings and shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interest of others.

17. An arbitrator shall not disclose an arbitration panel ruling or parts thereof prior to its publication in accordance with Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement).

18. An arbitrator or a former arbitrator shall not disclose the deliberations of an arbitration panel, or any arbitrator's view at any time.

Expenses

19. Each arbitrator shall keep a record and render a final account of the time devoted to the proceedings and of his expenses, as well as the time and expenses of his assistant and staff.

Mediators

20. This Code of Conduct applies to mediators, *mutatis mutandis*.

ANNEX 9

MEDIATION MECHANISM

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Annex is to facilitate the finding of mutually agreed solutions through a comprehensive and expeditious procedure with the assistance of a mediator, referred to in Article 3.4 (Mediation Mechanism).

SECTION A

MEDIATION PROCEDURE

ARTICLE 2

Request for Information

1. Before the initiation of the mediation procedure, a Party may request, at any time and in writing, information regarding a measure adversely affecting investment between the Parties. The Party to which such request is made shall provide, within 20 days, a written response containing its comments on the information contained in the request.

2. Where the responding Party considers that a response within 20 days is not practicable, it shall inform the requesting Party of the reasons for not meeting that deadline, together with an estimate of the shortest period within which it will be able to provide its response.

ARTICLE 3

Initiation of the Mediation Procedure

1. A Party may at any time request that the Parties enter into a mediation procedure. Such request shall be addressed to the other Party in writing. The request shall be sufficiently detailed, clearly present the concerns of the requesting Party and shall:

   (a) identify the specific measure at issue;

   (b) provide a statement of the alleged adverse effects on investment between the Parties that the requesting Party considers the measure has or could have; and

   (c) explain how the requesting Party considers that those effects are linked to the measure.

2. The mediation procedure may only be initiated by mutual agreement of the Parties. The Party to which a request pursuant to paragraph 1 is addressed shall give sympathetic consideration to the request and reply by accepting or rejecting it in writing within 10 days of the date of its receipt.

ARTICLE 4

Selection of the Mediator

1. Upon launch of the mediation procedure, the Parties shall endeavour to agree on a mediator no later than 15 days after the date of receipt of the reply referred to in paragraph 2 of Article 3 (Initiation of the Mediation Procedure) of this Annex.

2. In the event that the Parties are unable to agree on a mediator within the time limit laid down in paragraph 1, either Party may request the chair of the Committee, or the chair's delegate, to select the mediator by lot from the list established under Article 3.23 (List of Arbitrators). Representatives of the Parties shall be invited, with due notice, to be present when lots are drawn. In any event, the lot shall be carried out with the Party or Parties that are present.

3. The chair of the Committee, or the chair's delegate, shall select the mediator within five working days of the reply referred to in paragraph 2 by either Party.

4. Should the list provided for in Article 3.23 (List of Arbitrators) not be established at the time a request is made pursuant to Article 3 (Initiation of the Mediation Procedure) of this Annex, the mediator shall be selected by lot from the individuals who have been formally proposed by one or both of the Parties.

5. A mediator shall not be a national of either Party, unless the Parties agree otherwise.

6. The mediator shall assist, in an impartial and transparent manner, the Parties in bringing clarity to the measure and its possible effects on investment, and in reaching a mutually agreed solution. Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) applies to mediators *mutatis mutandis*. Rules 3 to 7 (Notifications) and 44 to 48 (Translation and Interpretation) of Annex 7 (Rules of Procedure) apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE 5

Rules of the Mediation Procedure

1. Within 10 days of the date of appointment of the mediator, the Party having invoked the mediation procedure shall present, in writing, a detailed description of the problem to the mediator and to the other Party, in particular of the operation of the measure at issue and its effects on investment. Within 20 days of the date of delivery of that description, the other Party may provide, in writing, its comments to the description of the problem. Either Party may include in its description or comments any information that it deems relevant.

2. The mediator may decide on the most appropriate way of bringing clarity to the measure concerned and its possible effects on investment. In particular, the mediator may organise meetings between the Parties, consult the Parties jointly or individually, seek the assistance of, or consult with, relevant experts and stakeholders and provide any additional support requested by the Parties. Before seeking the assistance of, or consulting with, relevant experts and stakeholders, the mediator shall consult with the Parties.

3. The mediator may offer advice and propose a solution for the consideration of the Parties which may accept or reject the proposed solution or may agree on a different solution. The mediator shall not advise or give comments on the consistency of the measure at issue with the provisions of this Agreement.

4. The mediation procedure shall take place in the territory of the Party to which the request was addressed or, by mutual agreement, in any other location or by any other means.

5. The Parties shall endeavour to reach a mutually agreed solution within 60 days of the appointment of the mediator. Pending a final agreement, the Parties may consider possible interim solutions, especially if the measure involves perishable goods.

6. The solution may be adopted by means of a decision of the Committee. Either Party may make such solution subject to the completion of any necessary internal procedures. Mutually agreed solutions shall be made publicly available. The version disclosed to the public may not contain any information that a Party has designated as confidential.

7. Upon request of the Parties, the mediator shall issue to the Parties, in writing, a draft factual report, providing a brief summary of:

   (a) the measure at issue in the mediation procedure;

   (b) the procedures followed; and

(c) any mutually agreed solution reached as the final outcome of the mediation procedure, including possible interim solutions.

The mediator shall provide 15 days for the Parties to comment on the draft factual report. After considering the comments of the Parties submitted within that period, the mediator shall issue, in writing, a final factual report to the Parties within 15 days. The factual report shall not include any interpretation of this Agreement.

8. The mediation procedure shall be terminated by:

(a) the adoption of a mutually agreed solution by the Parties, on the date of its adoption;

(b) mutual agreement of the Parties at any stage of the mediation procedure, on the date of that agreement;

(c) a written declaration of the mediator, after consultation with the Parties, that further efforts at mediation would be to no avail, on the date of that declaration; or

(d) a written declaration of a Party after exploring mutually agreed solutions under the mediation procedure and after having considered any advice and proposed solutions by the mediator, on the date of that declaration.

SECTION B

IMPLEMENTATION

ARTICLE 6

Implementation of a Mutually Agreed Solution

1. Where the Parties have agreed to a solution, each Party shall take the measures necessary to implement the mutually agreed solution within the agreed time frame.

2. The implementing Party shall inform the other Party in writing of any steps or measures taken to implement the mutually agreed solution.

SECTION C

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Confidentiality and Relationship to Dispute Settlement

1. Unless the Parties agree otherwise, and without prejudice to paragraph 6 of Article 5 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex, all steps of the mediation procedure, including any advice or proposed solution, are confidential. However, any Party may disclose to the public the fact that mediation is taking place.

2. The mediation procedure is without prejudice to the Parties' rights and obligations under Chapter 3 (Dispute Settlement) or any other agreement.

3. Consultations under Chapter 3 (Dispute Settlement) are not required before initiating the mediation procedure. However, a Party should avail itself of the other relevant cooperation or consultation provisions in this Agreement before initiating the mediation procedure.

4. A Party shall not rely on or introduce as evidence in other dispute settlement procedures under this Agreement or any other agreement, nor shall a panel take into consideration:

   (a) positions taken by the other Party in the course of the mediation procedure or information gathered under paragraph 2 of Article 5 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex;

   (b) the fact that the other Party has indicated its willingness to accept a solution to the measure subject to mediation; or

   (c) advice given or proposals made by the mediator.

5. A mediator may not serve as an arbitrator or panellist in dispute settlement proceedings under this Agreement or under the WTO Agreement relating to the same matter for which he has been a mediator.

ARTICLE 8

Time Limits

Any time limit referred to in this Annex may be modified by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 9

Costs

1. Each Party shall bear its own expenses derived from the participation in the mediation procedure.

2. The Parties shall share jointly and equally the expenses derived from organisational matters, including the remuneration and expenses of a mediator. The remuneration of a mediator shall be the same as that provided for the chairperson of an arbitration panel in accordance with Rule 12 of Annex 7 (Rules of Procedure).

ANNEX 10

MEDIATION MECHANISM FOR THE RESOLUTION OF DISPUTES BETWEEN INVESTORS AND PARTIES

ARTICLE 1

Objective

The objective of the mediation mechanism is to facilitate the finding of a mutually agreed solution through a comprehensive and expeditious procedure with the assistance of a mediator referred to in Article 3.31 (Mediation).

SECTION A

PROCEDURE UNDER THE MEDIATION MECHANISM

ARTICLE 2

Initiation of the Procedure

1. Either disputing party may request, at any time, the commencement of a mediation procedure. Such request shall be addressed to the other party in writing.

2. Where the request concerns an alleged breach of this Agreement by the authorities of the Union or by the authorities of a Member State of the Union it shall be addressed to the respondent as determined pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim). If no respondent has been determined, it shall be addressed to the Union. Where the request is accepted, it shall specify whether the Union or the Member State of the Union concerned is a party to the mediation[1].

3. The disputing party to which the request is addressed shall give sympathetic consideration to the request and accept or reject it in writing within 45 days or, where such request is submitted after a request for consultation has been submitted pursuant to Article 3.30 (Consultations), within 30 working days of its receipt.

4. The request shall contain:

   (a) a summary of the differences or disputes, including, where appropriate, an identification of the relevant legal instruments sufficient to identify the matter giving rise to the request;

   (b) the names and contact details of the requesting party and its representatives; and

[1] For greater certainty, where the request concerns treatment by the Union, the party to the mediation shall be the Union and any Member State of the Union concerned shall be fully associated in the mediation. Where the request exclusively concerns treatment by a Member State of the Union, the party to the mediation shall be the Member State of the Union concerned, unless that Member State requests the Union to be party to the mediation.

(c) either a reference to the agreement to mediate or an invitation to the other disputing party or parties to mediate under this mediation mechanism.

ARTICLE 3

Selection of the Mediator

1. If both disputing parties agree to a mediation procedure, the disputing parties shall endeavour to agree on the choice of a mediator within 15 working days from the receipt of the reply to the request.

2. If the disputing parties cannot agree on the choice of the mediator within the established time frame, either disputing party may request the President of the Tribunal to select by lot and appoint a mediator from among the Members of the Tribunal who are nationals neither of a Member State of the Union nor of Viet Nam.

3. The President of the Tribunal shall appoint the mediator within five working days of the request referred to in paragraph 2.

4. The mediator shall assist, in an impartial and transparent manner, the disputing parties in reaching a mutually agreed solution.

ARTICLE 4

Rules of the Mediation Procedure

1. As soon as practicable following the mediator's designation, the mediator shall discuss with the disputing parties, whether in person, by telephone or by any other means of communication:

(a) the conduct of the mediation, in particular any outstanding procedural issues such as the languages and location of the mediation sessions;

(b) a provisional timetable for the conduct of the mediation;

(c) any legal disclosure obligation that may be relevant to the conduct of the mediation;

(d) whether the disputing parties wish to agree in writing not to commence or not to continue any other dispute settlement proceedings relating to the differences or disputes that are subject of the mediation while mediation is pending;

(e) whether special arrangements for the approval of a settlement agreement need to be made; and

(f) the financial arrangements, such as the calculation and payment of the mediator's fees and expenses in accordance with Article 8 (Costs) of this Annex.

2. The mediator may decide on the most appropriate way of bringing clarity to the measure at issue. In particular, the mediator may organise meetings between the disputing parties, consult the disputing parties jointly or individually, seek the assistance of, or consult with, relevant experts and stakeholders and provide any additional support requested by the disputing parties. However, before seeking the assistance of or consulting with relevant experts and stakeholders, the mediator shall consult with the disputing parties.

3. The mediator may offer advice to, and propose a solution for the consideration of, the disputing parties which may accept or reject the proposed solution or may agree on a different solution. However, the mediator shall not advise or give comments on the consistency of the measure at issue with this Agreement.

4. The procedure shall take place in the territory of the Party concerned or, by mutual agreement, in any other location or by any other means.

5. Subject to subparagraph 1(b), the disputing parties shall endeavour to reach a mutually agreed solution within 60 days of the appointment of the mediator. Pending a final agreement, the disputing parties may consider possible interim solutions.

6. Either the Union, a Member State of the Union or Viet Nam, when acting as a party to a mediation procedure, may make publicly available mutually agreed solutions, subject to the redaction of any information designated as confidential or protected.

7. The procedure shall be terminated by:

(a) the adoption of a mutually agreed solution by the disputing parties, on the date of adoption;

(b) a written declaration of the mediator, after consultation with the disputing parties, that further efforts at mediation would be to no avail; or

(c) written notice of a disputing party.

SECTION B

IMPLEMENTATION

ARTICLE 5

Implementation of a Mutually Agreed Solution

1. Where a solution has been agreed, each disputing party shall endeavour to take the measures necessary to implement the mutually agreed solution within the agreed timeframe.

2. The implementing disputing party shall inform the other disputing party in writing of any steps or measures taken to implement the mutually agreed solution.

3. On request of the disputing parties, the mediator shall issue to the disputing parties, in writing, a draft factual report, providing a brief summary of:

   (a) the measure at issue in these procedures;

   (b) the procedures followed; and

   (c) any mutually agreed solution reached as the final outcome of these procedures, including possible interim solutions.

4. The mediator shall provide the disputing parties with 15 working days to comment on the draft factual report. After considering the comments of the disputing parties submitted within that period, the mediator shall submit, in writing, a final factual report to the disputing parties within 15 working days. The factual report shall not include any interpretation of this Agreement.

SECTION C

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 6

Relationship to Dispute Settlement

1. The procedure under this mediation mechanism is not intended to serve as a basis for dispute settlement procedures under this Agreement or any other agreement. A disputing party shall not rely on or introduce as evidence in such dispute settlement procedures, nor shall any adjudicate body take into consideration:

   (a) positions taken by a disputing party in the course of the mediation procedure;

   (b) the fact that a disputing party has indicated its willingness to accept a solution to the measure subject to mediation; or

   (c) advice given or proposals made by the mediator.

2. Subject to any agreement pursuant to subparagraph 1(d) of Article 4 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex, the mediation mechanism is without prejudice to the rights and obligations of the Parties and the disputing parties under Chapter 3 (Dispute Settlement).

3. Unless the disputing parties agree otherwise, and without prejudice to paragraph 6 of Article 4 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex, all steps of the procedure, including any advice or proposed solution, shall be confidential. However, any disputing party may disclose to the public that mediation is taking place.

ARTICLE 7

Time Limits

Any time limit referred to in this Annex may be modified by mutual agreement between the disputing parties.

ARTICLE 8

Costs

1. Each disputing party shall bear its own expenses derived from the participation in the mediation procedure.

2. The disputing parties shall share jointly and equally the expenses derived from organisational matters, including the remuneration and expenses of the mediator. Remuneration of the mediator shall be in accordance with that provided for the Members of the Tribunal under paragraph 16 of Article 3.38 (Tribunal).

ANNEX 11

CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS OF THE TRIBUNAL, MEMBERS OF THE APPEAL TRIBUNAL AND MEDIATORS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Code of Conduct:

(a) "Member" means a Member of the Tribunal or a Member of the Appeal Tribunal established pursuant to Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties);

(b) "mediator" means a person who conducts the mediation procedure in accordance with Article 3.31 (Mediation) and Annex 10 (Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties);

(c) "candidate" means an individual who is under consideration for selection as a Member of the Tribunal or a Member of the Appeal Tribunal;

(d) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of a member, assists the member in his research or supports him in his duties;

(e) "staff", in respect of a member, means persons under the direction and control of the member, other than assistants.

ARTICLE 2

Responsibilities to the Process

Every candidate and every Member shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, shall be independent and impartial and shall avoid direct and indirect conflicts of interest.

ARTICLE 3

Disclosure Obligations

1. Prior to their appointment, candidates shall disclose to the Parties any past and present interest, relationship or matter that is likely to affect their independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias. To that end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interest, relationship or matter.

2. Members shall communicate matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct in writing to the disputing parties.

3. Members shall at all times continue to make all efforts to become aware of any interest, relationship or matter referred to in paragraph 1. Members shall disclose such interests, relationships or matters to the disputing parties.[1]

ARTICLE 4

Duties of Members

1. Members shall perform their duties thoroughly and expeditiously throughout the course of the proceedings and shall do so with fairness and diligence.

2. Members shall consider only those issues raised in the proceedings which are necessary for a ruling and shall not delegate this duty to any other person.

3. Members shall take all appropriate steps to ensure that their assistants and staff are aware of, and comply with, Articles 2, 3, 5 and 7 of this Code of Conduct.

4. Members shall not discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with a disputing party or the disputing parties in the absence of the other members of the division of the Tribunal or the Appeal Tribunal.

[1] For greater certainty, this obligation does not extend to information which is already in the public domain or was known, or should have reasonably been known, by all disputing parties.

ARTICLE 5

Independence and Impartiality of Members

1. Members shall be independent and impartial and avoid creating an appearance of bias or impropriety and shall not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour, loyalty to a Party or disputing party or fear of criticism.

2. Members shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere or appear to interfere with the proper performance of their duties.

3. Members shall not use their position as a member to advance any personal or private interests and shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence them.

4. Members shall not allow financial, business, professional, family or social relationships or responsibilities to influence their conduct or judgment.

5. Members shall avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect their impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.[1]

[1] For greater certainty, the fact that a Member receives an income from a government or has a family relationship with a person who receives an income from the government shall not in itself be considered to be inconsistent with paragraph 2 and 5.

ARTICLE 6

Obligations of Former Members

1. All former members shall avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decisions or awards of the Tribunal or the Appeal Tribunal.

2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 9 of Article 3.39 (Appeal Tribunal), members shall undertake that after the end of their term, they shall not become involved in:

   (a) investment disputes which were pending before the Tribunal or the Appeal Tribunal before the end of their term;

   (b) investment disputes with which they dealt with as members of the Tribunal or the Appeal Tribunal and other disputes that have matters of fact in common with such disputes or arise out of the same events and circumstances as such disputes.

3. Members shall undertake that for a period of three years after the end of their term, they shall not act as representatives of one of the disputing parties in investment disputes before the Tribunal or the Appeal Tribunal.

4. If the President of the Tribunal or of the Appeal Tribunal is informed or otherwise becomes aware that a former Member of the Tribunal or of the Appeal Tribunal, respectively, is alleged to have acted inconsistently with the obligations set out in paragraphs 1 to 3, the President of the Tribunal or Appeal Tribunal, as applicable, shall examine the matter, provide the opportunity to the former member to be heard, and, after verification, inform thereof:

   (a) the professional body or other such institution with which that former Member is affiliated;

   (b) the Parties; and

   (c) the President of any other relevant investment tribunal or appeal tribunal in view of the initiation of appropriate measures.

   The President of the Tribunal or of the Appeal Tribunal shall make public its decision to take any actions referred to in subparagraphs (a) to (c), together with the reasons therefor.

ARTICLE 7

Confidentiality

1. Members and former Members shall not disclose or use at any time any non-public information concerning proceedings or acquired during proceedings, except for the purposes of the proceedings, and shall not, in any event, disclose or use such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interests of others.

2. Members shall not disclose a decision or award or part thereof prior to its publication in accordance with the transparency provisions of Article 3.46 (Transparency of Proceedings).

3. Members and former Members shall not disclose at any time the deliberations of the Tribunal or the Appeal Tribunal, or any member's views, whatever they may be.

ARTICLE 8

Expenses

Each Member shall keep a record and render a final account of the time devoted to the procedure and of the expenses incurred.

ARTICLE 9

Mediators

The rules set out in this Code of Conduct as applying to Members or former Members apply, *mutatis mutandis*, to mediators.

ARTICLE 10

Consultative Panel

1. The President of the Tribunal and the President of the Appeal Tribunal shall be assisted by a Consultative Panel for ensuring the proper application of this Code of Conduct, of Article 3.40 (Ethics) and for the execution of any other task, where so provided.

2. The Consultative Panel shall be composed of the respective Vice-Presidents and of the two most senior Members of the Tribunal or of the Appeal Tribunal.

ANNEX 12

CONCURRING PROCEEDINGS

1. Notwithstanding paragraph 1 of Article 3.34 (Other Claims), an investor of the EU Party shall not submit to the Tribunal under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) a claim that Viet Nam has breached a provision referred to in Article 2.1 (Scope) if the investor has submitted a claim alleging a breach of that same provision referred to in Article 2.1 (Scope) in proceedings before a court or administrative tribunal of Viet Nam or any international arbitration.[1]

[1] The fact that an investor has submitted a claim that Viet Nam has breached a provision of Chapter 2 in proceedings before a court or administrative tribunal of Viet Nam or any international arbitration with respect to one of its investments does not prevent the same investor from submitting a claim alleging a breach of the same provisions to the Tribunal under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) with respect to its other investments where such other investment is allegedly affected by the same measure.

2. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of Article 3.34 (Other Claims), in the event that Viet Nam is the respondent, an investor of the EU Party shall not submit a claim to the Tribunal under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) that a measure is inconsistent with the provisions of Chapter 2 if any person who directly or indirectly controls or is directly or indirectly controlled by that investor (hereinafter referred to as "related person") has submitted a claim to the Tribunal or any other domestic or international court or tribunal alleging a breach of the same provisions, with respect to the same investment and:

   (a) the claim of that related person was addressed by an award, judgment, decision or other settlement; or

   (b) the claim of that related person is pending and that person has not withdrawn such pending claim.

3. Claims that do not fall within the scope of paragraph 1 or 2 of this Annex shall be subject to Article 3.34 (Other Claims).

ANNEX 13

WORKING PROCEDURES OF THE APPEAL TRIBUNAL

1. The working procedures of the Appeal Tribunal established in accordance with paragraph 10 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) shall include and address, *inter alia*:

   (a) practical arrangements relating to the deliberations of the divisions of the Appeal Tribunal and to the communication between the members of the Appeal Tribunal;

   (b) arrangements for the service of documents and of supporting documentation, including rules on the correction of clerical errors in such documents;

   (c) procedural aspects relating to the temporary suspension of proceedings in the event of death, resignation, incapacity or removal of a member of the Appeal Tribunal from a division or from the Appeal Tribunal;

   (d) arrangements for the rectification of clerical errors in decisions of the divisions of the Appeal Tribunal;

   (e) arrangements for the joinder of two or more appeals relating to the same provisional award; and

(f) arrangements for the language of the appeal procedure which shall, in principle, be conducted in the same language as the proceedings before the Tribunal which has rendered the provisional award subject to appeal.

2. The working procedures may also include guiding principles with regard to the following aspects which may subsequently be addressed through procedural orders of the divisions of the Appeal Tribunal:

(a) indicative timelines and the sequencing of submissions to and hearings of the divisions of the Appeal Tribunal;

(b) logistical aspects relating to the conduct of the proceedings, such as the places of deliberations and hearings of the divisions of the Appeal Tribunal and the modalities of representation of the disputing parties; and

(c) preliminary procedural consultations and possible pre-hearing conferences between a division and the disputing parties.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh a taisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht na Comhairle sa Bhruiséil.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
An Bhruiséil,
Bruxelles,
Bruxelles, addì
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruseli,
Bryssel,
Bryssel den

10 -07- 2019

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Thar ceann Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreterarens för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
Directeur Général

Charalambos Violaris

Τυπώθηκε στο Τυπογραφείο της Κυπριακής Δημοκρατίας, 1445 Λευκωσία, Κύπρος
Τηλ.: 22405824, Φαξ: 22303175 - www.mof.gov.cy/gpo
Αντίτυπα της Επίσημης Εφημερίδας πωλούνται προς €2,00 το καθένα